

**Lalang Siny Seselwa**  
**The Seychellois Sign Language**  
**La Langue des Signes Seychelloise**

Lalang Siny Seselwa i en lalang ki servi siny, parmi plizyer ki egziste dan lemnoff. I develop e ganny transmet parmi popilasyon Sour Sesel. Alongerditan, Kominote Sourd Sesel in devlop en vokabiler spesifik, ki konstite en patrimwann inik.

Sa diksyoner I rezulta en long travay dokimantasyon bann siny ki servi par bann Sourd Sesel. I annan pour bi, gard latras bann siny lokal e koumsa fasilit zot difizyon. Lekol i landrwa kot prensipal kot sa transmision i pran plas, akoz se la e non pa dan lakour ki bann zenn Sourd i pli an kontak avek lalang siny. Sa i ava alors en zouti presye pour bann zelev sourd ek zot bann ansenyen, e ava dabor permet zot fer refleksyon lo zot prop lalang, e answit fer lyen ant sa lalang ki zot servi toulezour ek bann lezot form ekri e oral dan zot lantouraz : Kreol, Angle e Franse. Sa diksyoner ava kontribye egalman dan lintegrasyon bann Sourd dan lasosyete, akoz i osi permet bann non sourd ganny akse avek lalang siny bann Sourd.

La Langue des Signes Seychelloise est une langue signée parmi tant d'autres qui existent de par le Monde. Elle se développe et se transmet parmi les Sourds des Seychelles. La communauté des Sourds des Seychelles a développé au fil des générations un vocabulaire spécifique, qui constitue un patrimoine unique.

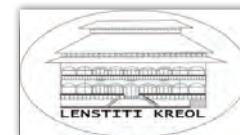
Ce dictionnaire est le résultat d'un long travail de documentation des signes utilisés par les Sourds des Seychelles. Il est destiné à garder la trace des signes locaux et ainsi favoriser leur diffusion. L'école est le lieu par excellence de cette transmission, puisque c'est d'abord là et non dans leur famille que les jeunes Sourds rencontrent la langue des signes. Ce sera un outil précieux pour les élèves sourds et leurs enseignants, qui leur permettra de réfléchir sur leur langue d'abord, et de faire un pont entre cette langue qu'ils pratiquent au quotidien et les formes écrites ou orales des langues de leur entourage : le créole, le français et l'anglais. Ce dictionnaire contribuera également à l'intégration des sourds dans la société, parce qu'il donne accès à la langue des signes à des non-sourds.

Seychellois Sign Language is one of many signed languages around the world. It develops and is transmitted among the Deaf of Seychelles. The Seychelles Deaf community has developed over generations a specific vocabulary that represents a remarkable heritage.

This dictionary is the outcome of a long process of documenting the signs used by the Deaf people of Seychelles. It is intended to keep track of local signs and thus promote their dissemination. The school is the ideal place for sign transmission, since it is there and not in the family that Deaf young people meet for the first time with sign language. The dictionary is a valuable tool for Deaf pupils and their teachers; it will get them to reflect on their language first, and to bridge the gap between the language they practice daily and the written or oral forms of the languages of their surroundings : Creole, French and English. This dictionary will also contribute to the integration of the Deaf in society, because it makes sign language accessible to non-deaf people.

The authors / Les auteurs,  
Alain GÉBERT  
Annie RISLER

Ouvrage réalisé avec la contribution de :



Association of People  
with Hearing Impairment  
**APHI Seychelles**

**Volume**

**1**

**Alain  
GÉBERT**

**Annie  
RISLER**

**Diksyoner Lalang Siny Seselwa**  
**Seychellois Sign Language Dictionary**  
**Dictionnaire de la Langue des Signes Seychelloise**



**APHI**  
Seychelles



**Diksyoner  
Lalang Siny Seselwa**

**Seychellois Sign Language Dictionary**  
**Dictionnaire de la Langue des Signes Seychelloise**



**Volume**

**1**

**Diksyoner e Gramer**  
**Dictionary and Grammar**  
**Dictionnaire et Grammaire**

**Alain GÉBERT**  
INJS de Paris

**Annie RISLER**  
Université de Lille



© Copyright 2019

**Alain GÉBERT**

**Annie RISLER**

**APHI Seychelles**

---

Publié par / Published by :

**APHI Seychelles**

Victoria Market Mahe, Seychelles

Tel : +248 4610378

Email : lizyepoutande@yahoo.com.au

---

Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement des auteurs et de l'éditeur, est illicite et exposerait le contraventant à des poursuites judiciaires.

Tous droits réservés.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without the prior written permission of the authors and the publisher.

All rights reserved.

---

Conception graphique, couverture et mise en page : **Alain GÉBERT**

Diffusion et distribution auprès des libraires : **APHI Seychelles**

Numéro ISBN : 978-99931-973-1-7

Diksyoner e gramer  
**LALANG SINY SESELWA**

Dictionnaire et grammaire de la  
**LANGUE DES SIGNES SEYCHELLOISE**

A dictionary and grammar of  
**SEYCHELLOIS SIGN LANGUAGE**

**Volume 1**

**Alain GÉBERT**

Institut National de Jeunes Sourds de Paris (France)  
&

**Annie RISLER**

Université de Lille (France)

**Desen siny / Signs illustrations / Illustrations des signes**  
Alain GÉBERT

**assisté de**

Heather ARNAUD  
Amenda BILL  
Beneth BOTSOIE  
Shana DAVID  
Debra DOGLEY  
Murielle JOUBERT  
Jonathan SAM  
Shireen GUY

**Mise en page**

Alain GÉBERT  
Armand VENUTI-LEROY

**Traduction en créole seychellois**  
LENSTITI KREOL

**Traduction anglaise**  
Vinesh Y. HOOKOOMSING





*Pou la kominote Sourd Seselwa  
Pour la communauté de Sourds des Seychelles  
For the Deaf community of Seychelles*



SOMER  
SOMMAIRE  
SUMMARY

LENTRODIKSYON ( <i>Versyon kreol</i> ) . . . . .	Pg. 9
INTRODUCTION ( <i>Version française</i> ) . . . . .	Pg. 13
INTRODUCTION ( <i>English version</i> ) . . . . .	Pg. 17

Premye parti / Première partie / Part one

LSS, LALANG SINY SESELWA ( <i>Versyon kreol</i> ) . . . . .	Pg. 23
LSS, LA LANGUE DES SIGNES DES SEYCHELLES ( <i>Version française</i> ) . . . . .	Pg. 41
SSL, SEYCHELLOIS SIGN LANGUAGE ( <i>English version</i> ) . . . . .	Pg. 59

Dezyenm parti / Deuxième partie / Part two

REPERTWAR / REPERTOIRE / DIRECTORY . . . . .	Pg. 76
--	--------

Trwazyenm parti / Troisième partie / Part three

BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA ( <i>Versyon kreol</i> ) . . . . .	Pg. 187
BASES GRAMMATICALES ÉLÉMENTAIRES DE LA LSS ( <i>Version française</i> ) . . . . .	Pg. 237
BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR ( <i>English version</i> ) . . . . .	Pg. 287

Katryenm parti / Quatrième partie / Part four

LINDEX ALFABETIK / INDEX ALPHABETIQUE / ALPHABETICAL INDEX

Kreol . . . . .	Pg. 336
Français . . . . .	Pg. 345
English . . . . .	Pg. 354





## LENTRODIKSYON

Sa diksyonner in ganny realize da kad Proze "Devlopman Lalang Siny Seselwa" ki ti inisyé an 2011 par gouvernan Sesel. I'n kapab ganny realize gras a en konvansyon partenarya ant Lenstiti Nasyonal pour Bann Zenn Sourd Paris Lafrans (IJNS Paris) Lasosyasyon Bann Dimoun ki annan Problem Tande Sesel. (APHI Sesel), Minister Ledikasyon, Lanplwa ek Resours Imen Sesel e Liniversite Lille.

Bann travay in ganny finanse par Minister Ledikasyon, Minister Devlopman Sosyal, Minister Finans, Fond bann Zanfan ek Lasosyasyon Sourd Sesel, A.P.H.I. Proze in ganny dirize par Alain GÉBERT kot INJS Paris avek kolaborasyon Annie RISLER kot Liniversite Lille. Koleksyon bann siny an kreol ensi ki travay teknik ek realizasyon bann ilistrasyon diksyonner in ganny asire par bann manm lasosyasyon Sourd Sesel ki'n ganny formen par Alain GÉBERT e sipervize par Anita GARDNER, Tyermenn Lasosyasyon Sourd. Lenstiti Kreol sesel in asir tradiksyon an kreol sa dokiman.

Lalang Siny Seselwa i en lalang ki servi siny, parmi plizyer ki egziste dan lemonn. Parey tou bann diferan lalang siny dan lemonn, i rezulta bann enteraksyon repete e varye ant bann Sourd sorti dan bann diferan kominote. I develop e ganny transmet parmi popilasyon sourd Sesel. Popilasyon bann dimoun ki servi lalang siny i enn ki tre limite. Alongerditan, Kominote Sourd Sesel in devlop en vokabler spesifik, ki konstitye en patrimwann inik. Deplis, bann lesanz avek kominote Sourd sorti dan lezot pei pe ogmante sirtou atraver tourizm, ek bann rasanbleman sportif tel ki Zwe bann Zil Losean Endyen. I kontribye pour met bann diferan lalang siny an kontak provok bann anpren antre zot. Par konsekans, Lalang Siny Seselwa in annan bokou lenfliyans lalang siny Larenyon. Serten bann siny in ganny entegre dan Lalang Siny Seselwa, me lamazorite fwa zot in ganny adapte ouswa modife pour lizaz lokal. Lalang Siny Seselwa i en lalang vivan ki kontinyen vin deplizanpli ris atraver akizisyon bann nouvo term.

Sa diksyonner I rezulta en long travay dokimantasyon bann siny ki servi par bann Sourd Sesel. I annan pour bi, gard latras bann siny lokal e koumsa fasilit zot difizyon. Lekol i landra prensipal kot sa transmisyon i pran plas, akoz se la e non pa dan lakour ki bann zenn Sourd i pli an kontak avek lalang siny. Sa i ava alors en zouti presye pour bann zelev sourd ek zot bann ansenyan, e ava dabor permet zot fer refleksyon lo zot prop lalang, e answit fer lyen ant sa lalang ki zot servi toulezour ek bann lezot form ekri e oral dan zot lantouraz.

Sa diksyoner ava kontribye egalman dan lintegrasyon bann Sourd dan lasosyete, akoz i osi permet bann non sourd ganny akse avek lalang siny bann Sourd. Tou bann siny ki'n ganny dokimante i ganny prezante avek zot tradiksyon dan tou le trwa lalang nasyonal Sesel: Kreol, Angle e Franse. I konstitye en zouti formasyon pour bann aprenan ki enterese dan travay interpretasyon dan domenn lazistis, medya e kiltir.

Sa diksyonner pa en metod pour laprantisaz lalang siny. Pour kapab fer sa, i neseser pour rankontre bann Sourd a pour aprann an kontak avek zot. Par kont, sa diksyonner i konstitye en dokiman referans ki bann aprenan i kapab konsilte si zot santi zot bezwen verifye sinifikasyon en siny ouswa, idantifye en siny partikilye apartir en mo Franse, Angle ouswa Kreol.

Bann siny in ganny kolekte avek bann adilt Seselwa sourd lo Mahe, Praslin ouswa La-digue. I ti enportan pour nou reini tou bann siny dan en menm dokiman, menm si serten parmi zot i annan lizaz tre redwi par selman serten pti group e menm lantouraz familyal. En trantenn dimoun sourd ki servi lalang siny in ganny filmen par bann eksper, lanketer e osi par bann lanketer Seselwa sourd ki'n ganny formen pour fer entervyou. Bann siny ki'n ganny prezante dan sa diksyonner in ganny tire dan sa bann video. Zot form grafik ek zot sans in ganny valide par bann itilizater lalang siny zot menm.

#### **Sa diksyonner i annan kat parti:**

1. Prezantasyon Lalang Siny Sesel ek fason sinyen
2. Repertwar tematik bann vokabiler siny ki dan lizaz parmi bann Sourd Sesel
3. Bann baz gramatikal LSS
4. Lendeks alfabetik bann antre an Kreol, Angle e Franse.

Kreol, Angle ek Franse i trwa lalang differan. Zot kapab tradwir kanmarad, me en mo dan en lalang pa touzour annan en lekivalan egzakt dan en lot; bann kategori gramatikal pa koresponn ek kanmarad, bann fraz pa konstri dan menm fason, eks... Sa i osi leka pour Lalang Siny Seselwa. Lalang Siny Seselwa pa senpleman bann interpretasyon par zes, bann konteni lalang Kreol, Angle ouswa Franse. Bann dimoun ki servi lalang siny pa sanz bann mo ouswa son dan en lalang vokal par bann zes. Zot konpoz bann fraz an konbinan bann siny ki fer atraver zes dan zot lalang, dapre zot prop lareg gramatikal.

Pour komanse nou bezwen eksplik sa ki nou oule dir par 'siny' e ki mannyer nou sinyen. Answit nou pou prezant bann siny dan vokabiler dan bann ilistrasyon par kad. Desen parti lekor depi latet ziska leren, endike par bann fles i permet pli byen konpran ki mannyer bann siny i ganny artikile e prononse. Sa kalite desen i koresponn avek lekritir par zes koman parey en lekritir fonetik. Par kont, i pou difisil pour en dimoun interpret sa bann kad si pa'n zanmen war sa bann siny ganny prononse avan.

Lalang siny i en lalang fas a fas ki servi dan bann enteraksyon direk. I napa en laform ekri. Par konsekans bann ilistrasyon pa pou ganny prezante dan lord alfabetik. Nou'n swazir pour prezant bann siny par tem. Sa i ava ankouraz bann lekter pour pas lo bann siny enn apre lot dapre zot kategori semantik ouswa bann mo menm kategori tel ki bann non dimoun, bann nimo, bann verb aksyon, bann zannimo, la sante eks..

Sa diksyonner i en diksyonner tradiksyon miltileng. Sak ilistrasyon i asosye avek en tradiksyon ekri an Kreol Seselwa, Franse e Angle e lendeks alfabetik i ganny donnen dan sa trwa lalang. Sa i ava permet bann lekter trouv en siny dan Lalang Siny Sesel a parti en mo dan en sa trwa lalang. Bann tradiksyon pa neseserman touzour koresponn egzakteman avek sans bann siny, ki kapab varye dapre zot konteks. Prezantasyon bann siny par tem i osi kapab ed bann lekter pour evantyelman pli byen idantife bann siny apropriye.

Parti gramatikal i donn plis leklersisman lo fonksyonnan Lalang Siny Sesel. I eksplik bann diferan kategori siny, lafason ki zot konbin ansam, lafason ki zot modifye; ki mannyer bann diferan nosyon fondamental tel ki letan, lakantite, bann personn, negasyon ek lenterogasyon I eksprimen.

Sa diksyonner i premye volim pour Lalang siny Seselwa. I annan aepre 850 antre ki pa neseserman enkli tou bann siny ki aktyelman dan lizaz dan pei. I alors annan bezwen pour li ganny konplete evantyelman. Developman litilizasyon lalang siny Seselwa dan bann lenstitisyon zidisyer, ledikasyon, lasante e dan medya ava stimil prodiktivite ek lanrisisman sa lalang ensi ki lentegrasyon bann Sourd dan sisyete seselwa.



## INTRODUCTION

Ce dictionnaire a été réalisé dans le cadre d'un projet intitulé « Projet de développement de la Langue des Signes Seychelloise », initié en 2011 par le gouvernement Seychellois. Il a pu voir le jour grâce à une convention de partenariat établie entre l'Institut National de Jeunes Sourds de Paris (INJS), l'Association of People with Hearing Impairment à Mahé (APHI), le Ministère de l'Éducation, de l'Emploi et des Ressources Humaines des Seychelles et l'Université de Lille.

Le financement des actions a été assuré par le Ministère de l'Education, le Ministère du Développement Social, le Ministère des Finances et le fond pour l'enfance, ainsi que par l'A.P.H.I. La direction du projet a été assurée par Alain GÉBERT, de l'INJS de Paris, avec la collaboration d'Annie RISLER, de l'Université de Lille. Le recueil des signes sur place, ainsi que le travail technique de réalisation des vignettes du dictionnaire, ont été assurés par des membres sourds de l'APHI, formés au préalable par Alain GÉBERT et ensuite encadrés par la présidente de l'association, Anita GARDNER. L'Institut Créole a apporté son soutien au projet et à la traduction.

La langue des signes Seychelloise est une langue signée parmi tant d'autres qui existent de par le Monde. Comme toutes les différentes LS du Monde, elle résulte des interactions répétées et variées entre Sourds appartenant à une même communauté. Elle se développe et se transmet parmi les Sourds des Seychelles. La population de signeurs est très réduite. La communauté des Sourds des Seychelles a développé au fil des générations un vocabulaire spécifique, qui constitue un patrimoine unique. Par ailleurs, les échanges avec les Sourds venant d'autres pays se multiplient, que ce soit par le tourisme ou par les échanges sportifs à l'occasion des Jeux des îles de l'Océan Indien. Ils contribuent à mettre en contact les différentes langues des signes et provoquent des emprunts. Ainsi, la LSS a été influencée assez fortement par la Langue des signes de La Réunion. Certains de ces signes se sont intégrés dans la langue des signes des Seychelles, mais le plus souvent adaptés, modifiés par les usages locaux. La LSS est une langue vivante, qui ne cesse de s'enrichir de nouveaux termes.

Ce dictionnaire est le résultat d'un long travail de documentation des signes utilisés par les Sourds des Seychelles. Il est destiné à garder la trace des signes locaux et ainsi favoriser leur diffusion. L'école est le lieu par excellence de cette transmission, puisque c'est d'abord là et non dans leur famille que les jeunes Sourds rencontrent la langue des signes. Ce sera un outil précieux pour les élèves sourds et leurs enseignants, qui leur permettra de réfléchir sur leur langue d'abord, et de faire un pont entre cette langue qu'ils pratiquent au quotidien et les formes écrites ou orales des langues de leur entourage.

Ce dictionnaire contribuera également à l'intégration des Sourds dans la société, parce qu'il donne accès à la langue des signes à des non-sourds. Tous les signes répertoriés sont présentés avec une traduction dans les trois langues reconnues aux Seychelles : le créole, l'anglais et le français. Cela constitue un outil de formation pour les apprenants qui s'orientent vers l'interprétation, dans le milieu de la justice, des médias et de la culture.

Il ne s'agit pas d'un manuel pour apprendre à parler la Langue des Signes des Seychelles. Pour cela, il est nécessaire de rencontrer des Sourds, d'apprendre la langue à leur contact. Le dictionnaire constitue par contre une référence à laquelle l'apprenant pourra revenir, s'il éprouve le besoin de vérifier le sens d'un signe ou de trouver un signe particulier à partir d'un mot créole, français ou anglais.

Les signes ont été collectés auprès d'adultes sourds seychellois, qui habitent à Mahé, Praslin ou La Digue. Il était important de les rassembler dans un même ouvrage, même si certains signes sont utilisés uniquement dans des groupes restreints parfois au seul entourage familial. Une trentaine de signeurs sourds ont été filmés par les experts et par des enquêteurs sourds seychellois eux aussi, formés aux techniques d'interview. Les signes présentés dans ce dictionnaire ont été extraits de ces vidéos. Leur forme graphique et leur sens ont été validés par les signeurs eux-mêmes.

Ce dictionnaire comporte **quatre parties** :

1. Présentation de la LSS, des signes, et de la manière de signer
2. Signes en usage parmi les Sourds des Seychelles
3. Description grammaticale élémentaire de la LSS
4. Index alphabétiques des entrées en créole, français et anglais

Le créole, le français et l'anglais sont trois langues distinctes. Elles peuvent être traduites l'une par l'autre, mais un mot dans une langue n'a pas toujours un équivalent strict dans l'autre, les catégories grammaticales ne correspondent pas, les phrases ne sont pas construites sur le même modèle.... etc. Il en est de même pour la langue des signes des Seychelles. La LSS n'est pas une forme gestuelle du créole, ou du français, ou de l'anglais. Les signeurs ne transposent pas les mots ou les sons d'une langue vocale par des gestes. Ils composent des phrases en combinant des signes gestuels de leur langue, selon ses propres règles grammaticales.

Il nous faudra dans une première partie expliquer ce qu'on appelle un signe, et comment on signe. Les signes du vocabulaire seront ensuite présentés sous forme de vignettes dessinées. Le dessin du haut du corps, enrichi de flèches, permet de rendre compte de la manière d'articuler les signes, de les prononcer. Cette forme de dessin correspond à une écriture du geste, comme une écriture phonétique. Il est cependant difficile de lire ces vignettes si on n'a jamais vu prononcer le signe.

La langue des signes est une langue du face à face, utilisée dans des interactions directes qui n'a pas de forme écrite. Les vignettes ne peuvent donc pas être présentées en ordre alphabétique. Nous avons choisi de présenter les signes par thèmes. Cela encouragera le lecteur à passer d'un signe à l'autre, dans des champs sémantiques ou des catégories proches, comme les noms de personnes, les chiffres, les verbes d'action, les animaux, la santé, etc.

Il s'agit d'un dictionnaire de traduction multilingue. Chaque vignette est associée à une traduction écrite en créole, en français et en anglais. Les index alphabétiques sont proposés dans ces trois langues. Cela permettra au lecteur de retrouver un signe de LSS à partir d'un mot d'une de ces langues. Les traductions ne correspondent pas toujours exactement au sens du signe, qui peut varier selon les contextes. La présentation thématique des signes pourra éventuellement aider le lecteur à trouver un signe plus approprié.

La partie grammaticale apporte un éclairage sur le fonctionnement de la LSS : elle explique quelles sont les diverses catégories de signes, comment ils se combinent, se modifient ; comment s'expriment différentes notions fondamentales comme le temps, le pluriel, les personnes, la négation, l'interrogation.

Ce dictionnaire constitue le premier volume pour la LSS. Il comporte environ 850 entrées. Il est loin de recenser exhaustivement tous les signes en usage actuellement dans le pays. Il a donc vocation à être complété par la suite. Le développement de l'utilisation de la langue des signes seychelloise dans les lieux de justice, d'éducation, de santé, dans les médias, va stimuler la productivité et l'enrichissement de la langue, ainsi que l'intégration des Sourds au sein de la société seychelloise.



## INTRODUCTION

The production of this dictionary is part of the “Seychellois Sign Language (SSL) project” initiated in 2011 by the Government of Seychelles. Its publication has been made possible thanks to partnership agreement between the National Institute of Young Deaf, Paris (INJS), the Association of People with Hearing Impairment in Mahé (APHI), the Ministry of Education, Employment and Human Resources of Seychelles, and the University of Lille3.

The project was funded by the Ministry of Education, the Ministry of Social Development, the Ministry of Finance and the Children’s Fund, as well as APHI. The management of the SSL Project was entrusted to Alain GÉBERT from INJS, Paris, in collaboration with Annie RISLER from the University of Lille. The field collection of signs, as well as the technical work of producing vignettes for the dictionary, were done by Deaf members of APHI, trained beforehand by Alain GÉBERT and then supervised by the president of the Association, Anita GARDNER. The Creole Institute gave its support to the project and the translation work.

Seychellois Sign Language is one of many signed languages around the world. Like all the different LSs in the world, it results from the repeated and varied interactions among Deaf people belonging to the same community. It develops and is transmitted among the Deaf of Seychelles. The population of signers is very small. The Seychelles Deaf community has developed over generations a specific vocabulary that represents a remarkable heritage. In addition, exchanges among Deaf people from other countries are increasing, whether through tourism or sports, for example, during the Indian Ocean Islands Games. Such exchanges contribute to bringing the different sign languages into contact, which leads to a process of sign loaning. Thus, SSL is significantly influenced by the Reunion Sign Language (RSL). RSL signs become part of SSL lexicon, but they are often adapted and modified by local usage. Definitely, SSL is a living language that continues to grow and to be enriched by new terms.

This dictionary is the outcome of a long process of documenting the signs used by the Deaf people of Seychelles. It is intended to keep track of local signs and thus promote their dissemination. The school is the ideal place for sign transmission, since it is there and not in the family that Deaf young people meet for the first time with sign language. The dictionary is a valuable tool for Deaf pupils and their teachers; it will get them to reflect on their language first, and to bridge the gap between the language they practice daily and the written or oral forms of the languages of their surroundings.

This dictionary will also contribute to the integration of the Deaf in society, because it makes sign language accessible to non-deaf people also. All the signs listed in this dictionary are presented with a translation in the three recognized languages of the Seychelles, namely: Creole, English and French. This is a training tool for learners who aim to become interpreters and practice in the justice, media or culture sector.

It is not a textbook on how to speak in Seychellois Sign Language. For this, it is necessary to meet the Deaf and learn their language in contact with them. On the other hand, the dictionary is a reference to which the learner can return if he feels the need to verify the meaning of a sign or to find a particular sign from a Creole, French or English word.

The signs were collected from Seychellois Deaf adults who live in Mahé, Praslin or La Digue. It is important to put all the collected signs in the same book, even if some signs are used only in small groups, sometimes in the family circle alone. About thirty Deaf signers were filmed by the experts and by Seychellois Deaf interviewers, who had been trained in interviewing techniques. The signs presented in the dictionary have been extracted from these videos. Their graphic form and meaning have been validated by the signers themselves.

#### **This dictionary has four parts:**

1. Introduction to SSL, signs, and how to sign
2. Signs in use among the Seychelles Deaf
3. Basic grammar description of SSL
4. Alphabetical index of entries in Creole, French and English.

Creole, French and English are three distinct languages. They can each be translated into the other, but a word in one language does not always have a strict equivalent in the other: the grammatical categories do not match, the sentences are not built on the same model... etc. The same is true for Seychellois Sign Language. SSL is not a gestural form of Creole, or French, or English. The signers do not transpose the words or sounds of a vocal language by gestures. They compose sentences by combining gestural signs of their language, according to its own grammatical rules.

In the first part we will have to explain what a sign is, and how we sign. The vocabulary signs will then be presented as thumbnails. The drawing of the upper part of the body, enriched with arrows, makes it possible to account for the manner of articulating the signs, of pronouncing them. This form of drawing corresponds to a writing of the gesture, similar to a phonetic writing. However, if one has never seen the manner of pronouncing the sign it will be probably difficult to read these thumbnails/vignettes.

Sign language is a face-to-face language used in direct interactions. It has no return written form. The signs cannot be presented in alphabetical order. A thematic presentation of signs is adopted. This will encourage the reader to move from one sign to another and explore semantic fields or closely related categories, such as names of persons, numbers, action verbs, animals, health, etc.

It is a multilingual translation dictionary. Alphabetical indexes are available in Creole, in French and in English because each vignette is associated with a translation written in these three languages. The reader will thus be able to find an SSL sign from a word in one of these languages. The translations do not always correspond exactly to the meaning of the sign, which may vary according to the context. The thematic presentation of signs should help the reader to find a more appropriate sign.

The grammatical part sheds light on the functioning of SSL: it explains the various categories of signs, their combinations and modifications, the expression of different fundamental notions of time, of plural, of persons and pronouns, negation and interrogation.

The present Seychellois Sign Language Dictionary is the first volume of the SSL Dictionary. It has about 850 entries. It is far from an exhaustive listing of all the signs currently in use in the country. It will have to be completed at a later stage. The development and spread of the use of the Seychellois Sign Language in the social services, justice, education, health, media and internet, will stimulate the productivity and the enrichment of the language, as well as the integration of the Deaf within the Seychellois society.



Premye parti  
**Lalang Siny Seselwa**



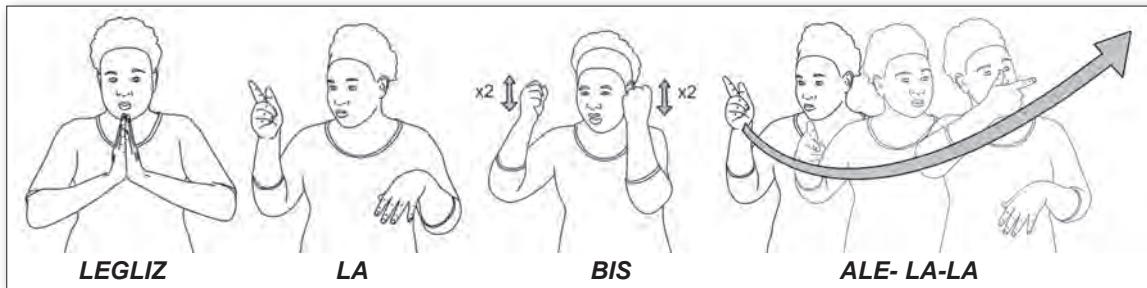
## Konvansyon legzanp lekritir an LSS

Pa egziste laform ekrir dan lalang siny. Pour kapab transkrir mo e fraz dan lalang siny Seselwa, sa bann mwayen swivan in ganny servi:

- Ban mo Kreol Seselwa in ganny ekrir an Maziskil e an italic epe pou ganny servi pou transkrir bann siny LSS. (legzanp : **SINY**).
- Si i neseser, en tradiksyon an Kreol seselwa pou ganny ekrir an miniskil e an italic epe (legzanp : **en siny**).
- Sa bann fraz ki'n ganny servi koman legzanp n ganny reprezante dan de oubyen trwa laliny.

**Legzanp: Sa bis in sorti lo kote drwat legliz.**

**LEGLIZ LA BIS ALE- LA-LA**



Premye laliny: Sa fraz dan son versyon Kreol Seselwa i an let miniskil e an italic epe.

Dezyenm laliny: bann mo i an LSS. Sak siny I ganny transkrir par enn oubyen plizyer mo an Kreol Seselwa an maziskil e italic epe. (legznap: **LEGLIZ**) ki pou endik sans sa siny. Kan detrwa mo an Kreol Seselwa I neseser pou endik sans en sel siny, zot pou gany relye avek bann tredinyon (legznap: sa sekans **ALE- LA-LA**) i koresponn avel en sel siny LSS. Bann diferan siny i ganny separate par en lespas.

Trwazyenm laliny: Detrwa legzanp I ganny ilistre dapre porter, pour ki plis lenformasyon lo konstriksyon spasyal i ganny donnen.

Konteni

Premye parti

PREZANTASYON LALANG SINY SESELWA

<b>I. SINY E LALANG SINY .....</b>	<b>Pg. 25</b>
1. En mwayer lekspresyon zestyel .....	Pg. 25
2. Depi zes ziska siny .....	Pg. 25
3. Siny ek zes naturel bann Sourd ek bann non-sourd .....	Pg. 26
4. Kontak ant lalang zestyel ek lalang vokal .....	Pg. 26
5. Transmision lalang .....	Pg. 27
6. Alfabet mannyel .....	Pg. 27
<b>II. KI MANNYER NOU SINYEN? .....</b>	<b>Pg. 29</b>
1. Lekor ek mouvman .....	Pg. 29
1.1. Regar, lanmen, postir ek lekspresyon vizaz .....	Pg. 29
1.2. Lespas sinyer .....	Pg. 29
1.3. En reprezantasyon lekor ek mouvman .....	Pg. 30
2. Prononsyasyon mannyel .....	Pg. 31
2.1. Lanmen dominan ek lanmen dominen .....	Pg. 31
2.2. Laform mannyel .....	Pg. 33
2.3. Mouvmanek lanplasman .....	Pg. 34
3. Prononsyasyon non mannyel .....	Pg. 35
3.1. Lekspresyon vizaz .....	Pg. 35
3.2. Mouvman latet .....	Pg. 35
3.3. Bann mouvman labous .....	Pg. 35
3.4. Direksyon regar .....	Pg. 36
3.5. Mouvman sousi .....	Pg. 36
3.6. Postir .....	Pg. 36
<b>III. EN LENSKRIPSYON SPASYAL: LESPAS SINY .....</b>	<b>Pg. 37</b>



Premye parti  
PREZANTASYON LALANG SINY SESEL

## I. SINY E LALANG SINY

### 1. En mwayen lekspresyon zestyel

Letan nou koz en lalang vokal, nou servi nou lavwa ek tou bann lorgann ki prodwi son tel ki lakord vokal, labous, lavwal pale, ek lalang, ki sanz pozisyon dapre vokal ki nou le fer pase. Koumsa nou pronons bann seri son ki ganny rekonnet koman bann mo akoz zot koresponn avek bann form sonor ki annan en sinifikasyon spesifik ki nou'n aprann oparavan.

Bann lalang siny i bann lalang vizyel e zestyel: sa i vedir ki pour eksprim zot, nou servi bann zes ki lezot i kapab war. Pour koz atraver zes, nou servi nou lanmen, ki nou modifye dan diferan laform ek pozisyon pour konstrir en mesaz zestyel. Koumsa nou tras en seri laform vizyel ki ganny idantife koman bann siny akoz zot koresponn avek en laform vizyel ki annan en sans partikilye. Sepandan, parey nou montre, i pa selman nou lanmen me nou lekor antye ki partisip dan kreasyon sa bann laform.

Partou dan lemonn, lalang siny i ganny devlope parmi en kominote dimoun sourd, savedir dimoun ki pa tande. Nou servi sa non Sourd ( avek en S maziskil) ler nou pe koz lo bann manm sa kominote lengwistik e kiltirel ki partaz en lalang siny.

Nou apel "siny" bann mo lalang ki bann Sourd i servi. "Sinyer" i sa dimoun ki sinyen, setadir bann dimoun ki "koz an servan lalang siny". Bann siny i bann figir senbolik ki form parti en sistem e ki ganny transmet ant dimoun.

Souvan nou krwar ki bann dimoun Sourd i koz menm lalang ki lezot Seselwa, me ki zot transform sa bann lang dan bann zes akoz zot pa tande. Sa i pa leka. Bann lalang siny i pa en laform zestyel bann mo en lalang vokal. Bann Sourd Seselwa pa kodifye bann mo kreol par bann zes. Zot servi en lalang siny ki annan son prop vokabiler e striktir gramatikal : Lalang Siny Seselwa (LSS).

### 2. Depi zes ziska siny

Atraver mouvman lanmen ek lekor tou dimoun i kapab reproduir bann laform ki zot war, bann aksyon, bann relasyon spasyal ek bann deplasman. Par egzanp, pour endik en direksyon, pour imit en aksyon ouswa montre ki mannyer nou kapab deplas en keksoz, sa ki nou santi ouswa pour definir en laform ouswa en grander ouswa groser.

## LALANG SINY SESELWA

Bann siny sa repertwar i orizinalman sorti a parti sa bann prosesis lekspresyon zestyel. Bann mouvman i parey sa ki servi pour deziny en keksoz, tras en laform ouswa volim avek lanmen, endik bann lanplasman ouswa deplasman avek lanmen, ouswa endik bann aksyon avek lekor antye. Par kont sa bann zes in ganny entegre dan en sistem lengwistik, zot in ganny servi avek en laform ek sinifikasyon ki'n deza etabli. I nepli servi pour dekri bann lobze ouswa mim bann aksyon partikilye me pour koze, pour koz lo nou lekor, lo lezot, lo preznan, lo lepase, lo lavenir reel e imaziner, pour donn en pwennvi, atraver konbinezon bann diferan nosyon.

Bann sans ki atase avek sa bann siny pa transparan e zot reste enkonpreansib pour bann ki pa'n aprann zot. Lalang Siny Seselwa I donk koresponn avek en sistem siny senbolik (ki servi pour reprezent en lot keksoz). Konbinezon bann siny i servi pour eksprimen e koz lo lemonn, ki napa naryen pour fer avek mim ki li en senp mwayen imitasyon.

### **3. Siny ek zes naturel bann Sourd ek bann non-sourd.**

Bann lalang siny in donk ne apartir sa kapasite iniversel pour reprodwir atraver zes. Sepandan napa en lalang siny iniversel. Bann lalang siny i diferan akoz zot ganny devlope par bann kominote dapre zot lavi ek zot kiltir. I sirtou akoz sa ki nou bezwen prodwir sa diksyonner spesifik pour Lalang Siny Seselwa.

An Kreol parey dan tou lezot lalang oral, nou servi zes ek mimik ki ranplas serten mo ouswa lekspresyon ouswa akonpanny zot sistematikman. Par egzanp, bann zes senbolik ki lye avek bann lemosyon, bann zoure, bann siny afirmasyon ouswa refi ; bann zes ki akonpanny bann enteraksyon, met lanfaz lo bann lide, souliny bann negasyon ouswa lord.

Bann lalang siny in osi entegre tou sa bann zes ki nou'n aprann e ki annan serten sans prop dapre kominote kiltirel kot zot ganny servi

Sa proksimite ant lalang zestyel naturel ek lalang siny i fer ki bann aprenan i souvan fasinan par bann lyen ki zot obzerve ant bann zes ki zot fer pour sinyen ek sans sa ki zot sinyen, ki pour li i vin familye ouswa evidan.

### **4. Kontak ant lalang zestyel ek lalang vokal**

Bann Sourd pa viv an deor lasosyete, zot enterakte toulezour avek zot lantouraz. Bann sinyer I donk forseman bileng, akoz toulezour zot komunik avek bann lezot sinyer ensi ki bann dimoun ki tande e koze. Zot adapte naturelman dapre zot sityasyon e dapre zot enterlokiter, an ekspriman dan en lalang ouswa lot ouswa an melanzan sa de sistem pour zot pli efikas.

Akoz zot sourd, zot napa akse konplet avek bann lalang vokal, me zot kapab konpran e servi zes pour konplemant lalang vokal bann dimoun ki tande. Zot in osi ganny labitud imit bann mouvman lalev zot lantouraz e menm pronons serten mo ouswa lekspresyon menm tan ki zot sinyen. Serten siny Lalang Siny Seselwa in entegre prononsyasyon serten mo kreol par imit mouvman lalev, asosye avek serten zes lanmen.

### 5. Transmision lalang

Mazorite bann zanfan sourd i annan paran ki napa problemm tande. Bann fanmir sourd i ase rar. Bann paran sourd osi zot pa neseserman annan zanfan sourd. Sa partikilarite i fer ki lalang i rarman lalang maternel bann Sourd. Se selman atraver kontak avek lezot Sourd, zanfan ouswa adilt, ki zot kapab conn tou vokabiler sa lalang e aprann son bann striktir gramatikal. I sel lalang ki zot annan akse total avek akoz i pa depan lo zot kapasite odisyon (tande). Sa rankont i pli souvan komans dan lekol e se akoz sa ki i enportan ki bann zelev sourd i ganny regroupe sa ki zot ganny izole.

Par lefe ki lorganizasyon teritwar ek sosyal ek familyal Sesel, nou kapab dir ki ozordi i annan en lalang siny ki apel LSS ki ganny transmet ant bann Sourd atraver bann rankont dan Lasosyasyon Sourd, amikal e skoler, sirtou lo Mahé. I en nouveau lalang vi ki i ganny servi par en minorite dimoun e i pe devlop progresivman dan bann nouveau domenn. Son difizyon ek litilizasyon dan domenn lazistis, ledikasyon, kiltir e lasante pou favoriz lanrisisman son vokabiler ek striktir gramatikal.

Bann lezot Sourd Seselwa ki pa'n an kontak avek Lalang Siny in devlop bann sistem plizou-mwen de baz, dapre zot lantouraz. La nou pe koz lo bann lalang siny spesifik dan en vilaz ouswa en fanmir, ki zot vokabiler i differan avek Lalang Siny Seselwa. Sa i leka pour bann Sourd lo La Digue aktyelman. Miltiplikasyon kontak ant bann Sourd sorti lo bann differan zil i ava permet zot conn e rekonnet partikilarite lalang kanmarad.

### 6. Alfabet mannyel

Parfwa, bann sinyer i bezwen servi bann non prop (personaz, landrwa) oubyen zot bezwen pret bann mo kreol, angle e franse. Sa bann mo i ganny eple let par let, par alfabet mannyel. Sak sa bann let alfabet i koresponn avek en laform lanmen, ki ganny performen avek lanmen ki dominan e o nivo zepol. Let alfabet i en mwayen pour desifre par zes bann mo an ekrir. I pa form parti LSS parske sa lalang pa enn ki ganny ekrir avek bann let. Me i en zouti prese dan relasyon ant Sourd ek bann dimoun ki tande, e osi kot lekol.

## LALANG SINY SESELWA



Figir 1: **Alfabet mannyel**

## II. KI MANNYER NOU SINYEN ?

### 1. Lekor ek mouvman

#### 1.1. Regar, lanmen, postir ek lekspresyon vizaz

En konversasyon dan lalang siny i komans par lesanz regar. Bann sinyer i selman komans sinyen en fwa ki zot in retenir regar sa dimoun ki i pe adrese. Tou dilon konversasyon, sa enterlokiter i gard son lizye fikse lo sa sinyer. I pa swiv mouvman son lanmen me i plito fikse son vizaz. Koumsa i war tou bann lekspresyon ek mouvman vizaz e an menm tan i kapab anrezistre bann mouvman lanmen. Si i aret regard sa sinyer sa i vedir ki pour li konversasyon in fini.

Par kont, sa sinyer li i kapab enteronp kontak avek regar son enterlokiter a serten moman presi. Son regar i ganny animen par bann mouvman zis parey son lekor ek son vizaz. Malgre sa, i reetablir kontak regilye avek regar son enterlokiter pour asire ki konversasyon i ankor pe deroule e asire ki zot pe konpran kanmarad.

Pour sinyen, fodre konstri bann siksesyon bann siny senbolik atraver mouvman lanmen e an menm tan kordin bann lekspresyon avek mouvman bann lezot parti lekor : postir, lekspresyon vizaz, regar, mouvman respirasyon eks...

Bann mouvman mannyel endividylel ki permet prononsyasyon bann mo "plen" dan lalang i devret ganny konplete par sa bann mark ki nou apel "non-mannyel" ki endik bann form gramatikal sa lalang.

#### 1.2. Lespas sinyer

Sa sinyer i form bann figir siksesiv atraver bann mouvman son lanmen an relasyon avek son lekor. Zot deplas otour li parey in ganny ilistre dan sa sema.



*Figir 2: lespas sinyer*

## LALANG SINY SESELWA

Deskripsiyon prononsyasyon en siny mannyel i baze lo leksplikasyon laform enn ouswa tou le de lanmen, dapre ki mannyer zot evolye, kote zot plase, dan ki direksyon zot deplase. Sa mouvman i alafwa dan lespas e letan, akoz prononsyasyon en siny i baze lo deplasman ek / ouswa sanzman laform lanmen dan letan. Koumsa, nou kapab retenir 3 paramet ki enkli laform lanmen, zot mouvman e zot lanplasman dan lespas sa sinyer.

### 1.3. En reprezantasyon lekor ek mouvman

Dan sa diksyonner, sak antre i koresponn avek en ilistrasyon desen ki'n ganny fer a parti portre bann sinyer.

*Legzanp:*

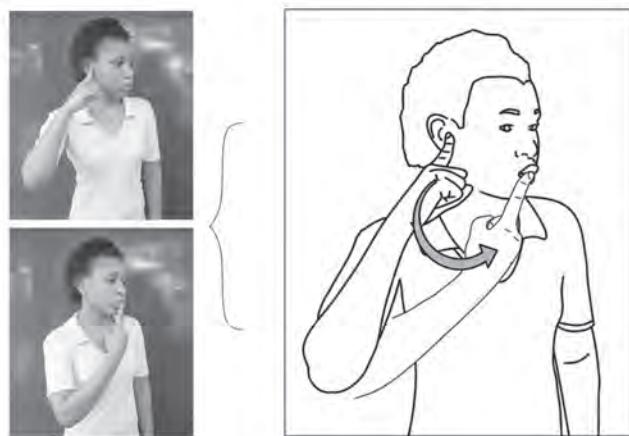


Figure 3: **SOURD**

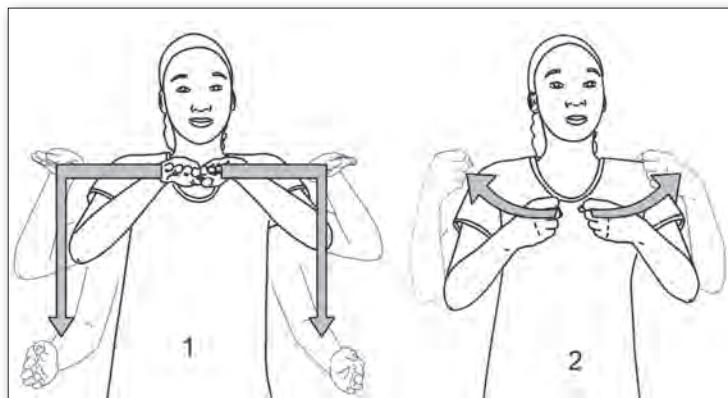
Sa desen i ilistre prononsyasyon siny. I pe montre mouvman lanmen ansanm avek son bann lanplasman, bann laform ek bann oryantasyon siksesiv par rapor avek lekor.

Tou bann sinyer dan bann ilistrasyon i drwate.

Sak fwa ki i neseser, pozisyon lebra a lafen en siny i ganny endike par bann empresyonn par lao bann menn ilistrasyon. Sa laliny pli epe i koresponn avek pozisyon inisyal e sa ki pli fen i koresponn avek pozisyon final.

Bann mouvman konpleks i ganny reprezante dan de ou trwa ilistrasyon. Sa i leka pour bann non konpoze. Bann ilistrasyon ki'n ganny nimerote i sipoze lir depi kote gos ziska drwat.

*Legzanp:*



**BIFE**

Fles i donn lenformasyon lo deplasman lanmen : orizontal, vertikal, devan, deryer : dan laform drwat, kourbe, koupe ouswa tournen.

En fles dan en sel direksyon x2 i endik en mouvman repetitif, pandan ki en fles ki dan tou le de sans i endik mouvman ant de pozisyon.

Bann pti laliny lo ledwa i endik mouvman ledwa ouswa lanmen sirplas. Lezot i endike si i annan kontak avek en parti lekor.

Zeneralman, bann vizaz napa lekspresyon. Bann leksepsyon i konsern bann siny lekspresyon ki ganny mete spesifikman dan konteks ekspresif ek bann siny ki annan bann valer negasyon enteryer.

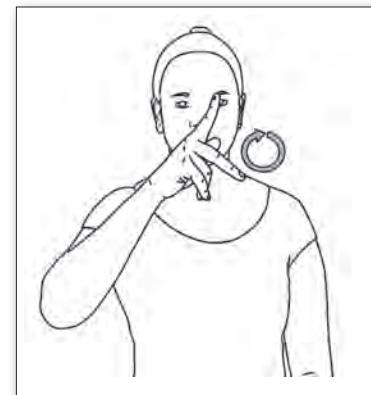
### 2. Prononsyasyon mannyel

#### 2.1. Lanmen dominan ek lanmen dominen

Lanmen drwat (pour bann dimoun ki drwate) ouswa lanmen gos (pour sa ki gose) i ganny apele "lanmen dominan" ; lot lanmen i apel "lanmen dominen" Lanmen dominan i annan en rol pli aktiv ki lanmen dominen.

## LALANG SINY SESELWA

Si en siny i pronons avek en sel lanmen, ou plito servi lanmen dominan.



*Legzanp:*

**KREOL**

Kan en siny i pronons avek de lanmen zot kapab:

- annan bann laform idantik e enkli bann mouvman replike ouswa alternatif

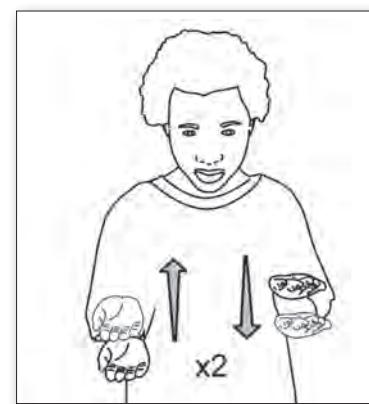
*Legzanp:*



**LOUR** (replike)

*mouvman replike*

*mouvman alternatif*



**FASIL** (alternatif)

- annan bann laform diferan : dan bann tel ka, lanmen dominan i bouz dapre lanmen dominen ki reste pa bouze.

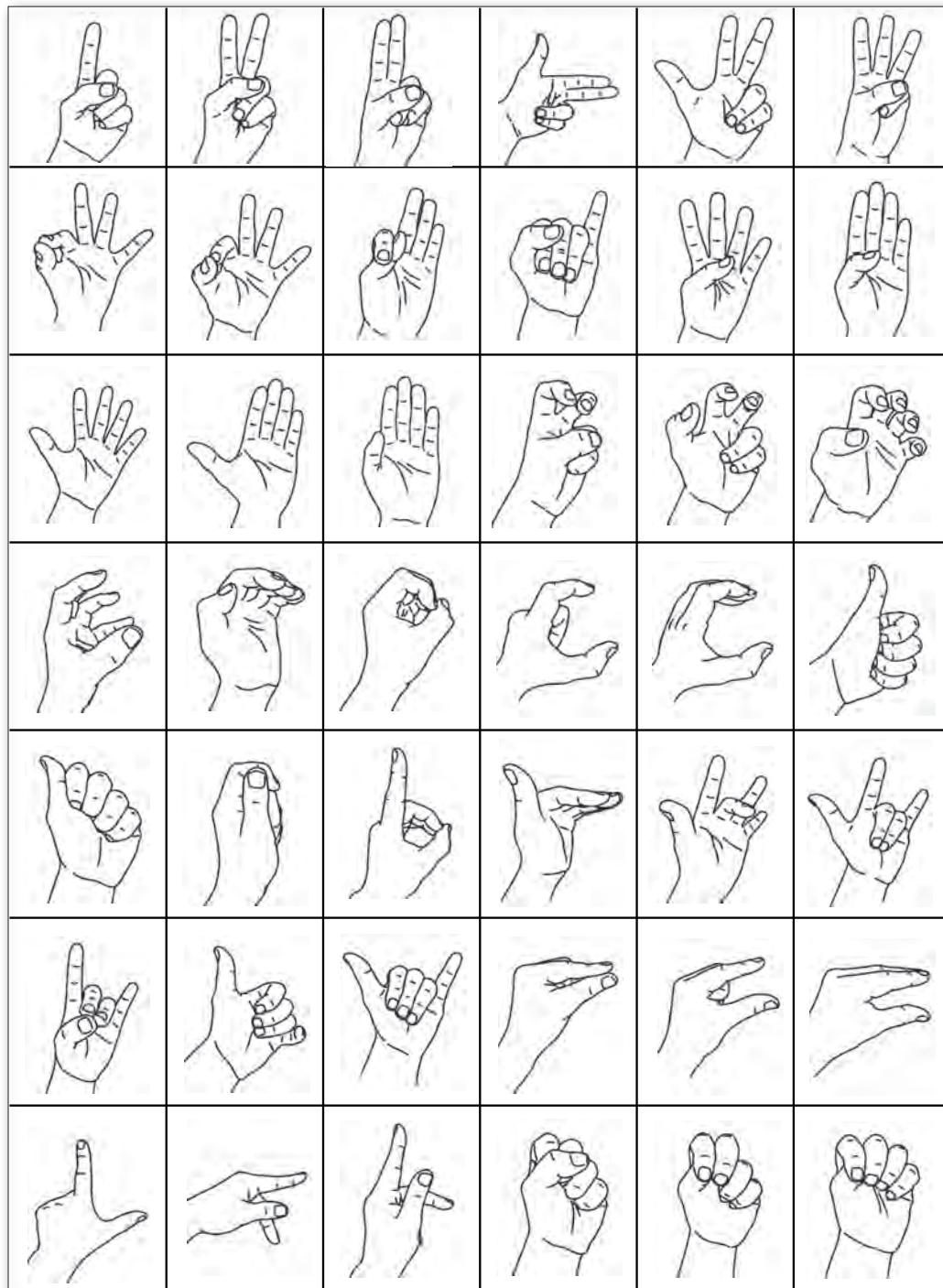
*Legzanp:*



**BIN**

## 2.2. Laform mannyel

Nou'n ranmas 42 laform lanmen diferan, ki nou osi apel bann **konfigirasyon mannyel** dan Lalang Siny Seselwa, ki'n ganny reprezante dan tablo ki swiv:



*Figir 4: Tablo bann konfigirasyon  
(lalis pa konplet)*

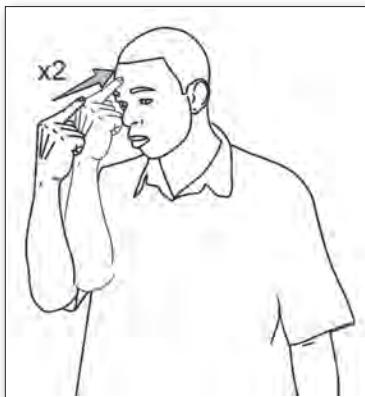
## LALANG SINY SESELWA

### 2.3. Mouvman ek lanplasman

Bann mouvman mannyel i oryante depi anba ziska anler, pre ouswa lwen avek lekor, dan tou direksyon, lo kote, depi en pwen ziska en lot, an mouvman ale vini ant de pozisyon, senp ouswa repeete.

I pou ganny fer an relasyon avek en parti lekor ouswa avek lot lanmen ki i kapab elwanye ouswa aprose.

*Legzanp:*



**MALEN**

*Deplasman en laform lanmen avek mouvman repeete ver latanp: **MALEN***



**LISYEN**

*Modifikasyon en laform lanmen, mouvman repeete san lyen avek lekor: **LISYEN***



**BOMATEN**

*Deplasman ek modifikasyon en laform lanmen par rapor avek lot lanmen: **BOMATEN***

Tou modifikasyon laform lanmen, son oryantasyon ouswa mouvman ek lanplasman i modifie sinifikasyon mesaz ki pe ganny sinyen.

### 3. Prononsyasyon non mannyel

Zis parey nou pa koz dan en fason monoton, nou pa kapab siny dan en fason konpletman net. Vizaz sa sinyer i toulstan animen, zis parey parti anler lekor. Bann mouvman mannyel i akonpanny bann mouvman ki anim vizaz, latet ek regar. Sa bann paramet non mannyel i annan en rol fondamental pour disteng diferan lanplwa en menm siny ouswa pour kordin sans ki prodwi par lasosyasyon plizyer siny. Dan teks ki swiv, nou detay bann diferan parti lekor ki zot mouvman i kontribye dan lekspresyon siny dan en mannyer tre partikilye.

#### 3.1. Lekspresyon vizaz

Mimics, or expressions of the face are natural expressions. But the signers use them explicitly and more strongly. A mimic may be related to a particular sign, or to a whole sequence of signs.

Legzanp bann mimik ki ranforsi sans siny: ***PLERE, RIYE...***

ouswa ki aport sans anplis sa ki sinyer I vedir:

*Legzanp: i plere?*

*I PLERE + mimik enterogatif*

#### 3.2. Mouvman latet

Sa sinyer i kapab leve et bes son latet ouswa gard li dan menm pozisyon. I kapab sekwe latet a drwat ouswa a gos, anler ouswa anba, ouswa an menm tan ki i siny mannyelman, ouswa a lafen en lekspresyon mannyel.

Par egzanp, par sekwe latet a drwat e a gos pou mark en negasyon ouswa anler ziska anba pou mark en afirmasyon.

Lenterogasyon ki lekspresyon vizaz i eksprimen i osi akonpannyen par en mouvman latet par anler.

#### 3.3. Bann mouvman labous

Bann sourd i plizoumwen annan akse avek Kreol Seselwa, ki lalang ki koze otour zot. Zot kapab pronons bann mo ouswa lekspresyon an Kreol ouswa an sinyan. I alors annan en melanz bann lalang.

Par kont serten siny i akonpannyen par prononsyasyon san lavwa, silab bann mo Kreol. Sa bann mo i plizoumwen kapab ganny idantife e parfwa zot permet disteng ant lanplwa bann menm siny.

## LALANG SINY SESELWA

Par egzanp bann siny **PROP** (*parfe*) e **SENP** (*fasil*) i ganny prononse mannyelman dan menm fason me lalev i pronons sa distenksyon avek swa sa mo "prop" swa sa mo "senp".

Dan sa menm manyer, bann siny 5 e 5000 I paret idantik. Sepandan 5000 i akonpannyen par prononsyasyon mo "mil" en menm tan ki lanmen i form siny "**5**".

Bann respirasyon prodwi par ekspirasyon long e ensistan e osi bann leksplozyon ki fer avek lalev senp ouswa repete i osi annan en fonksyon lye avek lapse verbal: kontinite ouswa repetisyon.

### 3.4. Direksyon regar

Sa sinyer i regard son enterlokiter an fas, ki montre ki i pe adres li. Letan i pe sinyen, i annan serten moman ki i perdi kontak pour li get son lanmen, ouswa pour fikse en pwen dan lespas ki antour li, ouswa pour ferm lizye. Bann parti lespas ki i gete i alors ganny en valer partikilye anliny avek bann siny mannyel. Direksyon son regar i lye avek sa ki nou apel bann konstriksyon gramatikal spasyal (vwar seksyon lo montre ledwa ek verb).

### 3.5. Mouvman sousi

Letan sousi i leve, i fer lizye ouver. Sa sinyer pou annan lizye gran ouver, ouswa an kontras, lizye frize, ouswa konpletman fermen, dapre diferan moman.

Par egzanp, lizye gran ouver e fikse lo enterlokiter i vedir ki i pe transmet lenformasyon nouvo ouswa enportan.

### 3.6. Postir

Bouze ouswa rekil zepol, tourn a drwat ouswa a gos i bann sanzman postir ki konstitye lorganizasyon bann fraz, san pran an kont pozisyon bann dimoun ki sa sinyer pe adrese.

Tou bann valer partikilye ki sa bann artikilater non mannyel (eksepte lekspresyon vizaz ki prop a en siny) i donn bann lenformasyon gramatikal an plis ki sans sa siny mannyel. Zot entervenir letan an izolasyon ouswa konzwentman. Zot endispansab pour lye bann eleman fraz ek ritm lorganizasyon diskour. Nou pou koz partikilyerman lo parti gramatikal ki konsern konstriksyon fraz, varyasyon ek lekspresyon letan.

### III. EN LENSKRIPSYON SPASYAL : LESPAS SINY

Bann lalang siny i bann lalang vizyel ek zestyel : zot ganny prononse avek bann zes e lir atraver lizye. Alors, zot apiy lo sa ki evidan vizyelman tel ki bann konstriksyon ek relasyon dan lespas ki antour sa sinyer apartir mouvman bann diferan artikilater.

Dan lalang siny napa ni lartik ni marker pliriyel lo bann non, ni mark konzigezon lo bann verb, ni prepozisyon. Bann fonksyon gramatikal (size-lobze-konpleman) pa ganny marke ni par lord siny ni par bann morfem gramatikal. Sa pa vedir ki Lalang Siny Sesel napa gramer. I servi en lot kalite lozik ki nou appel lozik spasyal.

Sa sinyer i koz son lekor a traver bann mouvman lanmen ek lekor siksesiv dan "lespas sinyer" (lespas otour lekor sa sinyer). Bann mouvman lanmen i permet li prodwi bann siny senbolik ki annan en sinifikasyon ki partaze par tou bann sinyer. En siny tousel, ki ganny prononse dan en fason net pa pou zanmen konstitye en fraz lo li menm, i bezwen o mwen konbin avek en siny ki fer referans avek lespas:

*Legzanp:*

**ZONM**, pa konstitye en fraz, me konbinezon bann siny **ZONM** ek **LA** (dezinyasyon en lanplasman spesifik e swivi par regar) i deza konstitye en fraz minimal ki nou kapab tradwir koman: "**Sa en zonm**".

Referans ki entrodwi par siny nominal alors ganny serten legzistans dan en lespas ki nou apel lespas sinyen ouswa lespas reprezentasyon.

Trwa kategori siny i entervenir dan konstriksyon lespas siny :

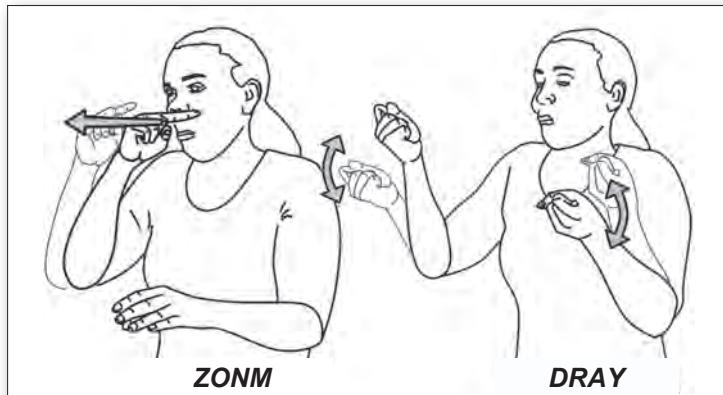
1. bann lendikasyon avek lendeks, ki nou apel "pwentaz": zot endik lanplasman spesifik pour lobze diskour dan lespas siny,
2. bann verb: zot mouvman i mark lespas relasyon ant bann lobze diskour dan lespas siny,
3. e bann siny marker letan: zot asosye en plas avek en levennman ki ganny eksprimen lo en laks deroulman tanporel oryante.

## LALANG SINY SESELWA

Bann lendikasyon avek ledwa ek bann siny marker letan i bann siny ki oper spesifikman dan reperaz spasyal. Bann siny aksyon, aktivite, santiman ek kalite, i servi zeneralman koman bann verb aksyon, lemosyon, persepsyon ouswa leta.

Egzanp: **Zonm I dray.**

**ZONM DRAY**



Lenskripsyone dan lespas siny I realize par fason siny "**DRAY**" avek en mouvman lekor ek regar lo lespas e pa lo enterlokiter. Referans avek size verb (*zonm ki dray*) i alors asosye avek lekor sa sinyer. I ganny byen prezante dan lespas reprezentasyon pandan ki sa dimoun lo ki nou pe koz lo la pa prezan fizikman.

Totalite bann aksyon, santiman, persepsyon ek leta eksprimen pour en imen pou ganny akonpannyen par sa lenskripsyon lo ouswa an relasyon avek lekor sa sinyer. Lekor sinyer i konstitye pwen santral pour tou konstriksyon spasyal. Nou pou koz dapre bann 'pwennvi entern' akoz sa aksyon, santiman, persepsyon ouswa leta i ganny anvizaze dapre pozisyon e atraver lizye sa dimoun ki nou pe koz lo la. Sa i fer ki bann lekspresyon vizaz ek bann sanzman postir i tre marke e tre enportan.

Première partie

## La Langue des Signes Seychelloise



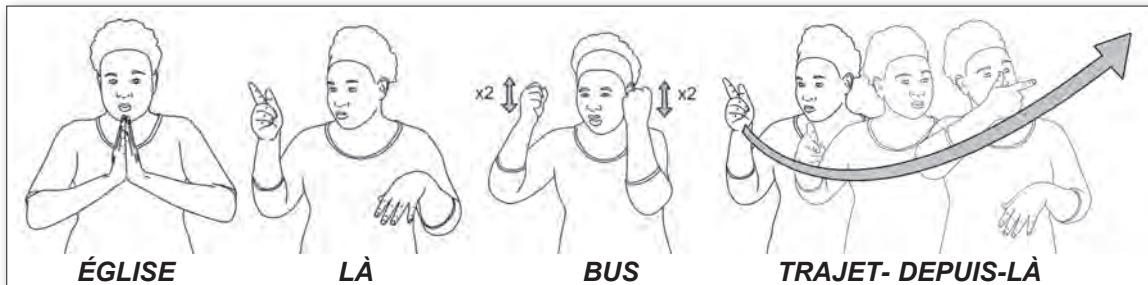
## Conventions d'écriture des exemples de LSS

Les langues des signes n'ont pas d'écriture. Pour noter les mots et les phrases de la Langue des Signes des Seychelles, les moyens suivants ont été utilisés :

- Les mots français notés en Majuscule, italique-gras servent à transcrire les signes de la LSS (exemple : **SIGNE**).
- Si nécessaire, la traduction en français sera notée en minuscule-italique-gras (exemple : **un signe**).
- Les phrases d'exemples seront présentées sur deux ou trois lignes.

*Exemple : Le bus part depuis la droite de l'église.*

**ÉGLISE LÀ BUS TRAJET- DEPUIS-LÀ**



Première ligne : la traduction en français ; en minuscule, italique, gras.

Deuxième ligne : la suite des mots de LSS. Chaque signe est transcrit au moyen d'un ou plusieurs mots français en majuscule-italique-gras (exemple : **ÉGLISE**) qui en restituent le sens. S'il faut plusieurs mots pour rendre compte du sens d'un signe, ils sont reliés par des tirets (exemple **TRAJET- DEPUIS-LÀ** correspond à un seul signe en LSS). Les différents signes sont séparés par des blancs.

Troisième ligne : Certains exemples sont accompagnés d'une illustration par des dessins, qui permet de mieux appréhender la construction spatiale.

## Table des matières

### Première partie

#### PRÉSENTATION DE LA LANGUE DES SIGNES DES SEYCHELLES

<b>I. SIGNES ET LANGUE DES SIGNES .....</b>	<b>Pg. 43</b>
1. Un mode d'expression gestuel .....	Pg. 43
2. Du geste au signe .....	Pg. 43
3. Signes et gestes naturels et culturels des Sourds et des entendants ..	Pg. 44
4. Contacts entre langue gestuelle et langue vocale .....	Pg. 44
5. Transmission de la langue .....	Pg. 45
6. Alphabet manuel .....	Pg. 45
<b>II. COMMENT SIGNE-T-ON ? .....</b>	<b>Pg. 47</b>
1. Le corps en mouvement .....	Pg. 47
1.1. Regard, mains, posture et expression faciale .....	Pg. 47
1.2. Espace du signeur .....	Pg. 47
1.3. Une représentation du corps en mouvement .....	Pg. 48
2. La prononciation manuelle .....	Pg. 49
2.1. Main dominante, main dominée .....	Pg. 49
2.2. La forme manuelle .....	Pg. 51
2.3. Le mouvement et l'emplacement .....	Pg. 52
3. La prononciation non-manuelle .....	Pg. 53
3.1. L'expression du visage .....	Pg. 53
3.2. Les mouvements de la tête .....	Pg. 53
3.3. Les mouvements de la bouche .....	Pg. 53
3.4. La direction du regard .....	Pg. 54
3.5. Les mouvements des sourcils .....	Pg. 54
3.6. La posture .....	Pg. 54
<b>III. UNE INSCRIPTION SPATIALE : L'ESPACE DE SIGNATION .....</b>	<b>Pg. 55</b>



# LA LANGUE DES SIGNES DES SEYCHELLES

## Première partie

### PRÉSENTATION DE LA LANGUE DES SIGNES DES SEYCHELLES

#### I. SIGNES ET LANGUE DES SIGNES

##### 1. Un mode d'expression gestuel

Quand on parle une langue vocale, on utilise sa voix et tous les organes phonateurs : cordes vocales, bouche, voile du palais, langue, dont on fait varier la position pour former un message vocal. On prononce ainsi des suites de sons qui sont reconnus comme des mots parce qu'ils correspondent à une forme sonore qui a une signification particulière qu'on a apprise au préalable.

Les langues des signes sont des **langues visuo-gestuelle** : c'est à dire que pour s'exprimer on fait des gestes, qui sont perçus par la vue. Pour prononcer gestuellement, on va utiliser ses mains, dont on va faire varier la forme, la position pour former un message gestuel. On trace ainsi des suites de formes qui sont reconnues comme des signes, parce qu'ils correspondent à une forme visuelle qui a une signification particulière. En fait, ce ne sont pas seulement les mains, mais le corps tout entier qui participe à la création de ces formes, comme on va le montrer.

Partout dans le monde, des langues des signes se sont développées au sein de communautés de personnes sourdes, c'est à dire qui n'entendent pas. On utilise dès lors la dénomination Sourds (avec le S en majuscule) pour parler des membres de ces communautés linguistiques et culturelles qui partagent une langue des signes commune.

On appelle donc « signes » les mots des langues utilisées par les Sourds. Le « signeur » est celui qui « signe », c'est à dire « qui parle en langue des signes ». Les signes sont des figures symboliques, qui appartiennent à un système et qui se transmettent.

On croit souvent que les Sourds parlent la même langue que les autres habitants de leur pays, mais transposée par gestes parce qu'ils n'entendent pas. Or ce n'est pas le cas. Les langues des signes ne proviennent pas de la transposition en signes des mots d'une langue vocale. Les Sourds seychellois ne codent pas les mots créoles par gestes. Ils utilisent une langue des signes, qui a ses propres vocabulaires et structure grammaticale : la Langue des Signes des Seychelles (LSS).

##### 2. Du geste au signe

Par des mouvements des mains et du corps, toute personne est en mesure de reproduire des formes perçues, des volumes, des actions, des rapports spatiaux, des déplacements. Par exemple pour indiquer une direction, pour imiter une action ou montrer comment on fait quelque chose, ou ce que l'on peut ressentir, pour expliciter une forme ou une taille.

## LA LANGUE DES SIGNES DES SEYCHELLES

Les mots de toutes les langues des signes proviennent, à l'origine, de ces procédés d'expression gestuelle. Les mouvements sont les mêmes que pour désigner quelque chose, tracer des formes ou des volumes avec ses mains, figurer des placements ou déplacements avec des formes de main, ou figurer des actions avec son corps en entier. Cependant, ces gestes ont été intégrés dans un système linguistique, ils sont utilisés avec une forme et une signification établie. Ils ne servent plus à décrire des objets ou mimer des actions particulières, mais à parler. Parler de soi, des autres, du présent, du passé, de l'avenir réel ou imaginaire, à donner un point de vue, à partir de la combinaison de notions.

Le sens attaché à ces signes n'est pas transparent, ils restent incompréhensibles à celui qui ne les a pas appris. La LSS correspond donc à un système de signes symboliques. Leur combinaison sert à s'exprimer, à parler du monde, ce qui n'a rien à voir avec le mime qui n'est qu'un moyen d'imitation.

### 3. Signes et gestes naturels et culturels des Sourds et des entendants

Les langues des signes sont donc nées de cette capacité universelle de reproduire gestuellement. Il n'existe cependant pas de langue des signes universelle. Les langues des signes sont différentes, parce qu'elles se sont développées dans des communautés aux vécus et aux cultures différents. C'est bien pour cela qu'il faut construire ce dictionnaire des signes spécifiques de la LSS.

En créole comme dans toute langue orale on utilise des gestes et mimiques qui remplacent certains mots ou expressions, ou qui les accompagnent systématiquement. Ce sont par exemple des gestes symboliques liés aux émotions, des injures, des signes d'affirmation ou de refus ; des gestes qui accompagnent les interactions, ponctuent des propos, soulignent les dénégations ou les ordres.

Les langues des signes ont aussi intégré tous ces gestes appris, porteurs de sens, propres à la communauté culturelle dans laquelle elles s'utilisent.

Cette proximité entre la gestuelle naturelle et culturelle et la langue des signes fait que l'apprenant est souvent fasciné par les liens qu'il entrevoit entre les gestes qu'il fait pour signer et le sens de ce qu'il signe, qui lui paraît du coup « *familier* » ou « *évident* ».

### 4. Contacts entre langue gestuelle et langue vocale

Les Sourds ne vivent pas en dehors de la société, ils interagissent tous les jours avec leur entourage parlant. Les signeurs sont forcément bilingues, puisqu'ils communiquent quotidiennement avec d'autres signeurs et avec des entendants qui parlent. Naturellement, ils

## LA LANGUE DES SIGNES DES SEYCHELLES

s'adaptent selon les situations et selon leurs interlocuteurs, s'exprimant dans l'une ou l'autre langue, ou en mélangeant les deux systèmes pour être plus efficaces.

Les langues vocales ne leur sont qu'en partie accessibles, du fait de la surdité. Mais ils peuvent s'appuyer sur la gestuelle des parlants. Ils ont également pris l'habitude d'imiter les mouvements des lèvres de leur entourage, voire de prononcer certains mots ou expressions (appelées labialisations) tout en signant. Certains signes de la LSS ont intégré la prononciation labiale de mots créoles, associée à des gestes manuels.

### 5. Transmission de la langue

La majorité des enfants sourds ont des parents qui n'ont pas de problèmes d'audition. Les familles de Sourds sont assez rares. Les parents sourds n'ont pas des enfants sourds non plus. Cette particularité a comme conséquence que la langue des signes est rarement la langue maternelle des Sourds. C'est seulement au contact d'autres Sourds, enfants ou adultes, que les jeunes Sourds peuvent s'approprier tout le vocabulaire de cette langue et acquérir les structures grammaticales. C'est la seule langue qui leur est accessible totalement car elle ne fait pas appel à l'audition. Cette rencontre débute le plus souvent à l'école. C'est pourquoi il est important que les élèves sourds soient regroupés et non isolés.

Du fait de la configuration du territoire et des organisations sociales et familiales aux Seychelles, on peut dire qu'aujourd'hui il y a une langue des signes, appelée LSS, qui se transmet entre Sourds, à travers les rencontres associatives, amicales et à l'école, essentiellement à Mahé. C'est une langue émergente, car parlée par peu de personnes, qui s'ouvre progressivement à de nouveaux domaines. Sa diffusion et son utilisation dans les domaines de la justice, de l'éducation, de la culture, de la santé va favoriser l'enrichissement du vocabulaire et des structures grammaticales.

D'autres Sourds, sans contact avec la LSS, ont développé des systèmes plus ou moins rudimentaires avec leur entourage. On parle de langues des signes villageoises ou familiales, dont le vocabulaire sera différent de la LSS. C'est le cas pour les Sourds de La Digue aujourd'hui. La multiplication des contacts entre Sourds des différentes îles permettra aux uns et aux autres de connaître et reconnaître ces particularités.

### 6. Alphabet manuel

Les signeurs sont parfois amenés à utiliser des noms propres (personnes, lieux) ou des mots créoles, français ou anglais. Les mots sont épelés lettre à lettre, au moyen d'un alphabet manuel. Chaque lettre de l'alphabet correspond à une forme de la main, réalisée avec la main dominante au niveau des épaules. Cet alphabet est un moyen de coder gestuellement des mots écrits. Il ne fait pas partie de la LSS puisque cette langue ne s'écrit pas avec des lettres. Mais c'est un outil précieux dans les relations entre Sourds et entendants, ainsi qu'à l'école.

## LA LANGUE DES SIGNES DES SEYCHELLES



Figure 1 : Alphabet manuel

## II. COMMENT SIGNE-T-ON ?

### 1. Le corps en mouvement

#### 1.1. Regard, mains, posture et expression faciale

Une conversation en langue des signes débute par un échange de regards. Le signeur ne commencera à signer qu'après avoir accroché le regard de celui à qui il s'adresse. Celui-ci maintient tout le long de la conversation les yeux fixés sur le signeur. Il ne suit pas le mouvement de ses mains, mais fixe son visage. Il voit ainsi aisément toutes les expressions et mouvements du visage, et peut en même temps continuer à enregistrer les mouvements des mains. S'il cesse de regarder le signeur, il lui signifie que la conversation est terminée.

Le signeur par contre quitte son interlocuteur des yeux à des moments précis. Son regard est animé de mouvements, tout comme son corps et son visage. Il revient cependant régulièrement sur le visage de son interlocuteur, pour confirmer la poursuite de l'échange et s'assurer de la compréhension mutuelle.

Pour signer, il faut former des suites de signes symboliques avec le mouvement de ses mains, et en même temps moduler son expression avec des mouvements d'autres parties du corps : postures, expressions du visage, regards, mouvements de souffle... etc.

Les mouvements manuels seuls, qui permettent de prononcer les mots 'pleins' de la langue, doivent être complétés par ces marques qu'on appelle non-manuelles, qui apportent les formes grammaticales de la langue.

#### 1.2. L'espace du signeur

Le signeur forme des figures successives avec le mouvement de ses mains, en relation avec son corps. Celles-ci se déplacent autour du signeur, comme représenté sur ce schéma.



Figure 2 : l'espace du signeur

# LA LANGUE DES SIGNES DES SEYCHELLES

Décrire la prononciation d'un signe manuel revient à expliquer quelle est la forme de la ou des mains, comment elle(s) évolue(nt), où elle(s) se trouve(nt) et vers où elle(s) se déplace(nt). Ce mouvement est à la fois spatial et temporel, puisque pour prononcer un signe il faut que les mains changent de place et / ou de forme dans le temps. On peut ainsi isoler 3 paramètres que sont la forme des mains, leur mouvement et leur emplacement dans l'espace du signeur.

## 1.3. Une représentation du corps en mouvement

Dans ce dictionnaire, chaque entrée correspond à une vignette dessinée, obtenue à partir de photos des signeurs.

*Exemple :*

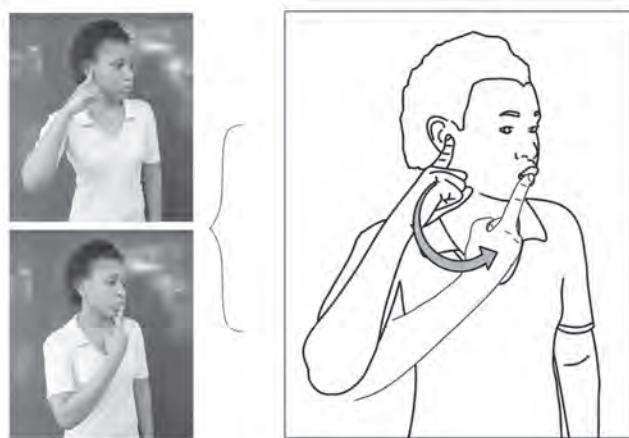


Figure 3 : **SOURD**

La vignette illustre la prononciation du signe. Le dessin cherche à restituer le mouvement et les emplacements, formes et orientations successives des mains par rapport au corps.

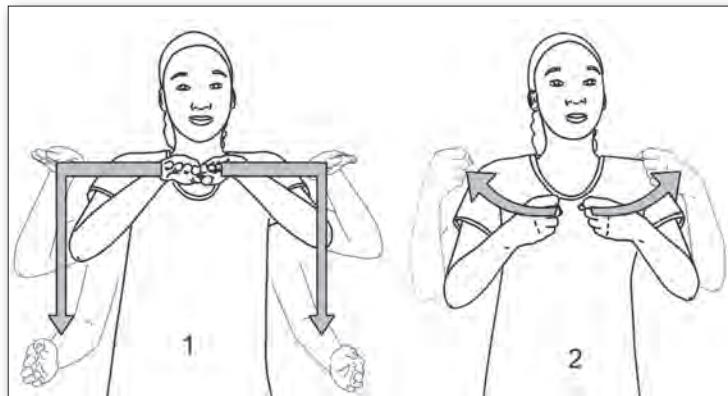
Les signeurs représentés sont tous droitiers.

Chaque fois que nécessaire, la position du bras à la fin du signe est indiquée en surimpression. Le trait le plus épais correspond à la position de départ, le trait plus fin à la position finale.

## LA LANGUE DES SIGNES DES SEYCHELLES

Les mouvements complexes sont représentés au moyen de deux ou trois vignettes. C'est le cas en particulier pour les noms-composés. Les vignettes, numérotées, se lisent alors de gauche à droite.

*Exemple :*



**BUFFET**

La flèche doit renseigner sur le déplacement de la main : horizontal, vertical, vers l'avant ou l'arrière ; rectiligne, courbé, haché ou tournant.

Une flèche dans un seul sens, x2 indique un mouvement répété. Alors qu'une flèche à double sens indique une oscillation entre deux positions.

Des petits traits au niveau des doigts indiquent un mouvement sur place des doigts ou de la main, d'autres marquent s'il y a contact avec une partie du corps.

Le visage dessiné est généralement inexpressif, neutre. Les exceptions concernent les signes d'expressions, forcément mis en contexte expressif, et les signes qui comportent intrinsèquement des valeurs de négation.

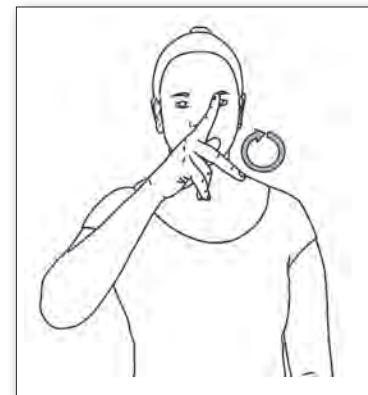
### 2. La prononciation manuelle

#### 2.1. Main dominante, Main dominée

La main droite (pour les droitiers) ou la main gauche (pour les gauchers) constitue ce qu'on appelle « la main dominante ». L'autre main est appelée main dominée. La main dominante a un rôle plus actif que la main dominée.

## LA LANGUE DES SIGNES DES SEYCHELLES

Si un signe se prononce avec une seule main, ce sera plutôt avec la main dominante :



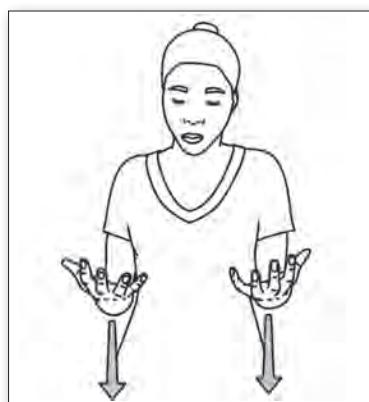
*Exemple :*

**CRÉOLE**

Quand un signe se prononce avec les deux mains elles peuvent :

- avoir des formes identiques et comporter un mouvement soit en miroir soit alterné

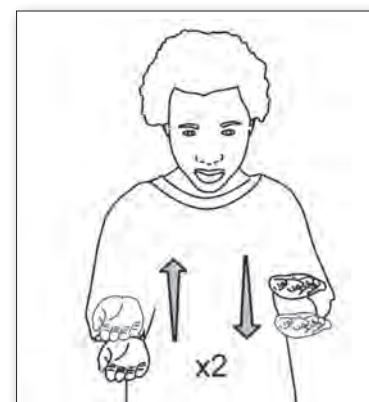
*Exemple :*



**LOURD (en miroir)**

*Mouvement en miroir*

*Mouvement alterné*



**FACILE (alterné)**

- avoir des formes différentes : dans ce cas, la main dominante sera en mouvement par rapport à la main dominée. Cette dernière reste en position fixe.

*Exemple :*



**POUBELLE**

## 2.2. La forme manuelle

On a répertorié en LSS 42 formes de main différentes, appelées aussi **configurations manuelles** représentées ci-dessous :

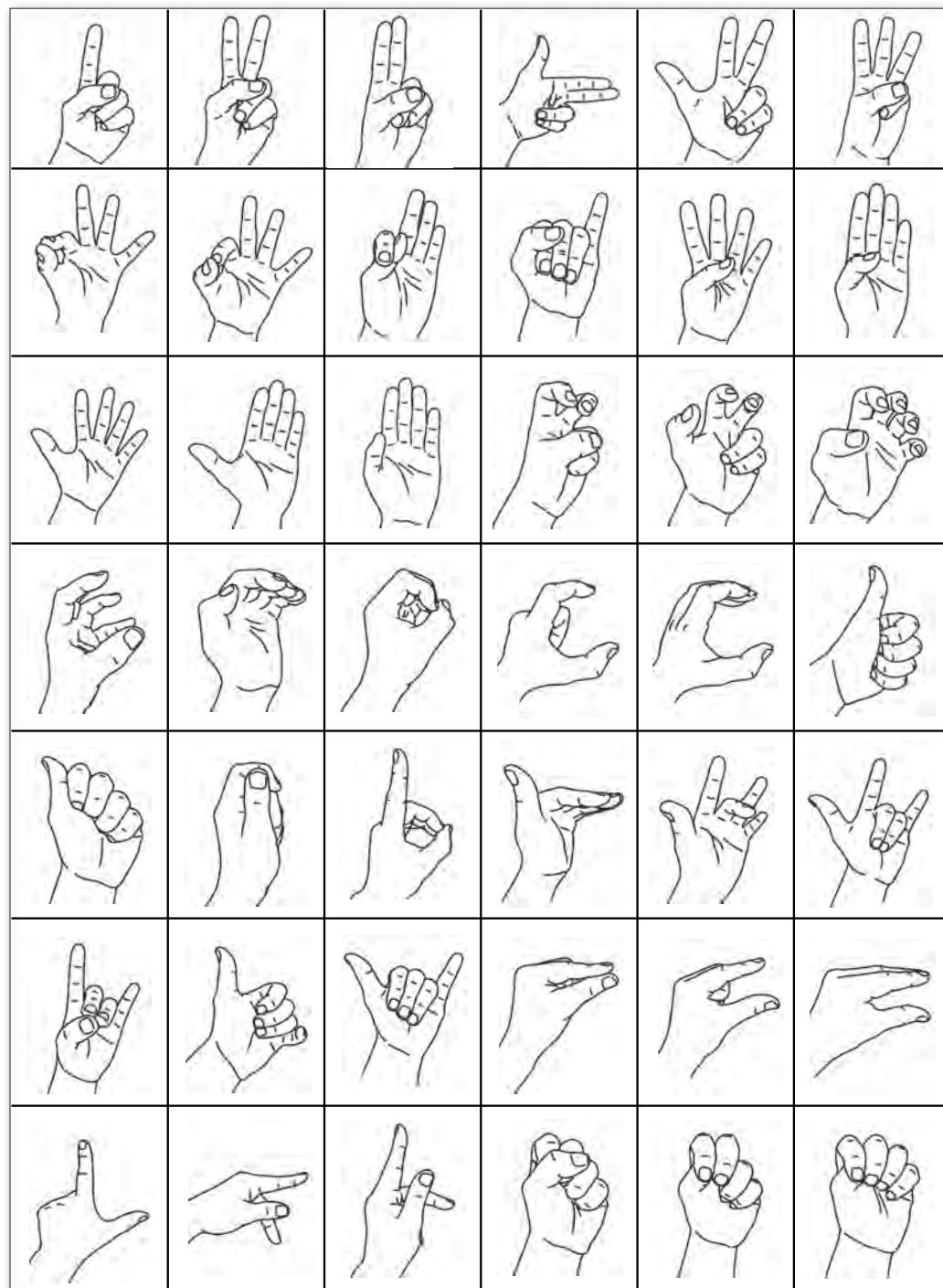


Figure 4 : **Tableau des configurations manuelles**  
(liste non exhaustive)

# LA LANGUE DES SIGNES DES SEYCHELLES

## 2.3. Le mouvement et l'emplacement

Le mouvement manuel est orienté de haut en bas / bas en haut, vers ou loin du corps, dans toutes les directions, sur le côté, d'un point à l'autre, en oscillation entre deux positions, simple ou répété.

Il sera fait en lien ou non avec une partie du corps, ou avec l'autre main dont il peut s'éloigner, s'approcher.

*Exemple :*



*Déplacement d'une forme de main avec mouvement répété, vers la tempe : MALIN*

**MALIN**



**CHIEN**

*Modification d'une forme de main, mouvement répété sans lien avec le corps : CHIEN*



**MATIN**

*Déplacement et modification d'une forme de main par rapport à l'autre main : MATIN*

Toute modification de la forme de la main, de son orientation, du mouvement ou de l'emplacement modifie la signification de ce qui est signé.

### 3. La prononciation non-manielle

Pas plus qu'on ne parle de manière monocorde, on ne peut signer de façon totalement neutre. Le visage du signeur est tout le temps animé, de même que tout le haut de son corps. Les mouvements manuels s'accompagnent de mouvements qui animent le visage, le buste et le regard. Ces paramètres non-manuels ont un rôle fondamental pour distinguer différents emplois d'un même signe, ou pour moduler le sens produit par l'association de plusieurs signes. Nous détaillons ci-dessous les différentes parties du corps dont le mouvement participe à l'expression signée, de manière distinctive.

#### 3.1. L'expression du visage

Les mimiques, ou expressions du visage sont des expressions naturelles. Mais les signeurs les utilisent explicitement et de manière plus appuyée. Une mimique peut être liée à un signe en particulier, ou bien à toute une séquence de signes.

Par exemple une mimique qui vient renforcer le sens du signe : **PLEURER, RIRE, ...**

Ou vient moduler ce que le signeur est en train s'exprimer :

Exemple : ***Il pleure ?***

**LUI PLEURE** + mimique interrogative

#### 3.2. Les mouvements de la tête

Le signeur peut lever la tête ou la baisser, et la maintenir dans cette position, il peut hocher la tête, de droite à gauche ou de haut en bas, soit en même temps qu'il signe manuellement, soit à la fin d'une expression manuelle.

Par exemple, hocher la tête de droite à gauche ou de haut en bas vient marquer le type affirmatif ou négatif.

L'interrogation, portée par l'expression du visage est aussi accompagnée d'un mouvement de la tête vers le haut.

#### 3.3. Les mouvements de la bouche

Les Sourds ont plus ou moins accès à la langue parlée autour deux, le créole. Ils peuvent prononcer des mots ou des expressions en créole tout en signant. Il s'agit alors d'un mélange de langues.

Cependant, certains signes s'accompagnent d'une labialisation, ou prononciation sans voix de syllabes ou de mots créoles. Ces mots sont plus ou moins identifiables. Ce mot créole labialisé permet parfois de faire la différence entre des emplois d'un même signe.

## LA LANGUE DES SIGNES DES SEYCHELLES

Par exemple, les signes ***PROPRE*** (impeccable, parfait) et ***SIMPLE***, se prononcent manuellement de la même manière, mais les lèvres forment distinctivement le mot créole « prop » ou « senp ».

De la même manière, les signes **5** et **5000**, semblent identiques. Cependant, le second s'accompagne de la prononciation du mot créole « mil » en même temps que les mains forment le signe « **5** ».

Des souffles, produits par des expirations prolongées et accentuées, ainsi que des explosions labiales, simples ou répétées, ont également une fonction, en lien avec l'aspect verbal : continuité ou répétition.

### 3.4. La direction du regard

Le signeur regarde son interlocuteur en face, ce qui signifie qu'il s'adresse à lui. En signant, il va rompre ce contact, pour, à certains moments, regarder ses mains, regarder un point de l'espace qui l'entoure, ou fermer les yeux. Les portions d'espace regardées acquièrent alors une valeur particulière, en lien avec les signes manuels. La direction de son regard est liée à ce qu'on appelle des constructions grammaticales spatiales (voir la partie sur les pointages et les verbes).

### 3.5. Les mouvements des sourcils

Les sourcils levés entraînent l'ouverture des yeux. Le signeur aura, selon les moments, les yeux grands ouverts ou au contraire les yeux plissés, voire complètement fermés.

Par exemple, les yeux grands ouverts fixés sur l'interlocuteur accompagnent des informations nouvelles ou importantes.

### 3.6. La posture

Avancer les épaules, reculer les épaules, se tourner vers la droite ou vers la gauche. Ces changements de posture structurent toute l'organisation des phrases, indépendamment de la position des personnes à qui s'adresse le signeur.

Toutes les valeurs distinctives portées par ces articulateurs non-manuels (à l'exception de l'expression du visage propre à un signe) apportent des informations grammaticales en plus du sens du signe manuel. Ils interviennent isolément ou de manière conjointe. Ils sont indispensables pour relier les éléments de la phrase et rythment l'organisation du discours. Nous en parlerons en particulier dans la partie grammaticale qui concerne la construction des phrases, la variation des verbes et l'expression du temps.

### III. UNE INSCRIPTION SPATIALE : L'ESPACE DE SIGNATION

Les langues des signes sont des langues visuo-gestuelles : elles sont prononcées avec des gestes, et perçues par la vue. Elles s'appuient donc sur ce qui est visuellement saillant, à savoir des constructions et mises en relation dans l'espace autour du signeur à partir des mouvements des différents articulateurs.

En langue des signes, il n'y a ni articles, ni marques de pluriel sur les noms, ni marques de conjugaison sur les verbes, ni prépositions. Les fonctions grammaticales (sujet-objet-complément) ne sont marquées ni par l'ordre des signes, ni par des affixes ou suffixes. Ce qui ne veut pas dire que la LSS n'a pas de grammaire. Elle fait appel à une autre logique, qu'on appelle une logique spatiale.

Le signeur s'exprime par des successions de mouvements des mains et du corps dans l'espace du signeur (zone autour du corps du signeur). Les mouvements des mains permettent de produire des signes symboliques qui ont une signification partagée par tous les signeurs. Un signe seul, prononcé de manière neutre, ne constituera jamais une phrase à lui tout seul. Il doit au minimum se combiner avec un signe qui inscrit la référence dans l'espace :

*Exemple :*

Le signe **HOMME** seul ne constitue pas une phrase. Mais la séquence **HOMME LA** avec la désignation d'un emplacement spécifique, constitue déjà une phrase, minimale, qu'on peut traduire par : « **C'est un homme** ».

La référence introduite par le signe nominal acquiert ainsi une certaine existence dans un espace qu'on appelle l'espace de signation, ou espace de représentation.

Trois catégories de signes interviennent dans cette construction de l'espace de signation :

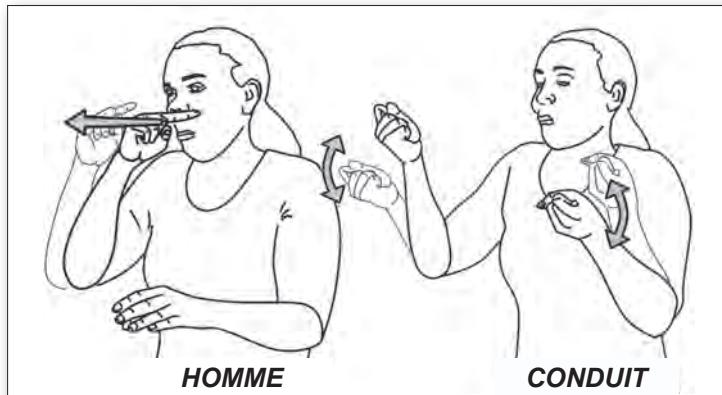
1. les pointages, qui assignent une place dans l'espace de signation à l'objet du discours,
2. les verbes, dont le mouvement marque dans l'espace la relation entre les objets du discours,
3. les signes temporels, qui associent une place à l'événement exprimé sur un axe de déroulement temporel orienté d'arrière en avant.

## LA LANGUE DES SIGNES DES SEYCHELLES

Les pointages et les signes de localisation temporelle sont des signes spécifiquement opérateurs de repérage spatial. Les signes d'actions, d'activités, de sentiments, de qualités s'emploient généralement en tant que verbes d'action, d'émotion, de perception ou d'état.

*Exemple : L'homme conduit.*

**HOMME CONDUIT**



L'inscription dans l'espace de signation est réalisée par la manière de signer « **CONDUIT** », avec une mise en mouvement du corps et le regard porté sur l'espace et plus sur l'interlocuteur. La référence au sujet du verbe (*l'homme qui conduit*) se trouve ainsi associée au buste du signeur. Elle est bien présente dans cet espace de représentation, alors que la personne dont on parle n'est pas physiquement présente.

La totalité des actions, sentiments, perceptions et états exprimés pour un humain seront accompagnés par cette inscription sur ou par rapport au corps du signeur. Le corps du signeur constitue le point central de toute la construction spatiale. On parlera à ce propos de perspective interne, puisque l'action, le sentiment, la perception ou l'état est envisagée depuis la position et avec les yeux de la personne dont on parle. C'est pourquoi les expressions du visage et les changements de posture sont si marqués et si importants.

Part one

## Seychellois Sign Language



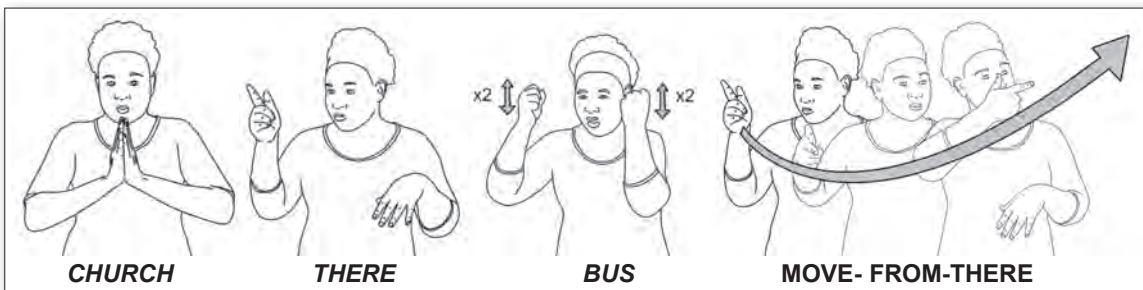
## Writing conventions for examples given in SSL

Signed languages do not exist in written form. In order to transcribe words and sentences of Seychellois Sign Language, the following conventions have been used:

- English words in uppercase- italic-bold are used to transcribe the meaning of SSL words (example: **SIGN**).
- If it is necessary, an english translation is written in lowercase-italic-bold (example: **a sign**).
- The sentences used as examples are presented in two or three lines.

*Example: The bus departs from the right side of the church.*

**CHURCH THERE BUS MOVE- FROM-THERE**



First line: English version of the sentence, lowercase-italic-bold.

Second line : the succession of SSL words. Each sign of SSL is transcribed by one or more English words, in uppercase-bold-italic (example : **CHURCH**), that should indicate the meaning of the SSL word. When several English words are required to give a clear idea of the meaning of a single sign, they are related by dashes (example: the sequence **MOVE-FROM-THERE** corresponds to a single sign in SSL). Successive signs of SSL are separated by spaces.

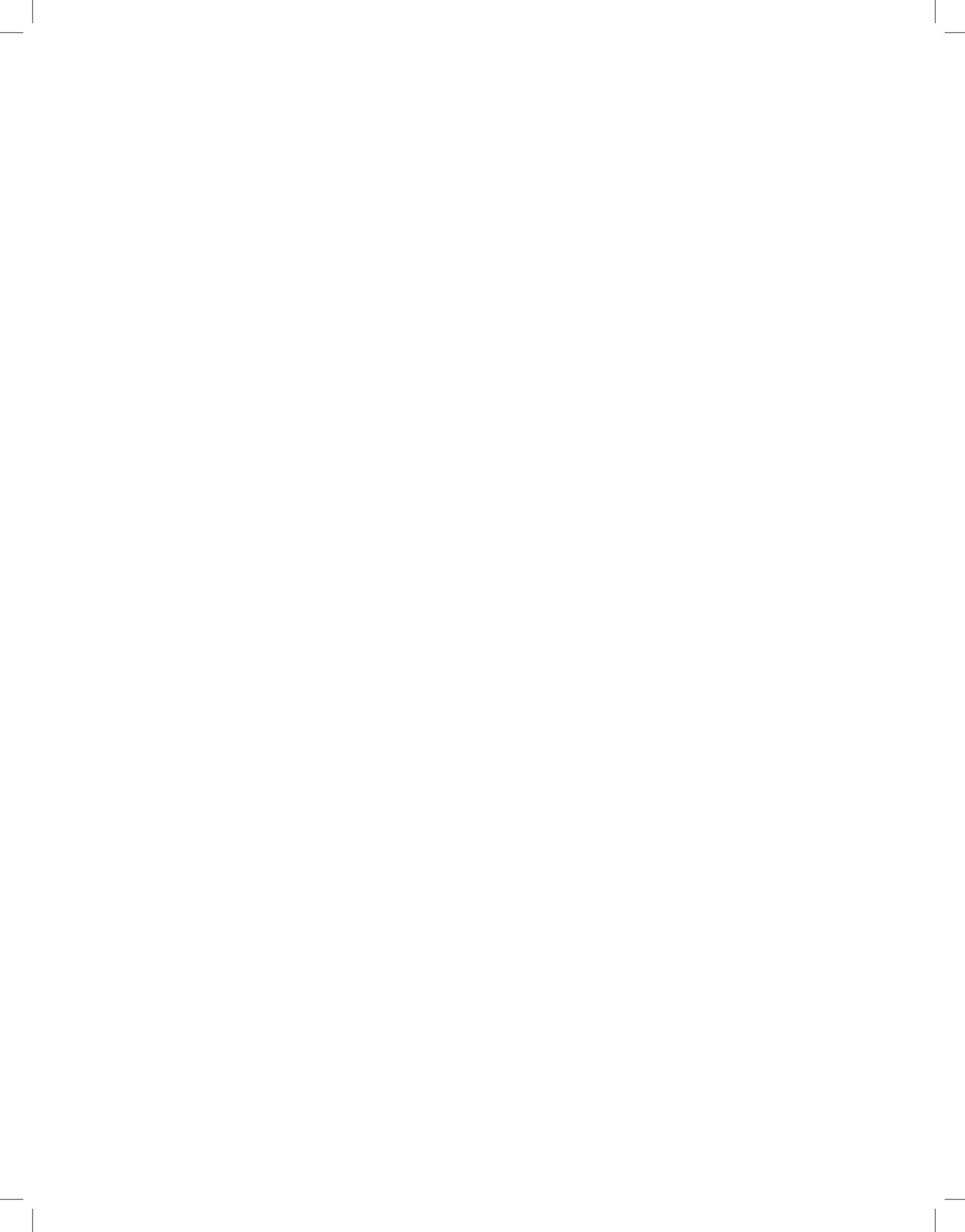
Third line: Some examples are drawn by pictures, in order to give more information about the spatial construction.

## Table of contents

### Part one

#### PRESENTATION OF THE SEYCHELLOIS SIGN LANGUAGE

<b>I. SIGNS AND SIGN LANGUAGES .....</b>	<b>Pg. 61</b>
1. A mode of gestural expression .....	Pg. 61
2. From gesture to Sign .....	Pg. 61
3. Signs, natural and cultural gestures of Deaf and hearing .....	Pg. 62
4. Contacts between gestural language and vocal language .....	Pg. 62
5. Language Transmission .....	Pg. 63
6. Manual alphabet .....	Pg. 63
<b>II. HOW DO WE SIGN? .....</b>	<b>Pg. 65</b>
1. The body in motion .....	Pg. 65
1.1. Eye contact, hand movement, (body) posture and facial expression .....	Pg. 65
1.2. The signer's space .....	Pg. 65
1.3. A representation of the body in motion .....	Pg. 66
2. Manual pronunciation .....	Pg. 67
2.1. Dominant hand, dominated hand .....	Pg. 67
2.2. The manual form .....	Pg. 69
2.3. Movement and location .....	Pg. 70
3. Non manual pronunciation .....	Pg. 71
3.1. Facial expression .....	Pg. 71
3.2. The movements of the head .....	Pg. 71
3.3. The movements of the mouth .....	Pg. 71
3.4. The direction of the gaze .....	Pg. 72
3.5. Eyebrow movements .....	Pg. 72
3.6. The posture .....	Pg. 72
<b>III. A SPATIAL INSCRIPTION: THE SIGNING SPACE .....</b>	<b>Pg. 73</b>



## Part one PRESENTATION OF SEYCHELLOIS SIGN LANGUAGE

### I. SIGNS AND SIGN LANGUAGES

#### 1. A mode of gestural expression

When we speak a vocal language, we use our voice and all the speech organs: vocal cords, mouth, the hard palate, the tongue and its various parts and positions to produce a vocal message. The strings of sounds thus pronounced are decoded as words with a specific meaning learned beforehand.

Sign languages are visual-gestural languages, which means that communicating or expressing oneself is done by gestures, which are perceived visually. To "pronounce" gesturally, hands are used and the form and position of the hand vary in order to create a gestural message. A succession of forms are thus drawn and recognized as signs because they correspond to a visual form conveying a specific meaning. In fact, it is not just the hands but the whole body that participates in the creation of these forms, as will be shown.

Everywhere in the world, sign languages have developed in communities of deaf people, that is to say, who do not hear. The name "Deaf" (with the S in capital letter) is therefore used to refer to the members of these linguistic and cultural communities who share a common sign language.

Words from these languages used by the Deaf are called "signs". The "signer" is the one who signs, that is, he "speaks in Sign Language". Signs are symbolic figures, which form part of a system and can be transmitted.

There is a widespread belief that the Deaf speak the same language as the other inhabitants of their country, but transmitted by gestures because they can't hear. That is not the case. A signed language is not the result of a transposition of each word of a vocal language in signs. The Seychellois Deaf do not code the Creole words gesturally. They use a sign language, which has its own vocabulary and grammatical structure: Seychellois Sign Language (SSL).

#### 2. From gesture to Sign

By using hand and body movements, anyone can reproduce perceived forms, volumes, actions, relations to space, displacement, for example: to indicate a direction, imitate an action, or show how to do something, explain a feeling, a form or a size.

## SEYCHELLOIS SIGN LANGUAGE

Words from every sign language originate from these processes of gestural expressions. The movements are the same as for designating something, drawing forms or volume with the hands, representing placements or displacements with hand forms, actions using the whole body. These gestures however have become part of a linguistic system and are used with an established form and meaning. They are no longer used only to describe objects or imitate particular actions, they are also used to speak: speak of oneself, of others, of the present and the past, of the future, whether it is real or imaginary, give an opinion by combining concepts and notions.

The meaning attached to the signs is not transparent, therefore not comprehensible unless they are learned. SSL thus is a system of symbolic signs. They combine and serve to communicate, express oneself, and talk of the world. This has nothing to do with mime, which is just a form of imitation.

### **3. Signs, natural and cultural gestures of Deaf and hearing.**

It is now well established that sign languages come from the universal human capacity of gestural imitation. But that does not mean that there exists a universal sign language. Sign languages are different because they developed among communities whose life experiences and cultures are different. This is why we need to build up the present dictionary of signs specific to SSL.

In Creole, as in any oral language, gestures and mimics are used to replace a number of words and expressions, or to accompany them systematically. Examples of such symbolic gestures are found in the case of emotions, insults and abuse, gestures which accompany assertion or refusal, interactions and comments fraught with denials or orders.

Sign languages have also integrated all these learned and meaningful gestures associated with the cultural community in which the sign languages are used.

This close link between the natural and cultural gesture and the sign language is such that the learner is fascinated by the links between the gestures he performs when signing and the meaning of what he signs. Suddenly it all seems familiar and obvious to him.

### **4. Contacts between gestural language and vocal language**

Deaf people don't live outside the hearing world. Everyday, they interact with their speaking environment. The signers are necessarily bilingual, as they communicate daily with other signers and with hearing people talking. Of course, they adjust to the context and situation and switch languages according to their interlocutors, mixing the two systems to be more effective.

The vocal languages are only partially accessible to them, because of their deafness. But they can rely on the gestures of the speakers. They have also become accustomed to imitating the lip movements of those around them; they can even pronounce certain words or expressions (called mouthings), while signing at the same time. Some signs of SSL have integrated the labial pronunciation of Creole words associated with manual gestures.

### 5. Language Transmission

The parents of the majority of deaf children have no hearing (auditory) problems. Deaf families are quite rare. Deaf parents generally don't have deaf children. The resulting consequence of this phenomenon is that mother tongue sign languages are rare. Most of the time it is only through contact with other Deaf, whether children or adults, that the deaf persons can acquire all the vocabulary of the sign language as well as its grammatical structures. Sign language is the only language that is totally accessible to them because it does not need recourse to audition.

Given the makeup of the territory and the social and family organizations in the Seychelles, the existence today of a sign language named Seychellois sign Language – SSL – has been established. SSL is being transmitted among the Deaf through meetings and organizations or at school, predominantly in Mahé. It is still an emerging language used by a small number of persons but it is moving progressively to new domains of communication such as justice, education, culture, health and other sectors. This process of broadening its usage and coverage will enrich its vocabulary and grammatical structures.

Deaf Seychellois from other walks, who had no contact with SSL, have within their surroundings, developed more or less rudimentary systems labeled as family sign languages whose vocabulary tends to be different from that of SSL. We have in mind the Deaf of La Digue for example. It is expected that the increasing contacts among Deaf from different islands will bring them to know each other and to identify their respective SL diversities as an enrichment of the emerging SSL.

### 6. Manual alphabet

Signers need sometimes to use either proper names (for persons or places) or Creole, French or English words. In this case, they have to spell the written form of the word, letter by letter, using a manual alphabet. Each letter corresponds to a specific hand-shape, produced by the dominant hand at the level of the shoulders. This manual alphabet gives the opportunity to transcode gesturally written words. It is not part of SSL, because this language has no scriptural form. But it is a very useful tool at school with deaf pupils, and in everyday life for communication between Deaf and hearing people.

## SEYCHELLOIS SIGN LANGUAGE



Figure 1: **Manual alphabet**

## II. HOW DO WE SIGN?

### 1. The body in motion

#### 1.1. Eye contact, hand movement, (body) posture and facial expression

A conversation in sign language starts with an exchange of eye contact. The signer will only start signing after having established eye contact with the interlocutor. The latter keeps his eyes fixed on the signer all along the conversation. He does not follow the signer's hand movements and keeps his eyes fixed on his face. He thus easily sees all his facial expressions and movements while at the same time registering the hand movements. If he stops looking at the signer, that means he puts an end to the conversation.

By contrast the signer takes his eyes off the interlocutor at precise moments. His eye-gaze becomes animated, just like his body and face. But he looks back repeatedly to his interlocutor's face to make sure that the interaction and mutual understanding are still on.

Signing involves making sequences of symbolic signs with hand movements and simultaneously adjusting one's expression with movements of other parts of the body: postures, facial expressions, looks, breath movements, etc.

Just the manual movements which make it possible to pronounce the "content-words" of language must be completed by these non-manual markers, which add the grammatical forms of the language.

#### 1.2. The signer's space

The signer creates successive forms using his hand movements in relation with his body. His hands move around him, as represented in the following figure.



*Figure 2: the signer's space*

## SEYCHELLOIS SIGN LANGUAGE

Describing the pronunciation of a manual sign comes to the same task of explaining the shape, evolution, location and displacement of the hand(s). This movement is spatial as well as temporal since the pronunciation of a sign requires the displacement and/ or change of shape of the hands in time. We can thus isolate 3 parameters, namely the handshapes, their movement and their location in the signer's space.

### 1.3. A representation of the body in motion

Each entry in this dictionary corresponds to a hand drawn vignette/thumbnail based on photos of the signers themselves.

*Example:*

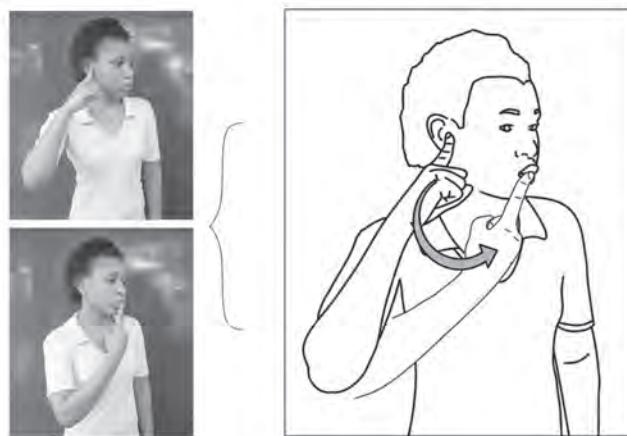


Figure 3: **DEAF**

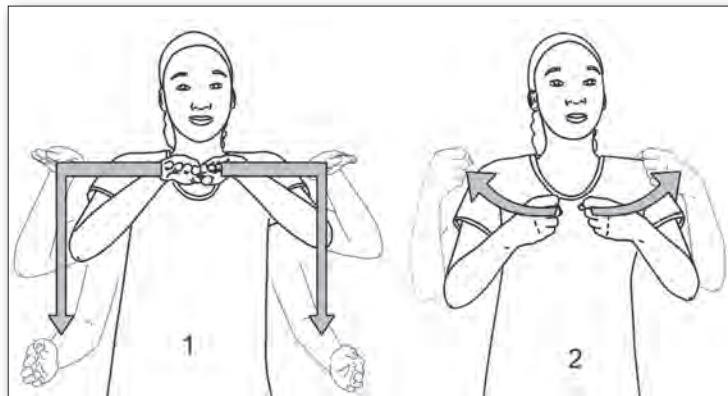
This vignette/thumbnail illustrates the pronunciation of the sign. The drawing is an attempt to restore the movement and the locations, successive forms and orientations of the hands in relation to the body.

The signers represented here are always right-handed.

Whenever necessary, the indication of the position of the arm at the end of the sign is superimposed. The thicker line corresponds to the starting position, the finer line to the final position.

The complex movements are represented by two or three vignettes. That is the case in particular of the compound nouns. The numbered vignettes are then read from left to right.

*Example:*



**BUFFET**

The arrow should inform on the displacement of the hand: horizontal, vertical, forward or backward, rectilinear, curved, chopped or rotating.

A one-way arrow, x2 indicates a repeated movement, while a two-way arrow indicates an oscillation between two positions.

Small lines at finger level indicate a movement on the spot of fingers or of the hand. Other lines indicate whether there has been any contact with part of the body.

The drawn face is generally expressionless and neutral. The exceptions concern the signs of expressions, which are naturally triggered in an expressive context, and those signs that intrinsically contain negative value.

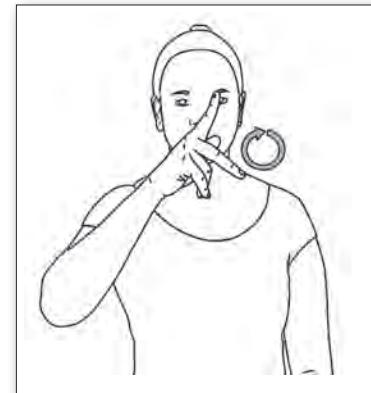
### **2. Manual pronunciation**

#### **2.1. Dominant hand, Dominated hand**

The right hand (for the right handed) or the left hand (for the left-handed) constitutes what is called the “dominant hand”. The other hand is named the dominated hand. The dominant hand has a more active role than the dominated hand. If a sign is pronounced with only one hand, it is the dominant hand that will normally be used.

## SEYCHELLOIS SIGN LANGUAGE

If a sign is pronounced with only one hand, it is the dominant hand that will normally be used.



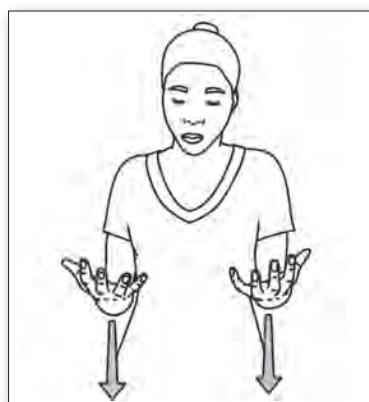
*Example:*

**CREOLE**

When a sign is pronounced with the two hands, they can:

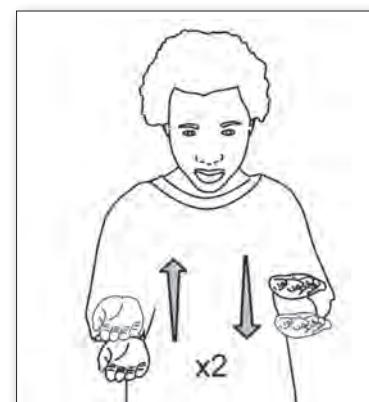
- have identical forms and contain either a mirror or an alternating movement

*Example:*



*Mirror movement*

**HEAVY (mirror)**



*Alternating Movement*

**EASY (alternating)**

- have different forms: in this case, the dominant hand will be in motion in relation to the dominated hand. The latter remains in fixed position.

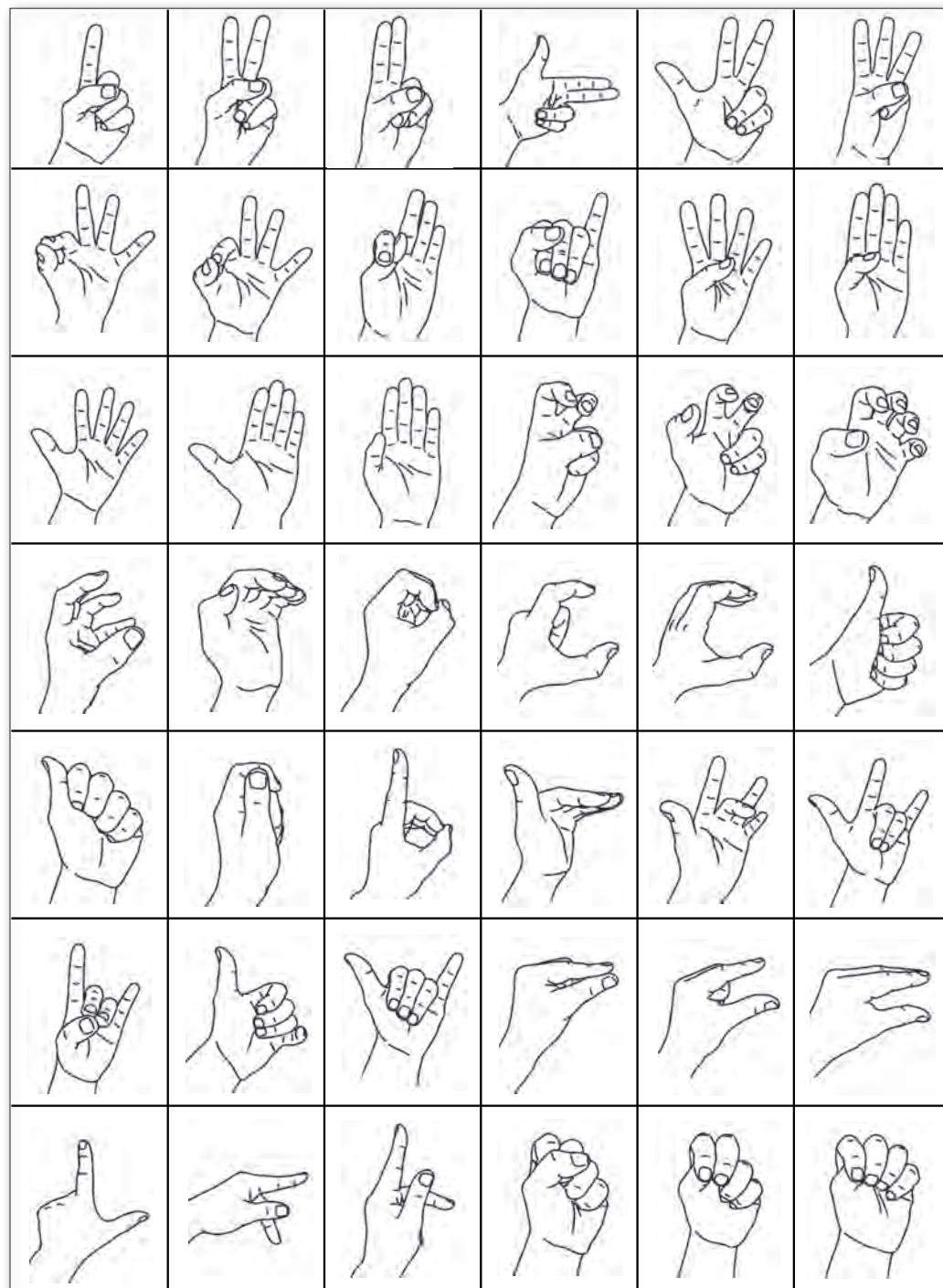
*Example:*



**BIN**

## 2.2. The manual form

We have listed in SSL 42 different forms of hand, also called **manual configurations**, represented below:



*Figure 4 : Table of manual configurations  
(non-exhaustive list)*

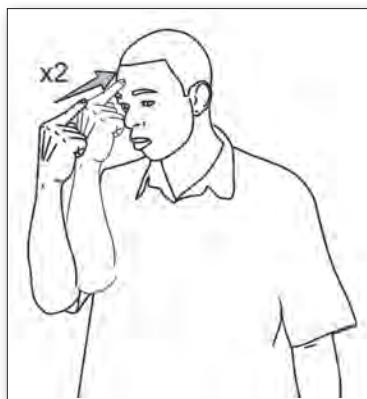
## SEYCHELLOIS SIGN LANGUAGE

### 2.3. Movement and location

The manual movement is oriented up and down/down and up, towards or away from the body, in all directions, on the side, from one point to another, in oscillation between two positions, single or repeated.

It will be done in connection or not with a part of the body, or with the other hand from which it can move away, or to which it can approach.

*Example:*



*Displacement (or movement) of a hand shape with repeated movement towards the temple: CLEVER*

*Modification of a hand shape, repeated movement unrelated to the body: DOG*

**CLEVER**



**DOG**



**MORNING**

Any change in the shape of the hand, its orientation, movement or location alters the meaning of what is signed.

### 3. Non manual pronunciation

Just as nobody would speak in a monotonous way, signing too cannot be totally neutral. The face of the signer is always lively, so is all the upper part of his body. The manual movements are accompanied by movements that animate the face, the bust and the eyes. These non-manual parameters have a fundamental role in distinguishing different uses of the same sign, or in modulating the meanings produced by the association of several signs. We detail below the different parts of the body whose movement participates in the signed expression, in a distinctive way.

#### 3.1. Facial expression

Mimics, or expressions of the face are natural expressions. But the signers use them explicitly and more strongly. A mimic may be related to a particular sign, or to a whole sequence of signs.

An appropriate mimicry reinforces the meaning of the sign: **CRYING** or **LAUGHING** ...

But the mimicry can be else if it is used to modulate the expression of the signer:

*Example: Is he crying?*

**HE CRYING** + Interrogative mimicry

#### 3.2. The movements of the head

The signer can raise his head or lower it, and then keep it in this position, he can nod, from right to left or from top to bottom, either at the same time as he signs manually, or at the end of a manual expression.

For example, nodding from right to left or up and down marks the distinction between the affirmative or negative type.

The interrogation, which is already contained in the expression of the face, is also accompanied by a movement of the head upwards.

#### 3.3. The movements of the mouth

Deaf people have more or less access to the spoken language around them, Creole. They can pronounce words or expressions in Creole while signing. It then results from a mixture of languages.

However, some signs are usually accompanied by labialization, or speechless pronunciation of syllables or Creole words. These words are more or less identifiable. The labialized Creole word sometimes makes the difference between alternative meanings of the same sign.

## SEYCHELLOIS SIGN LANGUAGE

For example, the signs **CLEAN** (flawless, perfect) and **SIMPLE** are pronounced by the same manual movement. However, the labialization of the creole word "prop" or "simp" makes the difference.

The same applies for the signs **5** and **5000** that seem to be identical. But the latter is accompanied by the pronunciation of the creole word "mil" at the same time as the hands form the sign "**5**".

Breaths, produced by prolonged and accentuated expirations, as well as labial explosions, simple or repeated, also have a function, in connection with the verbal aspect: continuity or repetition.

### 3.4. The direction of the gaze

When the signer looks at his interlocutor facing him, he indicates that he is talking to him. By signing, he will break this contact, at certain moments, to look at his own hands, look at a point in the space around him, or close his eyes. The portions of space he looks at then acquire a particular value, in relation with the manual signs. The direction of his gaze is linked to what is considered as spatial grammatical constructions (see the section on points and verbs).

### 3.5. Eyebrow movements

The raised eyebrows cause the eyes to open. The signer will have, depending on the moment, eyes wide open or on the contrary eyes narrowed, or even completely closed.

For example, eyes wide open on the interlocutor accompany new or important information.

### 3.6. The posture

Moving the shoulders forward and back, turning to the right or to the left: These changes in posture structure the entire organization of sentences, regardless of the position of the persons being addressed by the signer.

All the distinctive values carried by these non-manual articulators (with the exception of the facial expression specific to a sign) provide grammatical information in addition to the meaning of the manual sign. They intervene in isolation or jointly. They are essential for connecting the components of the sentence and punctuate the organization of speech. We will mainly discuss these aspects in the grammatical part, which concerns the construction of sentences, the variation of verbs and the expression of time.

### III. A SPATIAL INSCRIPTION: THE SIGNING SPACE

Sign languages are visuo-gestural languages: they are pronounced with gestures, and perceived by sight. They are therefore based on what is visually salient, namely constructions and connections in the space around the signer, resulting from the movements of the different articulators.

In signed language, there are neither articles, nor plural marks on nouns, nor conjugation marks on verbs or prepositions. The grammatical functions (subject-object-complement) are marked neither by the order of the signs, nor by affixes or suffixes. This does not mean that SSL does not have grammar. It uses another logic, which is called spatial logic.

The signer expresses himself by successions of movements of the hands and the body in the signer's space (zone around the body of the signer). The movements of the hands make it possible to produce symbolic signs that have a meaning shared by all the signers. A single sign, pronounced in a neutral way, will never be a sentence all by itself. It must at least be combined with a sign that inscribes the reference in the space:

*Example:*

The sign **MAN** alone does not constitute a sentence. But the sequence **MAN HERE** with the designation of a specific location constitutes a minimal, basic sentence that can be translated by: "***It is a man.***"

The reference introduced by the nominal sign thus acquires a form of existence in a space, which is called the signing space, or space of representation.

Three categories of signs intervene in this construction of the signing space:

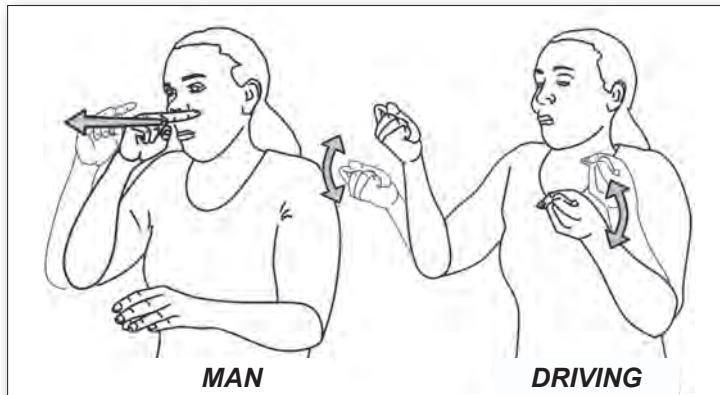
1. pointing signs, which assign a place in the signing space to the object of discourse,
2. the verbs, whose movement in the space marks the relation between the objects of discourse,
3. temporal signs which associate a place to the event expressed on an axis of temporal process oriented back and forth.

## SEYCHELLOIS SIGN LANGUAGE

The pointing signs and the temporal location signs are specifically operating signs of spatial tracking. Signs of actions, activities, feelings or qualities are used generally as verbs of action, of emotion, perception and state.

*Example: The man is driving.*

**MAN DRIVING**



Registration in the signing space is done by the way of signing "**DRIVE**", with the setting in motion of the body and the eye gaze directed toward the space and no longer toward the interlocutor. The reference to the subject of the verb (*the man who drives*) is thus associated with the body of the signer. It is very present in this space of representation, whereas the person he is talking about is not physically present.

All the actions, feelings, perceptions and states expressed for a human being will be accompanied by this registration in relation to the body of the signer. The body of the signer is the focal point of all the spatial construction. An internal perspective is involved, since action, feeling, perception or state is considered from the position and through the eyes of the person the signer is talking about. That is why facial expressions and posture changes are so pronounced and so important.

Dezyenm parti / Deuxième partie / Part two

Repertwar bann siny  
Répertoire des signes  
Signs directory



Konteni Dezyenm parti  
 Table des matières Deuxième partie  
 Table of contents Part two

REPERTWAR SINY PARMI BANN SOURD  
 DAN SESEL (*Versyon kreol*)

RÉPERTOIRE DES SIGNES EN USAGE PARMI LES SOURDS  
 DES SEYCHELLES (*Version française*)

DIRECTORY OF SIGNS IN USE AMONG  
 THE SEYCHELLES DEAF (*English version*)

	<b>Kreol</b>	<b>Français</b>	<b>English</b>	<b>Page</b>
<b>1</b>	Dimoun	Personnes	Personnal	Pg. 78
<b>2</b>	Lanvironnman	Environnement	Environment	Pg. 86
<b>3</b>	Zeografi	Géographie	Geography	Pg. 92
<b>4</b>	Zannimo	Animaux	Animals	Pg. 98
<b>5</b>	Lakaz	Domicile	Home	Pg. 101
<b>6</b>	Lenz	Habillement	Clothing	Pg. 111
<b>7</b>	Manze	Alimentation	Food	Pg. 114
<b>8</b>	Sif / Lakantite	Chiffres / Quantités	Numbers / Quantities	Pg. 121
<b>9</b>	Kalité	Qualités	Qualities	Pg. 128
<b>10</b>	Kestyon Lekspresyon	Questions Expressions	Questions / Expressions	Pg. 135
<b>11</b>	Lekor / Lasante	Corps / Santé	Body / Health	Pg. 142
<b>12</b>	Sansasyon / Konisyon	Sensations / cognition	Sensations / Cognition	Pg. 151
<b>13</b>	Aksyon	Actions	Actions	Pg. 155
<b>14</b>	Kominikasyon / Relasyon	Communication / Relations	Comunication / Relations	Pg. 165
<b>15</b>	Deplasman	Déplacements	Moving	Pg. 171
<b>16</b>	Nosyon tanporel	Notions temporelles	Temporal notions	Pg. 174

### Dezyenm parti REPRTWAR SINY PARMI BANN SOURD DAN SESEL

Repertwar i organize par kategori semantik bann siny: sereten siny i deziny bann dimoun, lobze, ouswa landrwa e osi bann non ki eksprim lakantite, bann siny ki eksprim kalite, bann leta ouswa aksyon, bann siny tanporel.

Nou'n regroup dan menm kategori bann siny lye avek lekor ziska lasante. E en kategori lekspre-syon, kestyon ek enterzeksyon ouswa lekspresyon kouran. Dan sak kategori semantik, bann siny i regroupe par kategori pour ed bann aprenan retrouv bann siny dan zot sans pros. Zot ganny nimerote dapre zot plas dan kategori. Bann tradiksyon an Kreol, Angle e Franse i ganny propoze dan en lendeks alfabetik pour sak lalang. Sak mo i asosye avek en nimo desen dan repertwar.

### Deuxième partie

#### RÉPERTOIRE DES SIGNES EN USAGE PARMI LES SOURDS DES SEYCHELLES

Le répertoire est organisé par catégories sémantiques de signes : les signes qui dénomment des personnes, objets, ou lieux comme des noms / ceux qui expriment les quantités / les signes qui expriment des qualités, des états ou des actions, les signes temporels.

Nous avons regroupé dans la même catégorie les signes qui renvoient au corps à la santé. Et une catégorie expression, questions et interjections ou expressions courantes. A l'intérieur de chaque catégorie sémantique, les signes sont regroupés par champs, pour aider les apprenants à retrouver des signes au sens proche. Ils sont numérotés selon leur place dans la catégorie. Les traductions en créole, français et anglais, sont proposées sous forme d'un index alphabétique pour chaque langue, chaque mot renvoie au numéro de la vignette dessinée dans le répertoire.

### Part two

#### DIRECTORY OF SIGNS IN USE AMONG THE SEYCHELLES DEAF

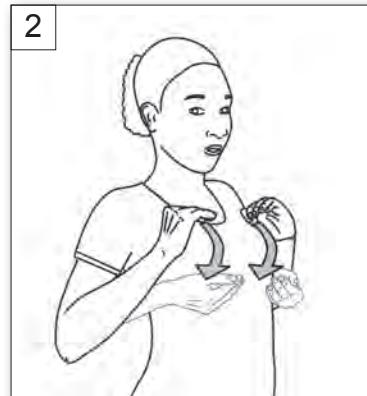
The Directory is organized by semantic categories of signs: signs designating people, objects, place-names, signs that express quantities, qualities, states or actions, as well as temporal signs referring to time and duration.

We have grouped in the same category signs that refer to the body and to health. We have also created a category of language signs designating expression, questions, interjections and common feelings. Within each semantic category, the signs are grouped by fields, to help learners identify signs which share affinities of meaning. They are numbered according to their proximity within the category. Translations into Creole, French and English, are provided in an alphabetical index for each language. each word refers to the number of the thumbnail drawn in the directory.

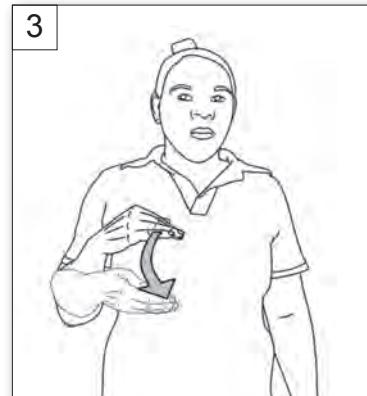
## Dimoun / Personnes / Personnal



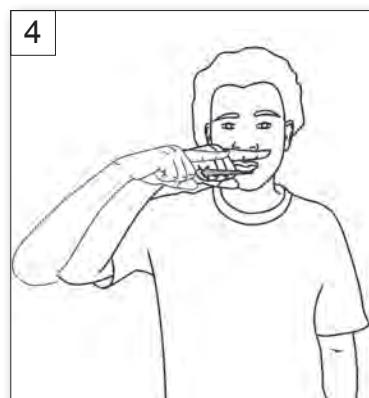
**Sey** : dimoun (*en dimoun*)  
**Fra** : personne (*quelqu'un*)  
**Eng** : someone



**Sey** : fanm  
**Fra** : femme  
**Eng** : woman



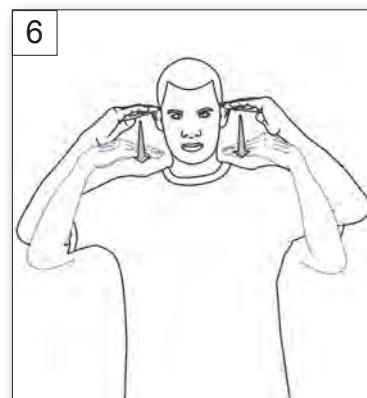
**Sey** : madanm  
**Fra** : madame  
**Eng** : madam



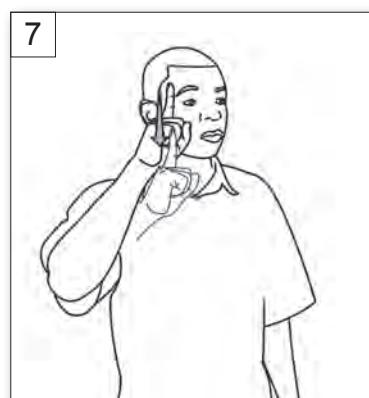
**Sey** : zomn  
**Fra** : homme  
**Eng** : man



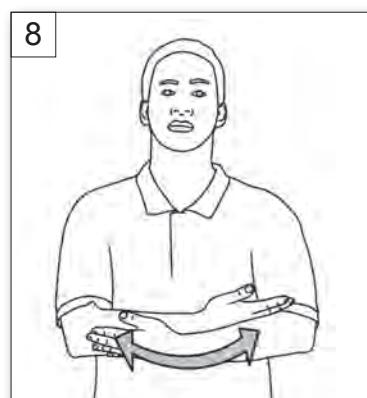
**Sey** : garson  
**Fra** : garçon  
**Eng** : boy



**Sey** : fif  
**Fra** : fille  
**Eng** : girl



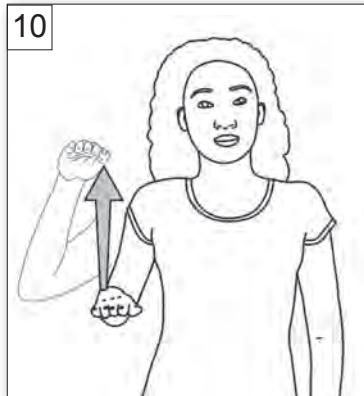
**Sey** : fifi  
**Fra** : fille  
**Eng** : girl



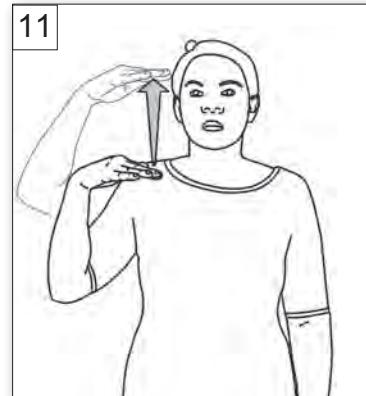
**Sey** : baba  
**Fra** : bébé  
**Eng** : baby



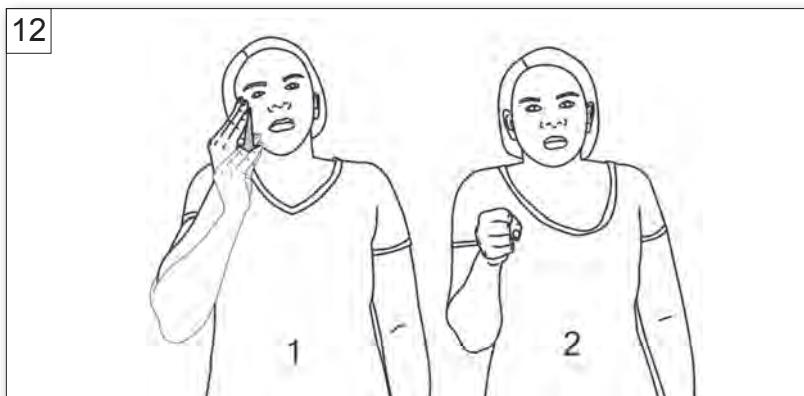
**Sey** : zanfan, manrmay  
**Fra** : enfant  
**Eng** : child



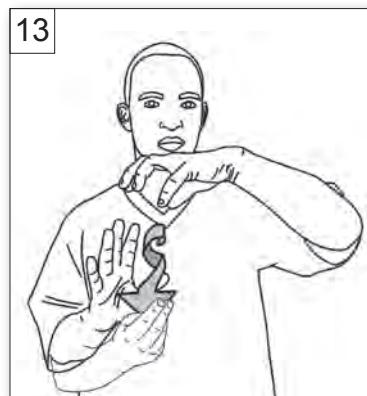
**Sey** : adolesan  
**Fra** : adolescent  
**Eng** : teenager



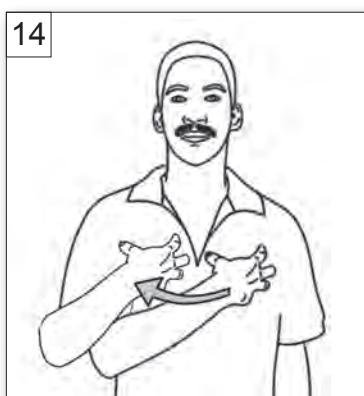
**Sey** : adult  
**Fra** : adulte  
**Eng** : adult



**Sey** : vye dimoun, dimoun aze  
**Fra** : personnes âgées  
**Eng** : old people



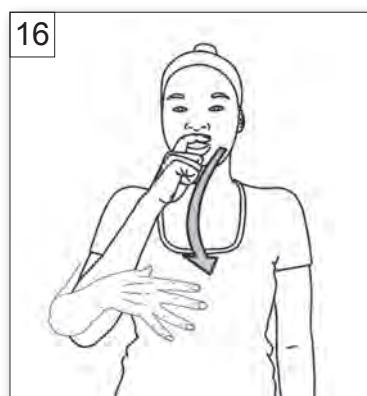
**Sey** : fanmiy  
**Fra** : famille  
**Eng** : family



**Sey** : manman  
**Fra** : maman, mère  
**Eng** : mother

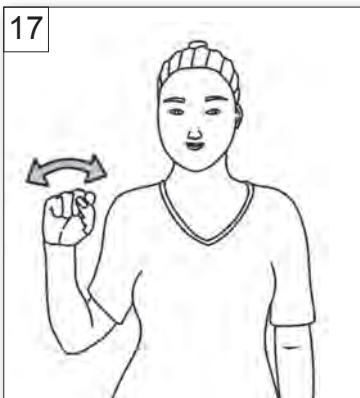


**Sey** : papa  
**Fra** : père, papa  
**Eng** : father

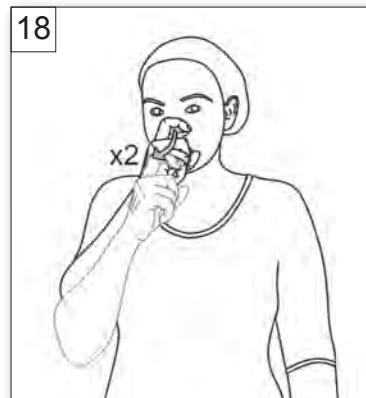


**Sey** : paran  
**Fra** : parents  
**Eng** : parents

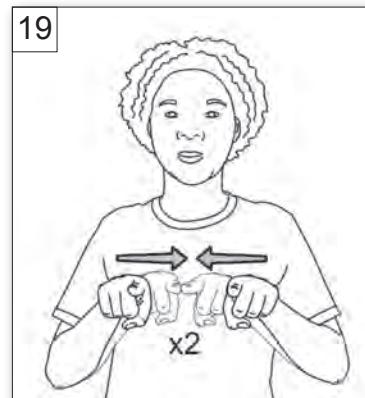
## Dimoun / Personnes / Personnel



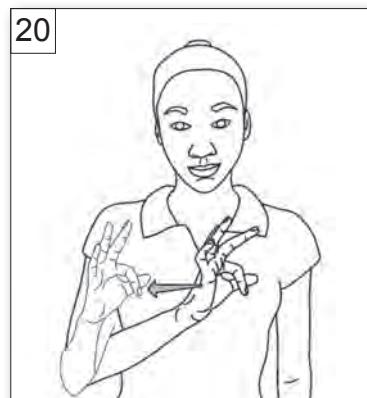
**Sey** : ser  
**Fra** : soeur  
**Eng** : sister



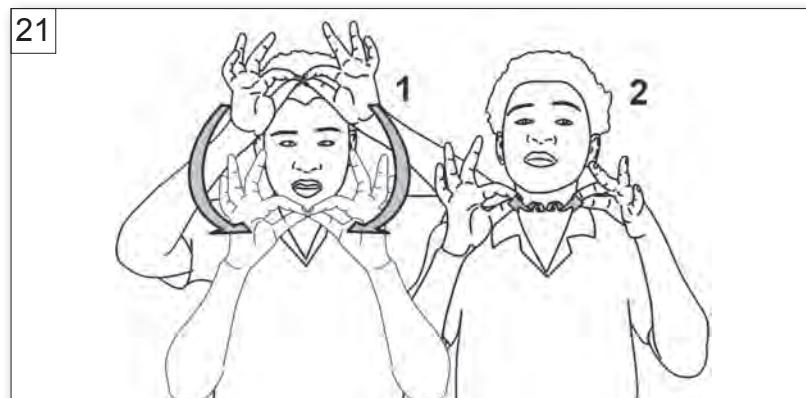
**Sey** : ser  
**Fra** : soeur  
**Eng** : sister



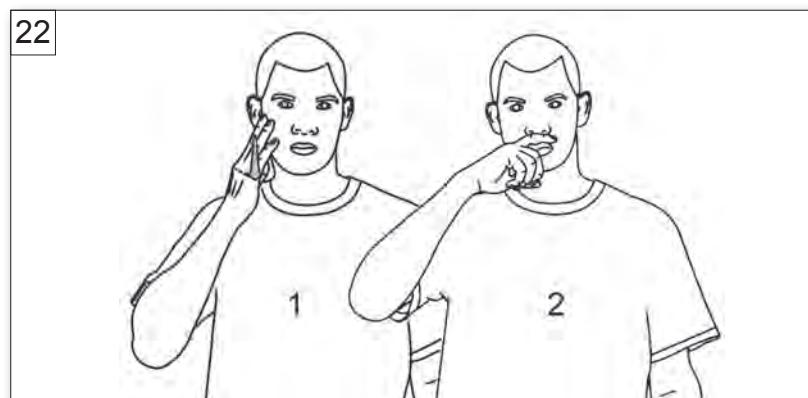
**Sey** : frer  
**Fra** : frère  
**Eng** : brother



**Sey** : frer  
**Fra** : frère  
**Eng** : brother



**Sey** : granmanman  
**Fra** : grand-mère  
**Eng** : grand mother



**Sey** : granpapa  
**Fra** : grand-père  
**Eng** : grand father



**Sey** : tantinn  
**Fra** : tante  
**Eng** : aunt



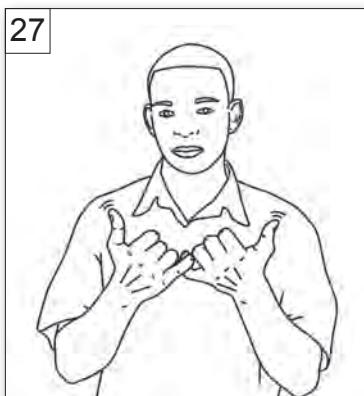
**Sey** : tonton  
**Fra** : oncle  
**Eng** : uncle



**Sey** : kouzen  
**Fra** : cousin, cousine  
**Eng** : cousin



**Sey** : mari, fanm  
**Fra** : mari, femme  
**Eng** : husband, wife



**Sey** : bouldou  
**Fra** : petit ami, petite amie  
**Eng** : girlfriend or boyfriend



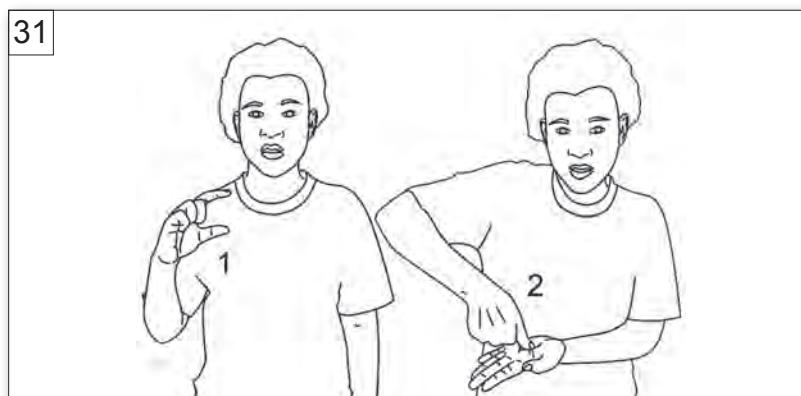
**Sey** : zanmi  
**Fra** : ami, amie  
**Eng** : friend



**Sey** : non (idantite)  
**Fra** : nom  
**Eng** : name



**Sey** : laz  
**Fra** : âge  
**Eng** : age



**Sey** : kart idantite  
**Fra** : carte d'identité  
**Eng** : identity card

## Dimoun / Personnes / Personnal



**Sey** : kreol  
**Fra** : créole  
**Eng** : creol



**Sey** : franse  
**Fra** : français  
**Eng** : french



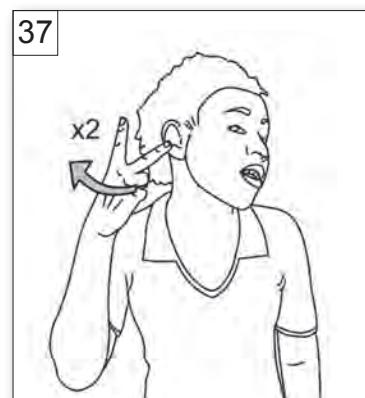
**Sey** : blan (*dimoun*)  
**Fra** : blanc (*personne*)  
**Eng** : white (*people*)



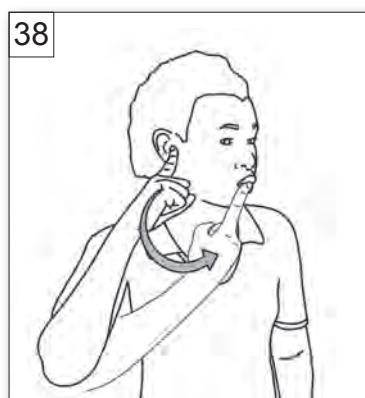
**Sey** : rasta  
**Fra** : rasta  
**Eng** : rasta



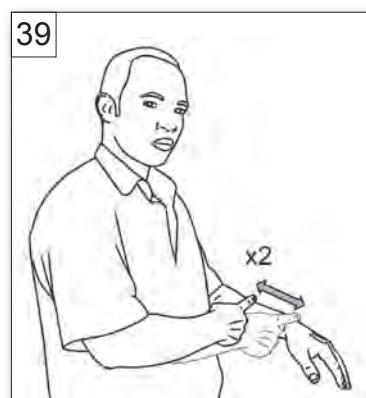
**Sey** : endyen  
**Fra** : indien  
**Eng** : indian



**Sey** : dimoun tandé  
**Fra** : entendant  
**Eng** : hearing

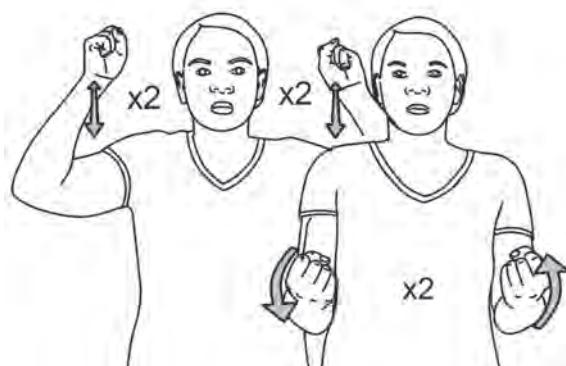


**Sey** : Sourd  
**Fra** : Sourde  
**Eng** : Deaf



**Sey** : touris  
**Fra** : tourist  
**Eng** : tourist

40



**Sey** : drayver bis

**Fra** : conducteur de bus

**Eng** : bus driver

41

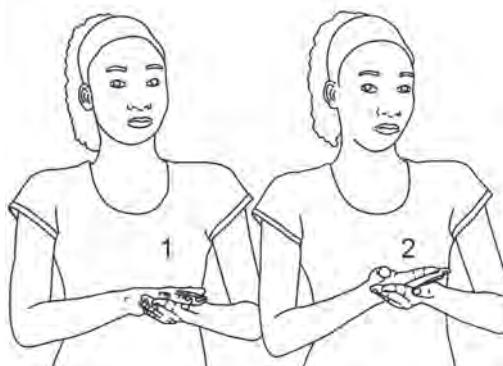


**Sey** : ansennyan

**Fra** : enseignant(e)

**Eng** : teacher

42

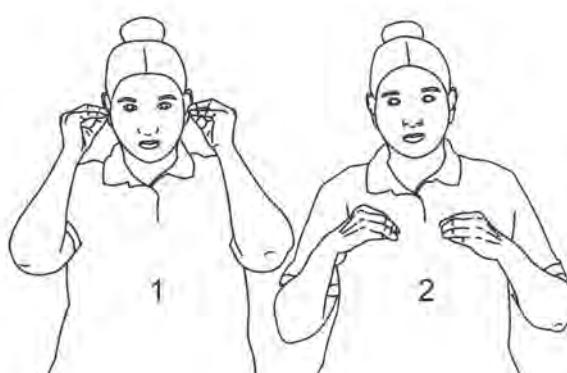


**Sey** : enterpret

**Fra** : interprète

**Eng** :

43

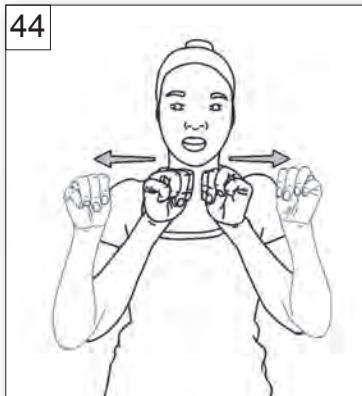


**Sey** : dokter

**Fra** : médecin

**Eng** : doctor

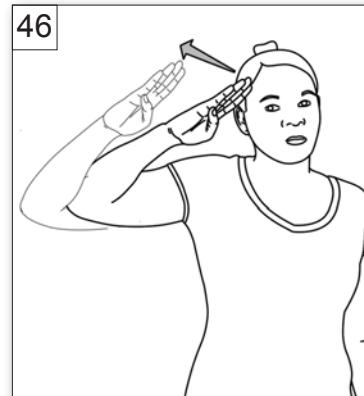
## Dimoun / Personnes / Personnal



**Sey** : minis  
**Fra** : ministre  
**Eng** : minister



**Sey** : sef  
**Fra** : patron, chef, directeur(rice)  
**Eng** : boss, director, head, chief



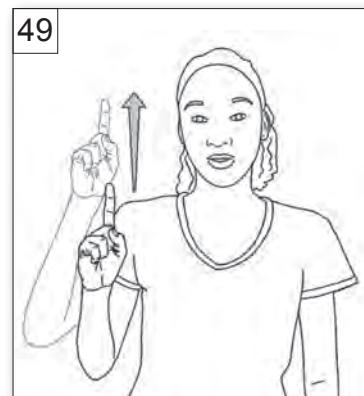
**Sey** : gard, lapolis  
**Fra** : policier(ère)  
**Eng** : policeman



**Sey** : ponpye, gard tenny dife  
**Fra** : pompiers  
**Eng** : firemen



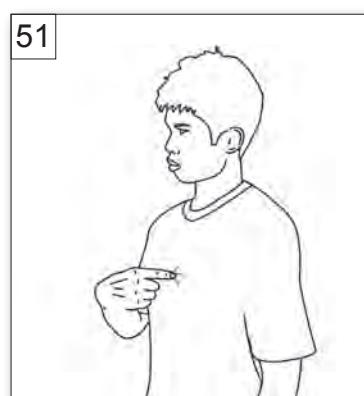
**Sey** : fanm devi  
**Fra** : prostituée  
**Eng** : bitch



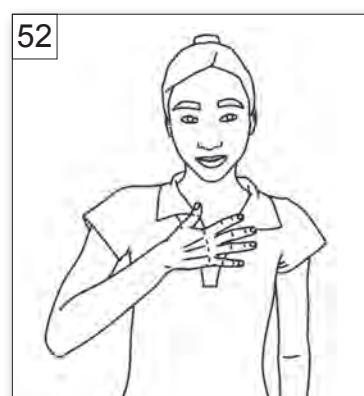
**Sey** : Bondye  
**Fra** : Dieu  
**Eng** : God



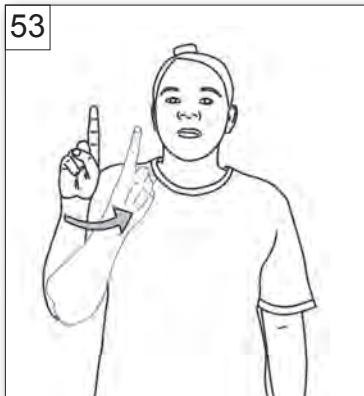
**Sey** : mon  
**Fra** : je  
**Eng** : I



**Sey** : mon, mwan  
**Fra** : je, moi  
**Eng** : I, me



**Sey** : mon  
**Fra** : je, moi  
**Eng** : I, me



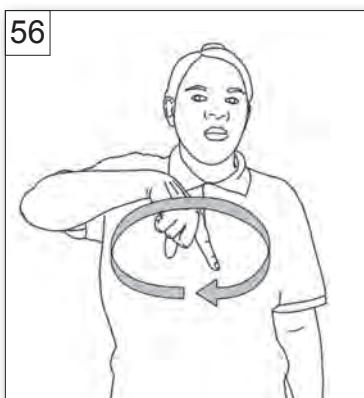
**Sey** : mon memm  
**Fra** : moi même  
**Eng** : myself



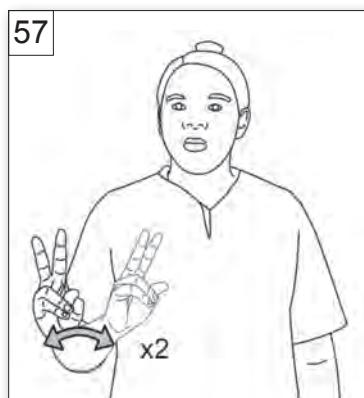
**Sey** : ou  
**Fra** : tu, toi  
**Eng** : you



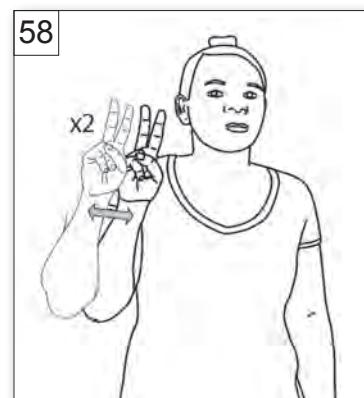
**Sey** : li  
**Fra** : elle, il, lui  
**Eng** : she, he, her, him



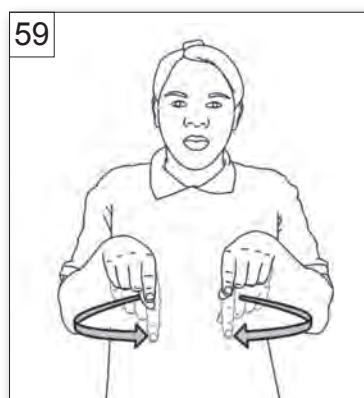
**Sey** : nou  
**Fra** : nous  
**Eng** : we



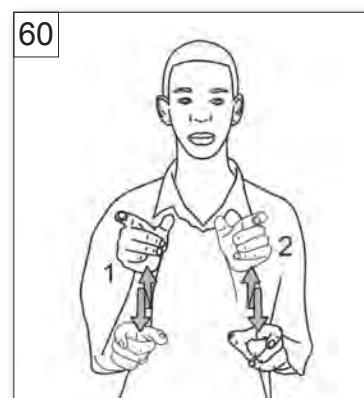
**Sey** : nou tou le de  
**Fra** : nous deux  
**Eng** : both of us



**Sey** : nou de  
**Fra** : nous deux  
**Eng** : both together



**Sey** : zot  
**Fra** : eux, ils, elles  
**Eng** : they

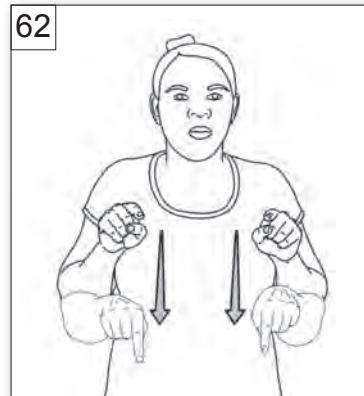


**Sey** : dimoun  
**Fra** : personnes (*les gens*)  
**Eng** : people

## L'environnement / Environnement / Environment



**Sey** : la  
**Fra** : être là (être présent)  
**Eng** : to be present



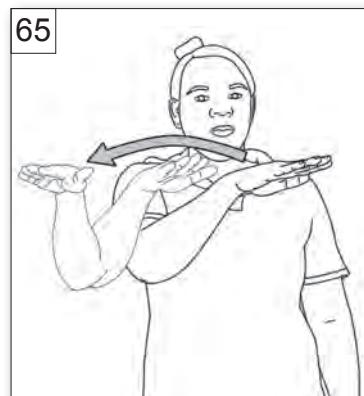
**Sey** : isi  
**Fra** : ici  
**Eng** : here



**Sey** : laba  
**Fra** : là bas  
**Eng** : there



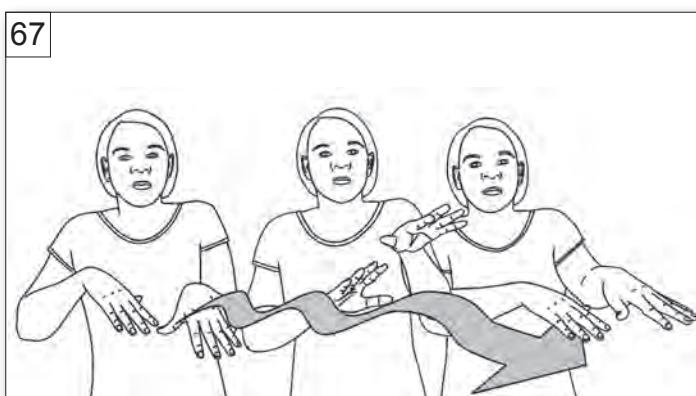
**Sey** : lwen  
**Fra** : loin  
**Eng** : far, far away



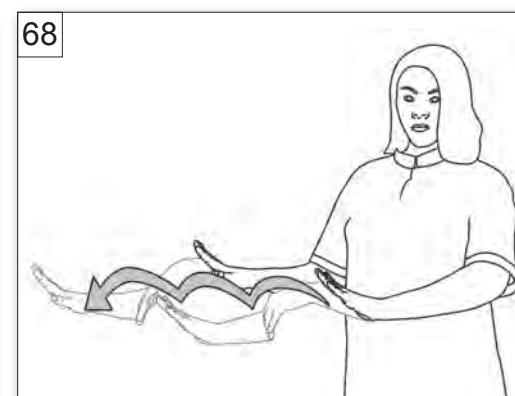
**Sey** : partou  
**Fra** : partout  
**Eng** : everywhere



**Sey** : zil  
**Fra** : île  
**Eng** : island



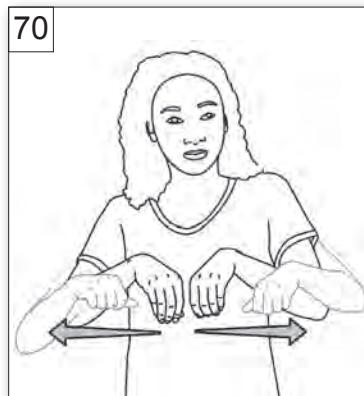
**Sey** : delosale, lanmer  
**Fra** : mer  
**Eng** : sea



**Sey** : laroul  
**Fra** : vagues  
**Eng** : waves



**Sey** : lans  
**Fra** : plage  
**Eng** : beach



**Sey** : disab  
**Fra** : sable  
**Eng** : sand



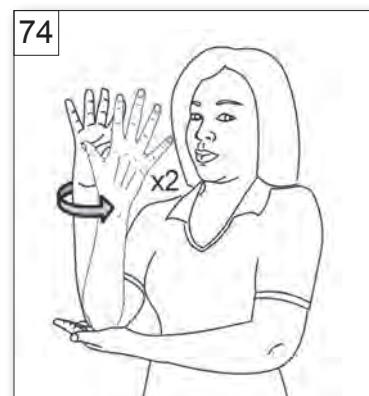
**Sey** : larivyer (*de lo*)  
**Fra** : rivière (eau)  
**Eng** : river (water)



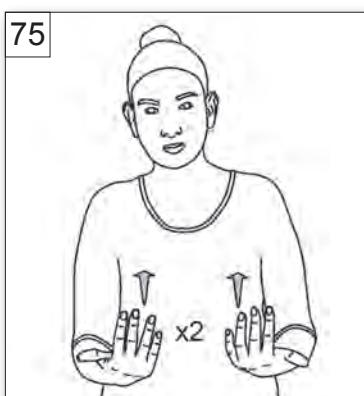
**Sey** : montany  
**Fra** : montagne  
**Eng** : mountain



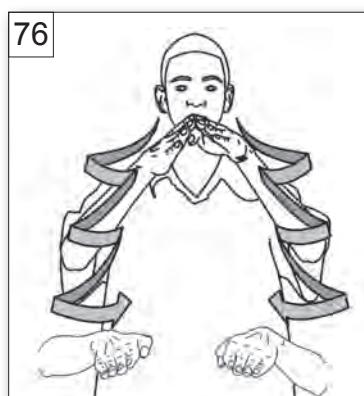
**Sey** : ros  
**Fra** : rocher  
**Eng** : rock



**Sey** : pye dibwa  
**Fra** : forêt, arbre  
**Eng** : forest, tree



**Sey** : zerb  
**Fra** : herbe  
**Eng** : grass

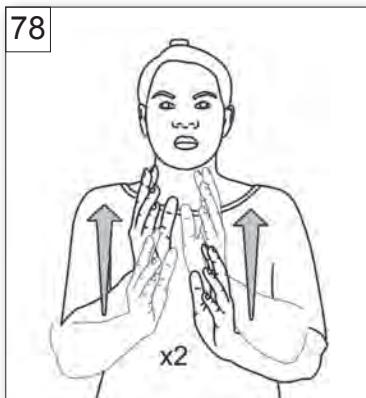


**Sey** : pye sed  
**Fra** : sapin  
**Eng** : pine tree

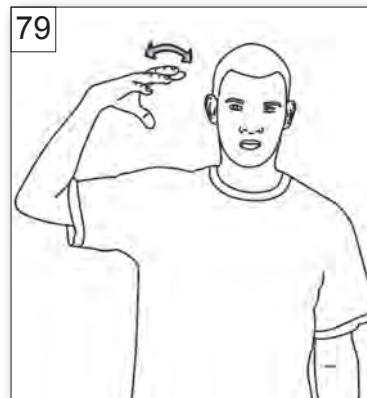


**Sey** : dife  
**Fra** : feu de bois  
**Eng** : fire

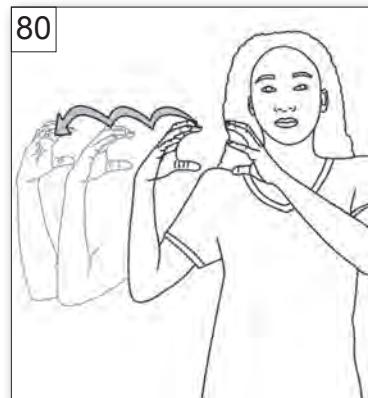
## L'environnement / Environnement / Environment



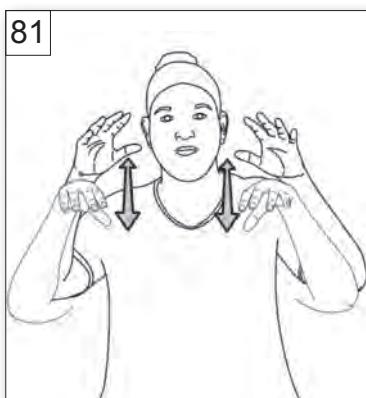
**Sey** : lensandi  
**Fra** : feu incendie  
**Eng** : fire



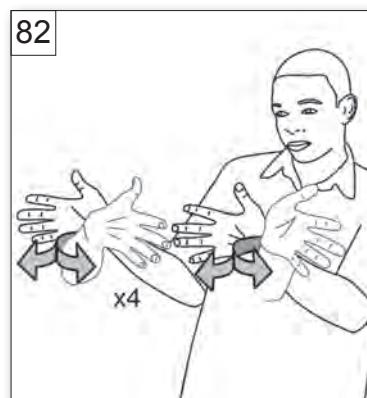
**Sey** : soley  
**Fra** : soleil  
**Eng** : sun



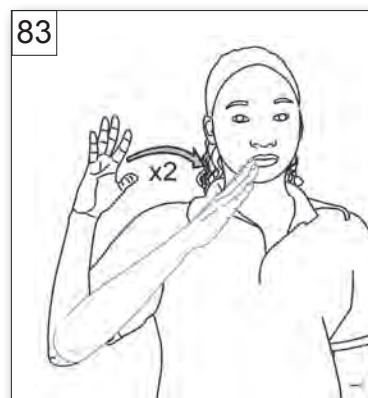
**Sey** : nyaz  
**Fra** : nuage  
**Eng** : cloud



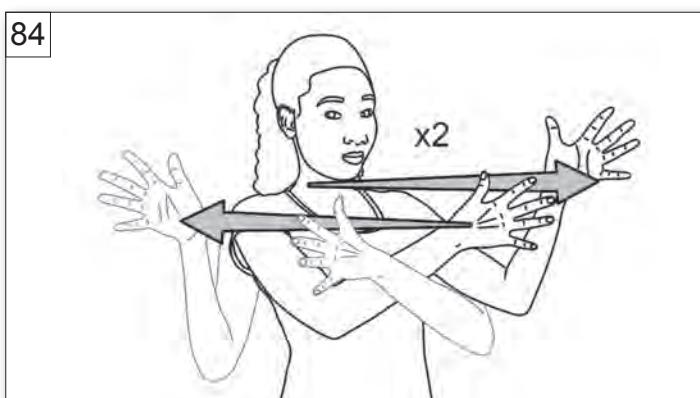
**Sey** : lapli  
**Fra** : pluie  
**Eng** : rain



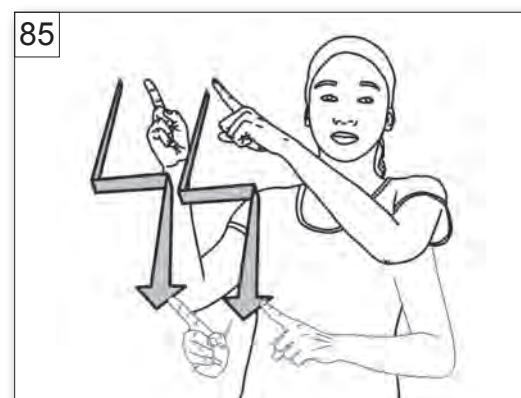
**Sey** : divan  
**Fra** : vent  
**Eng** : wind



**Sey** : labriz  
**Fra** : brise  
**Eng** : breeze

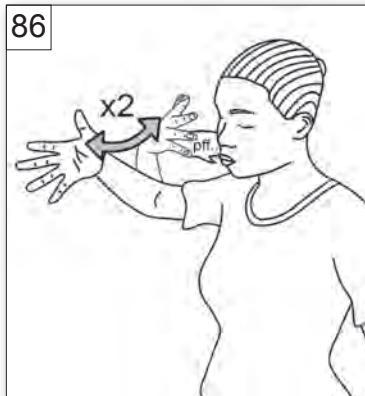


**Sey** : siklonn  
**Fra** : cyclone  
**Eng** : cyclone

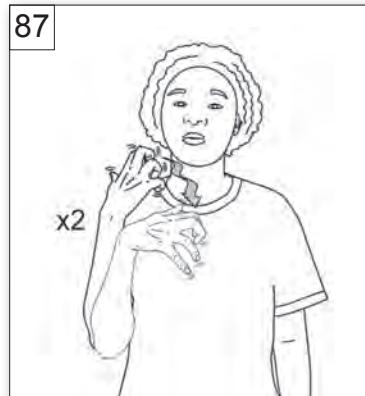


**Sey** : zekler  
**Fra** : éclair  
**Eng** : lightning

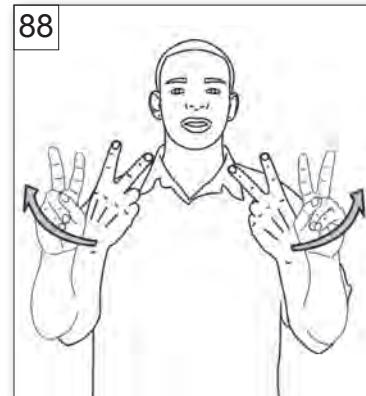
## Lanvironnman / Environnement / Environment



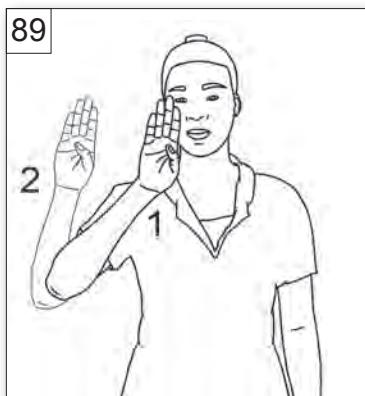
**Sey** : so (*fer so*)  
**Fra** : chaud (*il fait chaud*)  
**Eng** : hot



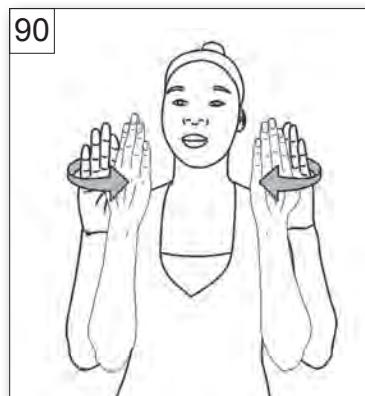
**Sey** : fre  
**Fra** : frais, fraiche  
**Eng** : cool



**Sey** : anvil  
**Fra** : ville  
**Eng** : town



**Sey** : bazar  
**Fra** : bazar, marché  
**Eng** : market



**Sey** : bazar  
**Fra** : bazar, marché  
**Eng** : market



**Sey** : laboutik  
**Fra** : magasin, boutique  
**Eng** : shop



**Sey** : boulanzri  
**Fra** : boulangerie  
**Eng** : baker

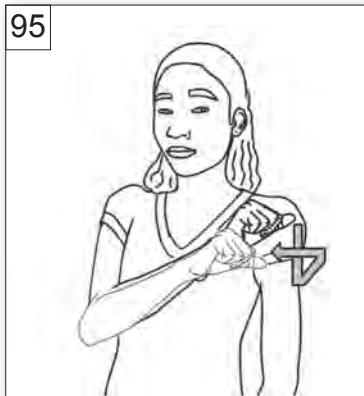


**Sey** : lekol  
**Fra** : école  
**Eng** : school



**Sey** : sant rehabilitasyon  
**Fra** : centre de réadaptation  
**Eng** : rehabilitation center

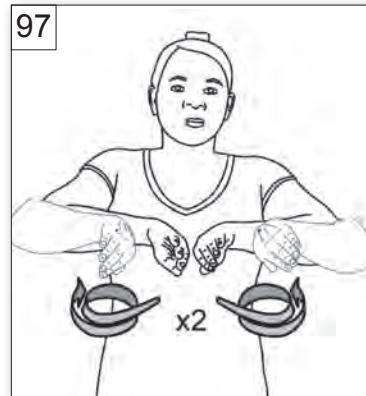
## Lanvironnman / Environnement / Environment



**Sey** : lopital  
**Fra** : hopital  
**Eng** : hospital



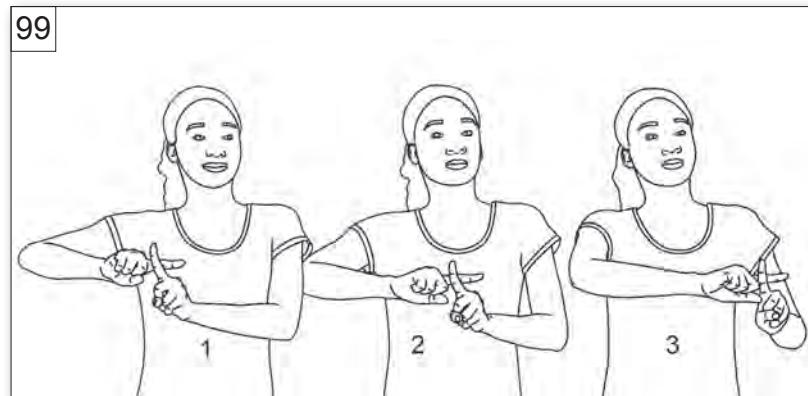
**Sey** : lotel  
**Fra** : hotel  
**Eng** : hotel



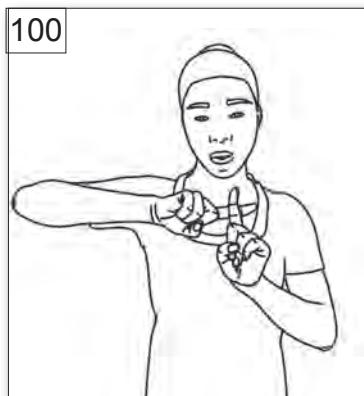
**Sey** : basen naze  
**Fra** : piscine  
**Eng** : swimming pool



**Sey** : legliz  
**Fra** : église  
**Eng** : church



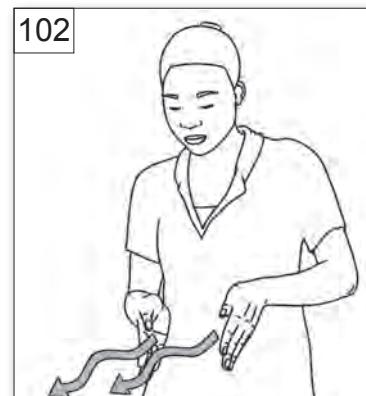
**Sey** : simityer  
**Fra** : cimetière  
**Eng** : cemetery



**Sey** : lakwa  
**Fra** : croix  
**Eng** : cross

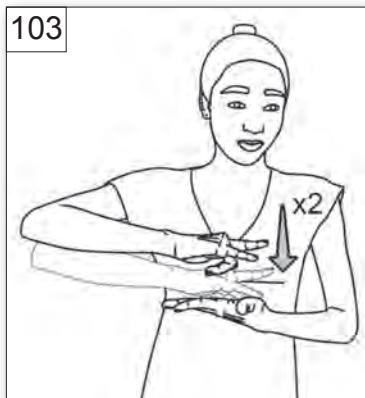


**Sey** : prizon  
**Fra** : prison  
**Eng** : prison

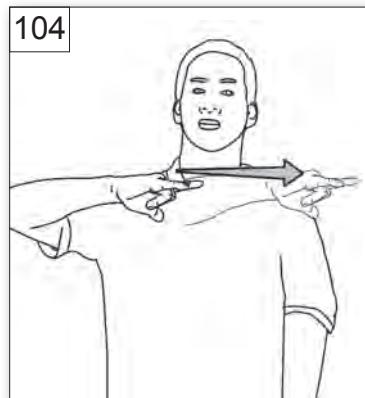


**Sey** : semen  
**Fra** : chemin  
**Eng** : path

## Lanvironnman / Environnement / Environment



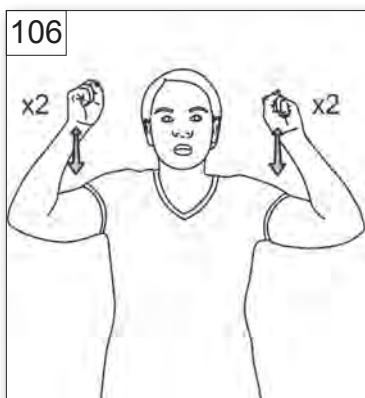
**Sey** : erport  
**Fra** : aéroport  
**Eng** : airport



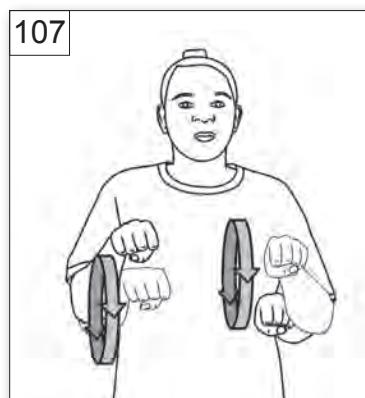
**Sey** : avyon  
**Fra** : avion  
**Eng** : plane



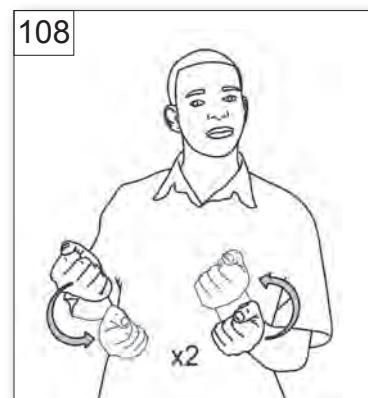
**Sey** : bato  
**Fra** : bateau  
**Eng** : boat



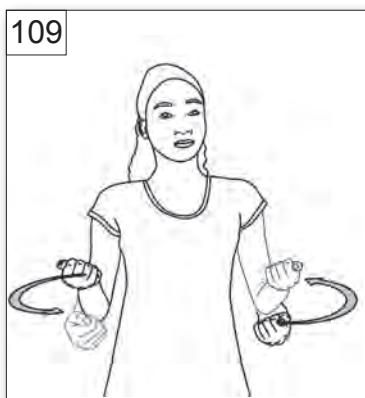
**Sey** : bis  
**Fra** : bus  
**Eng** : bus



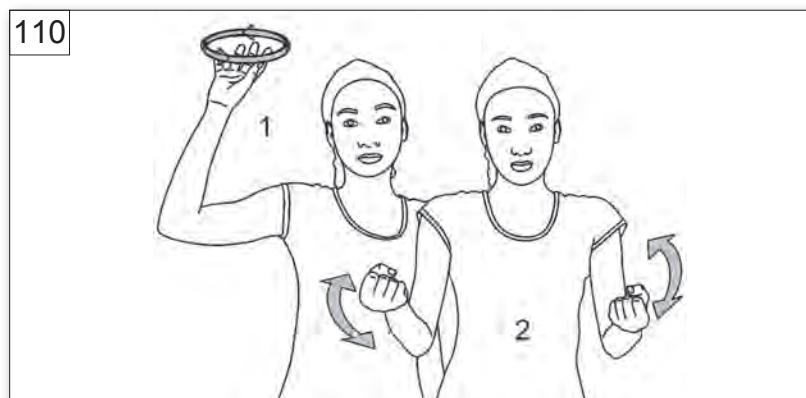
**Sey** : bisiklet  
**Fra** : vélo  
**Eng** : bicycle



**Sey** : loto  
**Fra** : voiture  
**Eng** : car



**Sey** : kanmiyon  
**Fra** : camion  
**Eng** : lorry

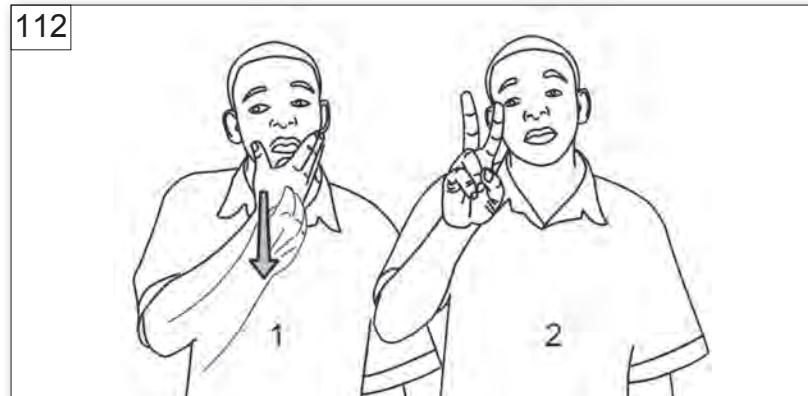


**Sey** : lanbilans, kanmiyon pompye  
**Fra** : ambulance, camion de pompiers  
**Eng** : ambulance, fire engine

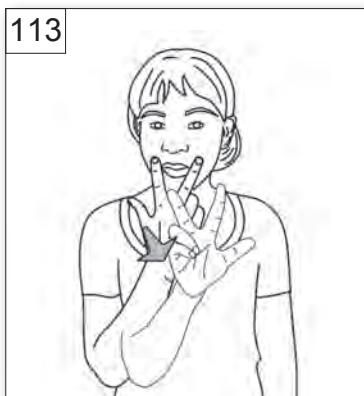
## Zeografi / Géographie / Geography



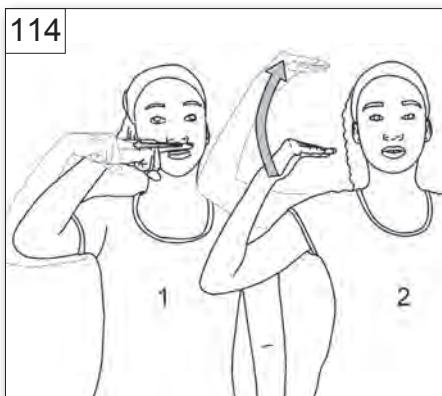
**Sey** : Sesele  
**Fra** : Seychelles  
**Eng** : Seychelles



**Sey** : Beau Vallon  
**Fra** : Beau Vallon  
**Eng** : Beau Vallon



**Sey** : Beau Vallon  
**Fra** : Beau Vallon  
**Eng** : Beau Vallon



**Sey** : Bel Air  
**Fra** : Bel Air  
**Eng** : Bel Air



**Sey** : Bel Ombre  
**Fra** : Bel Ombre  
**Eng** : Bel Ombre

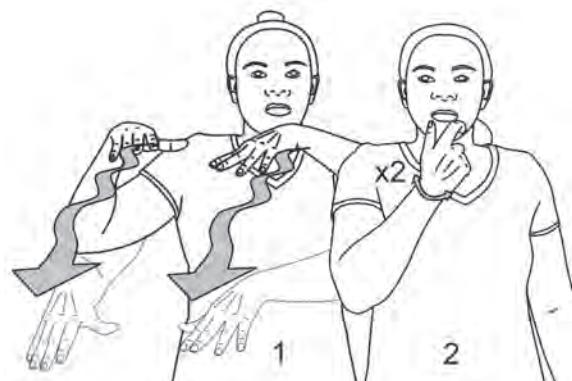


**Sey** : Belveder  
**Fra** : Belveder  
**Eng** : Belveder



**Sey** : Cascade  
**Fra** : Cascade  
**Eng** : Cascade

118



**Sey** : English River

**Fra** : English River

**Eng** : English River

119



**Sey** : Glacis

**Fra** : Glacis

**Eng** : Glacis

120

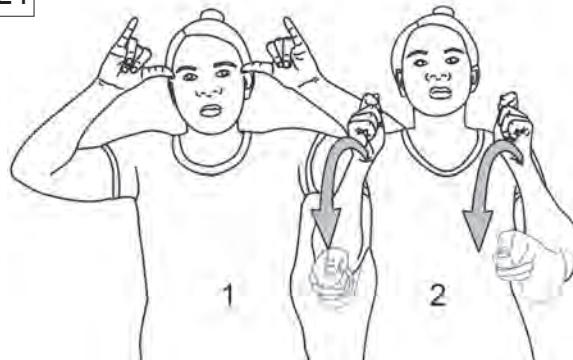


**Sey** : Grand Anse

**Fra** : Grand Anse

**Eng** : Grand Anse

121



**Sey** : La Dig

**Fra** : La Digue

**Eng** : La Digue

122

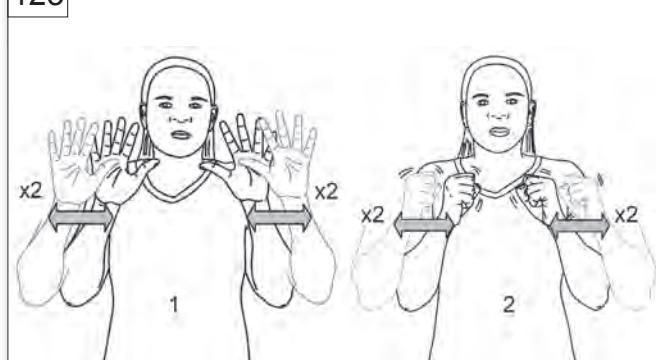


**Sey** : La Gogue

**Fra** : La Gogue

**Eng** : La Gogue

123

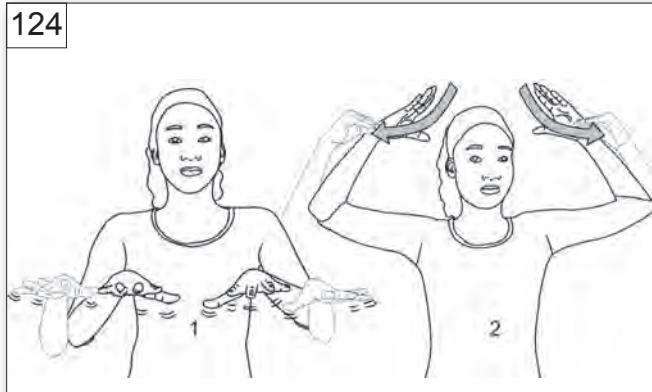


**Sey** : La Misere

**Fra** : La Misere

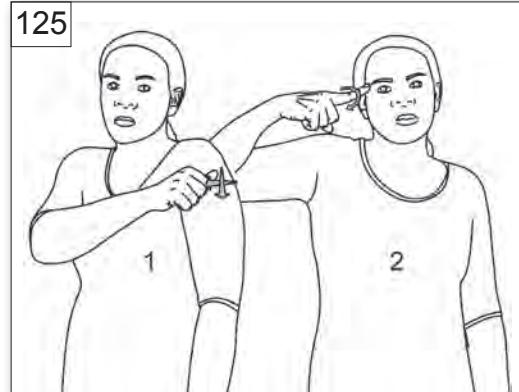
**Eng** : La Misere

124



**Sey** : La Plenn Olandez  
**Fra** : La Plaine Hollandais  
**Eng** : La Plaine Hollandais

125



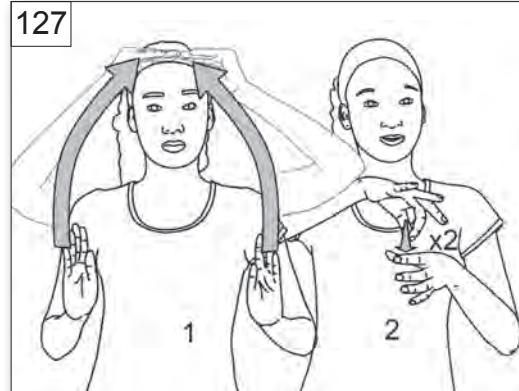
**Sey** : Les Canelles  
**Fra** : Les Canelles  
**Eng** : Les Canelles

126



**Sey** : Mont Fleuri  
**Fra** : Mont Fleuri  
**Eng** : Mont Fleuri

127



**Sey** : Morne Blanc  
**Fra** : Morne Blanc  
**Eng** : Morne Blanc

128



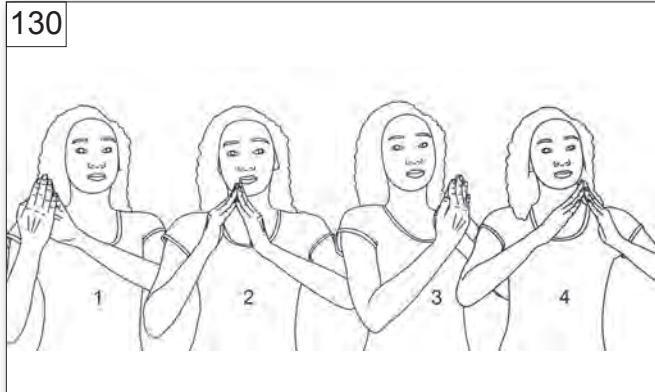
**Sey** : Morne Blanc  
**Fra** : Morne Blanc  
**Eng** : Morne Blanc

129



**Sey** : North East Point  
**Fra** : North East Point  
**Eng** : North East Point

130

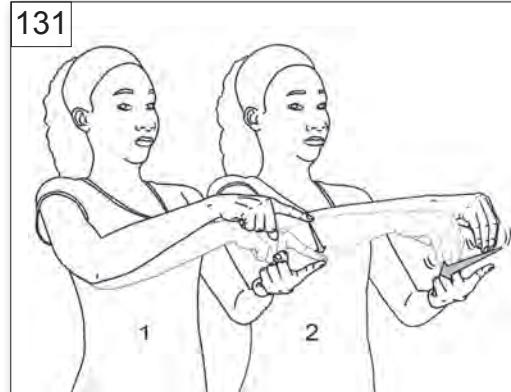


**Sey** : Perseverance

**Fra** : Perseverance

**Eng** : Perseverance

131



**Sey** : Pointe au Sel

**Fra** : Pointe au Sel

**Eng** : Pointe au Sel

132

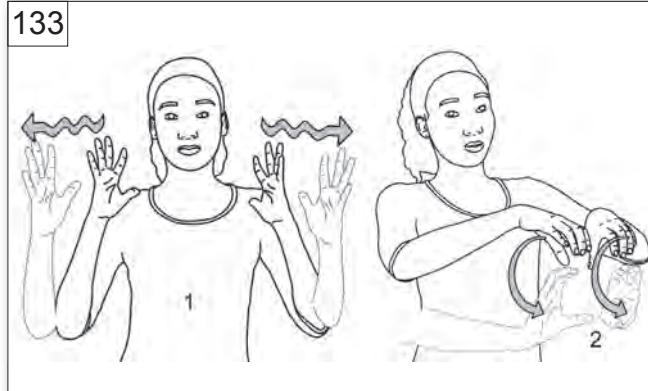


**Sey** : Pointe Laure

**Fra** : Pointe Laure

**Eng** : Pointe Laure

133



**Sey** : Pralen

**Fra** : Praslin

**Eng** : Praslin

134

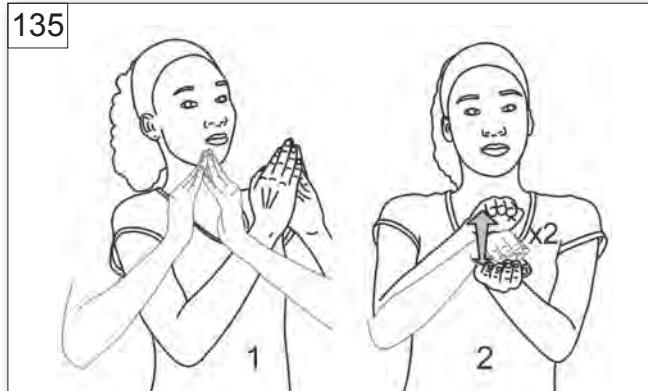


**Sey** : Pralen

**Fra** : Praslin

**Eng** : Praslin

135

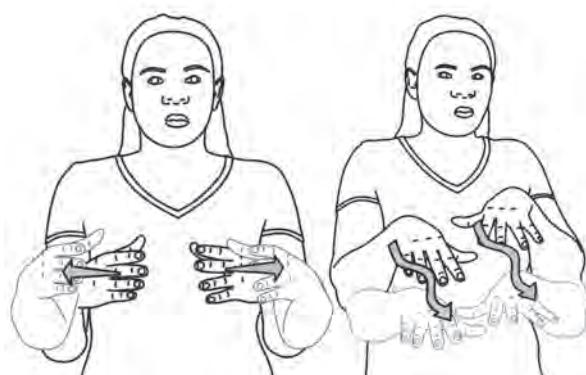


**Sey** : Roche Caïman

**Fra** : Roche Caïman

**Eng** : Roche Caïman

136



**Sey** : Rochon  
**Fra** : Rochon  
**Eng** : Rochon

137



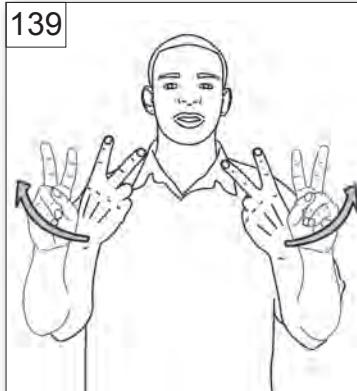
**Sey** : Takamaka  
**Fra** : Takamaka  
**Eng** : Takamaka

138



**Sey** : Victoria  
**Fra** : Victoria  
**Eng** : Victoria

139



**Sey** : Victoria (anvil)  
**Fra** : Victoria (en ville)  
**Eng** : Victoria (down town)

140



**Sey** : Lemonn  
**Fra** : Monde  
**Eng** : World

141



**Sey** : pei  
**Fra** : pays  
**Eng** : country

142



**Sey** : Langleter  
**Fra** : Angleterre  
**Eng** : England

143



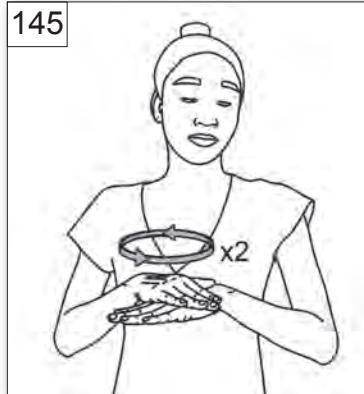
**Sey** : La Frans  
**Fra** : France  
**Eng** : France

144



**Sey** : Lenn  
**Fra** : Inde  
**Eng** : India

145



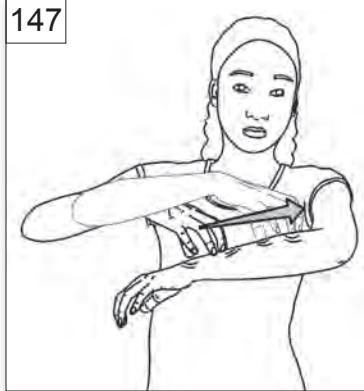
**Sey** : Madagaskar  
**Fra** : Madagascar  
**Eng** : Madagascar

146



**Sey** : Madagaskar  
**Fra** : Madagascar  
**Eng** : Madagascar

147



**Sey** : Maldiv  
**Fra** : Maldives  
**Eng** : Maldives

148



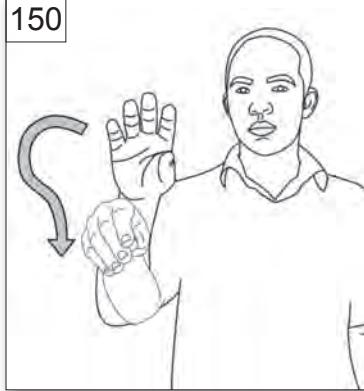
**Sey** : Moris  
**Fra** : Maurice  
**Eng** : Mauritius

149



**Sey** : La Renyon  
**Fra** : Réunion (La)  
**Eng** : Reunion Island

150



**Sey** : Sid Afrik  
**Fra** : Sud Afrique  
**Eng** : South Africa

151



**Sey** : Swazilenn  
**Fra** : Swaziland  
**Eng** : Swaziland

## Zannimo / Animaux / Animals



**Sey** : bib  
**Fra** : araignée  
**Eng** : spider



**Sey** : sanpye  
**Fra** : cent-pieds  
**Eng** : hundred feet



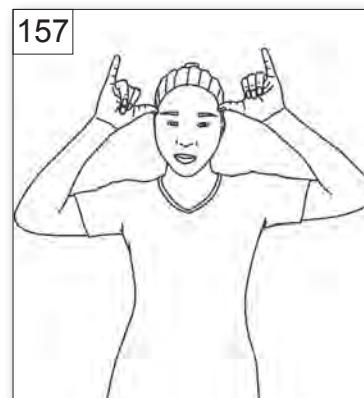
**Sey** : senir  
**Fra** : chenille  
**Eng** : caterpillar



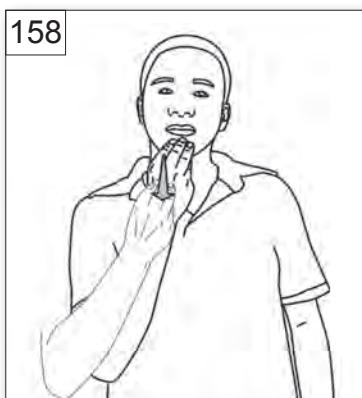
**Sey** : mous  
**Fra** : mouche  
**Eng** : fly



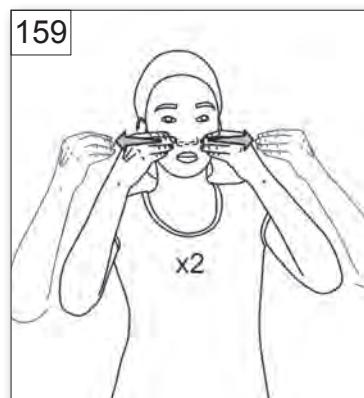
**Sey** : lever  
**Fra** : ver  
**Eng** : worm



**Sey** : bef  
**Fra** : boeuf  
**Eng** : ox



**Sey** : kabri  
**Fra** : cabri  
**Eng** : goat



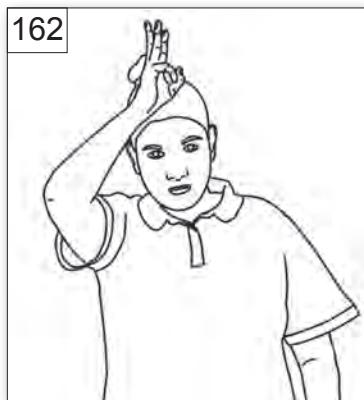
**Sey** : sat  
**Fra** : chat  
**Eng** : cat



**Sey** : lisyen  
**Fra** : chien, chienne  
**Eng** : dog



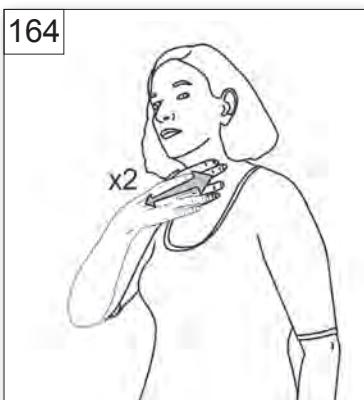
**Sey** : poul  
**Fra** : poule  
**Eng** : chicken



**Sey** : kok  
**Fra** : coq  
**Eng** : cock



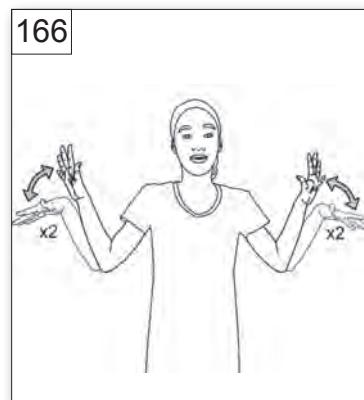
**Sey** : lapen  
**Fra** : lapin  
**Eng** : rabbit



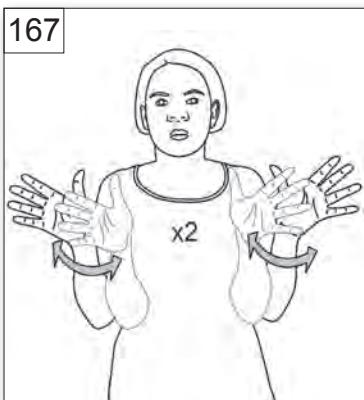
**Sey** : krapo  
**Fra** : crapaud  
**Eng** : toad



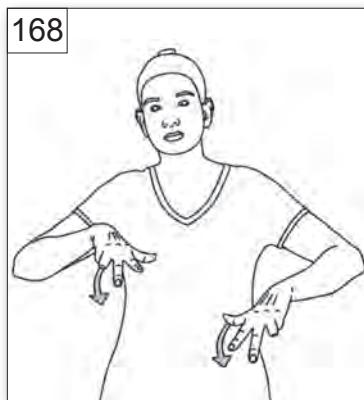
**Sey** : torti  
**Fra** : tortue  
**Eng** : tortoise



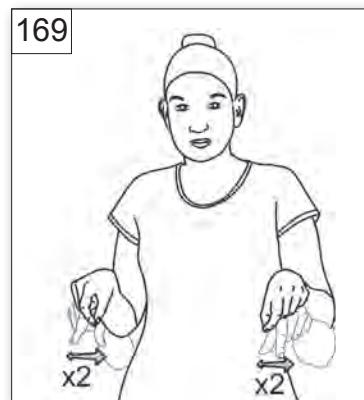
**Sey** : zwazo  
**Fra** : oiseau  
**Eng** : bird



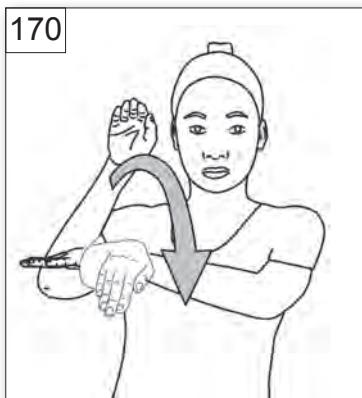
**Sey** : sousouri  
**Fra** : chauve-souris  
**Eng** : bat



**Sey** : madanm paton  
**Fra** : héron  
**Eng** : cattle egret



**Sey** : krab  
**Fra** : crabe  
**Eng** : crab



**Sey** : marswen  
**Fra** : dauphin  
**Eng** : dolphin



**Sey** : pwason  
**Fra** : poisson  
**Eng** : fish



**Sey** : zourit  
**Fra** : poulpe  
**Eng** : octopus



**Sey** : reken  
**Fra** : requin  
**Eng** : shark

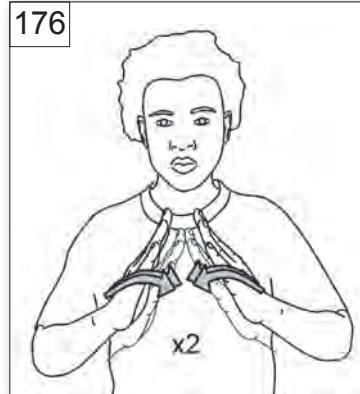


**Sey** : torti de mer  
**Fra** : tortue de mer  
**Eng** : turtle

175



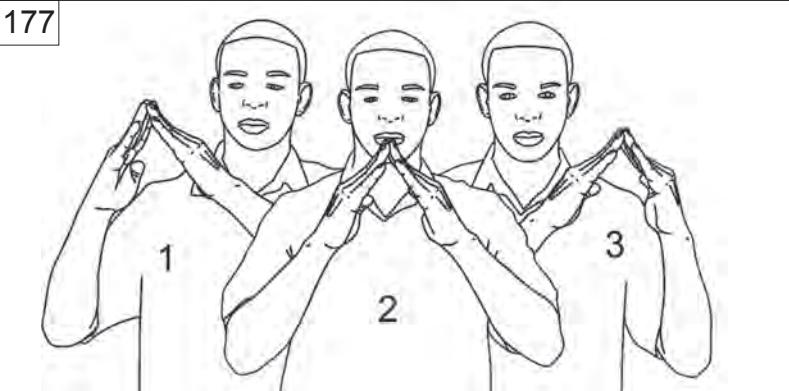
176



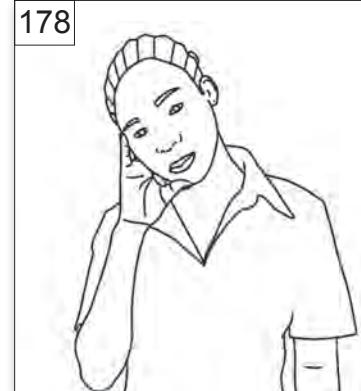
**Sey** : lakour  
**Fra** : domicile  
**Eng** : home

**Sey** : lakaz  
**Fra** : maison  
**Eng** : house

177



178



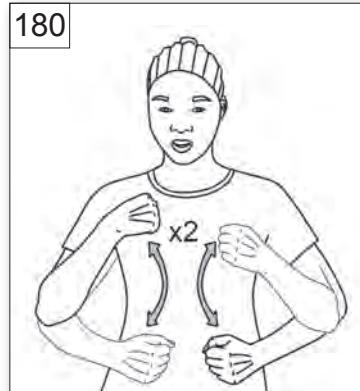
**Sey** : flat  
**Fra** : appartements  
**Eng** : flats

**Sey** : lasanm  
**Fra** : chambre  
**Eng** : bedroom

179



180

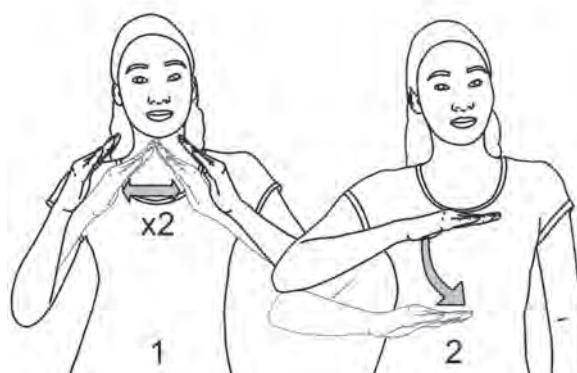


**Sey** : lakwizin  
**Fra** : cuisine  
**Eng** : kitchen

**Sey** : lasanmben  
**Fra** : salle de bains  
**Eng** : bathroom

## Lakaz / Domicile / Home

181



**Sey** : lavarang

**Fra** : terrasse (*varangue*)

**Eng** : veranda

182

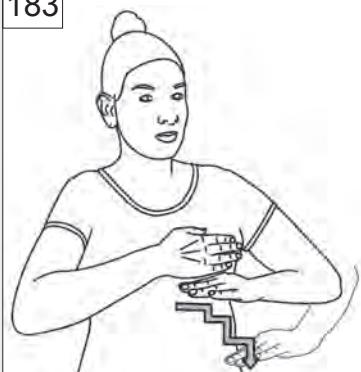


**Sey** : kabinet

**Fra** : toilettes

**Eng** : wc

183

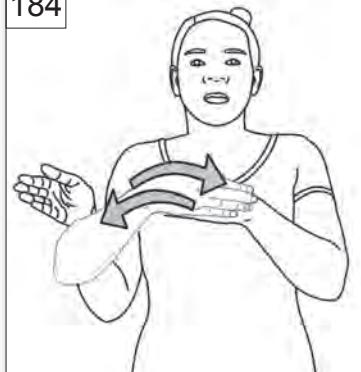


**Sey** : peron

**Fra** : escalier

**Eng** : stairs

184

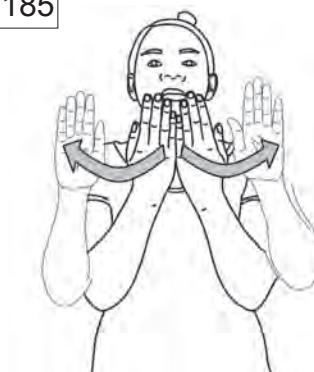


**Sey** : laport

**Fra** : porte

**Eng** : door

185

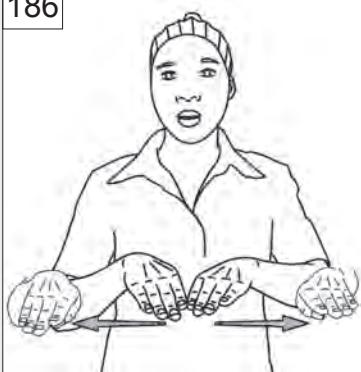


**Sey** : lafnet

**Fra** : fenêtre

**Eng** : windows

186

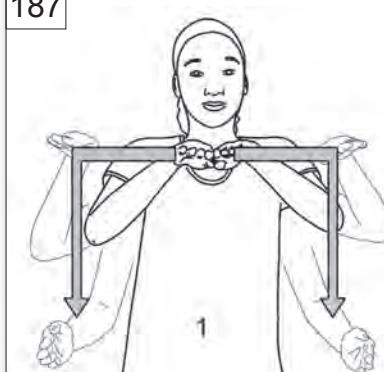


**Sey** : latab

**Fra** : table

**Eng** : table

187



**Sey** : bife

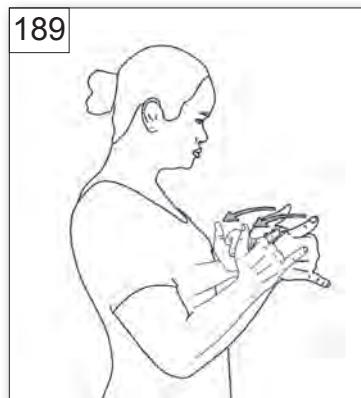
**Fra** : buffet

**Eng** : cupboard

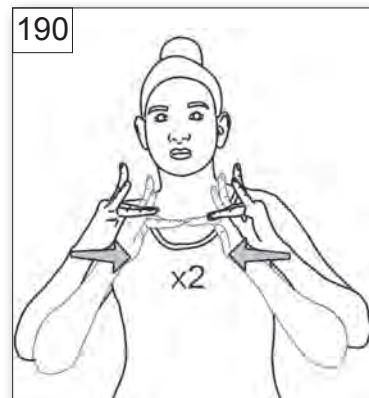




**Sey** : sofa  
**Fra** : canapé  
**Eng** : sofa



**Sey** : sez  
**Fra** : chaise  
**Eng** : chair



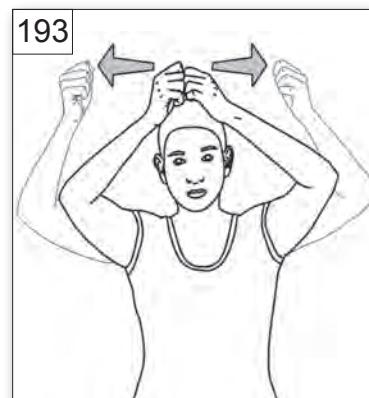
**Sey** : lili  
**Fra** : lit  
**Eng** : bed



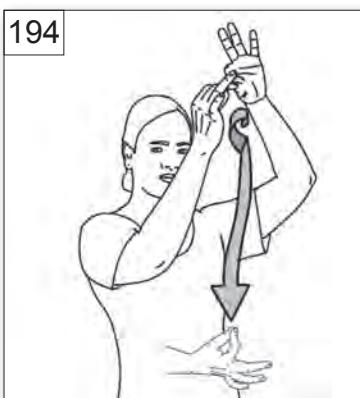
**Sey** : laglas  
**Fra** : miroir  
**Eng** : mirror



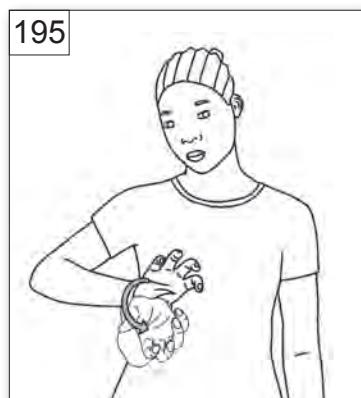
**Sey** : mat  
**Fra** : natte  
**Eng** : mat



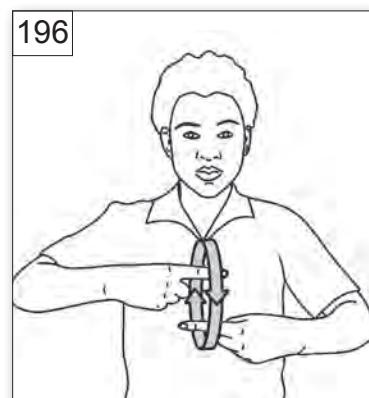
**Sey** : rido  
**Fra** : rideau  
**Eng** : curtain



**Sey** : girlann  
**Fra** : guirlandes  
**Eng** : tinsel



**Sey** : tiyo delo  
**Fra** : robinet  
**Eng** : tap



**Sey** : masinn  
**Fra** : machine  
**Eng** : machine

197



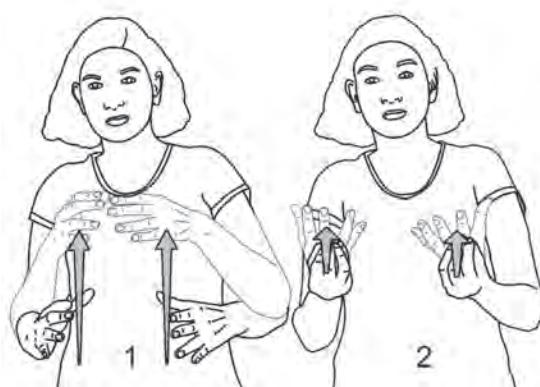
**Sey** : masinn lave  
**Fra** : machine à laver  
**Eng** : washing machine

198



**Sey** : kouker  
**Fra** : cuisinière  
**Eng** : cooker

199



**Sey** : gas  
**Fra** : bouteille de gaz  
**Eng** : gas

200



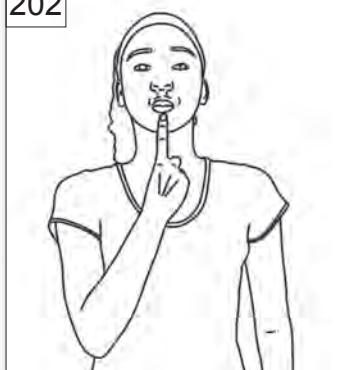
**Sey** : zalimet  
**Fra** : allumettes  
**Eng** : matches

201



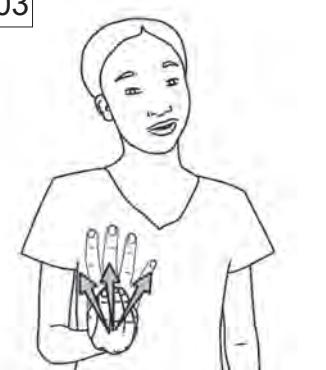
**Sey** : brike  
**Fra** : briquet, allumer un briquet  
**Eng** : lightener

202



**Sey** : labouzi  
**Fra** : bougie  
**Eng** : candle

203



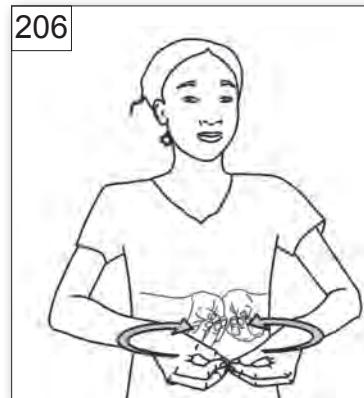
**Sey** : dife  
**Fra** : feu, allumer le feu  
**Eng** : fire



**Sey** : four  
**Fra** : four, enfourner  
**Eng** : oven



**Sey** : pwalon  
**Fra** : poêle  
**Eng** : frying pan



**Sey** : lasyet  
**Fra** : assiette  
**Eng** : plate



**Sey** : fourset  
**Fra** : fourchette  
**Eng** : fork



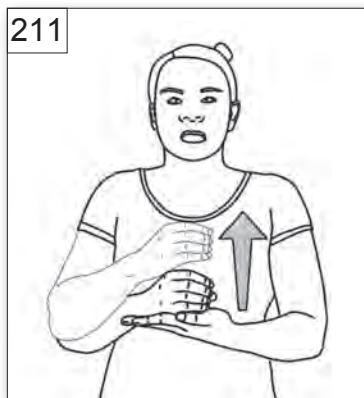
**Sey** : kouto  
**Fra** : couteau  
**Eng** : knife



**Sey** : kwiyer  
**Fra** : cuillère  
**Eng** : spoon



**Sey** : lanmok  
**Fra** : gobelet  
**Eng** : mug



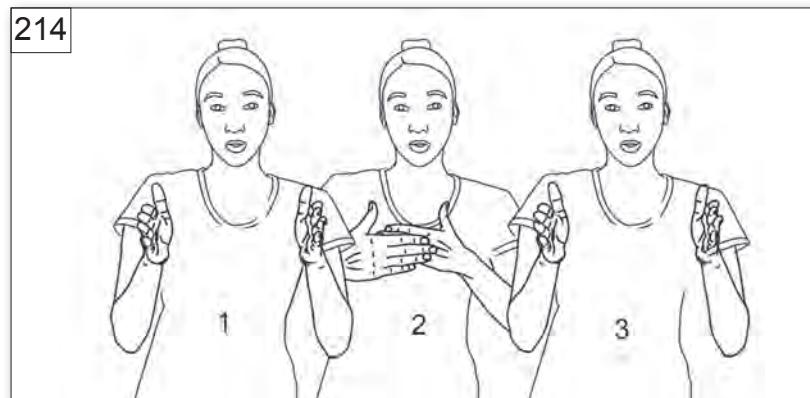
**Sey** : ver  
**Fra** : verre  
**Eng** : glass



**Sey** : sopin  
**Fra** : bouteille (*demi bouteille*)  
**Eng** : bottle



**Sey** : tas  
**Fra** : tasse  
**Eng** : cup



**Sey** : bwat  
**Fra** : boîte  
**Eng** : box



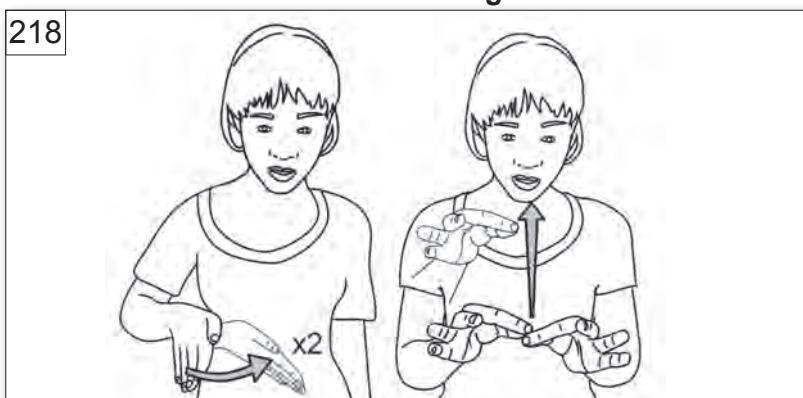
**Sey** : bol  
**Fra** : bol-récipient  
**Eng** : bowl



**Sey** : roulo  
**Fra** : rouleau à pâtisserie,  
étaler la pâte  
**Eng** : roller



**Sey** : karo  
**Fra** : fer à repasser  
**Eng** : iron



**Sey** : zig balye fatak  
**Fra** : balai fatak  
**Eng** : fatak broom



**Sey** : desbin  
**Fra** : poubelle  
**Eng** : bin



**Sey** : papye twalet  
**Fra** : papier toilettes  
**Eng** : paper towel



**Sey** : torson  
**Fra** : torchon  
**Eng** : kitchen towel



**Sey** : legan  
**Fra** : gants  
**Eng** : gloves



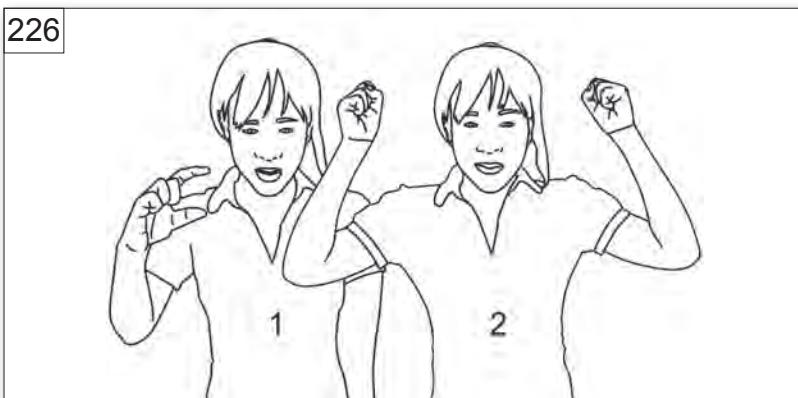
**Sey** : tant  
**Fra** : sac (*pour les courses*)  
**Eng** : shopping bag



**Sey** : larzan  
**Fra** : argent  
**Eng** : money



**Sey** : ero  
**Fra** : euro  
**Eng** : euro

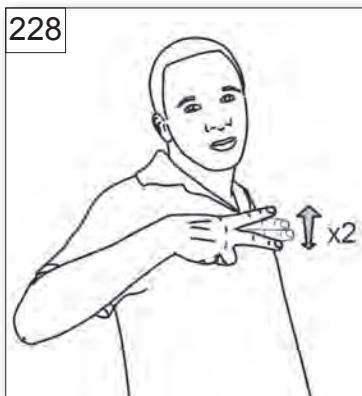


**Sey** : kart bis  
**Fra** : carte de bus  
**Eng** : bus card

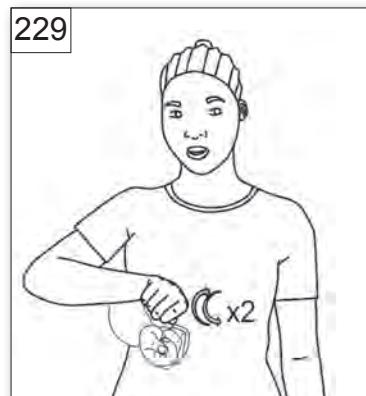


**Sey** : sigaret  
**Fra** : cigarette  
**Eng** : cigaret

## Lakaz / Domicile / Home



**Sey** : sizo  
**Fra** : ciseaux  
**Eng** : scissors



**Sey** : lakle  
**Fra** : clé  
**Eng** : key



**Sey** : lakol  
**Fra** : colle  
**Eng** : glue



**Sey** : kreyon  
**Fra** : crayon  
**Eng** : pencil



**Sey** : lede koutir  
**Fra** : dé de couture  
**Eng** : thimble



**Sey** : let  
**Fra** : lettre  
**Eng** : letter



**Sey** : diksyoner  
**Fra** : dictionnaire  
**Eng** : dictionary



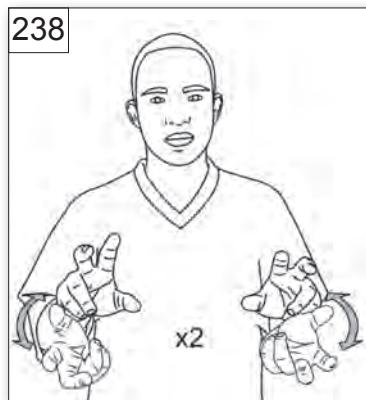
**Sey** : sizay  
**Fra** : cisaille  
**Eng** : shears



**Sey** : fizi  
**Fra** : fusil  
**Eng** : rifle



**Sey** : parasol  
**Fra** : parapluie  
**Eng** : umbrella



**Sey** : televizyon  
**Fra** : télévision  
**Eng** : television



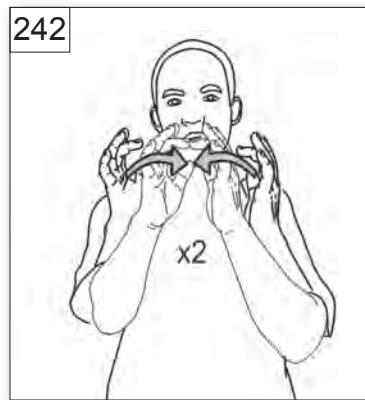
**Sey** : reveil  
**Fra** : réveil  
**Eng** : clock



**Sey** : konpiter  
**Fra** : ordinateur (*informatique*)  
**Eng** : computer



**Sey** : laptop  
**Fra** : ordinateur portable  
**Eng** : laptop



**Sey** : enternet  
**Fra** : internet  
**Eng** : internet



**Sey** : radyo  
**Fra** : radio  
**Eng** : radio



**Sey** : kamera  
**Fra** : appareil photo  
**Eng** : camera



**Sey** : kamera video  
**Fra** : camera vidéo  
**Eng** : video camera

246



**Sey** : masinn zorey  
**Fra** : appareils auditifs  
**Eng** : hearing aids

247



**Sey** : gitar  
**Fra** : guitare  
**Eng** : guitar

248



**Sey** : triyang  
**Fra** : triangle (*instrument de musique*)  
**Eng** : triangle (*musical instrument*)

249



**Sey** : tanbour  
**Fra** : tambour  
**Eng** : drum

250

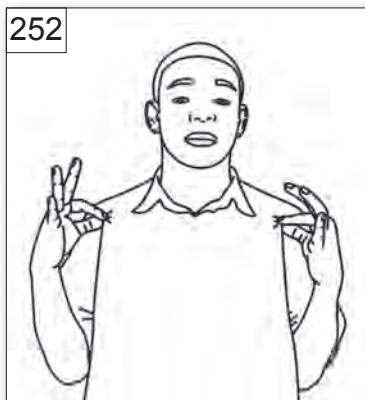


**Sey** : feray  
**Fra** : métal, feraille  
**Eng** : metal

251



**Sey** : plastik  
**Fra** : plastique  
**Eng** : plastic



**Sey** : lenz  
**Fra** : vêtements  
**Eng** : clothes



**Sey** : latwal  
**Fra** : tissu  
**Eng** : textile



**Sey** : jaket  
**Fra** : blouson  
**Eng** : jacket



**Sey** : rob  
**Fra** : robe  
**Eng** : dress



**Sey** : semiz  
**Fra** : chemise  
**Eng** : shirt



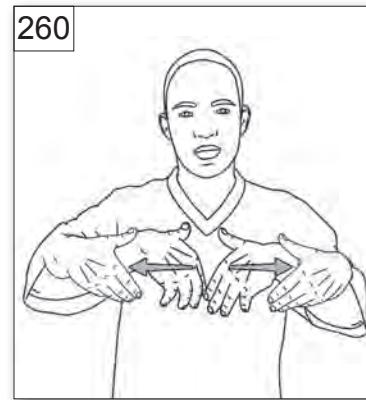
**Sey** : sari  
**Fra** : sari  
**Eng** : sari



**Sey** : boxer, short  
**Fra** : short, caleçon  
**Eng** : short, boxer

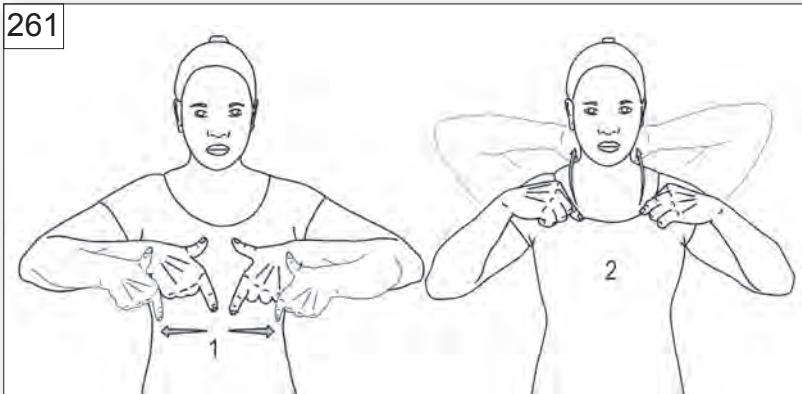


**Sey** : kannson, ennderwern bokser  
**Fra** : slip  
**Eng** : underpants



**Sey** : souksen  
**Fra** : soutien gorge  
**Eng** : bra

261



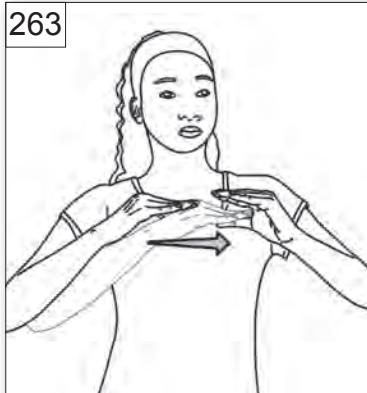
**Sey** : bikini  
**Fra** : bikini  
**Eng** : bikini

262



**Sey** : liniform  
**Fra** : uniforme  
**Eng** : uniform

263



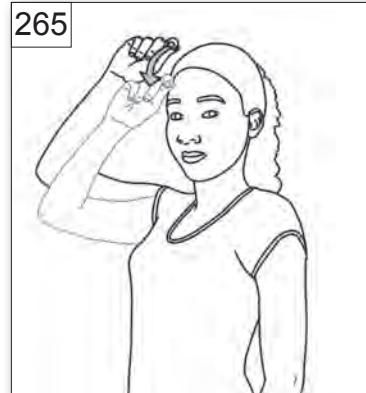
**Sey** : soulye  
**Fra** : chaussures  
**Eng** : shoes

264



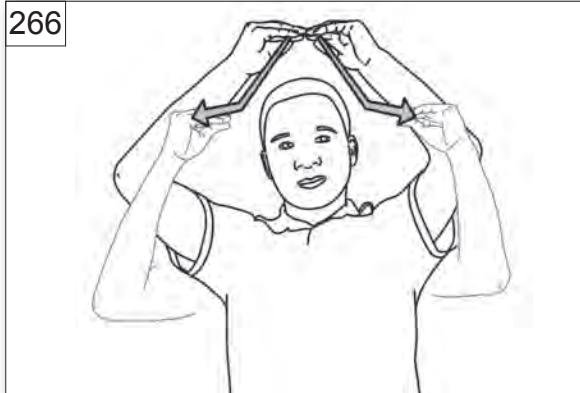
**Sey** : sandalet  
**Fra** : sandales  
**Eng** : sandal

265



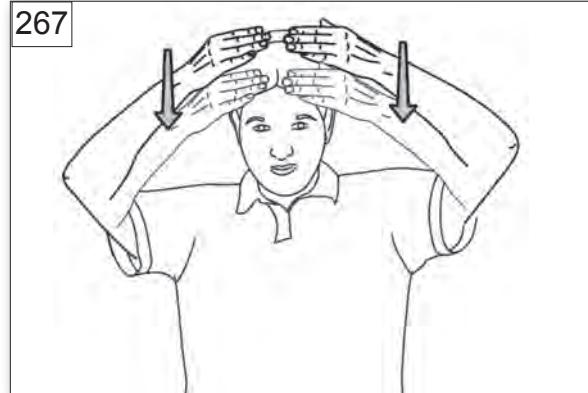
**Sey** : kasket  
**Fra** : casquette  
**Eng** : cap

266



**Sey** : sapo  
**Fra** : chapeau  
**Eng** : hat

267



**Sey** : kouronn  
**Fra** : couronne  
**Eng** : crown



**Sey** : bag  
**Fra** : bague  
**Eng** : ring



**Sey** : linet  
**Fra** : lunettes  
**Eng** : glasses



**Sey** : lesans  
**Fra** : parfum  
**Eng** : perfume



**Sey** : sak  
**Fra** : sac (*en bandoulière*)  
**Eng** : hand bag



**Sey** : sak (*ledo*)  
**Fra** : sac à dos  
**Eng** : backpack

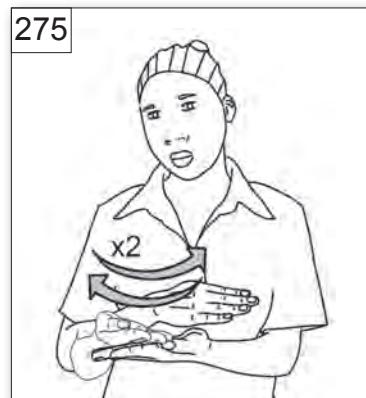
## Manze / Alimentation / Food



**Sey** : lafarin  
**Fra** : farine  
**Eng** : flour



**Sey** : dizef  
**Fra** : oeuf  
**Eng** : egg



**Sey** : margarin  
**Fra** : beurre  
**Eng** : margarin



**Sey** : delwil  
**Fra** : huile  
**Eng** : oil



**Sey** : lavyann  
**Fra** : viande  
**Eng** : meat



**Sey** : minn  
**Fra** : pâtes chinoises  
**Eng** : chinese pasta



**Sey** : diri  
**Fra** : riz  
**Eng** : rice



**Sey** : pizza  
**Fra** : pizza  
**Eng** : pizza



**Sey** : pizza  
**Fra** : pizza  
**Eng** : pizza



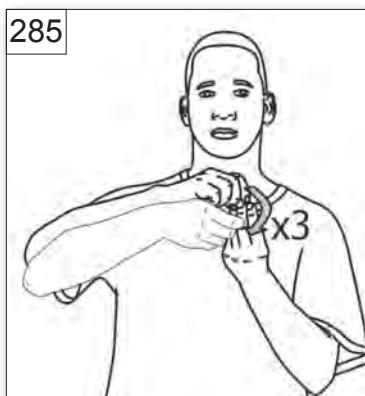
**Sey** : chips (*ponmdeter*)  
**Fra** : frites  
**Eng** : chips



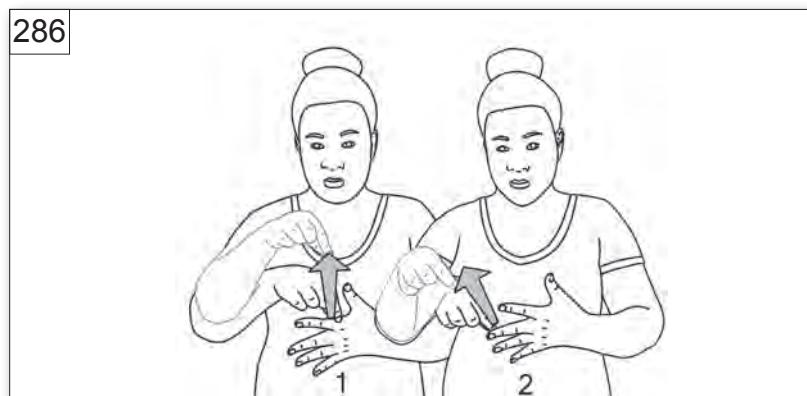
**Sey** : lasoup  
**Fra** : soupe  
**Eng** : soup



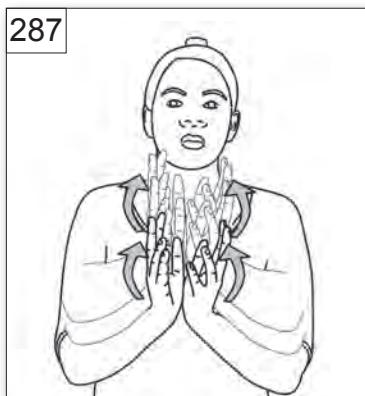
**Sey** : salad  
**Fra** : salade  
**Eng** : salad



**Sey** : lay  
**Fra** : ail  
**Eng** : garlic



**Sey** : bred  
**Fra** : brède  
**Eng** : spinach



**Sey** : bred  
**Fra** : brède  
**Eng** : spinach



**Sey** : citrouille  
**Fra** : citrouille  
**Eng** : pumpkins



**Sey** : kokonm  
**Fra** : concombre  
**Eng** : cucumber

## Manze / Alimentation / Food



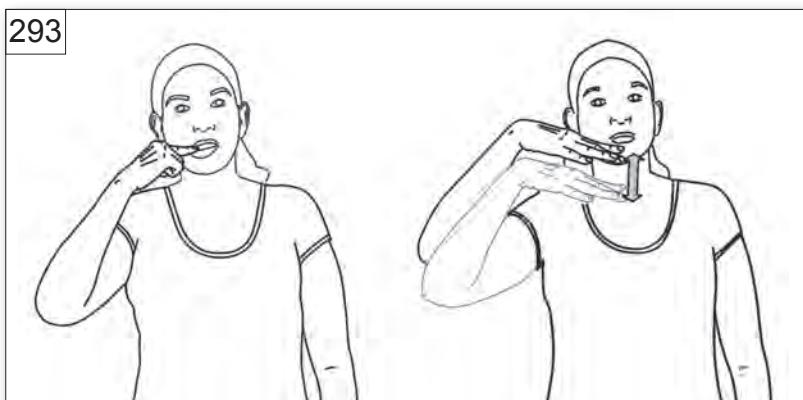
**Sey** : zariko  
**Fra** : haricots  
**Eng** : green beans



**Sey** : lalo  
**Fra** : gombo  
**Eng** : ladies fingers



**Sey** : zonnyon  
**Fra** : oignon  
**Eng** : onion



**Sey** : piman  
**Fra** : piment  
**Eng** : chilli



**Sey** : ponmdeter  
**Fra** : pomme de terre  
**Eng** : potato



**Sey** : tomat, ponmdamour  
**Fra** : tomate  
**Eng** : tomato

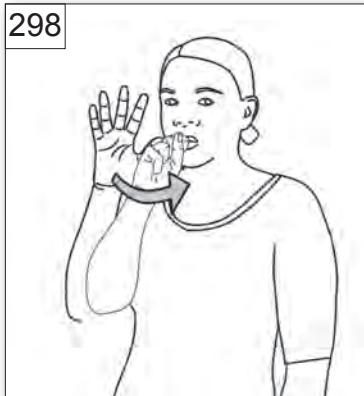


**Sey** : banann  
**Fra** : banane  
**Eng** : banana



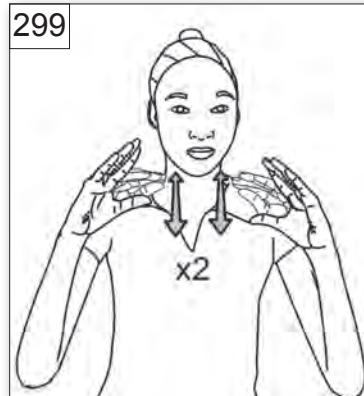
**Sey** : zak  
**Fra** : jacque  
**Eng** : jack fruit

298



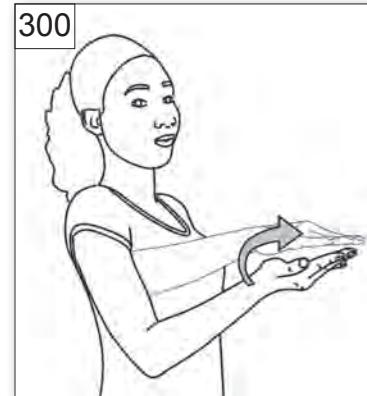
**Sey** : mang  
**Fra** : mangue  
**Eng** : mango

299



**Sey** : dipen  
**Fra** : soupe  
**Eng** : pain

300



**Sey** : krep  
**Fra** : crêpe  
**Eng** : pancake

301



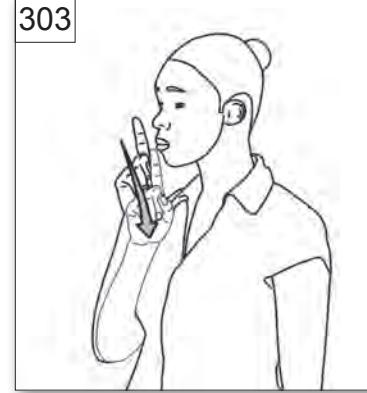
**Sey** : gato  
**Fra** : gateau  
**Eng** : cake

302



**Sey** : biskwi  
**Fra** : biscuit  
**Eng** : biscuit

303



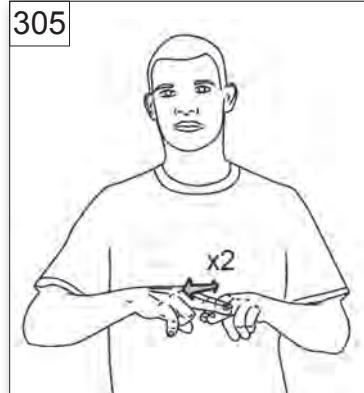
**Sey** : ays kek  
**Fra** : sorbet  
**Eng** : ice cake

304



**Sey** : kakao  
**Fra** : cacao  
**Eng** : cocoa

305



**Sey** : sokola  
**Fra** : chocolat  
**Eng** : chocolate

306



**Sey** : konfitir  
**Fra** : confiture  
**Eng** : jam

## Manze / Alimentation / Food



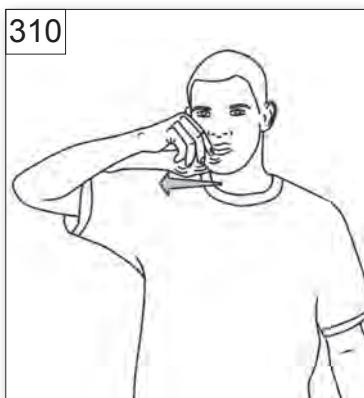
**Sey** : lavannir  
**Fra** : vanille  
**Eng** : vanilla



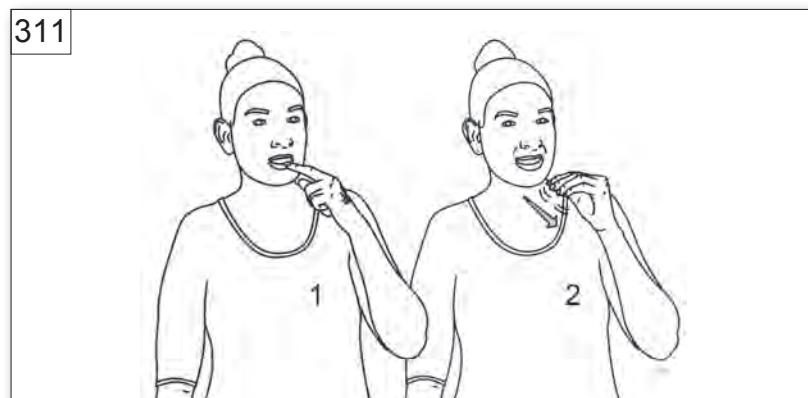
**Sey** : kari  
**Fra** : curry  
**Eng** : curry



**Sey** : dipwav  
**Fra** : poivre  
**Eng** : pepper



**Sey** : disel  
**Fra** : sel  
**Eng** : salt



**Sey** : sale  
**Fra** : salé  
**Eng** : salted



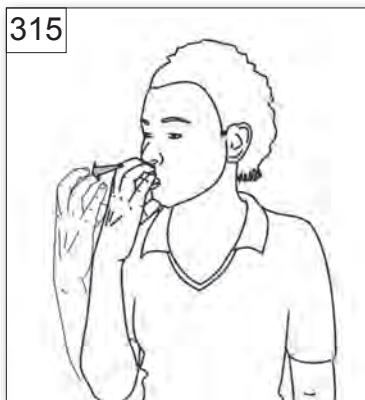
**Sey** : anmer  
**Fra** : amer  
**Eng** : bitter



**Sey** : for  
**Fra** : épice, épiceée  
**Eng** : spicy



**Sey** : fre  
**Fra** : frais, fraiche  
**Eng** : cool



**Sey** : so (*manze*)  
**Fra** : chaud (*repas*)  
**Eng** : hot (*meal*)



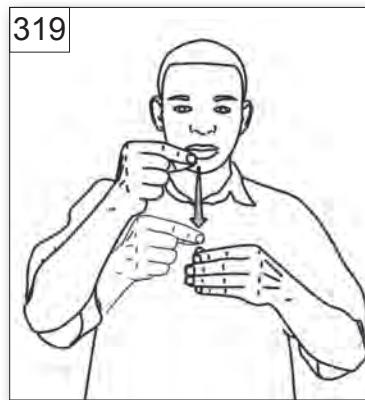
**Sey** : bwi  
**Fra** : bouillir  
**Eng** : to boil



**Sey** : delo  
**Fra** : eau  
**Eng** : water



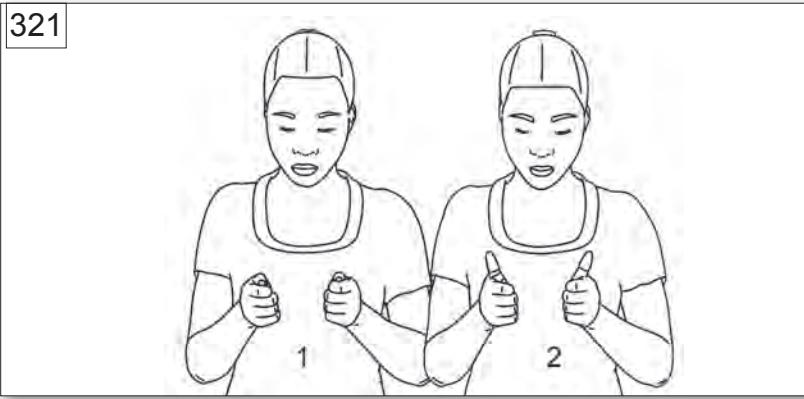
**Sey** : dile  
**Fra** : lait  
**Eng** : milk



**Sey** : juice  
**Fra** : jus  
**Eng** : juice



**Sey** : dite  
**Fra** : thé  
**Eng** : tea



**Sey** : labyer  
**Fra** : bière  
**Eng** : beer



**Sey** : labyer nwar  
**Fra** : bière noire  
**Eng** : black beer

## Manze / Alimentation / Food



**Sey** : kalou  
**Fra** : kalou  
**Eng** : toddy



**Sey** : diven  
**Fra** : vin  
**Eng** : wine



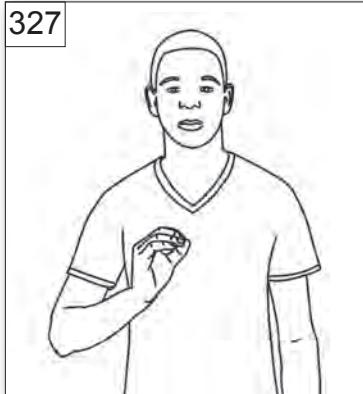
**Sey** : wiski  
**Fra** : whisky  
**Eng** : whisky



**Sey** : take-away  
**Fra** : take away (*repas à emporter*)  
**Eng** : take away

## Sif, Lakantite / Chiffres, Quantités / Numbers, Quantity\*

327



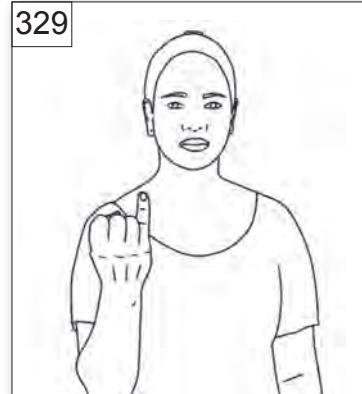
**Sey** : 0 (zero)  
**Fra** : 0 (zéro)  
**Eng** : 0 (zero)

328



**Sey** : 1 (enn)  
**Fra** : 1 (un, une)  
**Eng** : 1 (one)

329



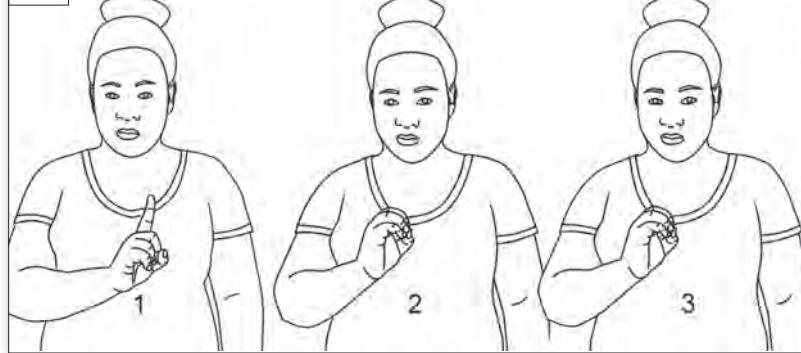
**Sey** : 1 (enn)  
**Fra** : 1 (un, une)  
**Eng** : 1 (one)

330



**Sey** : 10 (dis)  
**Fra** : 10 (dix)  
**Eng** : 10 (ten)

331



**Sey** : 100 (san)  
**Fra** : 100 (cent)  
**Eng** : 100 (hundred)

332



**Sey** : 1000 (mil)  
**Fra** : 1000 (mille)  
**Eng** : 1000 (thousand)

333



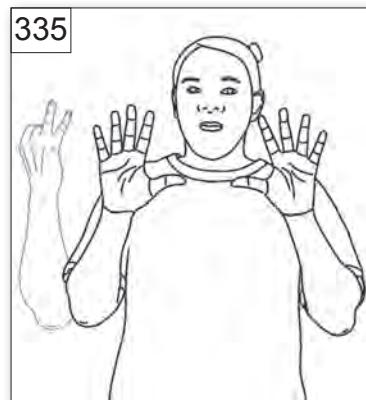
**Sey** : 11 (onz)  
**Fra** : 11 (onze)  
**Eng** : 11 (eleven)

\*Pou bann detay, war Parti Gramatikal , paz xx  
 \*Pour plus de précisions, voir Partie Grammaticale, page xx  
 \*For more details, see Grammatical Part, page xx

## Sif, Lakantite / Chiffres, Quantités / Numbers, Quantity



**Sey** : 12 (douz)  
**Fra** : 12 (douze)  
**Eng** : 12 (twelve)



**Sey** : 12 (douz)  
**Fra** : 12 (douze)  
**Eng** : 12 (twelve)



**Sey** : 12 (douz)  
**Fra** : 12 (douze)  
**Eng** : 12 (twelve)



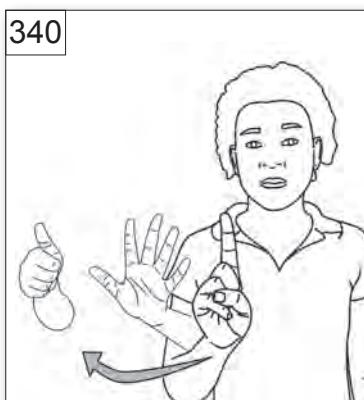
**Sey** : 13 (trez)  
**Fra** : 13 (treize)  
**Eng** : 13 (thirteen)



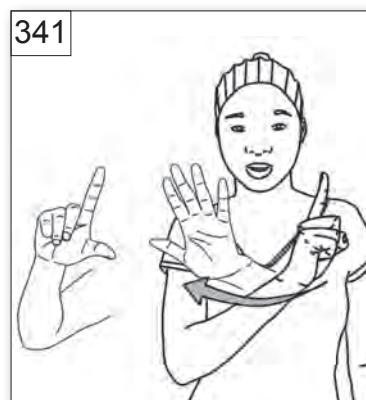
**Sey** : 14 (katorz)  
**Fra** : 14 (quatorze)  
**Eng** : 14 (fourteen)



**Sey** : 15 (kenz)  
**Fra** : 15 (quinze)  
**Eng** : 15 (fifteen)



**Sey** : 16 (sez)  
**Fra** : 16 (seize)  
**Eng** : 16 (sixteen)



**Sey** : 17 (diset)  
**Fra** : 17 (dix sept)  
**Eng** : 17 (seventeen)

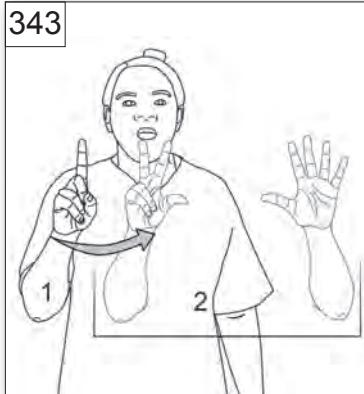


**Sey** : 18 (dizwit)  
**Fra** : 18 (dix huit)  
**Eng** : 18 (eighteen)

\*Pou bann detay, war Parti Gramatikal , paz xx  
 \*Pour plus de précisions, voir Partie Grammaticale, page xx  
 \*For more details, see Grammatical Part, page xx

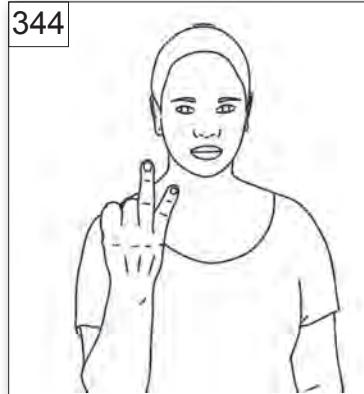
## Sif, Lakantite / Chiffres, Quantités / Numbers, Quantity\*

343



**Sey** : 18 (dizwit)  
**Fra** : 18 (dix huit)  
**Eng** : 18 (eighteen)

344



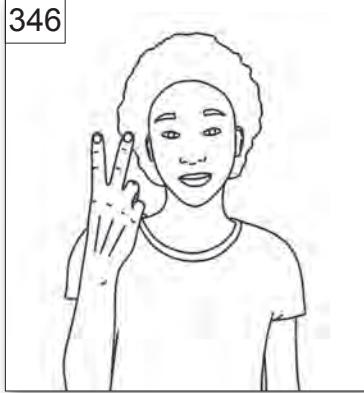
**Sey** : 2 (de)  
**Fra** : 2 (deux)  
**Eng** : 2 (two)

345



**Sey** : 2 (de)  
**Fra** : 2 (deux)  
**Eng** : 2 (two)

346



**Sey** : 2 (de)  
**Fra** : 2 (deux)  
**Eng** : 2 (two)

347



**Sey** : 20 (ven)  
**Fra** : 20 (vingt)  
**Eng** : 20 (twenty)

348



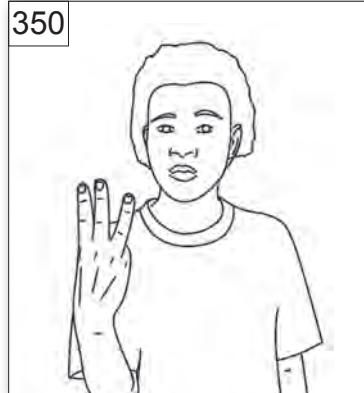
**Sey** : 21 (vente un)  
**Fra** : 21 (vingt et un)  
**Eng** : 21 (twenty one)

349



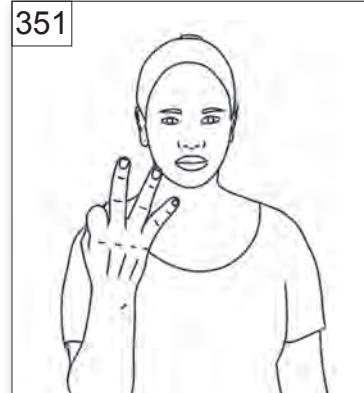
**Sey** : 22 (ven de)  
**Fra** : 22 (vingt deux)  
**Eng** : 22 (twenty two)

350



**Sey** : 3 (trwa)  
**Fra** : 3 (trois)  
**Eng** : 3 (three)

351



**Sey** : 3 (trwa)  
**Fra** : 3 (trois)  
**Eng** : 3 (three)

\*Pou bann detay, war Parti Gramatikal , paz xx

\*Pour plus de précisions, voir Partie Grammaticale, page xx

\*For more details, see Grammatical Part, page xx

## Sif, Lakantite / Chiffres, Quantités / Numbers, Quantity\*



**Sey** : 30 (trant)  
**Fra** : 30 (trente)  
**Eng** : 30 (thirty)



**Sey** : 33 (trann trwa)  
**Fra** : 33 (trente trois)  
**Eng** : 33 (thirty three)



**Sey** : 4 (kat)  
**Fra** : 4 (quatre)  
**Eng** : 4 (four)



**Sey** : 4 (kat)  
**Fra** : 4 (quatre)  
**Eng** : 4 (four)



**Sey** : 40 (karant)  
**Fra** : 40 (quarante)  
**Eng** : 40 (fourty)



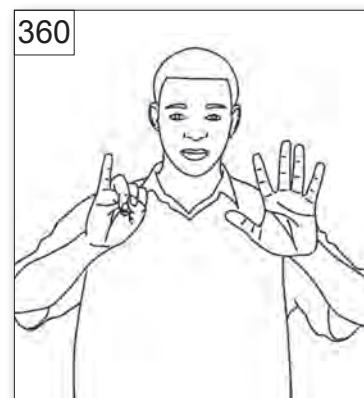
**Sey** : 45 (karannsenk)  
**Fra** : 45 (quarante cinq)  
**Eng** : 45 (fourty five)



**Sey** : 5 (senk)  
**Fra** : 5 (cinq)  
**Eng** : 5 (five)



**Sey** : 50 (senkant)  
**Fra** : 50 (cinquante)  
**Eng** : 50 (fifty)



**Sey** : 6 (sis)  
**Fra** : 6 (six)  
**Eng** : 6 (six)

\*Pou bann detay, war Parti Gramatikal , paz xx  
 \*Pour plus de précisions, voir Partie Grammaticale, page xx  
 \*For more details, see Grammatical Part, page xx

## Sif, Lakantite / Chiffres, Quantités / Numbers, Quantity\*



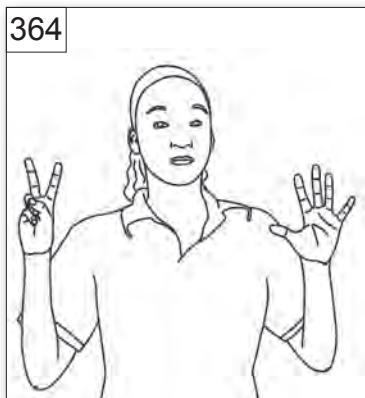
**Sey** : 6 (sis)  
**Fra** : 6 (six)  
**Eng** : 6 (six)



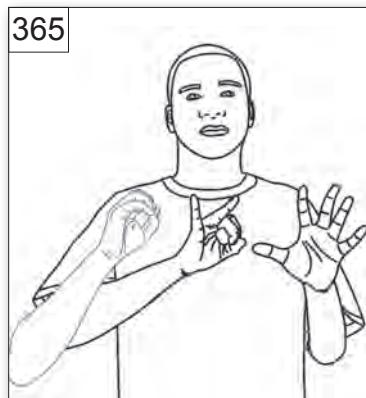
**Sey** : 60 (swasant)  
**Fra** : 60 (soixante)  
**Eng** : 60 (sixty)



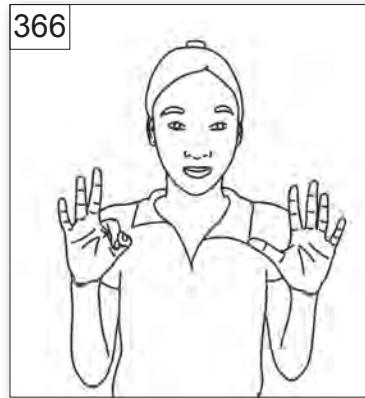
**Sey** : 65 (swasannsenk)  
**Fra** : 65 (soixante-cinq)  
**Eng** : 65 (sixty five)



**Sey** : 7 (set)  
**Fra** : 7 (sept)  
**Eng** : 7 (seven)



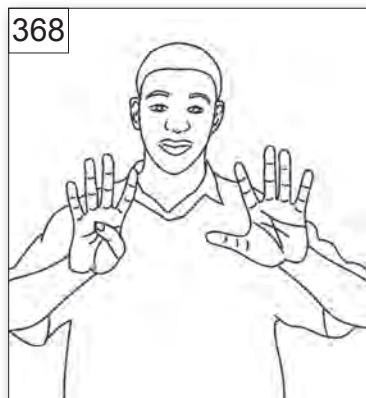
**Sey** : 70 (swasant dis)  
**Fra** : 70 (soixante dix)  
**Eng** : 70 (seventy)



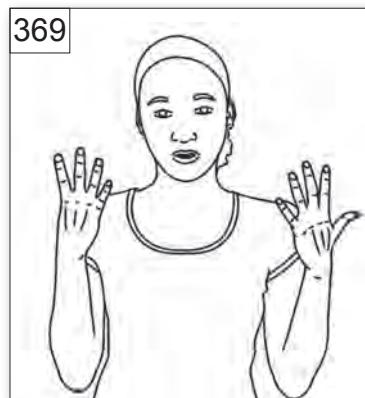
**Sey** : 8 (wit)  
**Fra** : 8 (huit)  
**Eng** : 8 (eight)



**Sey** : 80 (katreven)  
**Fra** : 80 (quatre vingt)  
**Eng** : 80 (eighty)



**Sey** : 9 (nef)  
**Fra** : 9 (neuf)  
**Eng** : 9 (nine)



**Sey** : 9 (nef)  
**Fra** : 9 (neuf)  
**Eng** : 9 (nine)

\*Pou bann detay, war Parti Gramatikal , paz xx  
 \*Pour plus de précisions, voir Partie Grammaticale, page xx  
 \*For more details, see Grammatical Part, page xx

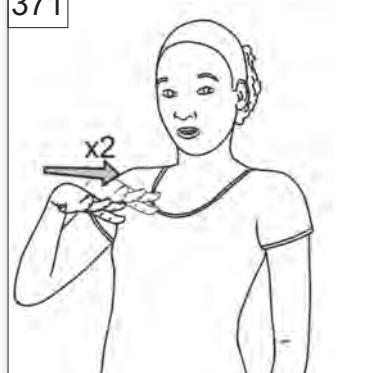
## Sif, Lakantite / Chiffres, Quantités / Numbers, Quantity\*

370



**Sey** : 90 (katreven dis)  
**Fra** : 90 (quatre vingt dix)  
**Eng** : 90 (ninety)

371



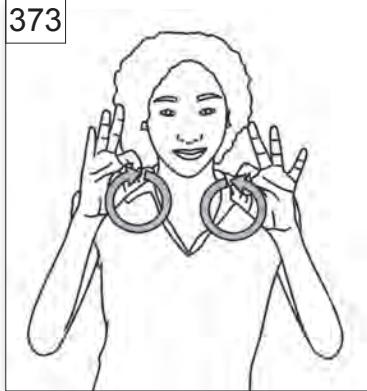
**Sey** : annan  
**Fra** : avoir  
**Eng** : to have

372



**Sey** : perdi, nepli  
**Fra** : perdre quelquechose,  
ne plus avoir  
**Eng** : to lost something, no more

373



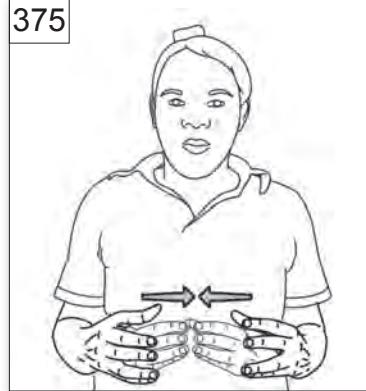
**Sey** : napa, nanryen, okenn  
**Fra** : il n'y en a pas, rien, aucun  
**Eng** : it doesn't, nothing, none

374



**Sey** : ditou  
**Fra** : pas du tout  
**Eng** : not of all

375



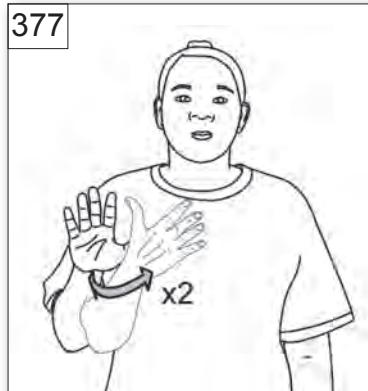
**Sey** : ptgit  
**Fra** : petit peu  
**Eng** : small amount

376



**Sey** : ptgit  
**Fra** : un peu  
**Eng** : just a little

377



**Sey** : pa tro  
**Fra** : pas trop  
**Eng** : not much

378



**Sey** : bokou  
**Fra** : beaucoup  
**Eng** : many, plenty, a lot of

## Sif, Lakantite / Chiffres, Quantités / Numbers, Quantity

379



**Sey** : en ta  
**Fra** : beaucoup de  
**Eng** : a lot of

380



**Sey** : plen  
**Fra** : plein  
**Eng** : full

381



**Sey** : for, monte  
**Fra** : s'élévé(e), éléver  
**Eng** : high, to rise up

382



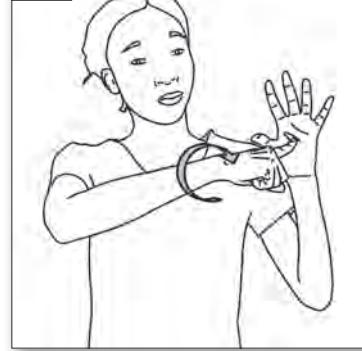
**Sey** : depase  
**Fra** : dépasser  
**Eng** : overtake

383



**Sey** : apepre, environ  
**Fra** : à-peu-près, environ  
**Eng** : about

384



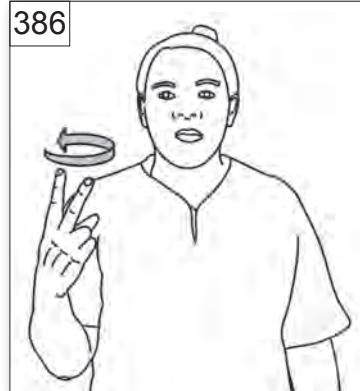
**Sey** : tou  
**Fra** : tous, toutes  
**Eng** : all

385



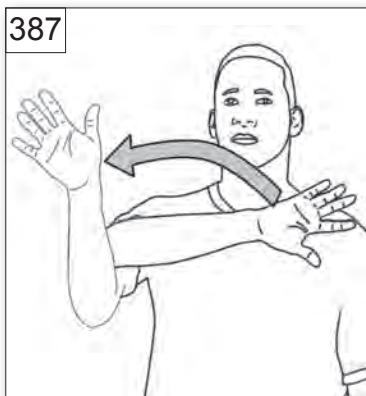
**Sey** : ankor  
**Fra** : encore  
**Eng** : more

386



**Sey** : de fwa  
**Fra** : deux fois  
**Eng** : twice

## Kalite / Qualités / Qualities



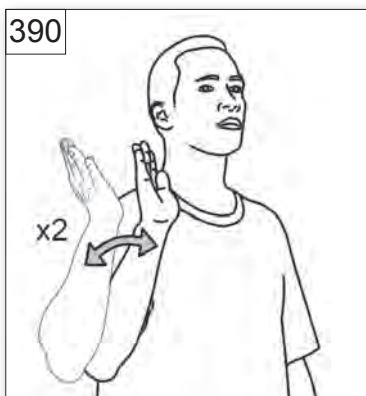
**Sey** : kouler  
**Fra** : couleurs  
**Eng** : colours



**Sey** : blan  
**Fra** : blanc  
**Eng** : white



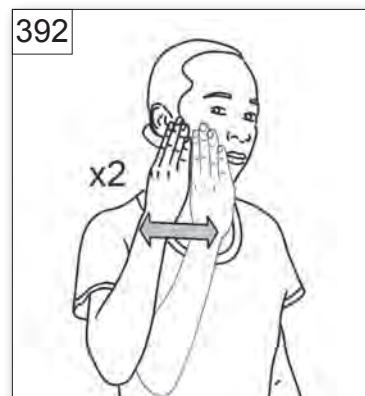
**Sey** : blan  
**Fra** : blanc  
**Eng** : white



**Sey** : ble  
**Fra** : bleu  
**Eng** : blue



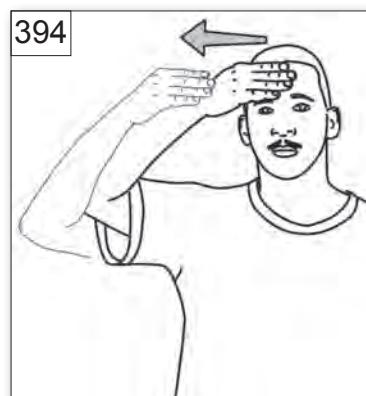
**Sey** : gri  
**Fra** : marron  
**Eng** : brown



**Sey** : gri  
**Fra** : marron  
**Eng** : brown



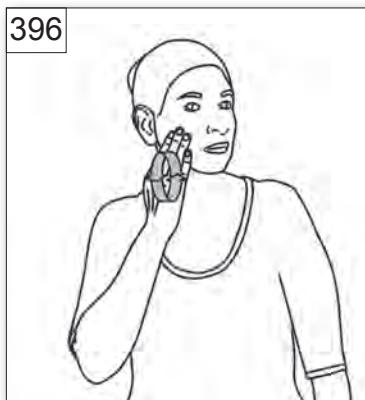
**Sey** : mov  
**Fra** : violet  
**Eng** : purple



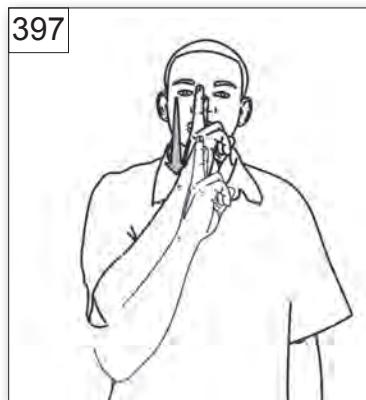
**Sey** : nwanz  
**Fra** : noir  
**Eng** : black



**Sey** : oranz  
**Fra** : orange  
**Eng** : orange



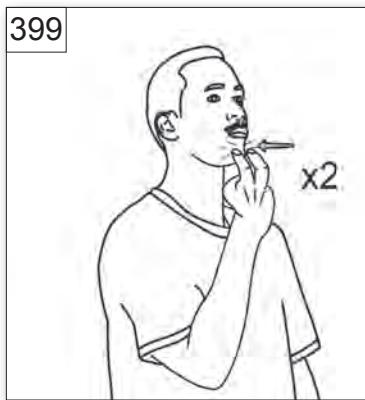
**Sey** : roz  
**Fra** : rose  
**Eng** : pink



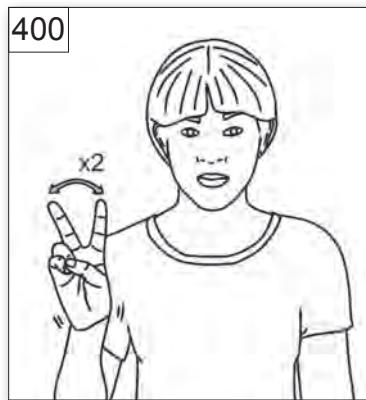
**Sey** : rouz  
**Fra** : rouge  
**Eng** : red



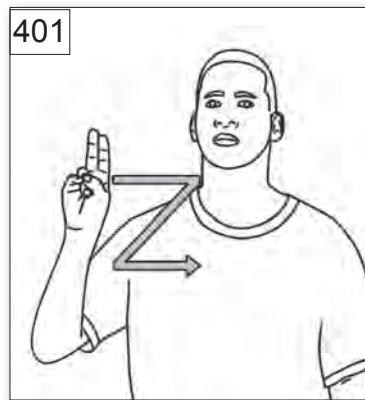
**Sey** : sann  
**Fra** : gris  
**Eng** : grey



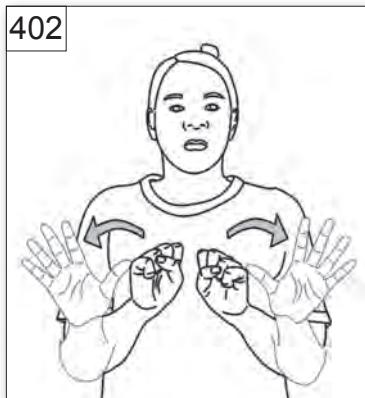
**Sey** : ver  
**Fra** : vert  
**Eng** : green



**Sey** : ver  
**Fra** : vert  
**Eng** : green



**Sey** : zonn  
**Fra** : jaune  
**Eng** : yellow



**Sey** : kler  
**Fra** : clair(e)  
**Eng** : clear

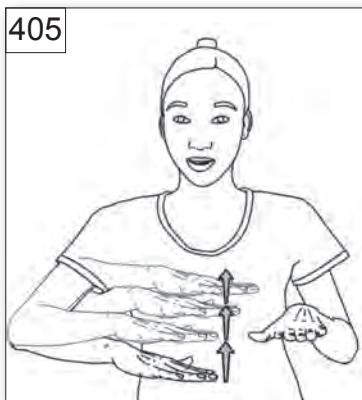


**Sey** : pti pti (tay)  
**Fra** : petit, petite (taille)  
**Eng** : small

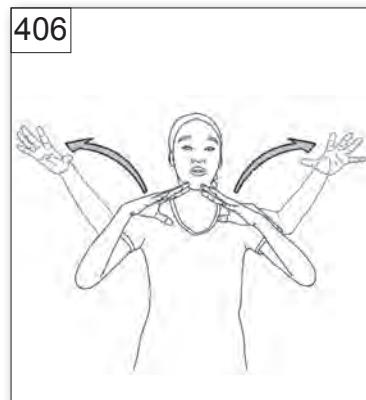


**Sey** : gran  
**Fra** : grand, grande  
**Eng** : tall

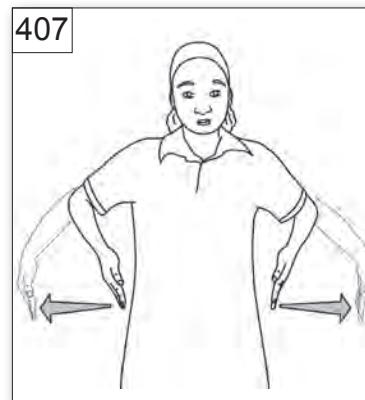
## Kalite / Qualités / Qualities



**Sey** : grandi  
**Fra** : grandir  
**Eng** : to grow up



**Sey** : gran  
**Fra** : grand, grande  
**Eng** : big, large, huge



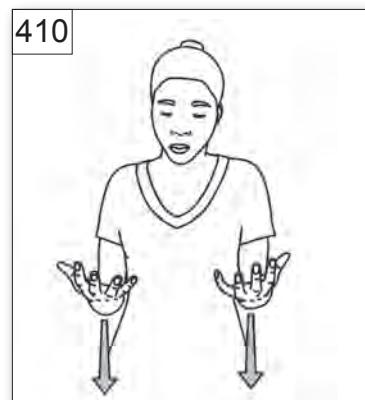
**Sey** : gro  
**Fra** : gros, grosse  
**Eng** : fat



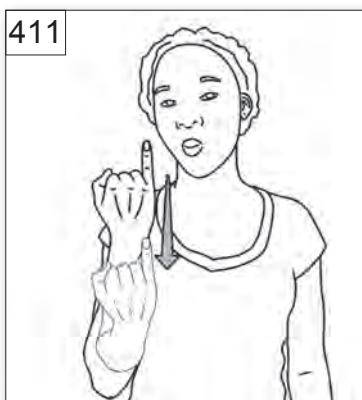
**Sey** : fort  
**Fra** : fort(e)  
**Eng** : strong



**Sey** : feb  
**Fra** : faible (*personne*)  
**Eng** : weak



**Sey** : lour  
**Fra** : lourd  
**Eng** : heavy



**Sey** : meg  
**Fra** : mince  
**Eng** : thin



**Sey** : zoli  
**Fra** : joli, jolie  
**Eng** : beautiful



**Sey** : zoli  
**Fra** : joli, jolie, beau, belle  
**Eng** : beautiful



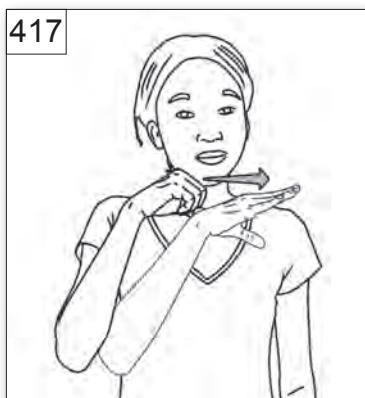
**Sey** : Mis (*konkour labote*)  
**Fra** : Miss (*concours de beauté*)  
**Eng** : Miss (*beauty pageant*)



**Sey** : vye  
**Fra** : vieux, vieil, vieille(s)  
**Eng** : old



**Sey** : nef  
**Fra** : neuf, neuve  
**Eng** : new



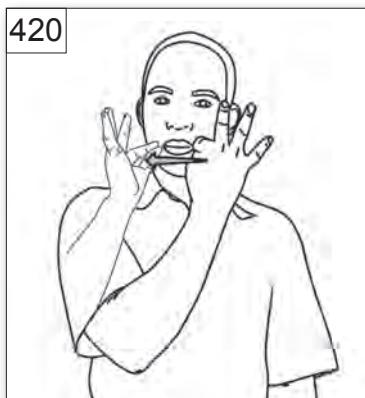
**Sey** : sal  
**Fra** : sale  
**Eng** : dirty



**Sey** : pi  
**Fra** : sentir mauvais  
**Eng** : to smell bad



**Sey** : kirye, vey zaksyon  
**Fra** : curieux, curieuse  
**Eng** : curious



**Sey** : ferm la bous, reste silans  
**Fra** : muet, silencieux  
**Eng** : keep quiet



**Sey** : serye, konsantre  
**Fra** : sérieux, concentré  
**Eng** : to be focused



**Sey** : serye, drwat  
**Fra** : sérieux, fiable, sérieusement  
**Eng** : to be serious

## Kalite / Qualités / Qualities

423



**Sey** : pa serye, pa drwat  
**Fra** : pas fiable  
**Eng** : not reliable

424



**Sey** : granzar  
**Fra** : frimeur  
**Eng** : show off

425



**Sey** : lalang , manti  
**Fra** : mentir  
**Eng** : to lie

426



**Sey** : malen  
**Fra** : malin  
**Eng** : clever

427



**Sey** : pares  
**Fra** : paresseux, paresseuse  
**Eng** : to be lazy

428



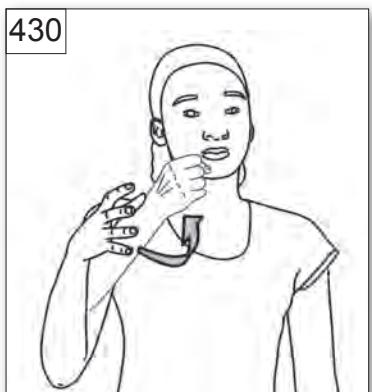
**Sey** : voras  
**Fra** : gourmand, gourmande  
**Eng** : greedy

429



**Sey** : bet,kouyon  
**Fra** : stupide, nul  
**Eng** : stupid

430

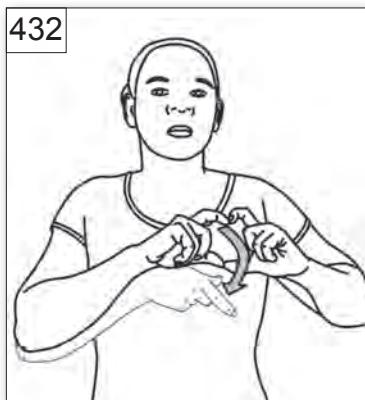


**Sey** : gannyen  
**Fra** : gagner  
**Eng** : to win

431



**Sey** : perdi (*konpetisyon*)  
**Fra** : perdre, être battu(e) (*compétition*)  
**Eng** : to lose (*a competition*)



**Sey** : leker kase  
**Fra** : coeur brisé  
**Eng** : hearth broken



**Sey** : of  
**Fra** : en congé  
**Eng** : off



**Sey** : lot  
**Fra** : autre  
**Eng** : other



**Sey** : egalite  
**Fra** : égalité  
**Eng** : equality



**Sey** : parey  
**Fra** : identique, pareil, pareille  
**Eng** : same



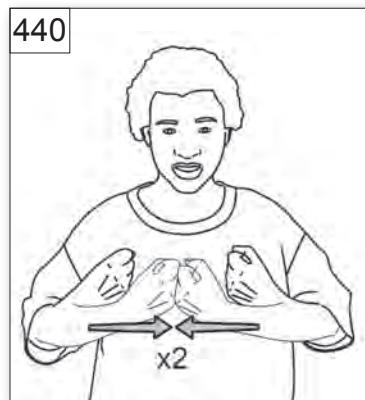
**Sey** : diferan  
**Fra** : différent  
**Eng** : different



**Sey** : fasil  
**Fra** : facile  
**Eng** : easy



**Sey** : senp  
**Fra** : simple  
**Eng** : simple

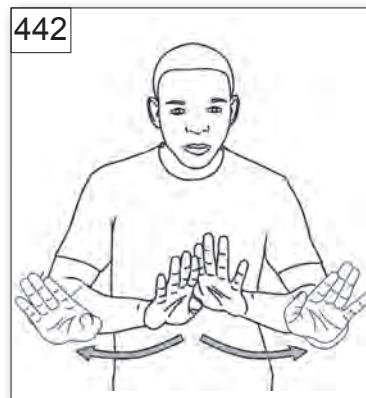


**Sey** : difisil, difikilte  
**Fra** : difficile, difficultés  
**Eng** : difficult, difficulties

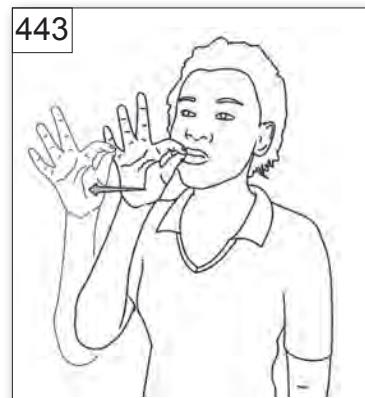
## Kalite / Qualités / Qualities



**Sey** : bon, korek  
**Fra** : bon, bien  
**Eng** : good, fine



**Sey** : prop  
**Fra** : impecable, parfait  
**Eng** : clean, perfect



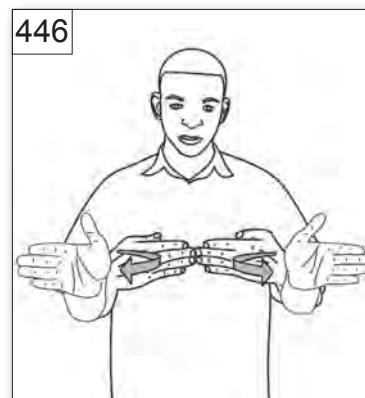
**Sey** : parfe  
**Fra** : parfait  
**Eng** : perfect



**Sey** : enportan  
**Fra** : important  
**Eng** : important



**Sey** : pa bon  
**Fra** : pas bon, mauvais  
**Eng** : not good, bad



**Sey** : ouver  
**Fra** : ouvrir, ouvert  
**Eng** : to open, is open



**Sey** : fermen  
**Fra** : fermé  
**Eng** : closed



**Sey** : vit, vitman  
**Fra** : vite, rapide  
**Eng** : fast, quick

## Kestyon, Lekspresyon / Questions, Expressions / Questions, Expressions

449

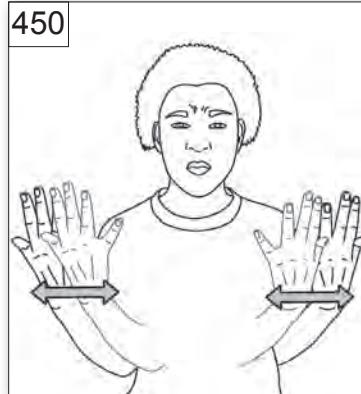


**Sey** : Lekel ?

**Fra** : Qui ? Lequel ? Laquelle ?  
Lesquels ? Lesquelles ?

**Eng** : Who? Which?

450



**Sey** : Kwa ?

**Fra** : Quoi ?  
Eng : What?

451



**Sey** : Kwa ?

**Fra** : Quoi ? (*qu'est ce que c'est ?*)  
**Eng** : What?

452



**Sey** : Kote ?

**Fra** : Où ?  
**Eng** : Where?

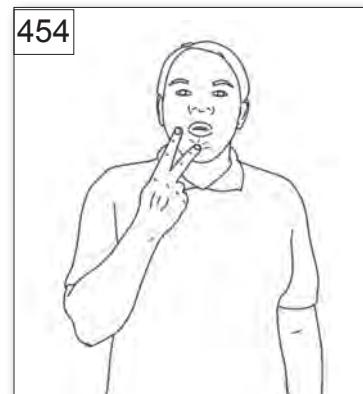
453



**Sey** : Ki manyer ?

**Fra** : Comment ?  
**Eng** : How?

454



**Sey** : Kan ?

**Fra** : Quand ?  
**Eng** : When?

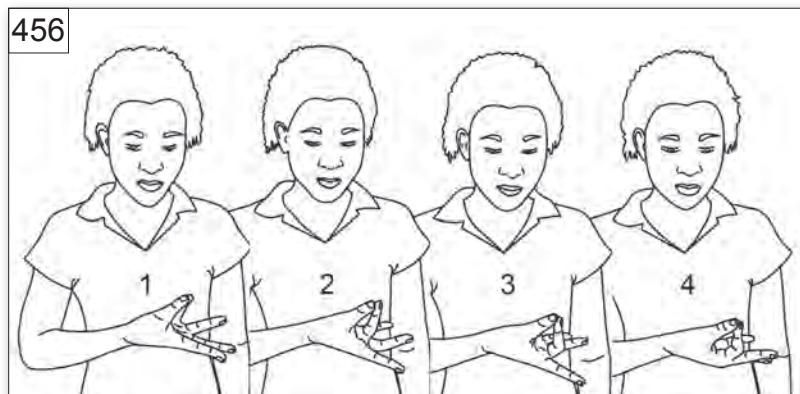
455



**Sey** : Akoz ?

**Fra** : Pourquoi ?  
**Eng** : Why?

456

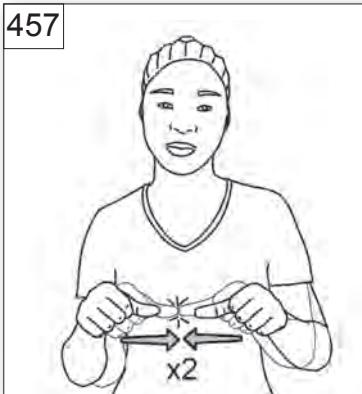


**Sey** : Konbyen ?

**Fra** : Combien ?  
**Eng** : How much? How many?

## Kestyon, Lekspresyon / Questions, Expressions / Questions, Expressions

457

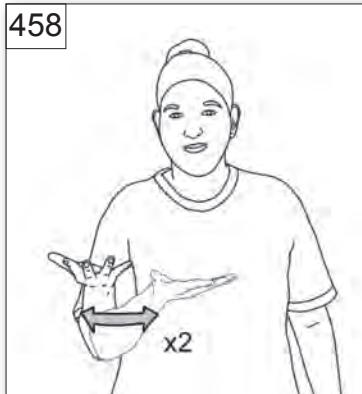


**Sey** : Ki ou pe fer ?

**Fra** : Qu'est-ce que tu fais ?

**Eng** : What are you doing?

458



**Sey** : Ki pe arive ?

**Fra** : Qu'est-ce qui se passe ?

**Eng** : What is happening?

459

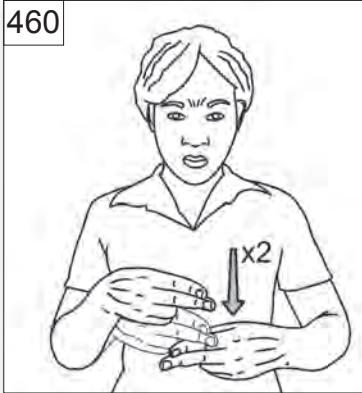


**Sey** : Ki mon pou fer ?

**Fra** : Que faire ?

**Eng** : What can I do?

460



**Sey** : Ou non ?

**Fra** : Comment tu t'appelles ?

**Eng** : What is your name?

461



**Sey** : Ki laz ?

**Fra** : Quel âge ?

**Eng** : How old?

462

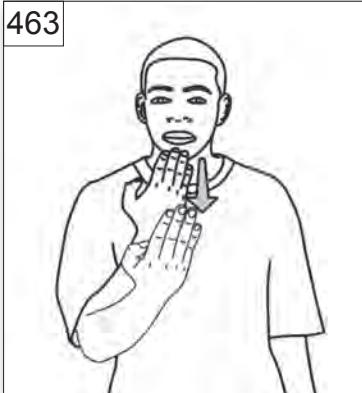


**Sey** : Konbyen i koute ?

**Fra** : Combien ça coute ?

**Eng** : How much?

463



**Sey** : bonzour

**Fra** : bonjour

**Eng** : good morning

464



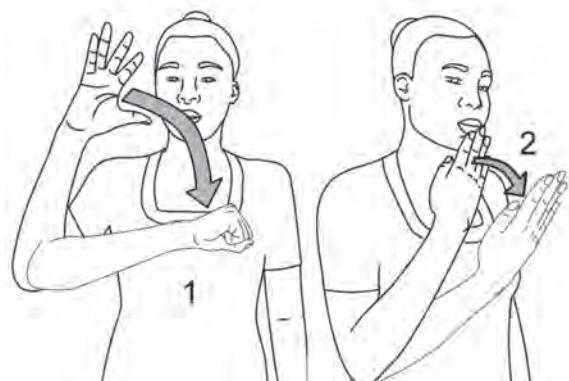
**Sey** : bonswar

**Fra** : bonsoir

**Eng** : good night

## Kestyon, Lekspresyon / Questions, Expressions / Questions, Expressions

465



**Sey** : bonswar

**Fra** : bonsoir

**Eng** : good night

466

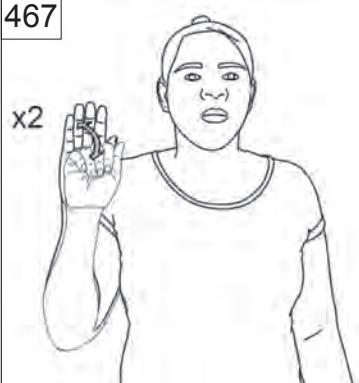


**Sey** : orevwar

**Fra** : au revoir

**Eng** : goodbye

467

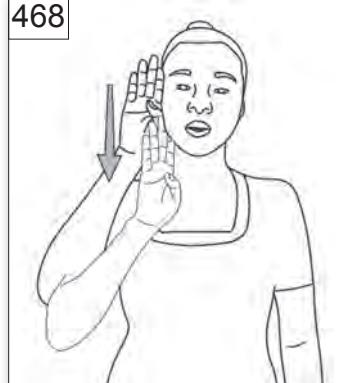


**Sey** : orevwar

**Fra** : au revoir

**Eng** : goodbye

468



**Sey** : Silvouple !

**Fra** : S'il vous plaît !

**Eng** : Please!

469



**Sey** : Mersi

**Fra** : Merci

**Eng** : Thank you

470



**Sey** : non (*negativ*)

**Fra** : non

**Eng** : no

471



**Sey** : non (*negativ*)

**Fra** : non

**Eng** : no

472

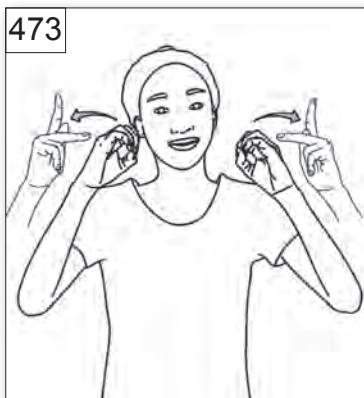


**Sey** : non (*negativ*)

**Fra** : non

**Eng** : no

## Kestyon, Lekspresyon / Questions, Expressions / Questions, Expressions



**Sey** : Oke  
**Fra** : Ok  
**Eng** : Ok



**Sey** : Wi  
**Fra** : Oui  
**Eng** : Yes



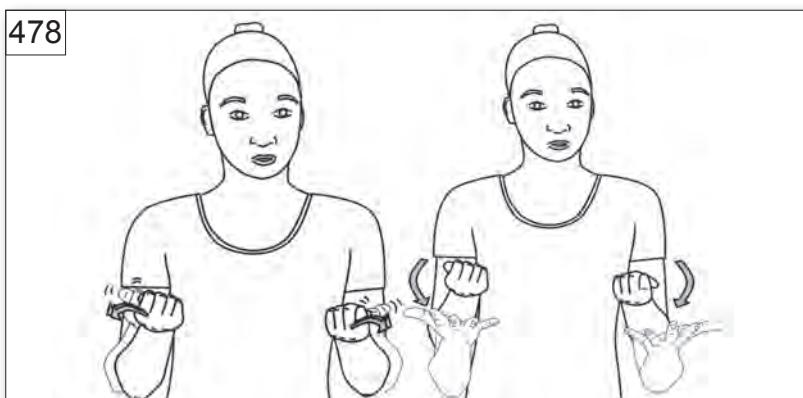
**Sey** : pardon  
**Fra** : pardon  
**Eng** : sorry



**Sey** : Mon byen !  
**Fra** : Je vais bien !  
**Eng** : I'm fine!



**Sey** : Pa bon !  
**Fra** : Ça ne va pas !  
**Eng** : Not good!



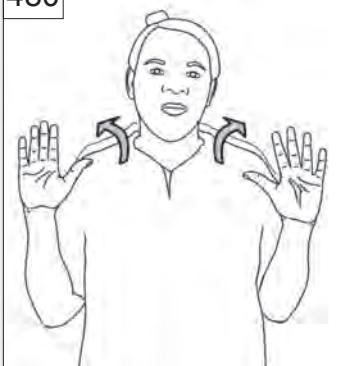
**Sey** : Mon napa larzan !  
**Fra** : Je n'ai pas d'argent !  
**Eng** : I don't have money!



**Sey** : Ava gete !  
**Fra** : On verra !  
**Eng** : We'll see!

## Kestyon, Lekspresyon / Questions, Expressions / Questions, Expressions

480



**Sey** : Pa mwan, Pa mon konsern  
**Fra** : C'est pas moi,  
 Ça ne me concerne pas  
**Eng** : not me, I'm not concerned

481



**Sey** : fer fout  
**Fra** : s'en fiche  
**Eng** : not to care about

482



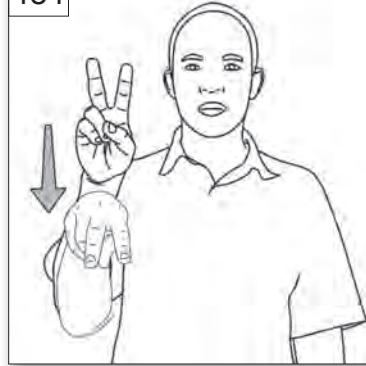
**Sey** : war  
**Fra** : être convaincu(e) Je vois !  
**Eng** : to be convinced; I see!

483



**Sey** : pa war  
**Fra** : pas convaincu !  
**Eng** : not convinced!

484



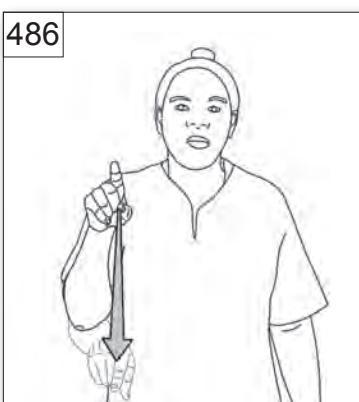
**Sey** : vre  
**Fra** : vrai  
**Eng** : true

485



**Sey** : setou  
**Fra** : c'est tout  
**Eng** : that's all

486



**Sey** : Oblize !  
**Fra** : Il faut !  
**Eng** : It must be!

487



**Sey** : defann  
**Fra** : interdire  
**Eng** : to forbide

488



**Sey** : arete  
**Fra** : arrêter, stopper  
**Eng** : to stop

## Kestyon, Lekspresyon / Questions, Expressions / Questions, Expressions

489



**Sey** : Tyonbo / Espere !

**Fra** : Attendez !

**Eng** : Wait!

490



**Sey** : Atansyon !

**Fra** : Attention !

**Eng** : Be careful!

491



**Sey** : Bravo !

**Fra** : Bravo !

**Eng** : Bravo !

492



**Sey** : Top !

**Fra** : Super !

**Eng** : Top !

493



**Sey** : Enpresyonan !

**Fra** : Impressionnant !

**Eng** : Impressive!

494



**Sey** : Fer krwar !

**Fra** : Soi-disant !

**Eng** : Let's say!

495



**Sey** : Fol !

**Fra** : Cinglé !

**Eng** : Mad!

496

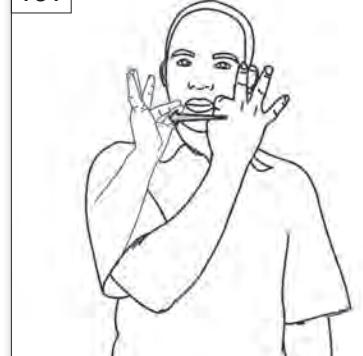


**Sey** : Kouyon !

**Fra** : Couillon !

**Eng** : Fool!

497



**Sey** : Ferm labous !

**Fra** : La ferme !

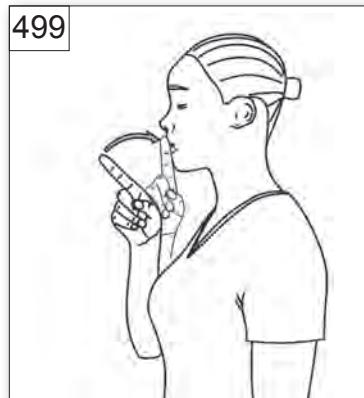
**Eng** : Shut up!

## Kestyon, Lekspresyon / Questions, Expressions / Questions, Expressions



498

**Sey** : Reste trankil !  
**Fra** : Du calme !  
**Eng** : Keep cool!



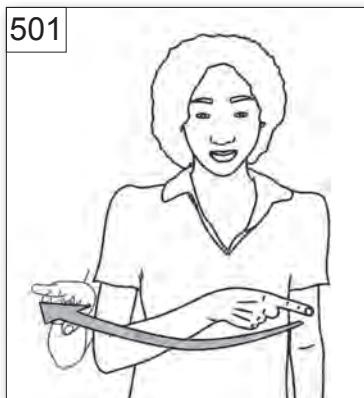
499

**Sey** : Silans !  
**Fra** : Silence !  
**Eng** : Keep quiet!



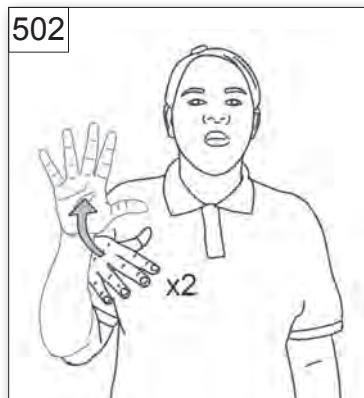
500

**Sey** : Ou fatigan !  
**Fra** : Tu me fatigues !  
**Eng** : You're tiring!



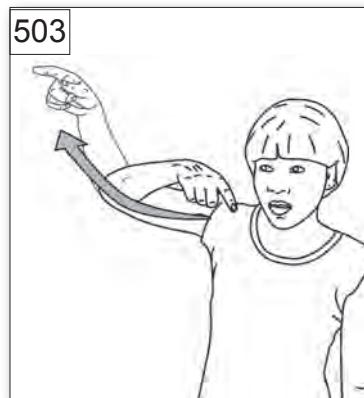
501

**Sey** : Pase ale !  
**Fra** : Dégage !  
**Eng** : Get out!



502

**Sey** : Ale !  
**Fra** : Va t'en !  
**Eng** : Go away!



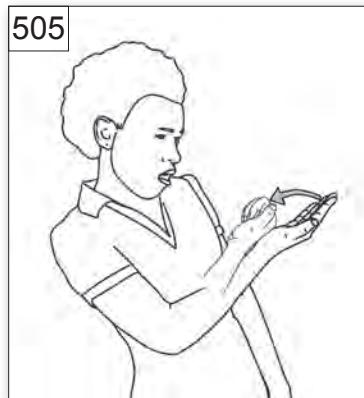
503

**Sey** : Bez ale !  
**Fra** : Va te faire foutre !  
**Eng** : Fuck off!



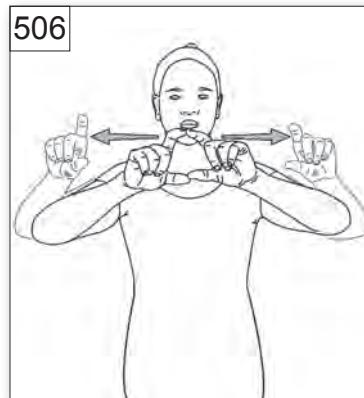
504

**Sey** : Pase !  
**Fra** : Amène toi !  
**Eng** : Come along!



505

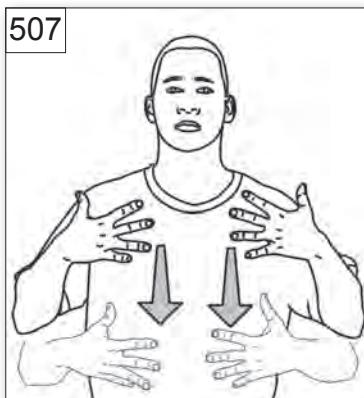
**Sey** : Vini !  
**Fra** : Viens ! Venez !  
**Eng** : Come on!



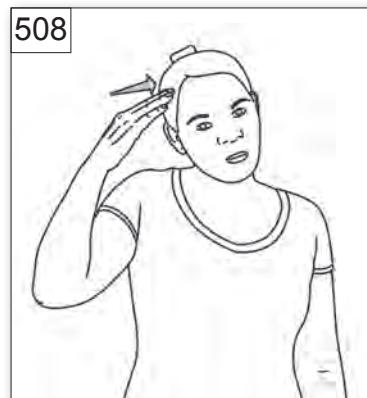
506

**Sey** : temm  
**Fra** : theme  
**Eng** : theme, topic

## Lekor, Lasante / Corps, Santé / Body, Health



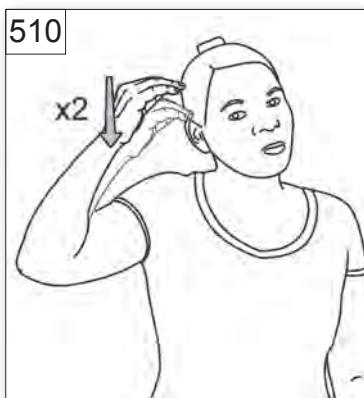
**Sey** : lekor  
**Fra** : corps  
**Eng** : body



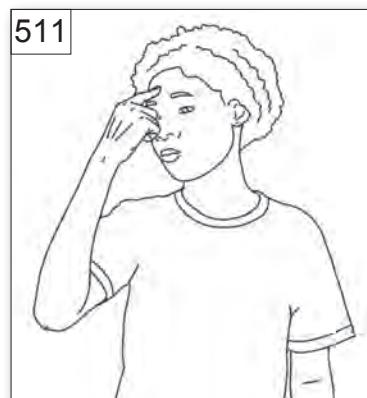
**Sey** : latet  
**Fra** : tête  
**Eng** : head



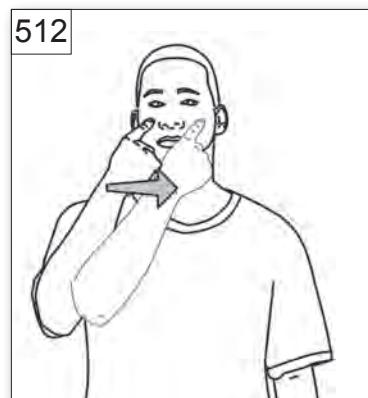
**Sey** : figir  
**Fra** : visage  
**Eng** : face



**Sey** : seve  
**Fra** : cheveux  
**Eng** : hair



**Sey** : fron  
**Fra** : front  
**Eng** : forehead



**Sey** : lizye  
**Fra** : yeux  
**Eng** : eyes



**Sey** : sil  
**Fra** : cils  
**Eng** : eye lashes



**Sey** : popyer  
**Fra** : paupières  
**Eng** : eyelids



**Sey** : sousi  
**Fra** : sourcils  
**Eng** : eyebrows

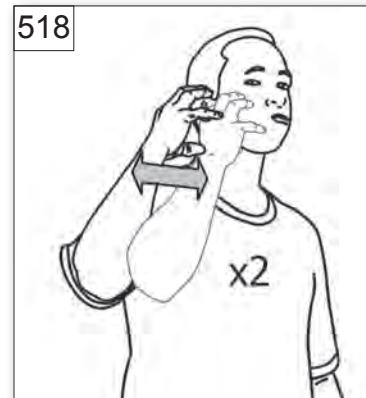
## Lekor, Lasante / Corps, Santé / Body, Health



**Sey** : zorey  
**Fra** : oreilles  
**Eng** : ears



**Sey** : nennnen  
**Fra** : nez  
**Eng** : nose



**Sey** : lazou  
**Fra** : joues  
**Eng** : cheeks



**Sey** : labous  
**Fra** : bouche  
**Eng** : mouth



**Sey** : ledan  
**Fra** : dents  
**Eng** : teeth



**Sey** : manton  
**Fra** : menton  
**Eng** : chin



**Sey** : likou  
**Fra** : cou  
**Eng** : neck



**Sey** : lagorz  
**Fra** : gorge  
**Eng** : throat



**Sey** : poumon  
**Fra** : poumons  
**Eng** : lung

## Lekor, Lasante / Corps, Santé / Body, Health



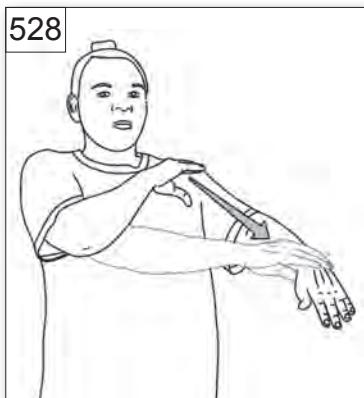
**Sey** : leker  
**Fra** : coeur  
**Eng** : hearth



**Sey** : vant  
**Fra** : ventre  
**Eng** : belly tummy



**Sey** : zepol  
**Fra** : épaules  
**Eng** : shoulder



**Sey** : lebra  
**Fra** : bras  
**Eng** : arm



**Sey** : koud  
**Fra** : coude  
**Eng** : elbow



**Sey** : ponnyen  
**Fra** : poignet  
**Eng** : wrist



**Sey** : lanmen  
**Fra** : mains  
**Eng** : hands



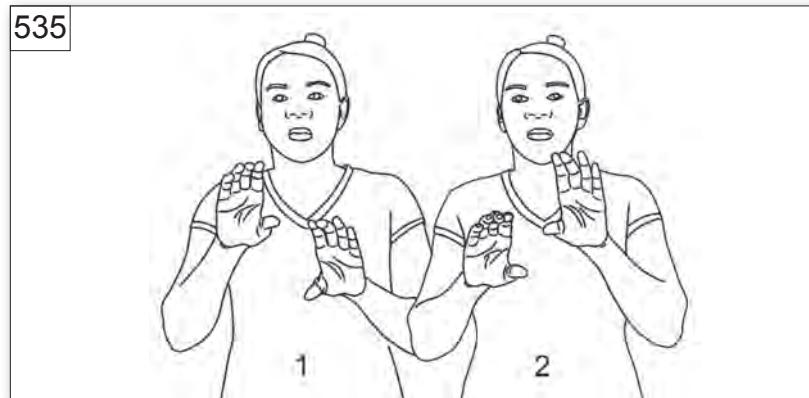
**Sey** : poux  
**Fra** : pouce  
**Eng** : thumb



**Sey** : zong  
**Fra** : ongles  
**Eng** : nails



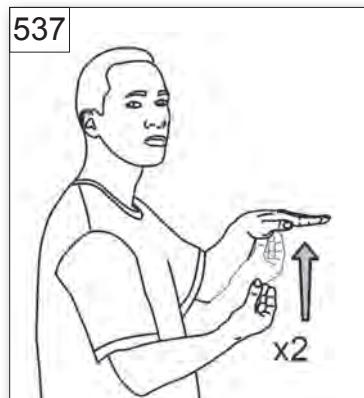
**Sey** : ledo  
**Fra** : dos  
**Eng** : back



**Sey** : fes  
**Fra** : fesse  
**Eng** : buttocks



**Sey** : lazanm  
**Fra** : jambe  
**Eng** : leg



**Sey** : talon  
**Fra** : talon  
**Eng** : heels



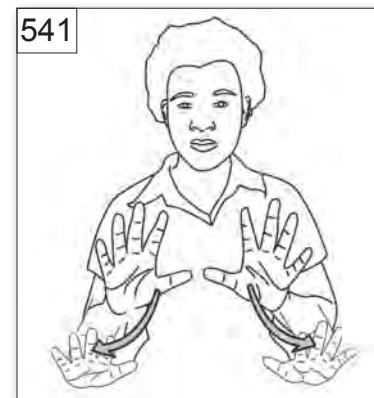
**Sey** : nesans (*ne*)  
**Fra** : naître  
**Eng** : to be born



**Sey** : mor  
**Fra** : mourir  
**Eng** : to die



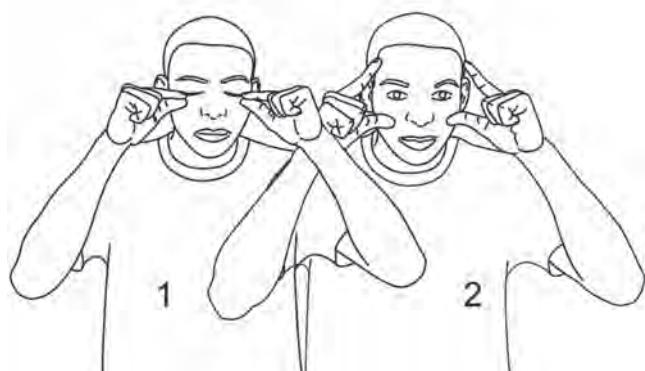
**Sey** : dormi  
**Fra** : dormir  
**Eng** : to sleep



**Sey** : poze  
**Fra** : se reposer  
**Eng** : to rest

## Lekor, Lasante / Corps, Santé / Body, Health

542



**Sey** : leve

**Fra** : se réveiller

**Eng** : to wake up

543



**Sey** : lafen

**Fra** : avoir faim

**Eng** : to be hungry

544

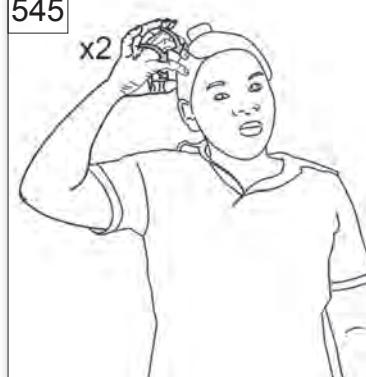


**Sey** : swaf

**Fra** : avoir soif

**Eng** : to be hungry

545



**Sey** : fermal (*latet*)

**Fra** : avoir mal à la tête

**Eng** : head ache

546



**Sey** : byen, korek

**Fra** : bien, en forme

**Eng** : well, to be fine, to be fit

547



**Sey** : fay

**Fra** : être épuisé(e)

**Eng** : to be tired

548



**Sey** : fatige

**Fra** : être fatigué(e)

**Eng** : to be tired

549



**Sey** : sou (*bwar*)

**Fra** : être soûl(e)

**Eng** : drunk



**Sey** : kanabis  
**Fra** : cannabis  
**Eng** : cannabis



**Sey** : drog  
**Fra** : drogue  
**Eng** : drug



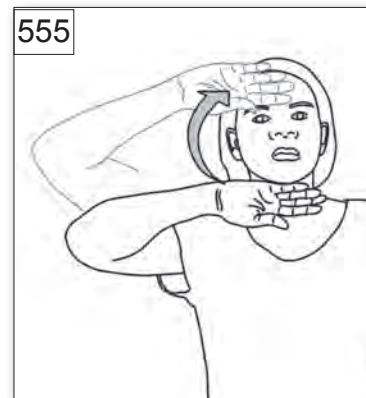
**Sey** : andikape  
**Fra** : handicapé(e)  
**Eng** : disabled



**Sey** : mantal  
**Fra** : malade mental  
**Eng** : mentally ill



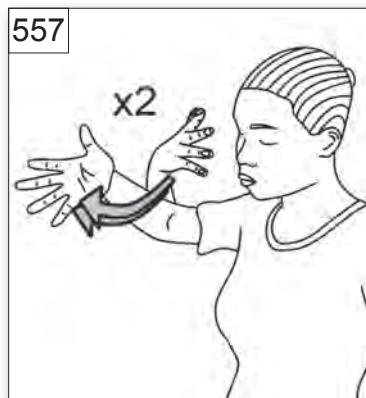
**Sey** : fol (*mental - feminen*)  
**Fra** : folle  
**Eng** : mad (*woman*)



**Sey** : maladi  
**Fra** : maladies  
**Eng** : diseases



**Sey** : lafyev  
**Fra** : fièvre  
**Eng** : fever



**Sey** : so  
**Fra** : chaud, avoir chaud  
**Eng** : hot, to be hot



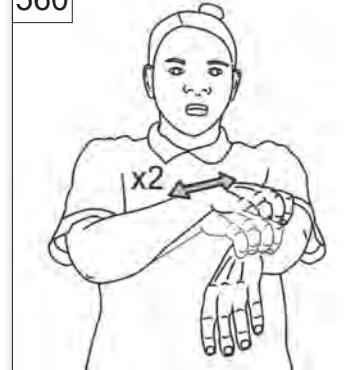
**Sey** : fre  
**Fra** : froid, avoir froid  
**Eng** : cold, to be cold

## Lekor, Lasante / Corps, Santé / Body, Health

559



560



**Sey** : bouton

**Fra** : boutons

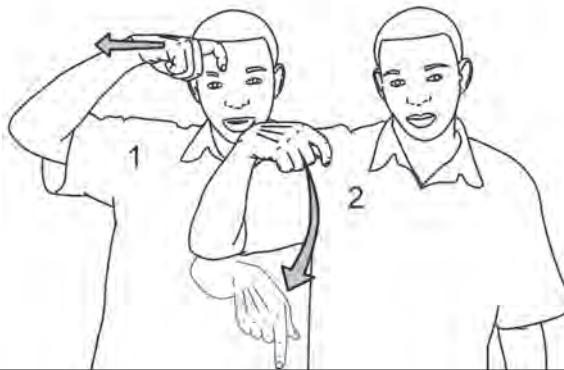
**Eng** : pimples

**Sey** : grate

**Fra** : gratter, se gratter

**Eng** : to scratch oneself

561



**Sey** : transpire

**Fra** : transpirer

**Eng** : to sweat

562

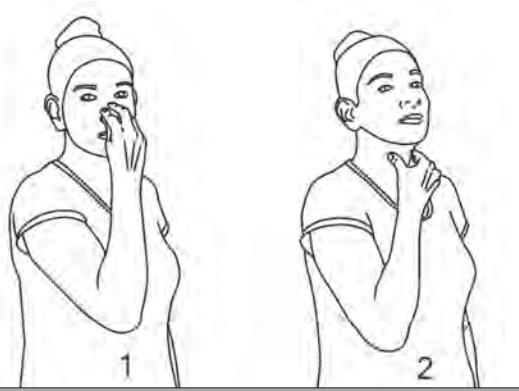


**Sey** : vomi

**Fra** : vomir

**Eng** : to vomit

563



**Sey** : lerim, flu

**Fra** : rhume

**Eng** : cold ache

564



**Sey** : pete

**Fra** : peter

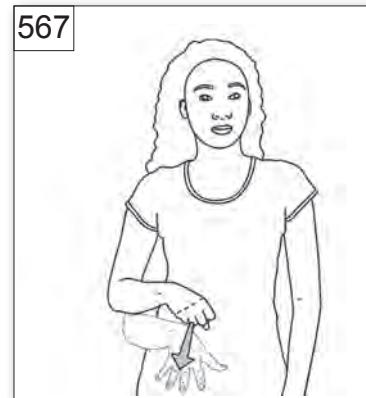
**Eng** : fart



**Sey** : kaka  
**Fra** : caca  
**Eng** : poop



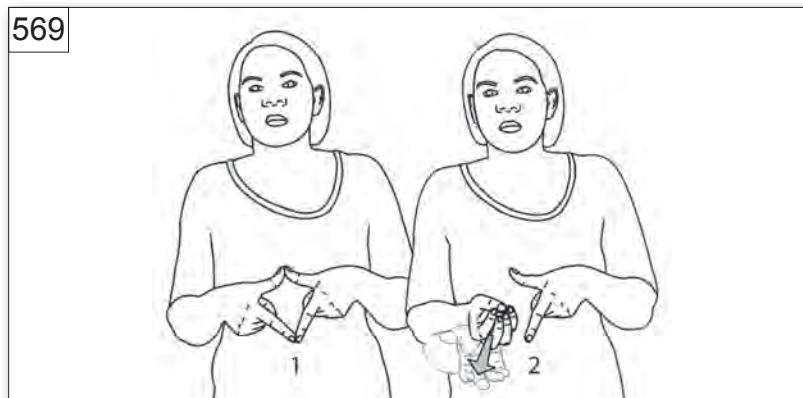
**Sey** : kaka  
**Fra** : caca  
**Eng** : poop



**Sey** : lirin, pisar  
**Fra** : urine, pipi  
**Eng** : wee, urine, pee



**Sey** : disan  
**Fra** : sang  
**Eng** : blood



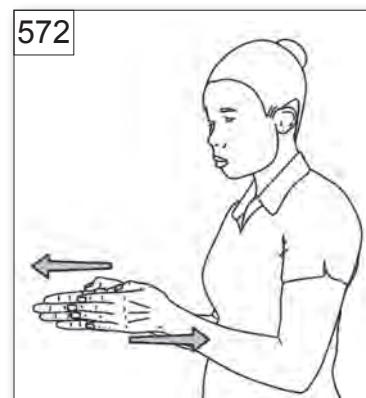
**Sey** : reg  
**Fra** : règles  
**Eng** : period



**Sey** : tanpon pad  
**Fra** : serviette hygiénique  
**Eng** : sanitary pad



**Sey** : kaple (vilger)  
**Fra** : faire l'amour  
**Eng** : to make love



**Sey** : lesbian (kalala)  
**Fra** : lesbienne  
**Eng** : lesbian

## Lekor, Lasante / Corps, Santé / Body, Health



**Sey** : pilil  
**Fra** : pilule  
**Eng** : pill



**Sey** : kapot  
**Fra** : préservatif  
**Eng** : condom



**Sey** : ansent, gro vant  
**Fra** : être enceinte  
**Eng** : to be pregnant



**Sey** : akouse  
**Fra** : accoucher  
**Eng** : to give birth



**Sey** : tansyon  
**Fra** : tension  
**Eng** : blood pressure



**Sey** : loperasyon  
**Fra** : opération  
**Eng** : surgery

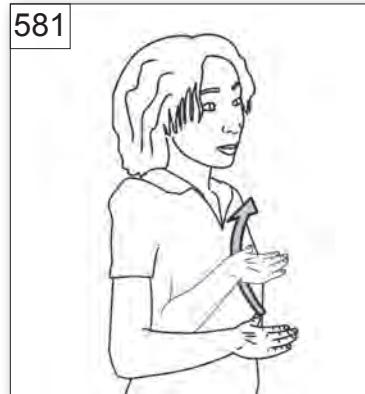


**Sey** : enzekte, enzeksyon  
**Fra** : injecter, injection  
**Eng** : to inject, injection

## Sansasyon, Konisyon / Sensations, Cognition / Sensation, Cognition



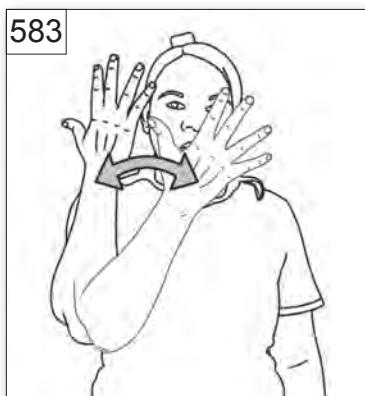
**Sey** : ere  
**Fra** : être heureux(euse)  
**Eng** : to be happy



**Sey** : kontan  
**Fra** : être satisfait(e)  
**Eng** : to be satisfied



**Sey** : konfize, trouble  
**Fra** : être troublé(e), confuser  
**Eng** : to be troubled, confused



**Sey** : konfize, trouble  
**Fra** : être troublé(e), confuser  
**Eng** : to confuse



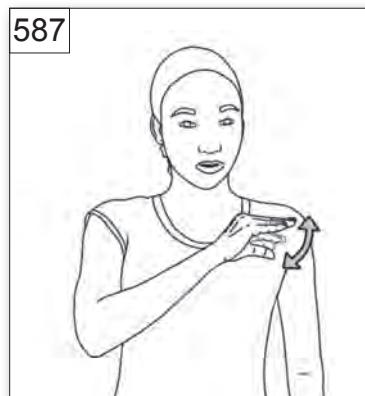
**Sey** : nerve  
**Fra** : s'énerver, être énervé(e)  
**Eng** : nervous



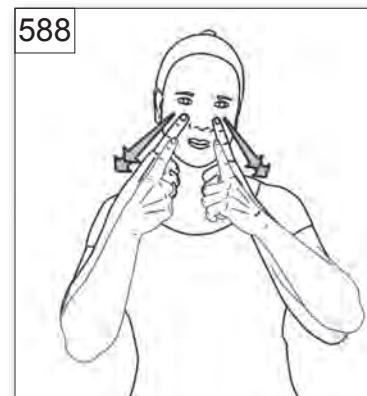
**Sey** : traka  
**Fra** : tracas, souci  
**Eng** : worry



**Sey** : kanmi, onte, timid  
**Fra** : avoir honte, être gêné(e)  
**Eng** : shy, ashame



**Sey** : per  
**Fra** : avoir peur  
**Eng** : to be afraid



**Sey** : gele, plere  
**Fra** : pleurer  
**Eng** : to cry

## Sansasyon, Konisyon / Sensations, Cognition / Sensation, Cognition

589



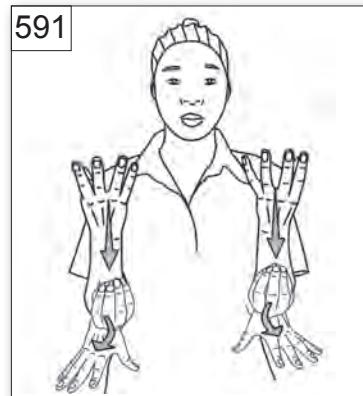
**Sey** : rye  
**Fra** : rire  
**Eng** : to laugh

590



**Sey** : oule  
**Fra** : vouloir  
**Eng** : to want

591



**Sey** : pa anvi  
**Fra** : ne pas avoir envie  
**Eng** : not feel like

592



**Sey** : pa kontan  
**Fra** : ne pas aimer  
**Eng** : to dislike

593



**Sey** : kapab  
**Fra** : être capable de, pouvoir  
**Eng** : to be able to

594



**Sey** : kapab  
**Fra** : être capable de, pouvoir  
**Eng** : to be able to

595



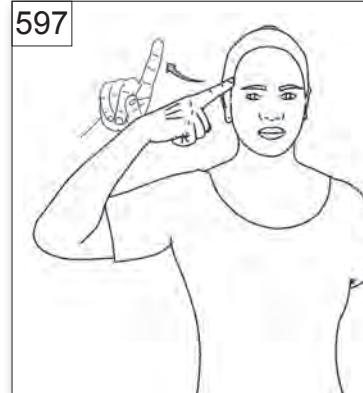
**Sey** : pa kapab  
**Fra** : ne pas être capable/pouvoir  
**Eng** : not be able

596



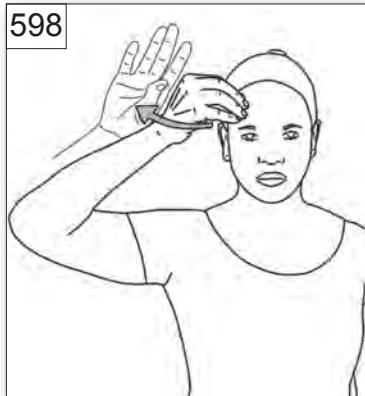
**Sey** : konnen  
**Fra** : savoir  
**Eng** : to know

597

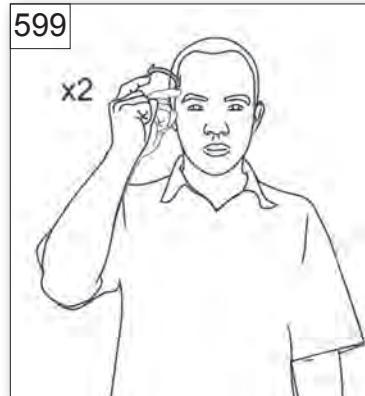


**Sey** : konnen  
**Fra** : savoir  
**Eng** : to know

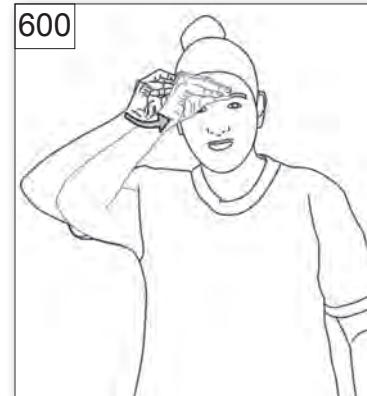
## Sansasyon, Konisyon / Sensations, Cognition / Sensation, Cognition



598



599

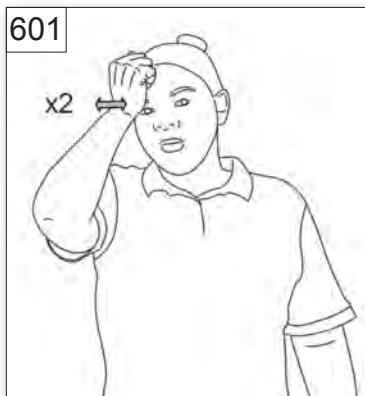


600

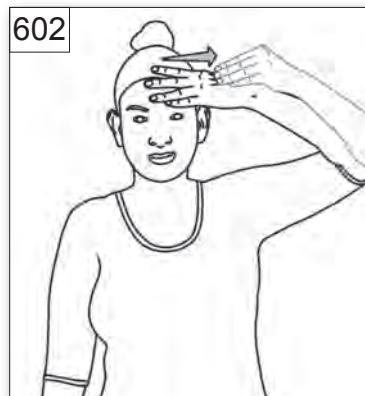
**Sey** : pa konnen  
**Fra** : ne pas savoir  
**Eng** : not know

**Sey** : rapel  
**Fra** : se rappeler  
**Eng** : to remember

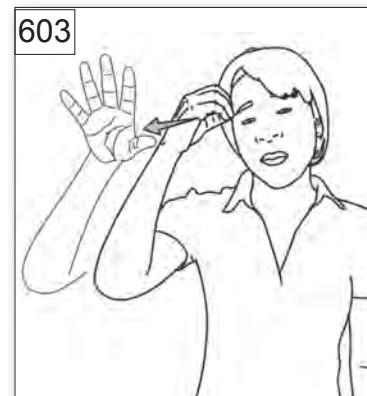
**Sey** : rapel  
**Fra** : se souvenir  
**Eng** : to remember



601



602

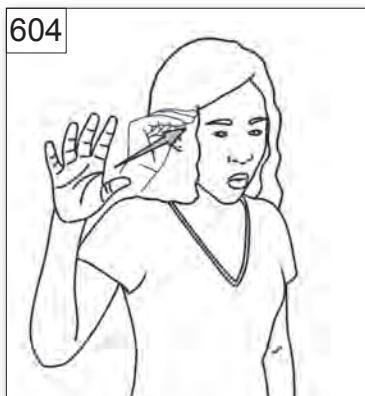


603

**Sey** : refase memwar  
**Fra** : effacer de sa mémoire  
**Eng** : to erase from one's memory

**Sey** : pa rapel  
**Fra** : ne pas se rappeler  
**Eng** : not remember

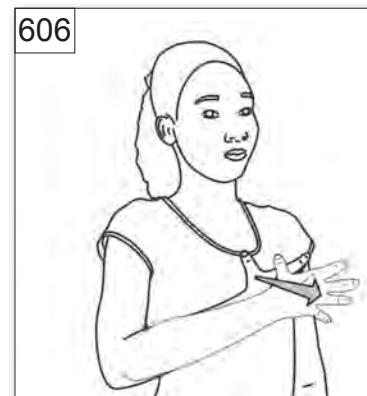
**Sey** : bilye  
**Fra** : oublier  
**Eng** : to forget



604



605



606

**Sey** : konpran  
**Fra** : comprendre  
**Eng** : to understand

**Sey** : espere  
**Fra** : attendre  
**Eng** : to wait for

**Sey** : swete  
**Fra** : espérer  
**Eng** : to hope

## Sansasyon, Konisyon / Sensations, Cognition / Sensation, Cognition



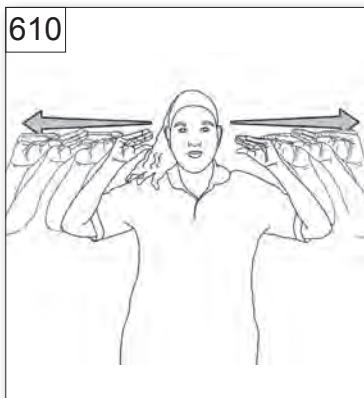
**Sey** : reflesir  
**Fra** : réflechir  
**Eng** : to reflect



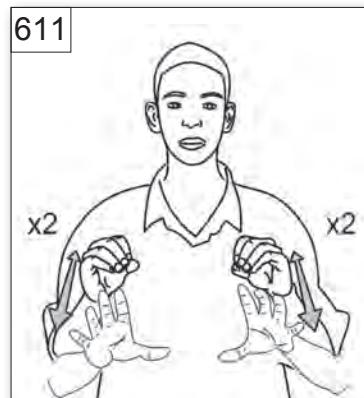
**Sey** : tande  
**Fra** : entendre  
**Eng** : to hear



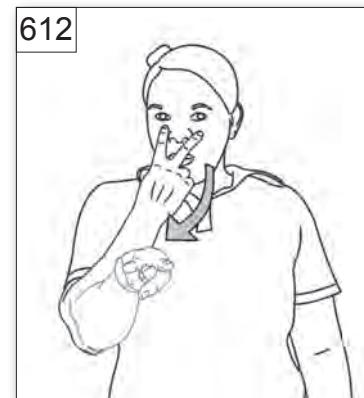
**Sey** : pa tande  
**Fra** : ne pas entendre  
**Eng** : not hear



**Sey** : tapaz  
**Fra** : bruits  
**Eng** : noise



**Sey** : lanmizik  
**Fra** : musique  
**Eng** : music



**Sey** : war  
**Fra** : voir  
**Eng** : to see



**Sey** : lalimyer  
**Fra** : lumière  
**Eng** : light



**Sey** : santi  
**Fra** : sentir  
**Eng** : to smell



**Sey** : loder  
**Fra** : odeur  
**Eng** : smell

616



**Sey** : fer  
**Fra** : faire  
**Eng** : to do

617



**Sey** : manze  
**Fra** : manger  
**Eng** : to eat

618



**Sey** : manz take-away  
**Fra** : manger un take-away  
**Eng** : to eat a take-away

619



**Sey** : goute  
**Fra** : goûter  
**Eng** : to taste

620



**Sey** : bwar  
**Fra** : boire  
**Eng** : to drink

621



**Sey** : bwar  
**Fra** : boire  
**Eng** : to drink

622



**Sey** : bwar (sou)  
**Fra** : boire comme un soulard  
**Eng** : to drink like a drunkard

## Aksyon / Actions / Actions

623



**Sey** : bwar enn trot

**Fra** : boire cul sec

**Eng** : to drink a shot

624



**Sey** : bwar dite

**Fra** : boire du thé

**Eng** : to drink tea

625



**Sey** : bwar dite

**Fra** : boire du thé

**Eng** : to drink tea

626



**Sey** : bwar an goulo

**Fra** : boire au goulot

**Eng** : drink out of the bottle

627

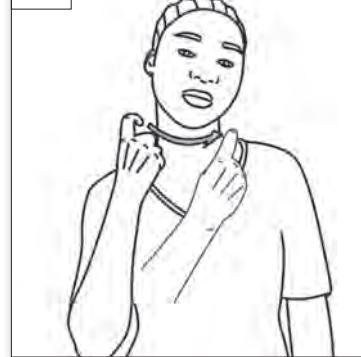


**Sey** : fimen

**Fra** : fumer

**Eng** : to smoke

628



**Sey** : met lesans

**Fra** : mettre du parfum (*se parfumer*)

**Eng** : to perfume oneself

629



**Sey** : pran dous

**Fra** : prendre une douche

**Eng** : to take a shower

630

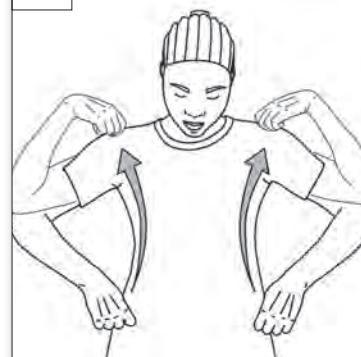


**Sey** : sanze (*lenz*)

**Fra** : s'habiller

**Eng** : to get dressed

631

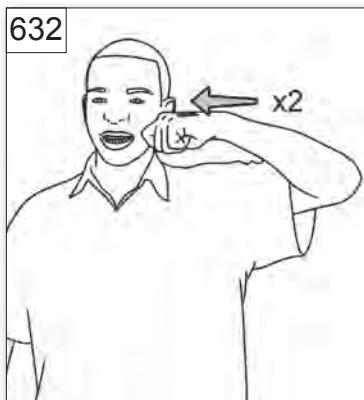


**Sey** : desanze (*lenz*)

**Fra** : se déshabiller

**Eng** : to get undressed

## Aksyon / Actions / Actions



**Sey** : bros ledan  
**Fra** : se brosser les dents,  
 brosse à dents  
**Eng** : to brush teeth, toothbrush



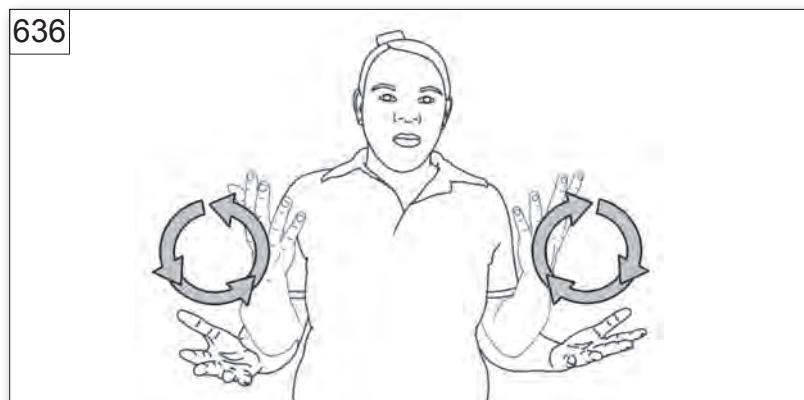
**Sey** : bennyen  
**Fra** : se laver  
**Eng** : to wash one's self



**Sey** : raze  
**Fra** : se raser  
**Eng** : to shave



**Sey** : pann  
**Fra** : se pendre  
**Eng** : to hang



**Sey** : leve debourye  
**Fra** : s'activer  
**Eng** : to activate

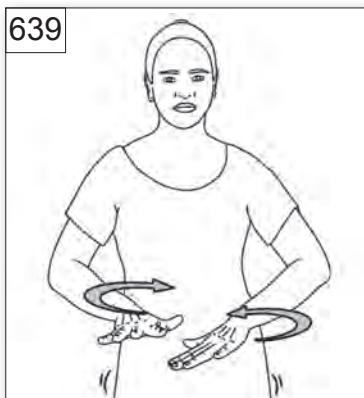


**Sey** : tir pares  
**Fra** : s'étirer  
**Eng** : to stretch

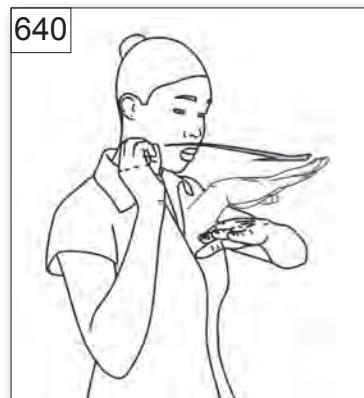


**Sey** : kasyet  
**Fra** : se cacher  
**Eng** : to hide

## Aksyon / Actions / Actions



**Sey** : defile lanmod  
**Fra** : défilé de mode  
**Eng** : fashion show



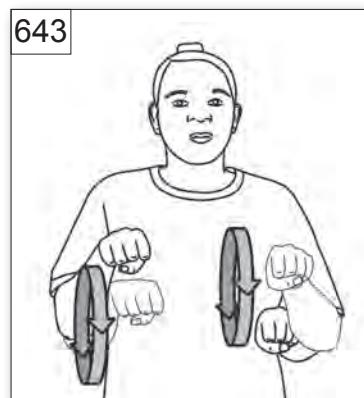
**Sey** : sport  
**Fra** : sport  
**Eng** : sport



**Sey** : bale  
**Fra** : ballet  
**Eng** : ballet



**Sey** : lev pwa  
**Fra** : halterophilie  
**Eng** : weight lifting



**Sey** : mont bisiklet  
**Fra** : faire du vélo  
**Eng** : to ride a bicycle



**Sey** : foutbol  
**Fra** : football  
**Eng** : football



**Sey** : basketbol  
**Fra** : basket  
**Eng** : basket ball



**Sey** : volibol  
**Fra** : volleyball  
**Eng** : volleyball



**Sey** : galoupe  
**Fra** : courir  
**Eng** : to run

648



**Sey** : naze  
**Fra** : nager  
**Eng** : to swim

649



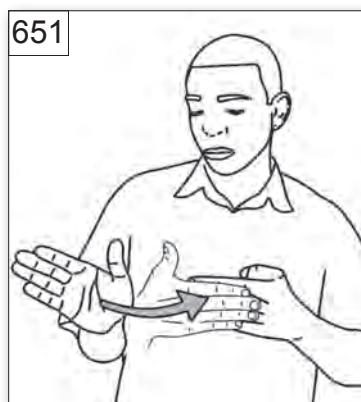
**Sey** : natasyon  
**Fra** : natation  
**Eng** : swimming

650



**Sey** : ouver la port  
**Fra** : ouvrir la porte  
**Eng** : open the door

651



**Sey** : fermen laport  
**Fra** : fermer la porte  
**Eng** : to close the door

652



**Sey** : fermen (*lakle*)  
**Fra** : fermer à clé  
**Eng** : to lock

653



**Sey** : ouver fermen tiyo delo  
**Fra** : ouvrir fermer le robinet  
**Eng** : to open close tap

654



**Sey** : balye  
**Fra** : balayer  
**Eng** : to sweep

655



**Sey** : lav lenz lanmen  
**Fra** : laver le linge à la main  
**Eng** : to wash clothes

## Aksyon / Actions / Actions

656



**Sey** : bat lenz

**Fra** : faire la lessive à la main

**Eng** : to do laundry by hand

657

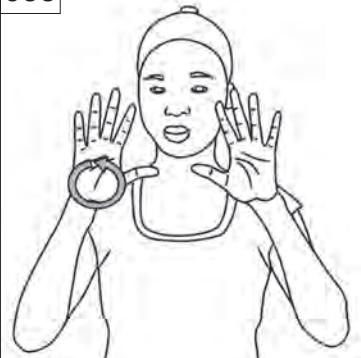


**Sey** : lave

**Fra** : faire la vaisselle

**Eng** : to do the dishes

658

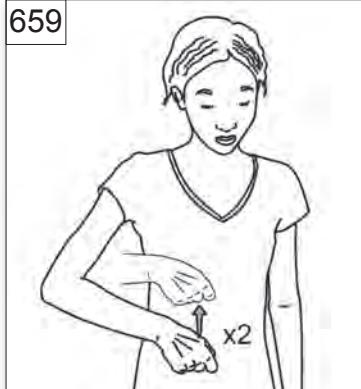


**Sey** : netwaye

**Fra** : faire le ménage

**Eng** : to clean

659



**Sey** : fer shopping

**Fra** : faire les courses

**Eng** : to do shopping

660



**Sey** : kwi

**Fra** : cuisiner

**Eng** : to cook

661



**Sey** : bate

**Fra** : battre, fouetter

**Eng** : to beat

662



**Sey** : pass roulo

**Fra** : étaler la pâte

**Eng** : to roll out the dough

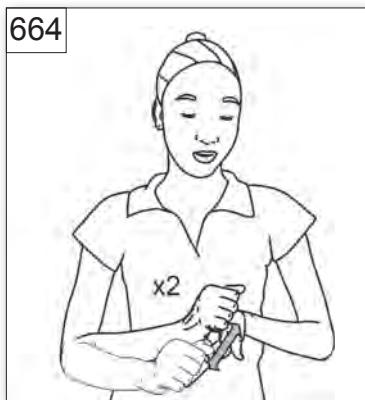
663



**Sey** : met dipwav

**Fra** : poivrer

**Eng** : to pepper



**Sey** : rape  
**Fra** : raper  
**Eng** : to grate



**Sey** : adousi  
**Fra** : remuer (*dans la tasse*)  
**Eng** : to stir



**Sey** : sakouye  
**Fra** : secouer  
**Eng** : to shake



**Sey** : sizzle pwason, file pwason  
**Fra** : trancher le poisson,  
filet de poisson  
**Eng** : to slice fish, sliced fish



**Sey** : vide  
**Fra** : verser  
**Eng** : to pour



**Sey** : koud  
**Fra** : coudre à la main  
**Eng** : hand sewing



**Sey** : dresse  
**Fra** : repasser  
**Eng** : to iron

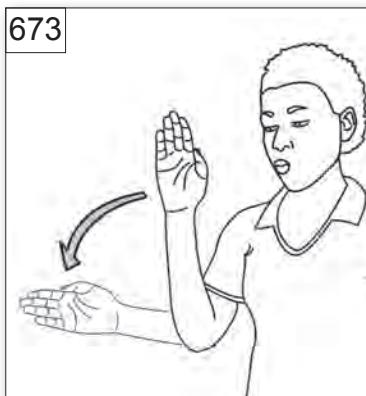


**Sey** : masaz  
**Fra** : masser  
**Eng** : massage



**Sey** : mezire  
**Fra** : mesurer  
**Eng** : to measure

## Aksyon / Actions / Actions



**Sey** : koupe  
**Fra** : couper  
**Eng** : to cut



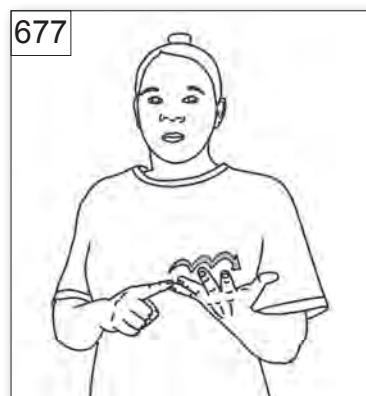
**Sey** : kole  
**Fra** : coller  
**Eng** : to glue



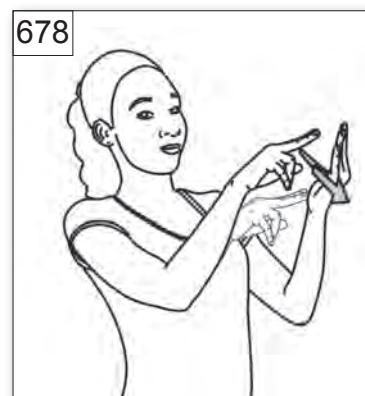
**Sey** : penn  
**Fra** : peindre  
**Eng** : to paint



**Sey** : poli  
**Fra** : polir  
**Eng** : to polish



**Sey** : konte  
**Fra** : compter  
**Eng** : to count



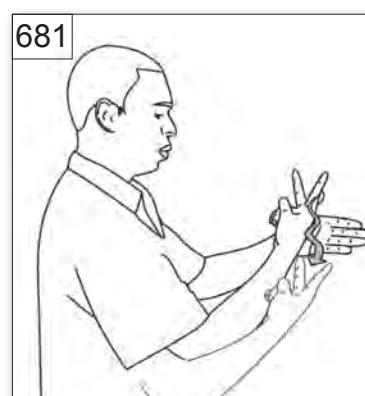
**Sey** : lektir, lir  
**Fra** : lecture, lire  
**Eng** : to read



**Sey** : ekrir  
**Fra** : écrire  
**Eng** : to write



**Sey** : refase  
**Fra** : effacer  
**Eng** : to erase



**Sey** : desinen  
**Fra** : dessiner  
**Eng** : to draw



**Sey** : filmen, film  
**Fra** : filmer, film  
**Eng** : to film, movie



**Sey** : tir portre  
**Fra** : photographier  
*(prendre une photo)*  
**Eng** : to take picture



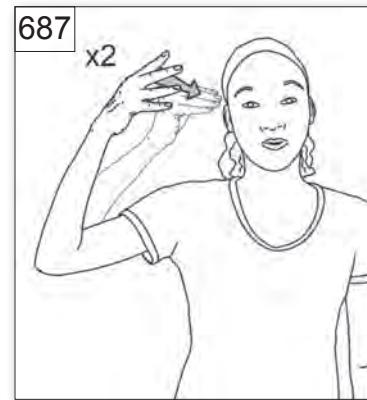
**Sey** : travay  
**Fra** : travail, travailler  
**Eng** : work, to work



**Sey** : travay  
**Fra** : travail, travailler  
**Eng** : work, to work



**Sey** : aprann  
**Fra** : apprendre  
**Eng** : to learn



**Sey** : aprann  
**Fra** : apprendre  
**Eng** : to learn



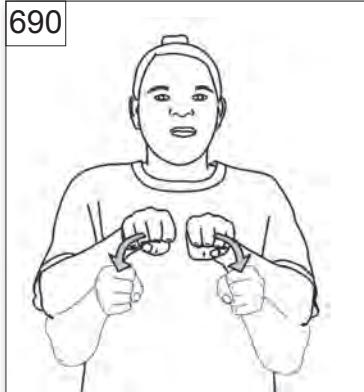
**Sey** : fer miray  
**Fra** : construire, construction  
**Eng** : to build



**Sey** : koup pye dibwa  
**Fra** : couper un arbre  
**Eng** : to cut a tree

## Aksyon / Actions / Actions

690



691



**Sey** : kase

**Fra** : casser

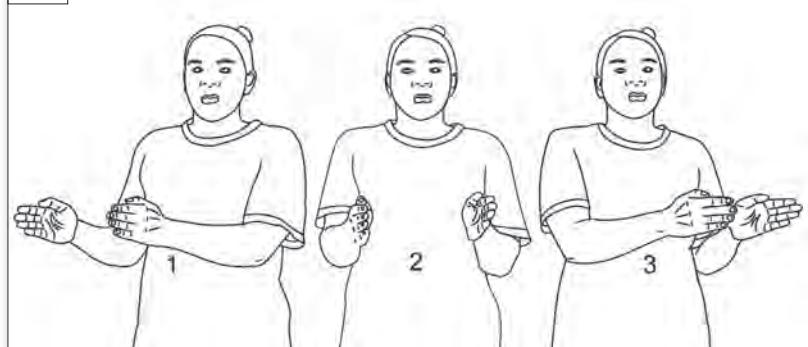
**Eng** : to break

**Sey** : aranze

**Fra** : réparer

**Eng** : to repair

692

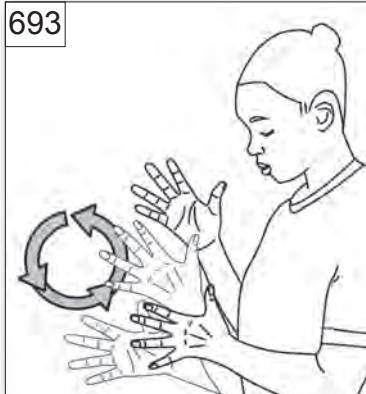


**Sey** : annord

**Fra** : mettre en ordre

**Eng** : put in order

693



**Sey** : siny (*lalang siny*)

**Fra** : signer (*langue des signes*)  
**Eng** : to sign (*sign language*)

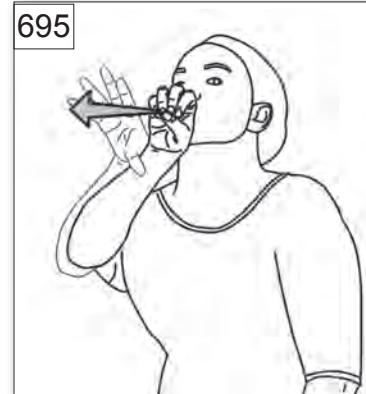
694



**Sey** : koze

**Fra** : parler  
**Eng** : to talk

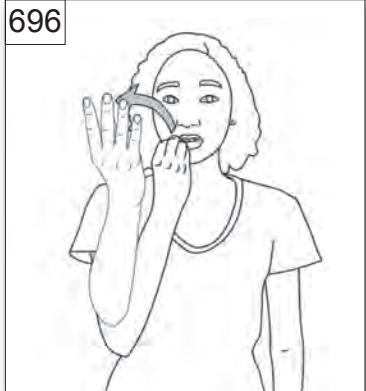
695



**Sey** : kriye

**Fra** : crier  
**Eng** : to scream

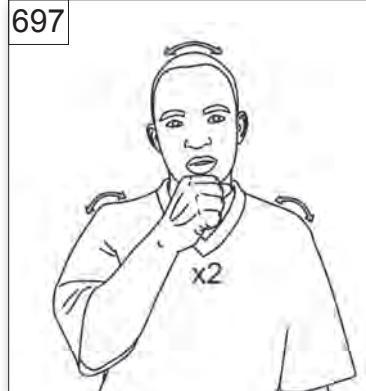
696



**Sey** : donn nouvel

**Fra** : faire des ragots  
**Eng** : to gossip

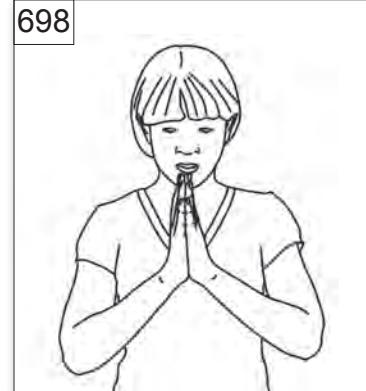
697



**Sey** : sante

**Fra** : chanter  
**Eng** : to sing

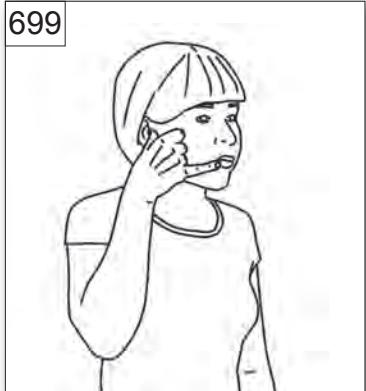
698



**Sey** : lapriyer

**Fra** : prier  
**Eng** : to pray

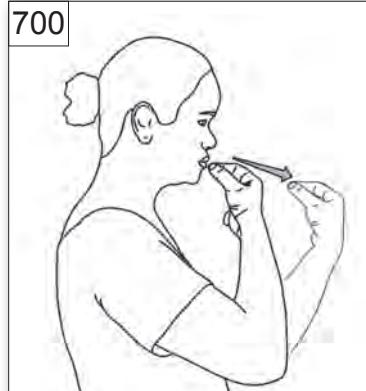
699



**Sey** : telefonnen

**Fra** : téléphoner  
**Eng** : to telephone

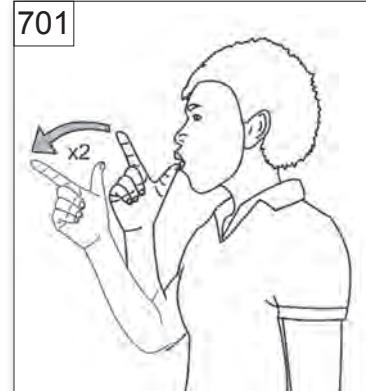
700



**Sey** : dir

**Fra** : dire (*quelque chose*)  
**Eng** : to say something

701



**Sey** : koze

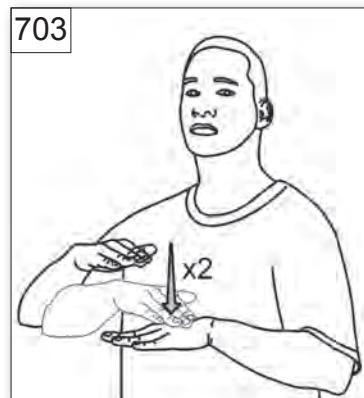
**Fra** : discuter (*converser*)  
**Eng** : to converse



**Sey** : lesanz

**Fra** : discuter en groupe

**Eng** : share ideas



**Sey** : apel

**Fra** : appeler quelqu'un

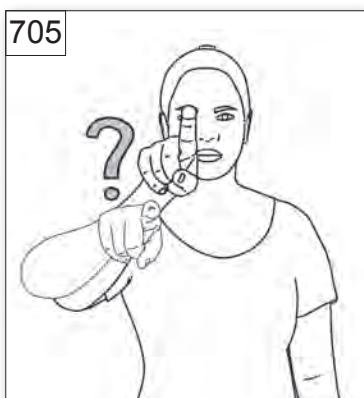
**Eng** : to call somebody



**Sey** : demande

**Fra** : demander

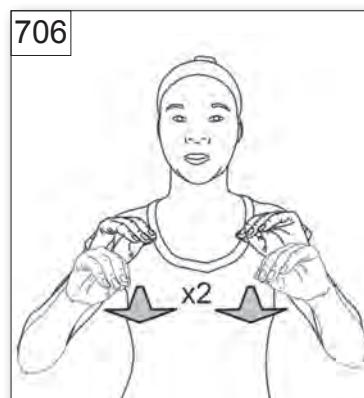
**Eng** : to ask



**Sey** : kestyon

**Fra** : demander, questionner

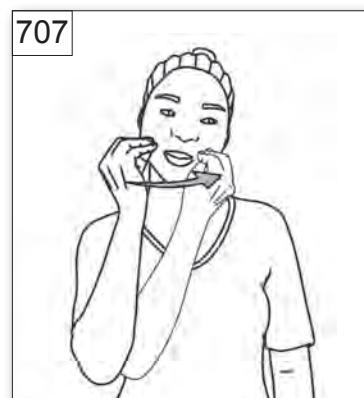
**Eng** : to ask, to question



**Sey** : montre, anseynen

**Fra** : enseigner

**Eng** : to teach



**Sey** : anbrase

**Fra** : embrasser

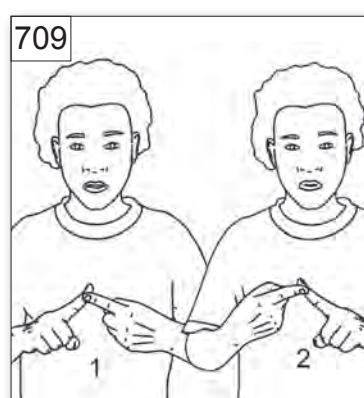
**Eng** : to kiss



**Sey** : ede

**Fra** : aider

**Eng** : to help



**Sey** : dalon

**Fra** : être ami(e)

**Eng** : to be friend



**Sey** : marye

**Fra** : se marier, être marié(e)

**Eng** : to marry, to be married



**Sey** : divorce  
**Fra** : divorcer, être divorcé(e)  
**Eng** : to divorce, to be divorced



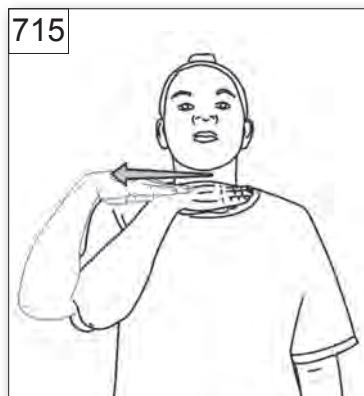
**Sey** : disput  
**Fra** : se disputer  
**Eng** : to scold



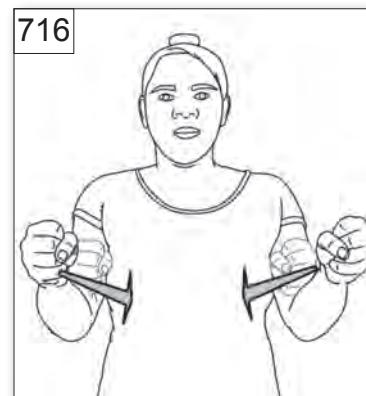
**Sey** : bate  
**Fra** : punir une personne  
**Eng** : to punish



**Sey** : tap kalot  
**Fra** : taper quelqu'un  
**Eng** : to hit somebody



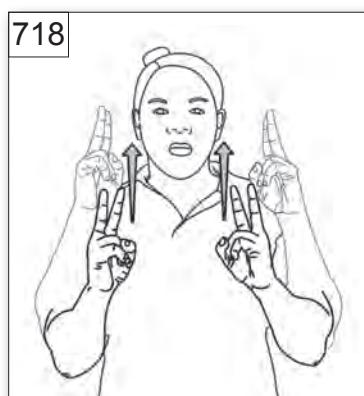
**Sey** : touye  
**Fra** : tuer  
**Eng** : to kill



**Sey** : peze, vyon  
**Fra** : violer  
**Eng** : to rape



**Sey** : lager  
**Fra** : se bagarrer  
**Eng** : to quarrel



**Sey** : koupe  
**Fra** : interrompre  
**Eng** : to interrupt



**Sey** : obzerve  
**Fra** : observer  
**Eng** : to observe

## Kominikasyon Relasyon / Communication Relations / Communication Relations



**Sey** : veye  
**Fra** : surveiller  
**Eng** : to watch



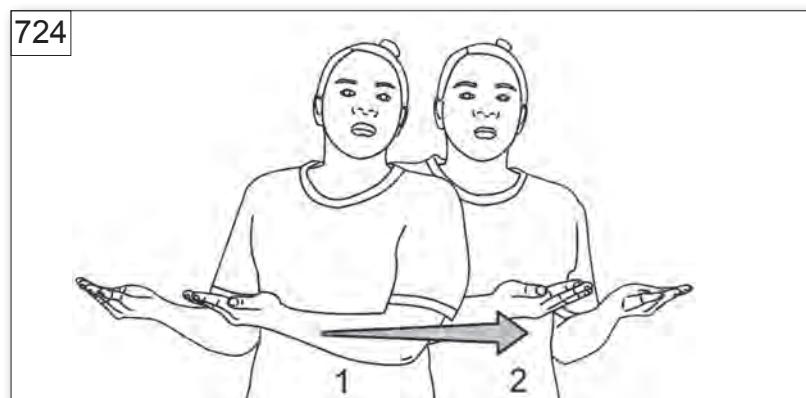
**Sey** : fouye  
**Fra** : fouiller  
**Eng** : to search



**Sey** : rode  
**Fra** : chercher  
**Eng** : to search



**Sey** : pran  
**Fra** : prendre  
**Eng** : to take



**Sey** : resevwar,gannyen  
**Fra** : recevoir  
**Eng** : to receive



**Sey** : donnен  
**Fra** : donner  
**Eng** : to give



**Sey** : anmenen  
**Fra** : apporter  
**Eng** : to bring



**Sey** : partaze  
**Fra** : partager  
**Eng** : to share



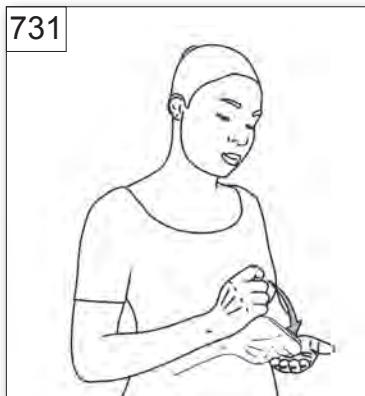
**Sey** : vann  
**Fra** : vendre  
**Eng** : to sell



**Sey** : lapey, saler  
**Fra** : rétribuer  
**Eng** : salary



**Sey** : peye  
**Fra** : payer  
**Eng** : to pay



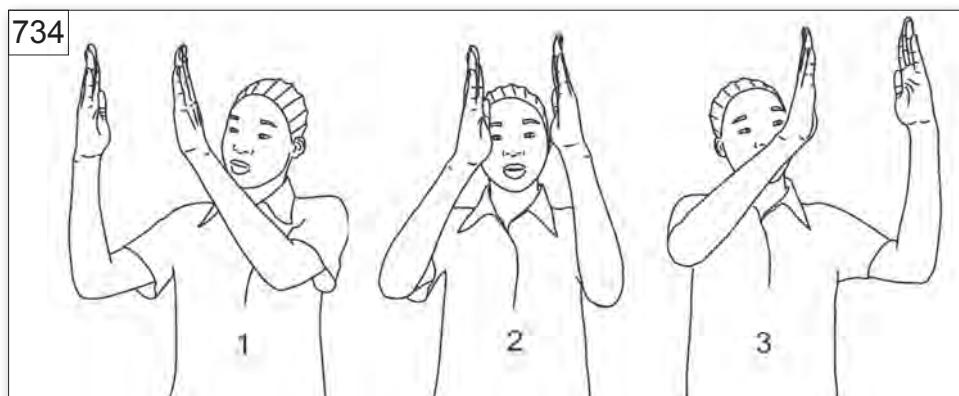
**Sey** : aste  
**Fra** : acheter  
**Eng** : to buy



**Sey** : lwe  
**Fra** : louer, en location  
**Eng** : to rent, rental

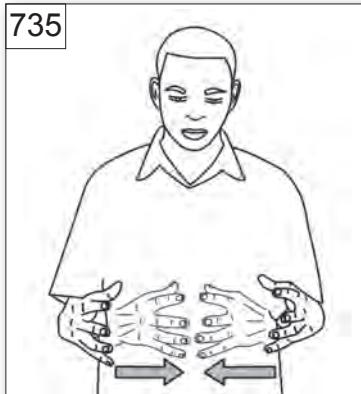


**Sey** : vole  
**Fra** : voler  
**Eng** : to steal, to rob

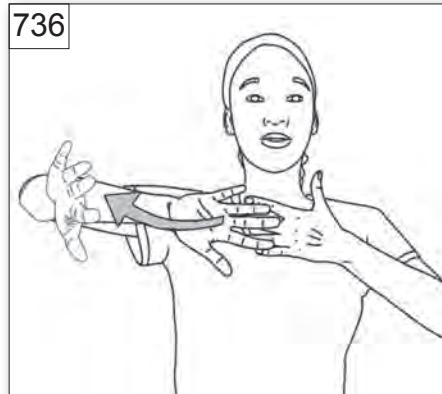


**Sey** : klasifye  
**Fra** : classer  
**Eng** : to classify

735



736



**Sey** : met ansam

**Fra** : mettre ensemble

**Eng** : to put together

**Sey** : separe

**Fra** : séparer

**Eng** : to separate

737



738



**Sey** : azoute

**Fra** : ajouter

**Eng** : to add

**Sey** : zete

**Fra** : jeter, enlever

**Eng** : to throw

739



**Sey** : pouse

**Fra** : renvoyer

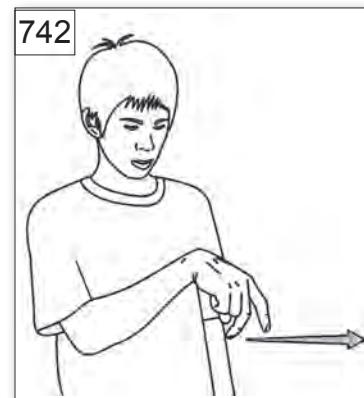
**Eng** : to fire



**Sey** : debout  
**Fra** : être debout  
**Eng** : to stand up



**Sey** : reste lanmenm  
**Fra** : rester en place  
**Eng** : to stay here



**Sey** : marse  
**Fra** : marcher (*aller en marchant*)  
**Eng** : to walk



**Sey** : sote  
**Fra** : sauter  
**Eng** : to jump



**Sey** : danse  
**Fra** : danser  
**Eng** : to dance



**Sey** : lake  
**Fra** : la queue  
**Eng** : the queue



**Sey** : swiv  
**Fra** : suivre  
**Eng** : to follow

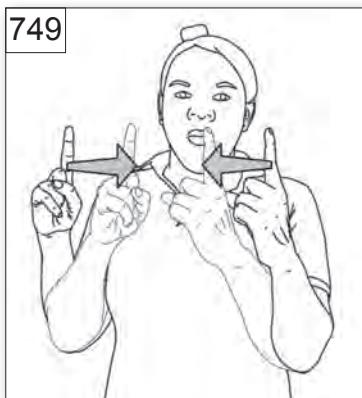


**Sey** : rezwenn  
**Fra** : rejoindre  
**Eng** : rejoin

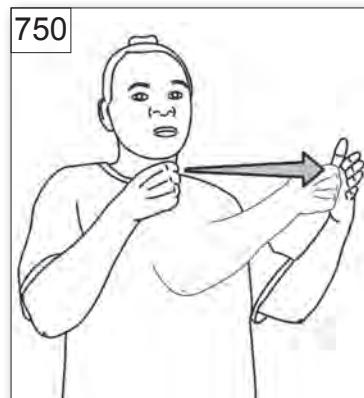


**Sey** : ale ansanm  
**Fra** : aller ensemble  
**Eng** : to go together

## Deplasman / Déplacements / Moving



**Sey** : zwenn  
**Fra** : rencontrer  
**Eng** : to meet



**Sey** : aksidan, tape  
**Fra** : accident, avoir un accident  
**Eng** : accident



**Sey** : asize  
**Fra** : s'assoir  
**Eng** : to sit



**Sey** : miting, renyon  
**Fra** : réunion, se réunir  
**Eng** : meeting



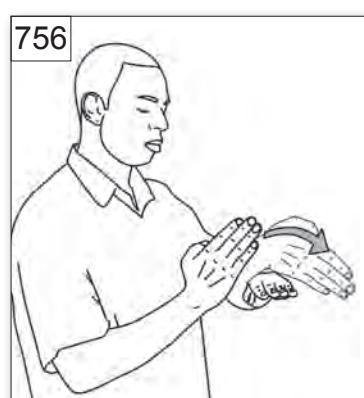
**Sey** : vini  
**Fra** : venir  
**Eng** : to come



**Sey** : vini  
**Fra** : venir  
**Eng** : to come



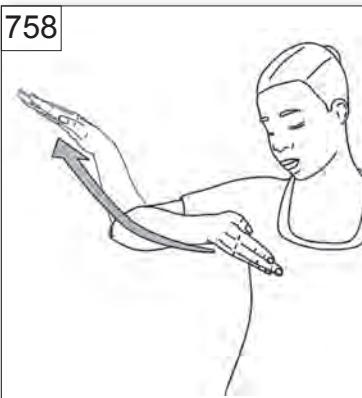
**Sey** : monte (*lakaz / lakour*)  
**Fra** : rentrer à la maison  
**Eng** : to go home



**Sey** : antre  
**Fra** : entrer  
**Eng** : to enter



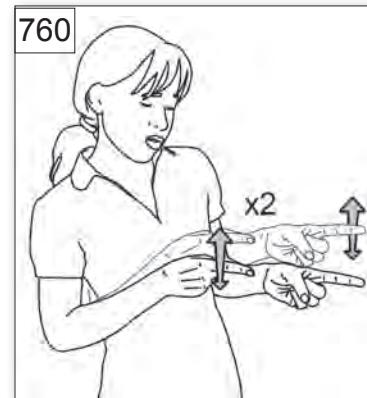
**Sey** : al deor  
**Fra** : aller dehors  
**Eng** : to go outside



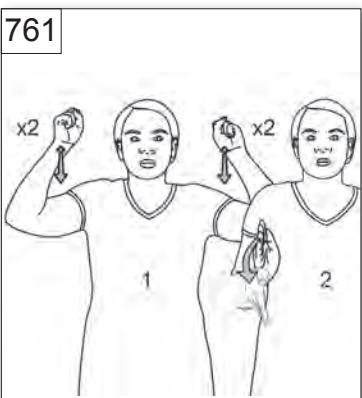
**Sey** : ale  
**Fra** : s'en aller  
**Eng** : to go away



**Sey** : sove  
**Fra** : se sauver  
**Eng** : to run away



**Sey** : taye  
**Fra** : partir en courant  
**Eng** : to run away



**Sey** : al dan bis  
**Fra** : aller en bus  
**Eng** : to go by bus



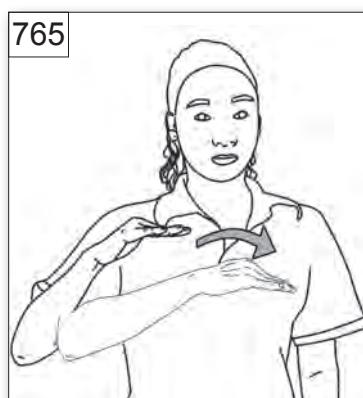
**Sey** : apoze (avyon)  
**Fra** : atterir (avion)  
**Eng** : to land (plane)



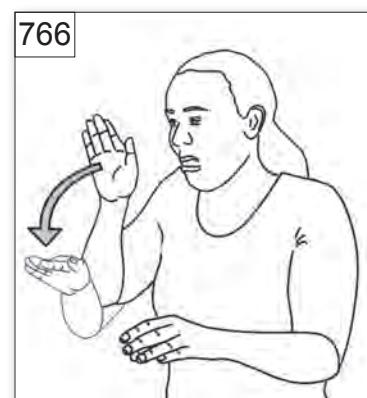
**Sey** : avyon ale  
**Fra** : décoller (avion)  
**Eng** : to take off (plane)



**Sey** : aletrazze, al deor  
**Fra** : aller à l'étranger  
**Eng** : to go abroad

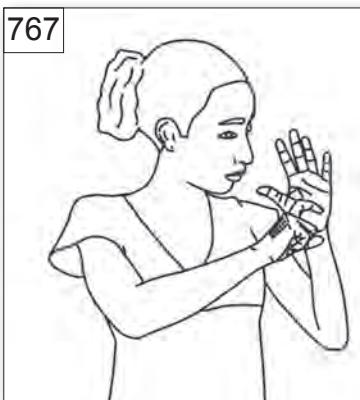


**Sey** : ale par bato  
**Fra** : partir en bateau  
**Eng** : to go by boat

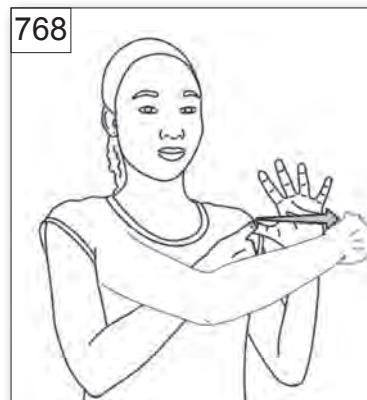


**Sey** : arete (veikil)  
**Fra** : s'arrêter (véhicule)  
**Eng** : to stop (vehicle)

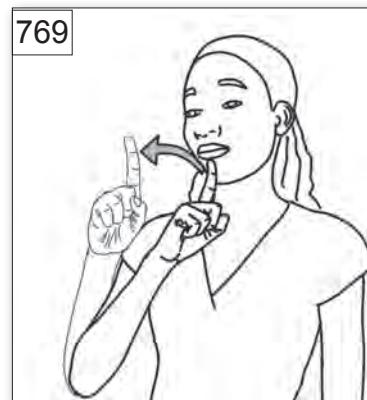
## Nosyon tanporel / Notions temporelles / Temporal notions



**Sey** : dat  
**Fra** : date  
**Eng** : date



**Sey** : lasemann  
**Fra** : semaine  
**Eng** : week



**Sey** : zour  
**Fra** : jour  
**Eng** : day



**Sey** : lendi, vandredi  
**Fra** : lundi, vendredi  
**Eng** : monday, friday



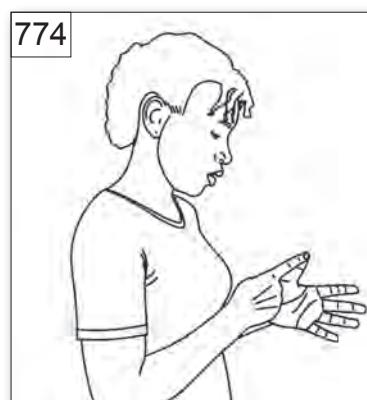
**Sey** : mardi, zedi  
**Fra** : mardi, jeudi  
**Eng** : tuesday, thursday



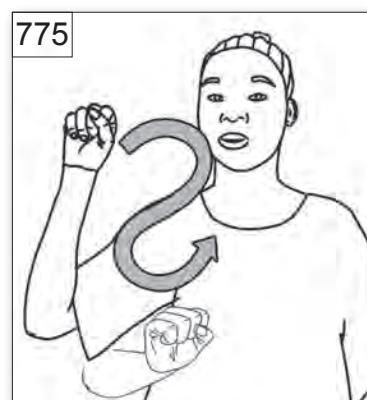
**Sey** : merkredi  
**Fra** : mercredi  
**Eng** : wednesday



**Sey** : zedi, mardi  
**Fra** : jeudi, mardi  
**Eng** : thursday, tuesday



**Sey** : vandredi, lendi  
**Fra** : vendredi, lundi  
**Eng** : friday, monday

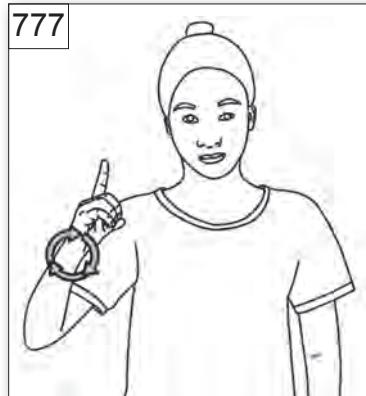


**Sey** : sanmdi  
**Fra** : samedi  
**Eng** : saturday

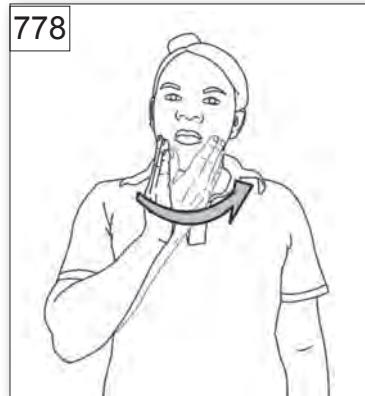
## Nosyon tanporel / Notions temporelles / Temporal notions



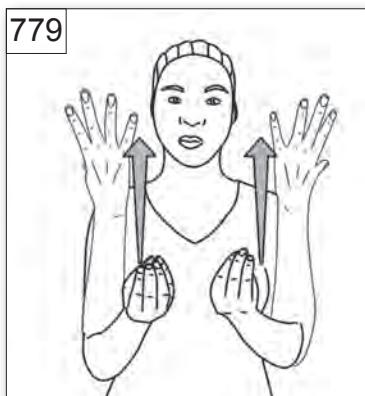
**Sey** : dimans  
**Fra** : dimanche  
**Eng** : sunday



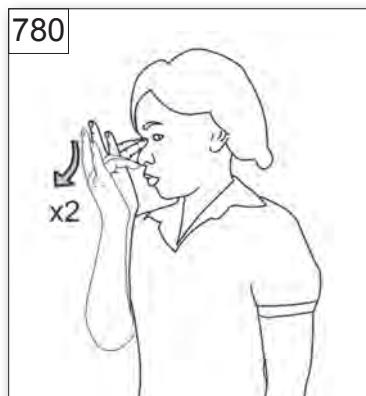
**Sey** : dimans  
**Fra** : dimanche  
**Eng** : sunday



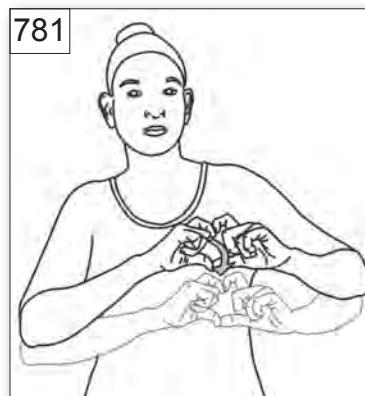
**Sey** : zanyye  
**Fra** : janvier  
**Eng** : january



**Sey** : zanyye  
**Fra** : janvier  
**Eng** : january



**Sey** : fevriye  
**Fra** : février  
**Eng** : february



**Sey** : fevriye  
**Fra** : février  
**Eng** : february



**Sey** : mars  
**Fra** : mars  
**Eng** : march



**Sey** : avril  
**Fra** : avril  
**Eng** : april

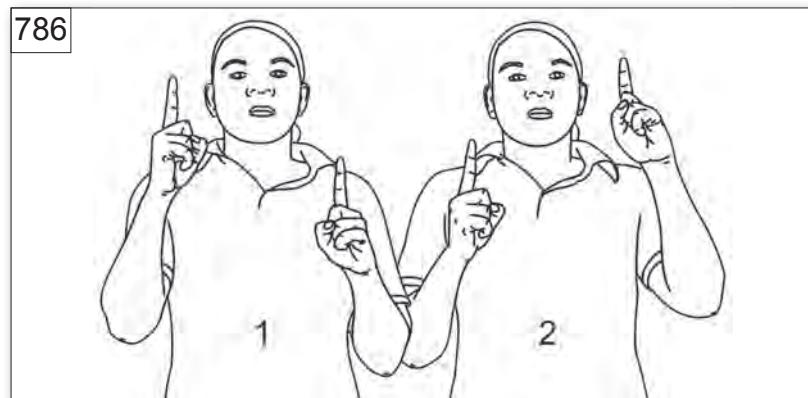


**Sey** : me  
**Fra** : mai  
**Eng** : may

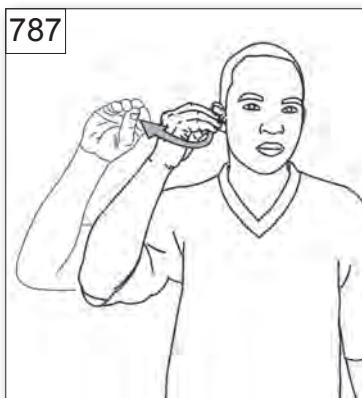
## Nosyon tanporel / Notions temporelles / Temporal notions



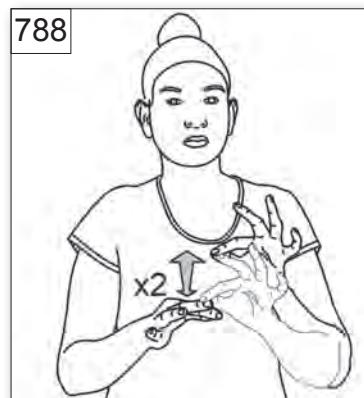
**Sey** : zen  
**Fra** : juin  
**Eng** : june



**Sey** : zilyet  
**Fra** : juillet  
**Eng** : july



**Sey** : out  
**Fra** : août  
**Eng** : august



**Sey** : septanm  
**Fra** : septembre  
**Eng** : september



**Sey** : oktob  
**Fra** : octobre  
**Eng** : october



**Sey** : novanm  
**Fra** : novembre  
**Eng** : november



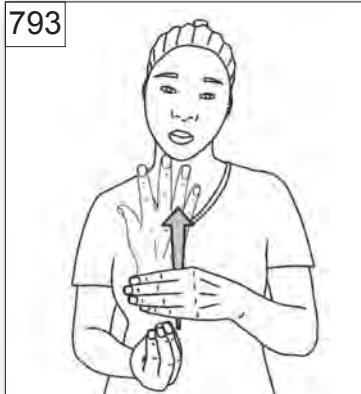
**Sey** : desanm  
**Fra** : décembre  
**Eng** : december



**Sey** : vakans  
**Fra** : vacances scolaires  
**Eng** : holidays

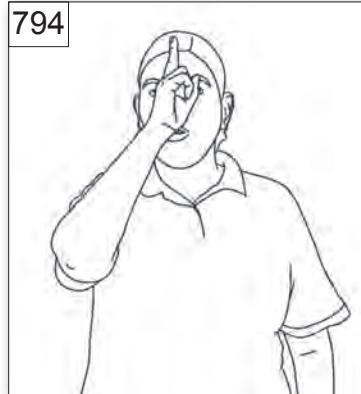
## Nosyon tanporel / Notions temporelles / Temporal notions\*

793



**Sey** : bomaten  
**Fra** : matin  
**Eng** : morning

794



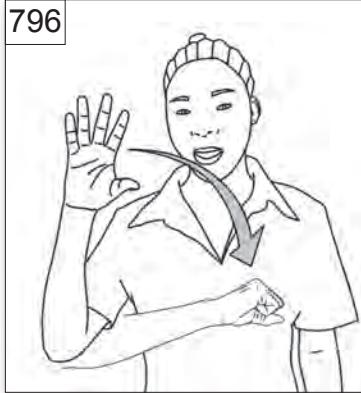
**Sey** : midi  
**Fra** : midi  
**Eng** : noon

795



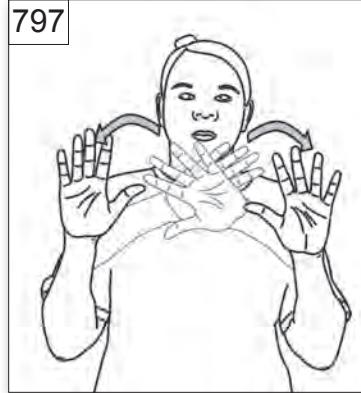
**Sey** : aswar  
**Fra** : soir  
**Eng** : evening

796



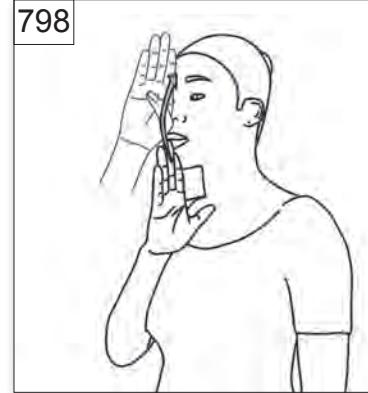
**Sey** : lasware  
**Fra** : soirée  
**Eng** : evening

797



**Sey** : lannwit  
**Fra** : nuit  
**Eng** : night

798



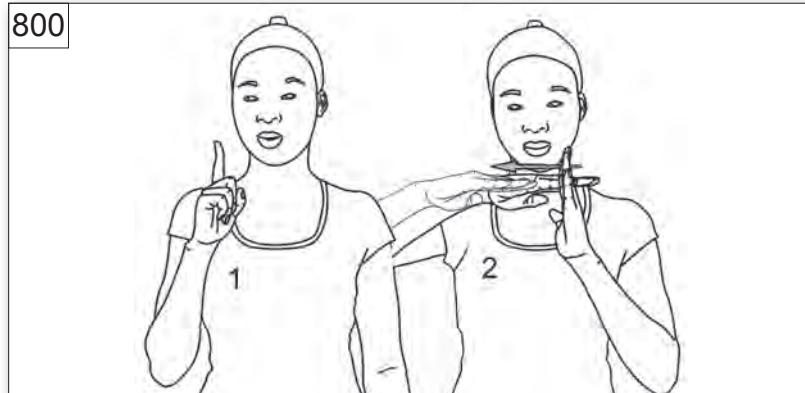
**Sey** : minwi  
**Fra** : minuit  
**Eng** : midnight

799



**Sey** : ler  
**Fra** : heure  
**Eng** : time

800

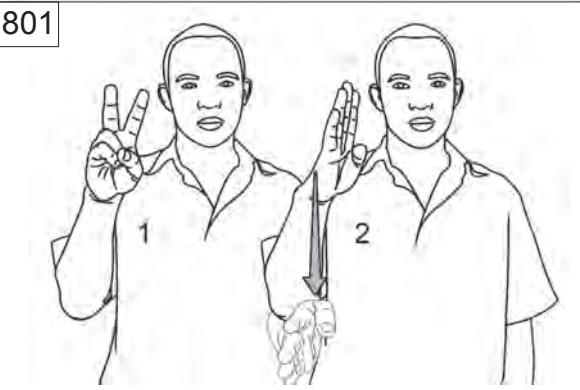


**Sey** : 1er30  
**Fra** : 1h30  
**Eng** : 1h30

\*Pou bann detay pou ler, war Parti Gramatikal , paz xx  
 \*Pour plus de précisions sur les horaires, voir Partie Grammaticale, page xx  
 \*For more details on schedules, see Grammatical Part, page xx

## Nosyon tanporel / Notions temporelles / Temporal notions\*

801



**Sey** : 2er30

**Fra** : 2h30

**Eng** : 2h30

802

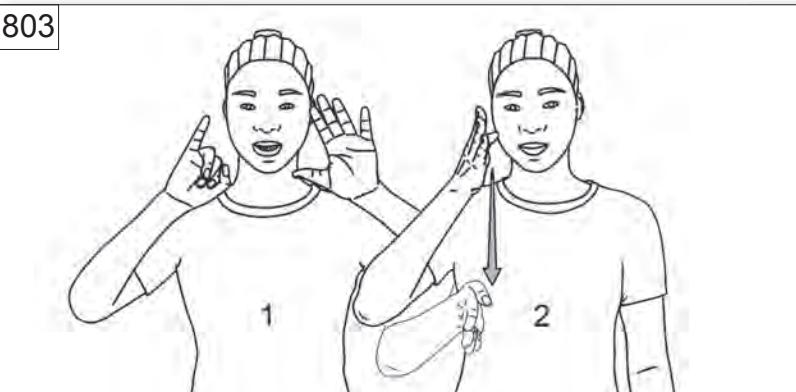


**Sey** : 4er

**Fra** : 4h

**Eng** : 4h

803



**Sey** : 6er30

**Fra** : 6h30

**Eng** : 6h30

804

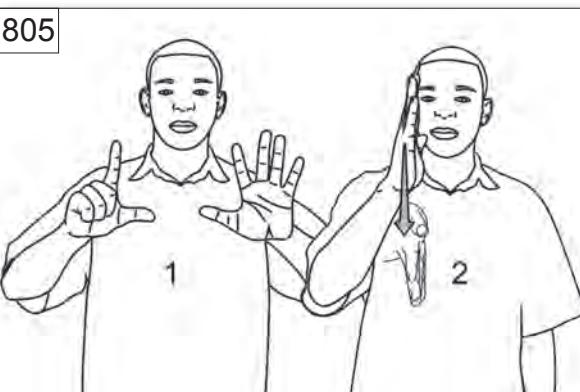


**Sey** : 7er15

**Fra** : 7h15

**Eng** : 7h15

805

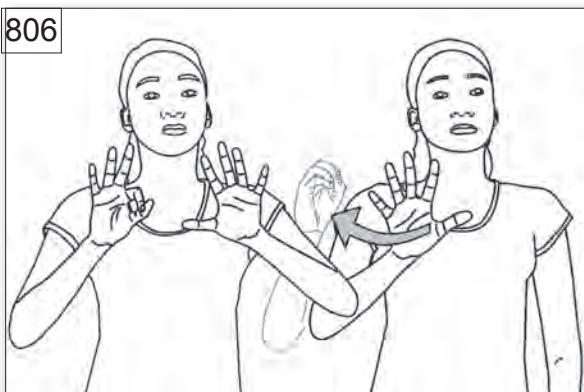


**Sey** : 7er30

**Fra** : 7h30

**Eng** : 7h30

806



**Sey** : 8er50

**Fra** : 8h50

**Eng** : 8h50

\*Pou bann detay pou ler, war Parti Gramatikal , paz xx

\*Pour plus de précisions sur les horaires, voir Partie Grammaticale, page xx

\*For more details on schedules, see Grammatical Part, page xx

807

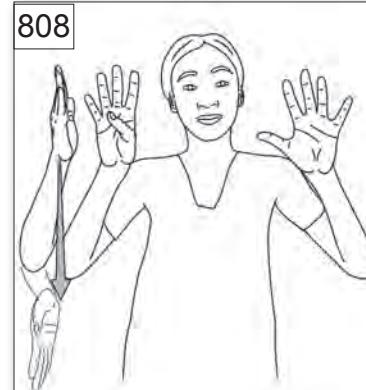


**Sey** : 9er15

**Fra** : 9h15

**Eng** : 9h15

808

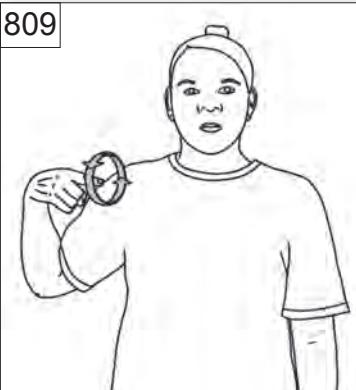


**Sey** : 9er30

**Fra** : 9h30

**Eng** : 9h30

809



**Sey** : toulezour

**Fra** : tous les jours

**Eng** : everyday

810

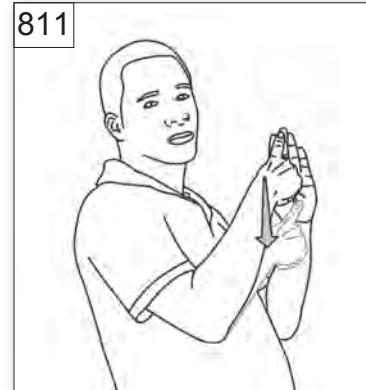


**Sey** : lasemenn antye

**Fra** : toute la semaine

**Eng** : all week

811



**Sey** : mwan

**Fra** : mois

**Eng** : month

812

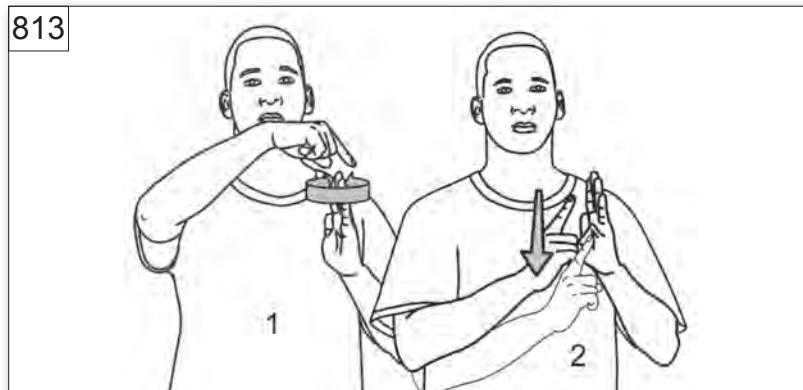


**Sey** : lannen

**Fra** : année

**Eng** : year

813



**Sey** : lannen

**Fra** : année

**Eng** : year

\*Pou bann detay pou ler, war Parti Gramatikal , paz xx

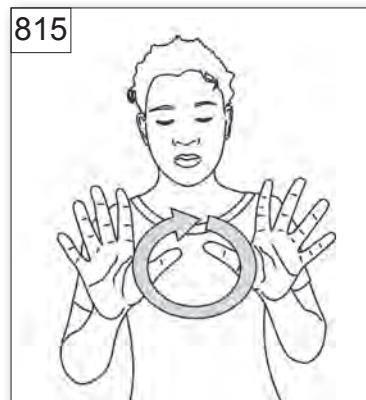
\*Pour plus de précisions sur les horaires, voir Partie Grammaticale, page xx

\*For more details on schedules, see Grammatical Part, page xx

## Nosyon tanporel / Notions temporelles / Temporal notions



**Sey** : konbyen letan  
**Fra** : durée en heure  
**Eng** : duration



**Sey** : erdtan avek sif (ex: 10 erdtan)  
**Fra** : durée en heure (ex: durée 10h)  
**Eng** : duration in time (ex: 10h time)



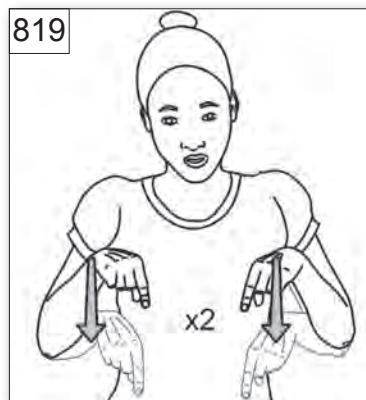
**Sey** : lontan  
**Fra** : longtemps  
**Eng** : longtime



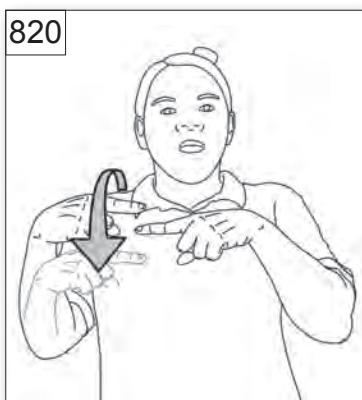
**Sey** : lontan  
**Fra** : longtemps  
**Eng** : longtime



**Sey** : en pti kou !  
**Fra** : un p'tit moment !  
**Eng** : a little while!



**Sey** : ozordi  
**Fra** : aujourd'hui  
**Eng** : today



**Sey** : demen  
**Fra** : demain  
**Eng** : tomorrow



**Sey** : yer  
**Fra** : hier  
**Eng** : yesterday



**Sey** : pase (*letan*)  
**Fra** : passé  
**Eng** : past

## Nosyon tanporel / Notions temporelles / Temporal notions



**Sey** : avan  
**Fra** : auparavant  
**Eng** : before



**Sey** : avan sa  
**Fra** : avan sa  
**Eng** : before that



**Sey** : fek  
**Fra** : juste avant  
**Eng** : just before



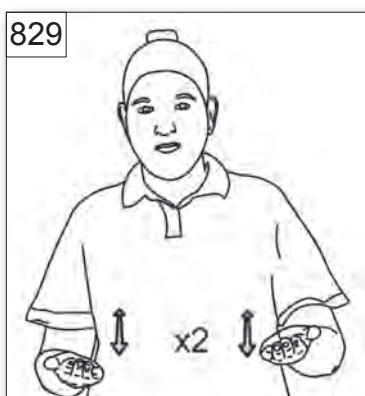
**Sey** : fitir  
**Fra** : futur  
**Eng** : future



**Sey** : apre, answit  
**Fra** : ensuite  
**Eng** : after, then



**Sey** : apre sa  
**Fra** : après ça  
**Eng** : after that



**Sey** : konmela  
**Fra** : maintenant  
**Eng** : now



**Sey** : la konmela  
**Fra** : instamment  
**Eng** : just now



**Sey** : taler  
**Fra** : tout à l'heure  
**Eng** : just now

## Nosyon tanporel / Notions temporelles / Temporal notions



**Sey** : pli tar  
**Fra** : plus tard  
**Eng** : later



**Sey** : fek  
**Fra** : récemment  
**Eng** : recently



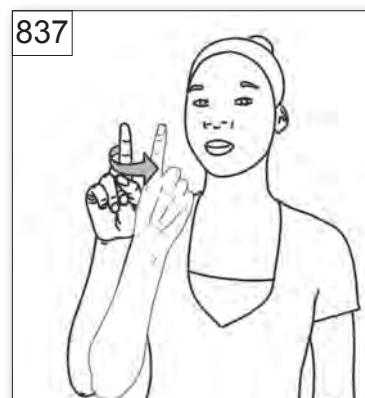
**Sey** : prosenn  
**Fra** : prochaine, prochain  
**Eng** : next



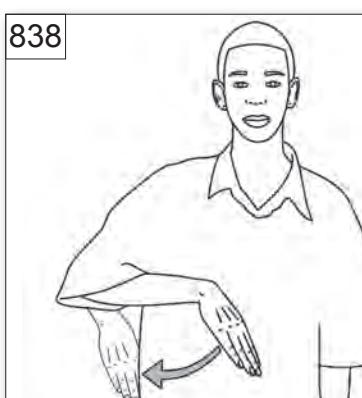
**Sey** : lot  
**Fra** : le suivant(e)  
**Eng** : other



**Sey** : preseden  
**Fra** : précédent  
**Eng** : last



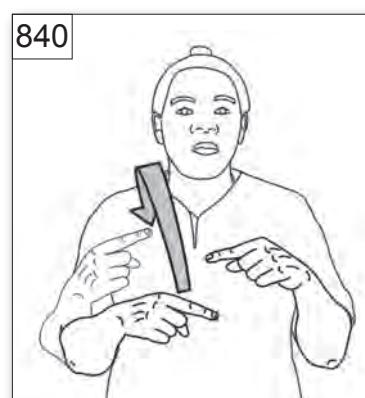
**Sey** : prenmye  
**Fra** : premier  
**Eng** : first



**Sey** : dernyen, alafen  
**Fra** : dernier, à la fin  
**Eng** : last, at the end



**Sey** : kontinyen  
**Fra** : continuer  
**Eng** : to continue



**Sey** : refer  
**Fra** : refaire, répéter  
**Eng** : redo, to repeat

## Nosyon tanporel / Notions temporelles / Temporal notions

841



842



**Sey** : sanze

**Fra** : modifier

**Eng** : to change

**Sey** : progrese

**Fra** : progresser

**Eng** : to progress

843



844



**Sey** : ankor

**Fra** : encore

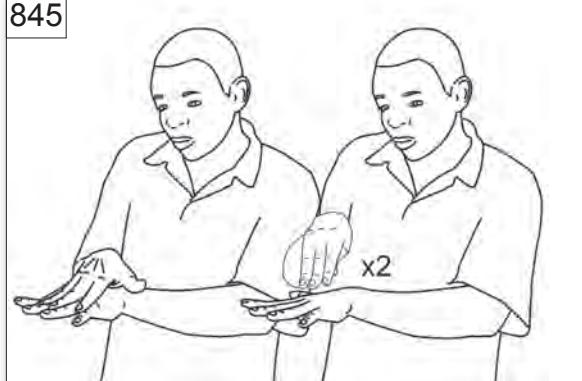
**Eng** : more

**Sey** : plis, ankor

**Fra** : encore plus

**Eng** : more

845



846



**Sey** : dousman

**Fra** : lentement

**Eng** : slowly

**Sey** : zanmen (*insistans*)

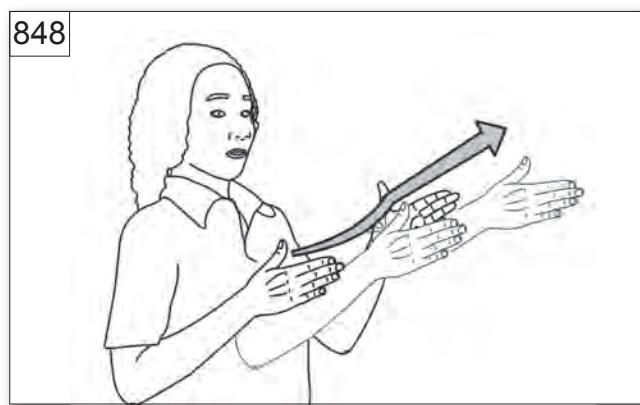
**Fra** : plus jamais

**Eng** : never again

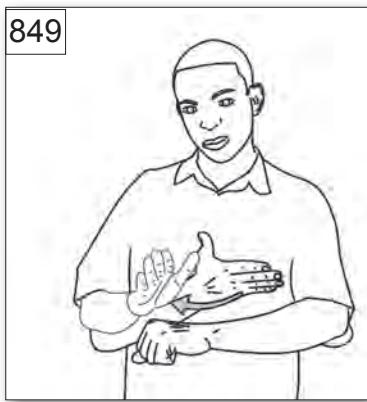
## Nosyon tanporel / Notions temporelles / Temporal notions



**Sey** : zanmen  
**Fra** : jamais  
**Eng** : never



**Sey** : vitman  
**Fra** : subitement  
**Eng** : quickly



**Sey** : tar  
**Fra** : tard  
**Eng** : late



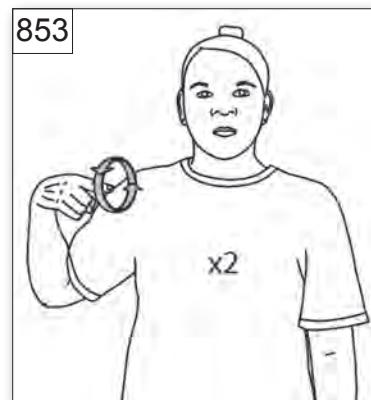
**Sey** : fini  
**Fra** : terminé  
**Eng** : over



**Sey** : fini tou  
**Fra** : terminé, liquidé  
**Eng** : finish



**Sey** : fini  
**Fra** : "touche fini"  
**Eng** : already done



**Sey** : touzour  
**Fra** : toujours  
**Eng** : always

Trwazyenm parti

## Bann baz gramatikal Lalang Siny Seselwa





Konteni  
Trwazyenm parti

BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

<b>I. STRIKTIR LEKSIK .....</b>	<b>Pg. 189</b>
1. Lasosyasyon non lobze / non aktivite .....	Pg. 189
2. Varyasyon semantik .....	Pg. 190
3. Varyan leksikal .....	Pg. 192
4. Bann kategori siny mannyel .....	Pg. 192
<b>II. BANN NON EK DETERMINAN .....</b>	<b>Pg. 193</b>
1. Bann non ek bann varyasyon .....	Pg. 193
1.1. Labsans varyasyon zanr, nonm ek ka .....	Pg. 192
1.2. Varyasyon sereten siny nominal .....	Pg. 193
2. Bann determinan non .....	Pg. 193
2.1. Pour eksprim sa ki defini .....	Pg. 193
2.2. Bann posesif .....	Pg. 193
2.3. Lakantite .....	Pg. 194
2.4. Bann sif /nimo .....	Pg. 195
<b>III. LENDIKASYON AVEK LEDWA / PWENTAZ .....</b>	<b>Pg. 197</b>
1. Pwentaz ek konstriksyon referans dan lespas siny .....	Pg. 197
1.1. Nouvo referans personnel .....	Pg. 197
1.2. Pwentaz spasyal .....	Pg. 198
2. Lendikasyon pronominal, repriz en referans .....	Pg. 199
2.1. Referans personel .....	Pg. 199
2.2. Referans lokasyon .....	Pg. 201
2.3. Lendikasyon nimerik .....	Pg. 202
3. Lendikasyon avek rol verb legzistans, lokalizasyon ouswa deplasman .....	Pg. 202
<b>IV. BANN VERB .....</b>	<b>Pg. 203</b>
1. Bann verb dan LSS .....	Pg. 203
1.1. Kisisa en verb? .....	Pg. 203
1.2. Diferans non-verb .....	Pg. 204
1.3. Morfolozi verb ek lespas sinyasyon .....	Pg. 204
1.4. Bann differan group verb dan LSS .....	Pg. 205
1.4.1. Bann pwentaz verbal: verb legzistans, lokasyon, deplasman .....	Pg. 206
1.4.2. Bann verb pozisyon, sanzman pozisyon e sanzman relasyon spasyal .....	Pg. 206
1.4.3. Bann verb konstriksyon korporal .....	Pg. 207

<b>2. Bann konstriksyon verbal</b> .....	.Pg. 208
2.1. konstriksyon entranzitif avek bann verb konstriksyon korporel .....	.Pg. 208
2.2. Konstriksyon spasyal size / verb / konpleman avek verb konstriksyon korporel .....	.Pg. 209
2.3. Construction des verbes spatiaux .....	.Pg. 213
<b>3. Laspe ek modalite</b> .....	.Pg. 214
3.1. Laspe .....	.Pg. 214
3.2. Modalité .....	.Pg. 216
<b>V. BANN KATEGORI FRAZ</b> .....	.Pg. 216
<b>1. Negasyon</b> .....	.Pg. 216
1.1. Mouvman negative .....	.Pg. 216
1.2. Siny negasyon .....	.Pg. 217
1.3. Lopozisyon leksikal .....	.Pg. 219
<b>2. Lenterogasyon</b> .....	.Pg. 220
2.1. Kestyon fermen .....	.Pg. 220
2.2. Kestyon ouver .....	.Pg. 221
<b>VI. TANPORALITE</b> .....	.Pg. 223
<b>1. Reperaz dan letan</b> .....	.Pg. 223
1.1. Maker an rapor avek moman enonsyasyon .....	.Pg. 223
1.2. Reperaz an rapor avek en lot levennman .....	.Pg. 224
<b>2. Reperaz dat ek ler</b> .....	.Pg. 225
2.1. Ler .....	.Pg. 225
2.2. Zour lasemenn .....	.Pg. 226
2.3. Mwan lannen .....	.Pg. 227
2.4. Sityasyon en reper dan letan .....	.Pg. 227
<b>3. Dire</b> .....	.Pg. 227
<b>VII. KONSTRIKSYON DISKOUR</b> .....	.Pg. 229
<b>1. Lord bann siny</b> .....	.Pg. 229
1.1. Striktir lenformasyon .....	.Pg. 229
1.2. Lord siny ek topikalizsyon .....	.Pg. 229
<b>2. Koerans spasyal diskour</b> .....	.Pg. 230
2.1. Repriz bann lanplasman .....	.Pg. 230
2.2. Sanzman perspektiv .....	.Pg. 231
<b>KONKLIZYON</b> .....	.Pg. 232

# BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

Trwazyenm parti

BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

## I. STRIKTIR LEKSIK

### 1. Lasosyasyon non lobze / non aktivite

Leksik Lalang Siny Seselwa (parey sa ki pour tou lezot lalang siny) i prodwir a parti bann zes dezinyasyon, figirasyon laform, bann relasyon ouswa aksyon.

Plizyer siny lobze i baze lo bann aksyon ki nou kapab fer avek sa bann lobze. Alors, pour plizyer non lobze, nou kapab etabli en korespondans ant siny lobze e siny aktivite ki fer avek sa lobze.

Sa ki swiv i en lalis serten koup lobze/aktivite:

- Lakle ouver / fermen avek lakle
- Sez / asize
- Kreyon / ekri
- Roulo patisri / roul / tal lapat
- Kamera / tir portre
- Bin / vid bin
- Balye / pas balye
- Bisiklet / mont bisiklet
- Robinen / ferm robinen
- Masin / fonksyonnen
- Sak kommisyon / fer kommisyon

Sa prosesis i tre prodktif dan lalang siny. I kontribye pour ankouraz devlopman bann nouvo siny non lobze ouswa aktivite.

## 2. Varyasyon semantik

Bann siny ki dan menm domenn semantik i tre pros formelman. Zot parante e souvan zot annan en sel partikilarite artikilatwar<sup>1</sup> ki disteng zot. Varyasyon i kapab konsern laform lanmen, sanzman pwen artikilasyon ouswa mouvman.

*Legzanp varyasyon mannyel:*



**BWAR DELO**



**BWAR DITE**



**BWAR AN GOULO**

*Legzanp varyasyon dan plasman lanmen:*



**GANNY LATET FERMAL**



**GANNY VANT FERMAL**

Mouvman ploy lanmen lo parti lekor konsernen.

<sup>1</sup> Ki annan pour fer avek ouswa ki konsern artikilasyon.

## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

*Legzanp varyasyon mouvman:*



**APRESYE**



**PA APRESYE**

Bann kontrer i kapab ganny idantife tipikman par bann mouvman opoze.

Serten siny mono-mannyel (ki servi zis en lanmen) i kapab ganny prodwi avek tou lede lanmen. Sa i dapre lentansite siny. Se ki nou kapab konsidere sa legzanp koman varyasyon leksikal, ouswa gramatikal.

*Legzanp:*



**TROUBLE**  
(zes zis en lammen)



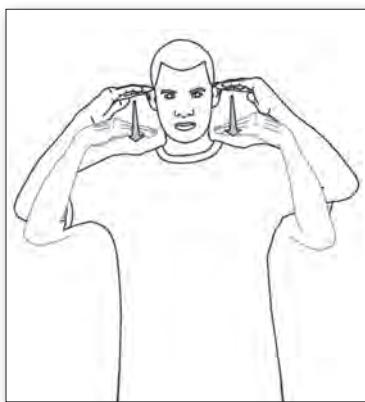
**TROUBLE**  
(zes avek tou lede lanmen)

## 3. Varyan leksikal

Bann varyan i egziste dan bann siny kotidyen ki'n ganny devlope dan bann group ouswa fanmir limite dan bann vilaz. Alors, bann sourd Mahe ek La Digue i servi bann siny diferan. Par egzanp, bann non kouler ek dimoun.

Lalang Siny Sesel i'n osi entegre plizyer siny lalang siny ki servi La Reunion, swivan kontak ek lesanz ant bann sinyer. Sa bann siny i kapab avek koegziste ansanm avek bann siny lokal.

Legzanp: **FIY**



**FIY** (siny lokal)



**FIY**  
(i en anpren Lalang Siny Franse)

Sa diksyonner i ensiste lo sa bann diferan varyete lalang siny ki bann sourd Sesel i koze.

## 4. Bann kategori siny mannyel

Nou kapab disteng plizyer siny mannyel parmi sa bann kategori semantik swivan:

- bann non : dimoun, zannimo, lobze, landrwa, porsyon letan,
- bann siny lakantite : bann sif ouswa nonm endefini,
- lendikasyon avek ledwa : sa i mwayer reperaz spasyal ki ranpli plizyer fonksyon,
- bann siny kalite : ki kapab ganny servi koman azektif, verb ouswa non kalite,
- bann siny aksyon :ki kapab ganny servi koman verb ouswa non aksyon,
- bann siny leta : ki kapab ganny servi koman verb,
- bann siny prosesis konitif : ki kapab ganny servi koman verb,
- bann siny tanporel,
- bann siny laspe

## II. BANN NON EK DETERMINAN

### 1. Bann non ek bann varyasyon

#### 1.1. Labsans varyasyon zanr, nonm ek ka

Bann siny ki servi pour nonm bann dimoun, lobze, landrwa, porsyon letan, bann aktivite, i bann non. Zot ganny prononse dan net an fiksan sa enterlokiter dan son lizye.

Bann non pa sanz laform pour koz lo en antite sengilye ouswa pliriyel. Zot napa deklinezon, zot pa sanz laform dapre fonksyon dan fraz (size ouswa konpleman).

Napa okenn marker partikilye pour endik zanr bann non, eksepte dan ka bann eksepsyon rar kot i annan varyasyon dapre seks, parey dan ka **TONTON** ek **TANTIN**.

Par kont, nou kapab spesifie zanr dan ka serten siny dimoun ouswa zannimo ki pa donn lendikasyon seks, par asosye de siny mannyel ansanm, enn apre lot.

*Legzanp : ZANFAN + GARSON*

#### 1.2. Varyasyon serten siny nominal

Zeneralman, bann siny nominal pa sanze dan leta pliriyel. Pliriyel i marke par azout swa en sif ouswa en siny lakantite endefini.

Par kont, bann siny ki ganny prononse san relasyon avek lekor e a parti latras bann laform i kapab varye pour eksprim pliralite. Parfwa pliriyel i ganny eksprimen atraver repetisyon.

*Legzanp: PTI-MANRMAY* repeate 2 ou 3 fwa dan sans pliriyel.

Avek sak repetisyon, lanmen i dekal lezerman lo kote.

### 2. Bann determinan non

#### 2.1. Pour eksprim sa ki defini

Napa lartik dan Lalang Siny Sesel. Bann sel endikater ki eksprim en lobze defini i ganny endike par lendeeks ki montre en lanplasman dan lespas, ki nou apel pwentaz. (vwar pli lwen).

#### 2.2. Bann posesif

*Zis pour premye personn i annan en laform posesif spesifik, lanmen plat lo lestoman : MON.*

*Me i napa lekivalan pour bann lezot personn*

*Legzanp: Sa i mon fiy.*

**LI MON FIY**

## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

Pour tou lezot personn, posesyon i ganny eksprimen par zes montre lendeks ki nou appell pwen-taz (vwar pli lwen). I bann menm siny ki sa ki eksprim bann referans personnel : dezinyasyon sa dimoun par zes montre lendeks dan son direksyon.

Posesyon i ganny eksprimen par kombinezon siny sa posesyon e par montre ledwa lo sa ki posede.

*Legzanp: Sa i son loto.*

**SON LOTO LI**

*Plizyer kombinezon i posib:*

**Li LOTO,**

**LOTO LI,**

**LI LOTO LI,**

**LOTO LI LOTO**

### 2.3. Lakantite

Pour eksprim bann kantite endefini, nou servi bann siny lakantite endefini tel ki BOKOU ouswa EN PE. Zeneralman zot ganny plase apre sa non ki zot pe kalife.

*Legzanp: I annan bokou zak.*

**ZAK BOKOU**



Pour eksprim bann kantite defini, nou servi bann nimero. Zot kapab plase avan ouswa apre siny sa keksoz ouswa repete avan e apre.

*Legzanp:*

**4 FRER**

**FRER 4**

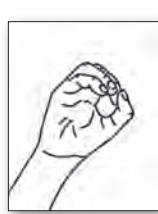
**4 FRER 4**

Nimero 1 i servi pour mark en sel inite: **1- SEL**

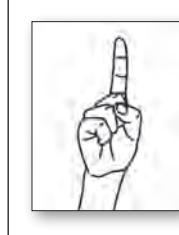
## 2.4. Bann sif / nimero

Sistèm nimero pa enn ki iniform parmi bann sinyer. Nou kapab idantifye plizyèr varyan. Sa ki zot annan an komen se ki zot endik bann nonm atraver ledwa leve ek bann diferan kombinezon.

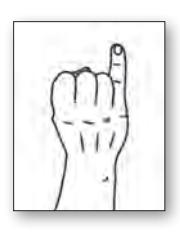
A parti **0 a 5**: Avek en sel lanmen. Sak laswit nimero i annan en lozik. I komans par ledwa orikiler e fini par pouz, ouswa i komans par lendeks e i fini par pouz.



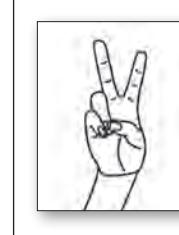
**0 (Zero)**



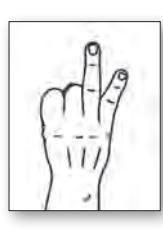
oubyen



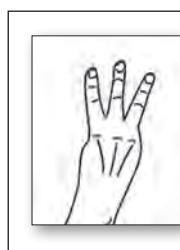
**1 (Enn)**



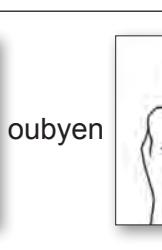
oubyen



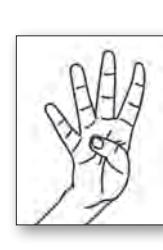
**2 (De)**



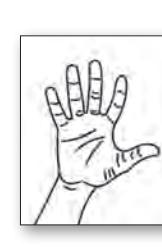
**3 (Trwa)**



oubyen



**4 (Kat)**

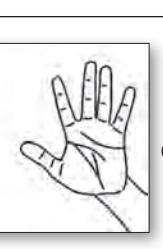


**5 (Senk)**

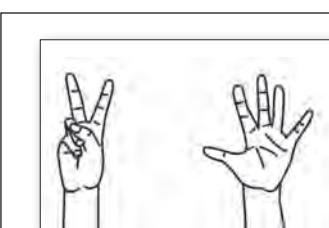
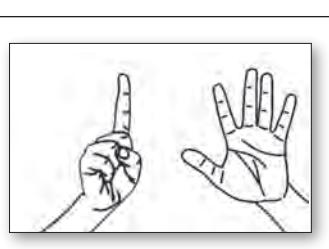
A parti **6 a 10**: avek de lanmen e an gardan lanmen gos dan laform siny 5.



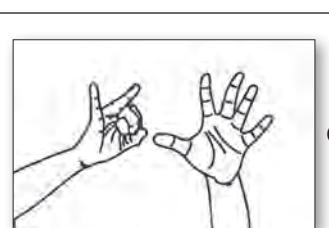
**6 (Sis)**



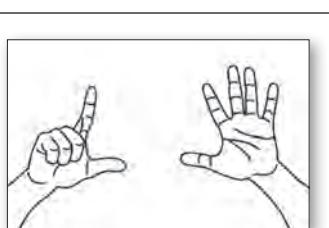
oubyen



oubyen

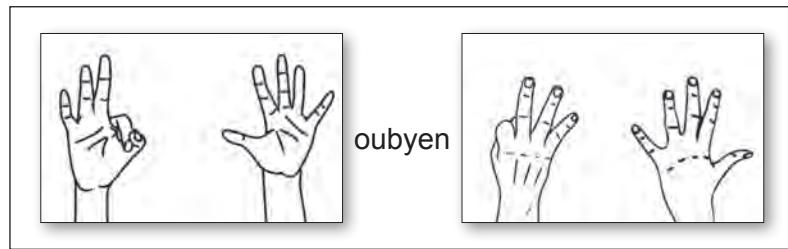


oubyen

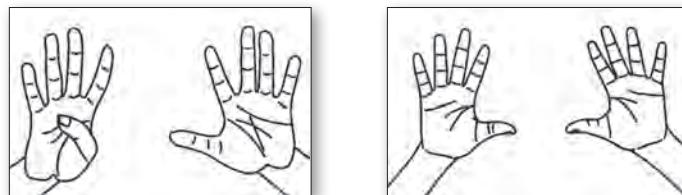


**7 (Set)**

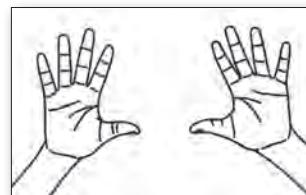
## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA



**8 (Wit)**



**9 (Nef)**



**10 (Dis)**

Letan i annan plis ki 10, varyasyon i ogmante. Bann dizenn i ganny eksprimen avan bann inite, bann santenn avan bann dizenn eks... Bann konbinezon i kapab ganny fer avek enn ouswa de lanmen siksesivman : premye lanmen pour bann dizenn, dezyenm pour bann inite. I kapab osi ganny fer par siny an menm tan bann dizenn avek en lanmen e bann inite avek lot. Serten sinyer i tourn zot lanmen pour fer distenksyon ant bann dizenn ek bann inite.

Legzanp: **11:** lede lendeeks kotakot, ouswa lendeeks en lanmen de fwa.



**11 (Onz)**

Legzanp: **12:** 1+2 lo en lanmen ouswa lo de lanmen an menm tan.



**12 (Douz)**

E ensidswit: **100:** 1+0+0

**5000:** 5 + 0+0+0, ouswa 5 + prononsyasyon labyal "MIL" (1000)

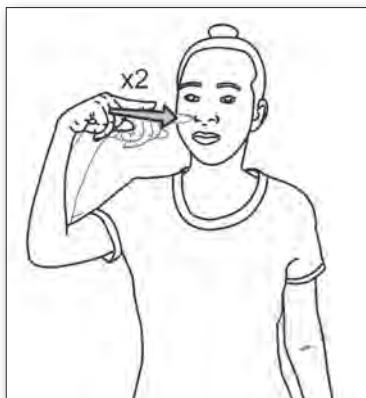
En sinyer i osi kapab tras bann sif dan son plak lanmen pour endik en date, en lannen, en laz ouswa en pri.

### III. LENDIKASYON AVEK LEDWA / PWENTAZ

Dan Lalang Siny Seselwa nou servi bokou lendikasyon avek lendeks. Laform lanmen: lendeks drwat, plak lanmen dan direksyon anba.

Plizer siny nominal i ganny prononse atraver en zes dezinyasyon

*Par egzanz non bann parti lekor: **NENNEN, ZONG.***



**NENNEN**

Letan sa i montre ledwa lo son nennen, i pa pe neseserman dir "get mon nennen" me i pe koz lo nennen an zeneral. Sa zes dezinyasyon i pa en pwentaz akoz i servi selman pour pronons en siny nominal: "**NENNEN**".

Dan sa parti nou pou konsider bann zes dezinyasyon ki deziny en porsyon / parti partikilye dan lespas siny, sa ki nou apel "pwentaz".

#### 1. Pwentaz ek konstriksyon referans dan lespas siny

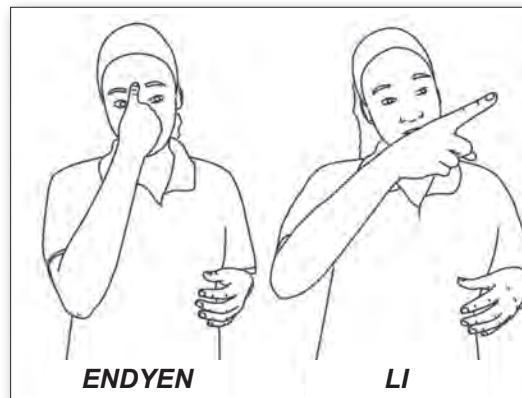
Lendikasyon avek lendeks i kapab oryante dan tou direksyon, ver bann dimoun ouswa lobze, dapre sityasyon, ver en pwen dan lespas ouswa ver lekor sa sinyer: sa ki pli enportan i landrwa ki ledwa pe endik e non pa plas kot lendeks menm i ete.

Pwentaz i en operater gramatikal esansyel, akoz i endik legzistans bann referans nominal dan lespas siny. Sa sinyer i pronons son siny nominal swivi par pwentaz. Sa prensip lo dezinyasyon sa lokasyon i permet ou pou fer en revi plitar lo referans nominal. Nou osi kapab disteng bann pwentaz personnel, (asosye avek bann referens personnaz ouswa lobze) ek bann pwentaz spasyal (asosye avek bann referans landrwa).

##### 1.1. Nouvo referans personnel

- **Pwentaz direk:** Kan sa dimoun ouswa lobze i prezan fizikman, I ganny dezinyen direkteman.
- **Pwentaz abstre:** Si nou pe koz lo en dimoun, en lobze ouswa en landrwa ki pa prezan sa sinyer i deziny en pwen, plito lo kote devan li, ki pa devret ganny konfonn avek son enterlokiter. Sa lanplasman i ava alors asosye avek sa dimoun, landrwa ouswa keksoz ki i pe koz lo. Apartir sa, sa referans ava "egziste" dan lespas siny.

*Legzanp: Sa i en Endyen / I en Endyen  
ENDYEN LI*



Si sa sinyer pe koz lo bann dimoun ouswa keksoz differan, i asosye zot avek bann lanplasman differan.

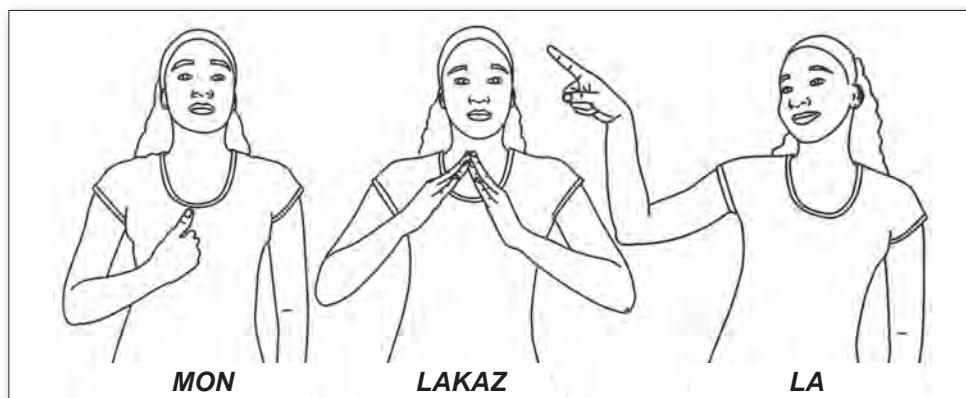
### 1.2. Pwentaz spasyal

#### - Pwentaz direk

Bann sinyer Sesel i evolye dan en teritwar tre redwi. Kot zot ete zot kapab toultan endik direksyon en landrwa an relasyon avek kot zot ete. Koumsa, letan zot pe fer referans avek en landrwa (batiman / lokalizasyon) ki rankontre dan zot lavi toulezour, bann sinyer i deziny direksyon sa landrwa lemoman ki zot pe sinyen.

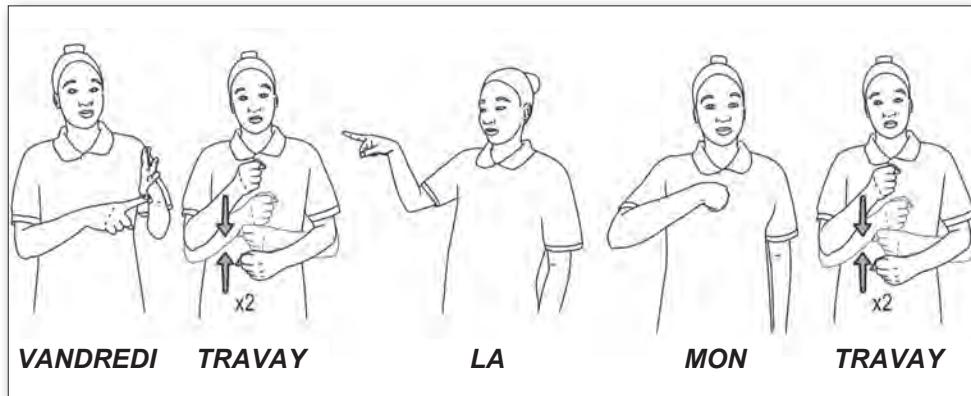
*Legzanp: Sa i mon lakaz. / Mon lakaz i la.*

**MON LAKAZ LA:** Lendeeks dirize ver kolin kot son lakaz i ete.



*Legzanp: Mon travay Vandredi*

**VANDREDI TRAVAY LA MON TRAVAY:** Lendeks dirize dan direksyon landrwa kot i travay



Me si i pe fer referans avek en landrwa lwenten, dan sa ka napa oriyantasyon topolozik. Lanplasman ki pe ganny dezinyen i alors sitye dan lezer, pa r lefe ki nou pran avyon letan nou kit ouswa al lwen ek Sesel.

*Legzanp: Mon zanmi i aletranze.*

**MON zanmi ALETRANZE**

I osi arive ki non en dimoun i ganny asosye par pwentaz dan direksyon kot sa dimoun i reste.

*Legzanp: Mon rapel en zanmi.*

**RAPEL ZANMI LA:** avek en pwentaz dan direksyon kot i reste

Sa lasosyasyon avek en referans personel e referans spasyal i koresponn avek en determinan.

## 2. Lendikasyon pronominal, repriz en referans

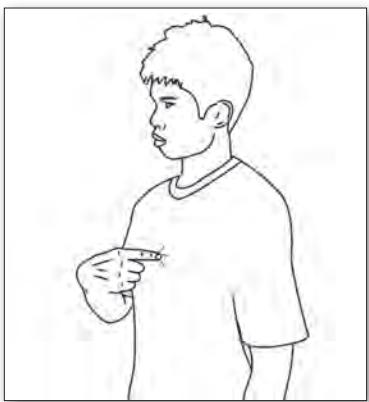
### 2.1. Referans personel

Dan laswit son diskour, pour fer referans avek en dimoun ki'n deza mansyonnen, ouswa ki ankor preznan, sa sinyer i deziny lanplasman ki i ti'n asosye avek sa dimoun oparavan. Sa i koresponn avek en pronon personnel.

- **1er personn:** MWAN, lendeks ver ou menm
- **2em personn:** OU, lendeks dirize ver sa enterlokiter
- **3em personn:** LI, lendeks dirize ver en lot dimoun ouswa lobze preznan, ouswa ver en lanplasman ki avan ti'n deza asosye avek en referans personnel.

## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

*Legzanp:*



**MWAN**



**OU**



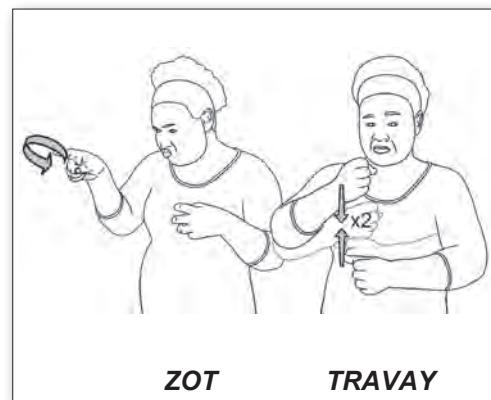
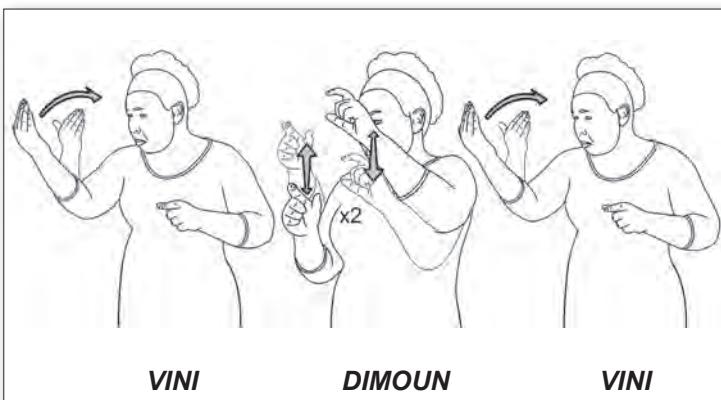
**LI**

Bann zes dezinyasyon i kapab anglob plizyer lanplasman pour prodwi bann form pliriyel:  
NOU / ZOT / TOU.

I alors lye bann plas dan lespas reel avek bann dimoun konsernen, ouswa bann lanplasman ki zot asosye avek dan lespas siny.

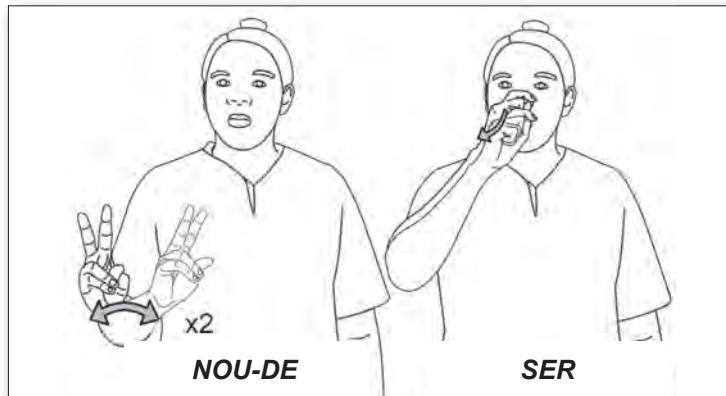
*Legzanp: Zot pe vin travay.*

**VINI DIMOUN VINI / ZOT TRAVAY**



Pwentaz pour bann referans personnel i kapab entegre en nimo. Dan sa ka, laform lanmen nepli lendeks, me siny lakantite. Sa zes i relye bann lanplasman par en mouvman ale e vini. Sa i fonksyon parey pour 2, 3 ou 4.

*Legzanp: Nou-2 ser.  
NOU-DE SER*

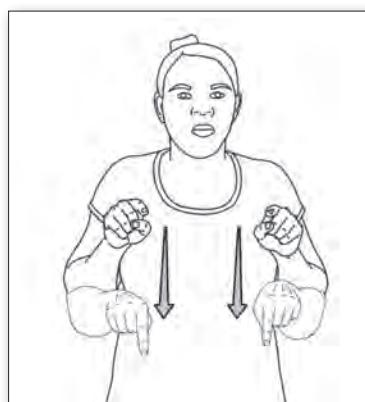


Sa pwentaz i entegre nimo 2 ki relye sa de lanplasman: lanplasman en ser e sa sinyer. Fodre note ki sa form lendikasyon i'n osi ganny antre dan leksik avek sans "fanmir", "fanmir pros", "konper".

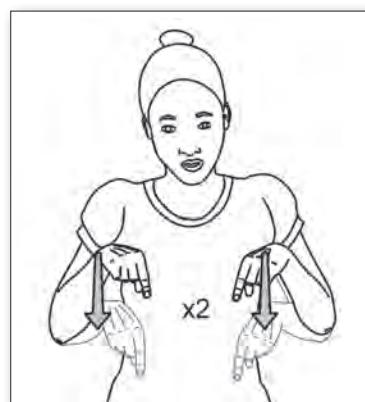
## 2.2. Referans lokasyon

Lendikasyon avek ledwa i kapab dirize ver ater. Sa I endik landrwa kot nou ete (isi) ouswa moman nou koze (aktyel/prezan/an se moman).

*Legzanp:*



*ISI*



*PREZAN*

Zot pwentaz lokasyon koresponn avek en pronon lokasyon (LA). Lendikasyon avek lendeeks i repran en lanplasman ki'n deza ganny asosye avek en landrwa, en dimoun ouswa landrwa kot en levennman in pase, avan. Tre souvan, direksyon aktyel sa landrwa i an relasyon avek pozisyon sa sinyer.

*Legzanp: La ki mon dres mon lenz.*

**MON LENZ DRESE LA:** sa sinyer i endik direksyon kot son ser i reste dan kanton, kot i al drese.

## 2.3. Lendikasyon nimerik

Lendikasyon nimerik i sa zes kot lendeks i deziny ledwa lot lanmen. Sa lendikasyon en nimo i koresponn avek repriz en lobze ki sa lakantite pe fer referans avek.

*Legzanp: kan i pe koz lo son frer ek ser, sa sinyer i endik lo son **4enm** ledwa pour koz lo en **4enm** zanfan.*



**4enm**

Nou osi servi zot pour presiz en zour parmi bann zour lasemenn : lendi ouswa premye zour, mardi ouswa dezyenm zour... eks. (vwar parti lo letan).

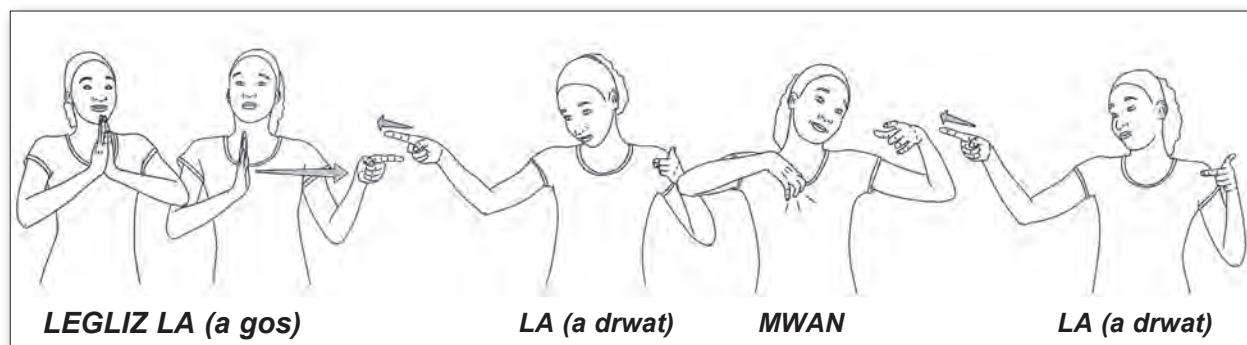
## 3. Lendikasyon avek rol verb legzistans, lokalizasyon ouswa deplasman

Serten lendikasyon lokasyon i annan en rol lokalizasyon ouswa verb legzistans, si sa fraz i annan zis de siny: non ek lendikasyon.

*Legzanp: I annan en legliz / legliz i la  
**LEGLIZ LA (a gos)***

Lendikasyon lokasyon i osi servi pour eksprim lokalizasyon en eleman par rapor avek en lot.

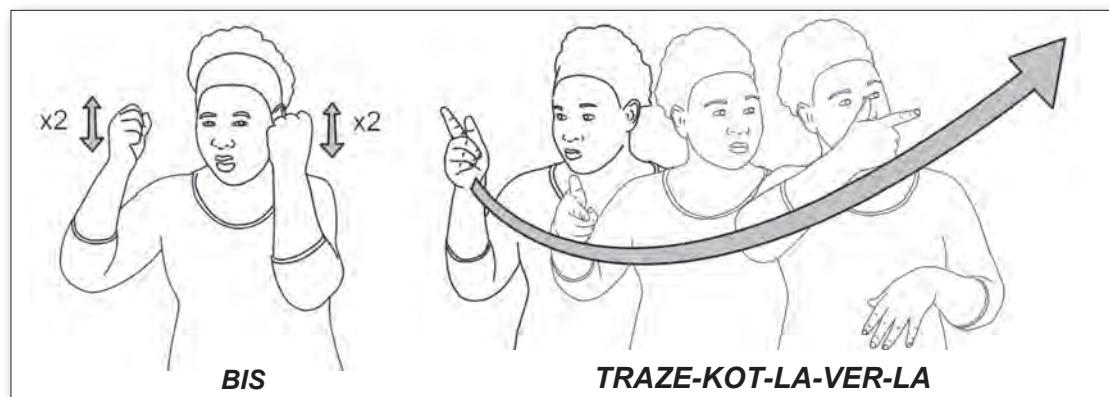
*Legzanp: Legliz i dan sa kote / Mon lo kote drwat legliz.  
**LEGLIZ LA (a gos) LA (a drwat) MWAN LA (a drwat)***



## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

I annan lezot ki nou kapab apel "pwentaz dinamik", ki koresponn avek bann verb ki endik sanzman lokalizasyon, ouswa deplasman. Nou kapab tradwir zot par: VER KOT, SORTI KOT, LA KOT. I en verb ki eksprim traze en lobze an mouvman. Lendeks i tras en laliny ver en en lanplasman ouswa ant de lanplasman.

*Legzanp: Sa bis pe al dan sa direksyon.  
BIS TRAZE-KOT-LA-VER-LA*



### IV. BANN VERB

#### 1. Bann verb dan LSS

##### 1.1. Kisisa en verb?

En fraz i kapab eksprim legzistans, lokalizasyon, posesyon, kalifikasyon, leta ouswa aksyon. Legzistans, posesyon e lokalizasyon i ganny eksprimen atraver bann lendikasyon lokasyon atra-ver pwentaz verbal ki bann operater pir (vwar parti presedan). Napa verb ETE telkel dan LSS. Bann lendikasyon lokasyon i zwe rol verb legzistans.

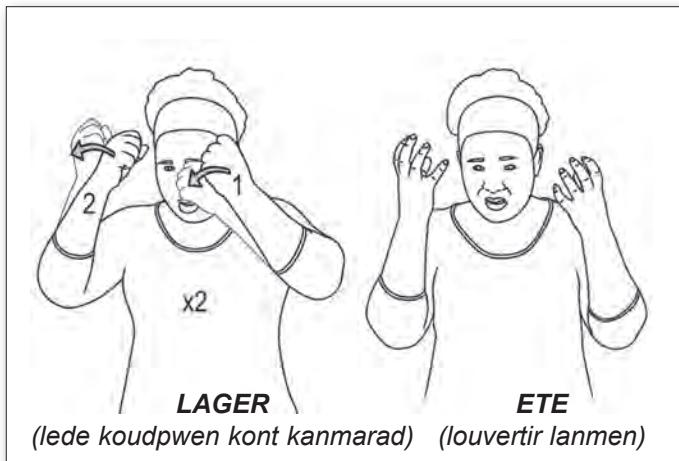
*Legzanp:*

Bann predika kalifikatif tel ki : "**Premye i en garson frer.**" i sinyen par: **PREMYE FRER**, ki nou kapab tradwir literalman par: "*dan plas sa ki premye i annan - en frer*"

Nou osi kapab dir ki "en keksoz i ete" avek en pti mouvman latet dan direksyon anler ek anba, ouswa en mouvman louvertir lanmenm avek plak lanmen ki vir anler, apre siny nominal. Dan sa ka napa en verb legzistans telkel, me plito en marker laspe legzistans

Legzanp: *I annan lager.*

## **LAGER ETE**



Bann lezot predika i koresponn avek bann verb leksikalize. Sa verb i sa eleman ki permet eksprim en aksyon, en leta, en kalite, en fonksyon letan dan en fraz.

### **1.2. Diferans non-verb**

Dan LSS, bann non i servi pour fer referans avek bann dimoun, lobze ouswa aktivite. I ganny prononse dan en fason senp/emparsyal. Nou pe prononse bann siny ki nomm en aktivite ek bann predika ki endike ki en dimoun pe fer sa aktivite:

Legzanp: *Lektir / I pe lir.*

- Dan premye ka, sa siny i ganny prononse dan en fason ki napa okenn lekspresyon partikilye: vizaz ek lekor san lekspresyon, regar lo sa enterlokiter.
- Dan dezyenm ka, lekor ek vizaz sa sinyer i animen e son regar i lo son lanmen, olye lo son enterlokiter. Sa siny i prononse dan en fason ki mark tipkman verb dan sa fraz.

Morfolozi verbal i marke par artikilater non mannyel, tel ki regar, postir ek mimik. Predika i kapab donn en lenskrisyon dan lespas pour aksyon ouswa kalite. Bann siny ki ganny servi koman non napa sanzman dan laform ekspresif me, bann siny ki ganny servi koman verb zot annan en laform ekspresif ki koresponn avek en lenskripsyon dan lespas.

### **1.3. Morfolozi verb ek lespas sinyasyon**

Dan lalang siny sesel, bann verb pa konzige : zot pa sanze ni dapre letan, ni dapre lakantite, ni dapre sa dimoun ki size fraz. Siny TRAVAY i ganny prononse dan menm fason dan lede legzanp ki swiv:

Legzanp: *Demen mon bezwen travay. / Mon bezwen travay demen.*

## **DEMEN TRAVAY LA MON TRAVAY**

Legzanp: **Zot pe travay.**  
**ZOT TRAVAY**

Dan tou sa bann fraz, bann laform verb i idantik. Sel keksoz ki sanze i sa siny ki konbin avek verb e ki etablier referans size, e sa enn ki sitye sa levensman dan letan.

Sepandan, bann verb i sanze dapre zot laspe : repetisyon, dire, lentansite. Sa bann varyasyon i afekte lafason ki en verb i ganny sinyen. Zot ganny eksprimen atraver respirasyon, lekspresyon vizaz ek dinamizm dan mouvman. (vwar parti lo laspe)

Konstriksyon verbal i repoz lo en lorganizasyon spasyal ki karakteriz sa verb li menm (mouvman spasyal). Pwen depar mouvman siny verb i mark "pozisyon size" dan lespas siny. Pwen destinasyon en mouvman verbal i koensid avek lanplasman ki asosye avek konpleman, dan ka kot i annan, e sa i kapab en konpleman lobze ouswa konpleman landrwa. Nou apel morfolozi spasyal letan loryantasyon siny verbal i determin bann lanplasman ki konsern size ouswa lobze, ouswa landrwa. Sa bann pwen ki demark lespas oryantasyon verb nou apel **locus**.

Dan bann parti ki swiv nou kapab disteng **locus-c** ki marke par pozisyon lekor sinyer e son lenfliyans ('c' koman "corps" en franse), et **locus-a** ouswa **locus-b** ki marke par bann lanplasman ki pe ganny dezinyen dan lespas otour sinyer ouswa dan direksyon mouvman verb. Sa bann eleman pou ganny marke par bann let ki atase avek bann siny, ki ava disteng zot, vi ki bann sinyer i kapab servi plizyer lanplasman diferan.

Legzanp: **c-TRAVAY** ouswa **c-DONNEN-a**

Dan bann tel ka, verb i an mouvman ant bann zón lenfliyans ki asosye avek size ek konpleman an fonksyon avek bann largiman ki lye zot

### 1.4. Bann diferan group verb dan LSS

Klasman semantik bann verb i koresponn zeneralman avek klasman bann konstriksyon sentaksik. Sa i en partikilarite spesifik bann lalang siny. Dapre laform bann zes ki a lorizin kreasyon bann siny, zot pou annan en konportman diferan dapre lenskripsyon spasyal, ki vedir zot konstriksyon sentaksik.

Nou kapab disteng trwa gran kategori verb: bann ki konstrir a parti bann zes dezinyasyon / lendikasyon avek ledwa ; bann ki konstrir a parti bann aksyon figire ; bann ki konstrir a parti bann figir pozisyonnan dan lespas.

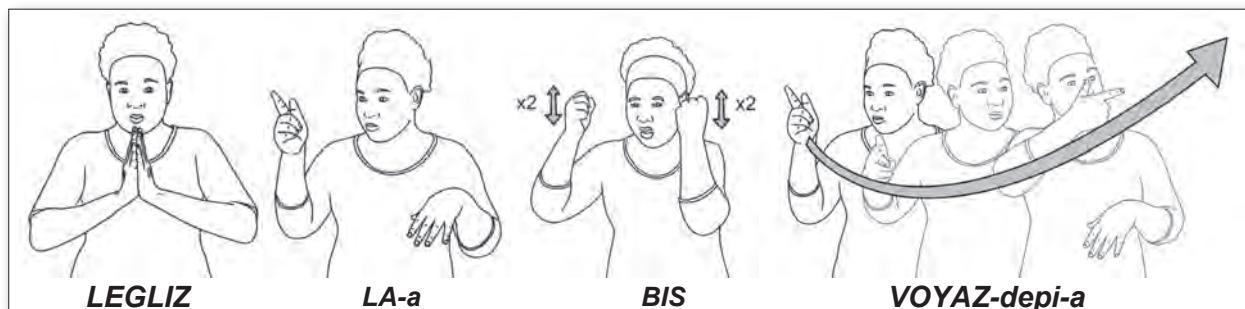
## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

### 1.4.1. Bann pwentaz verbal: verb legzistans, lokasyon, deplasman

Sa kategori i regroup bann lendikasyon lokasyon ek pwentaz dinamik (ki nou'n war dan parti presedan).

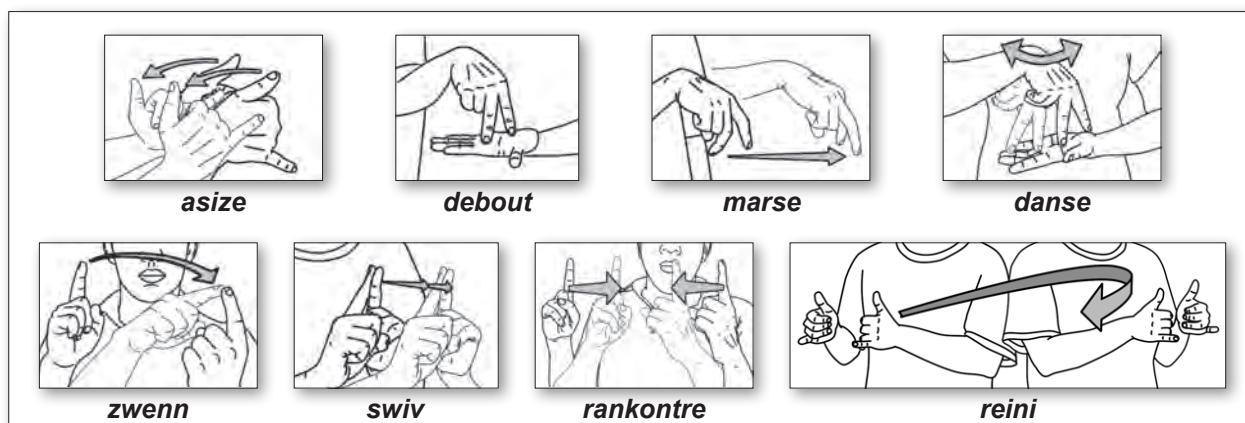
*Legzanp: Bis la voyaz depi a drwat legliz.*

**LEGLIZ LA-a BIS VOYAZ-depi-a**



### 1.4.2. Bann verb pozisyon, sanzman pozisyon e sanzman relasyon spasyal

Sa bann verb i konstrir a lorizin a parti figirasyon zestyel: figirasyon en deplasman par deplasman en form mannyel ki fer rapel laform ouswa postir sa ki pe deplase.



*Figir 5: Bann legzanp form mannyel pour bann dimoun*



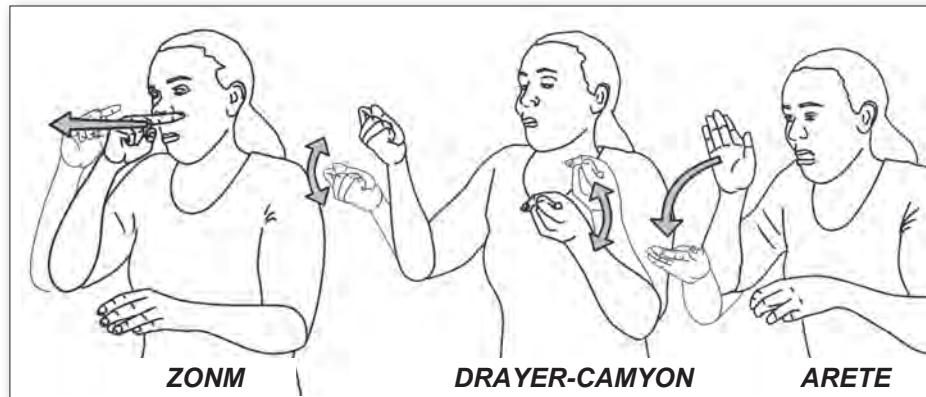
*Figir 6: bann legzanp form mannyel pour bann lobze*

## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

Sa bann siny zot form par dan leksik e zot annan en laform fikse. Napa varyasyon dan laform lanmen an fonksyon avek lakantite oubyen deplasman. I annan menm konstriksyon spasyal, pour bann size anime ouswa inanime<sup>2</sup>.

*Legzanp: Drayver in aret son pikep.*

### ZONM DRAYER-CANYON ARETE



#### 1.4.3. Bann verb konstriksyon korporel

A lorizin, tou bann siny aktivite, kalite, leta ouswa santiman i baze lo en form reprodiksyon en aksyon ouswa latitud korporel. Zot enkli tou bann mouvman ki annan pour fer avek lekor: Nou kalifye bann tel verb koman bann verb konstriksyon korporel.

*Legzanp: I pe travay.*

### TRAVAY



### TRAVAY

Dan zot lanplwa verbal, lekor i animen. Mouvman verb i toultan komans a parti lekor sa sinyer. Son regar i detase avek son enterlokiter.

<sup>2</sup>Ki pa bouze/ pa vivan

## 2.Bann konstriksyon verbal

### 2.1. konstriksyon entranzitif avek bann verb konstriksyon korporel

Laform bann verb konstriksyon korporel i reste parey malgre ki zot size i sanze: c-verb (mouvman i touzour santre lo lekor sa sinyer). Malgre sa, i osi annan en konstriksyon spasyal, akoz lekor sa sinyer i vin referans size. Sa i marke par mouvman lekor ki plizoumwen marke par sanzman postir ek regar. Relasyon ant size-verb i tre for dann Lalang Siny. Nou kapab sinyen zis avan ouswa apre verb.

*Legzanp bann konstriksyon size-verb entranzitif:*

***En zomn pe dray.***

**ZONM c-DRAY**

***Bann dimoun dan lwen pe kriye.***

**DIMOUN LWEN c-KRIYE**

***Manman pe plere***

**c-PLERE MANMAN**

Pli souvan, bann verb i ganny servi dan mannyer entranzitiv: bann lezot konpleman i plase lo komansman fraz, e pli souvan zot nepli baze lo konstriksyon verbal. Sa prosedir I apel topikalizasyon.

*Legzanp konstriksyon avek konpleman topik ek verb entranzitif:*

***Mon pe netway lakaz.***

**LAKAZ LA-a MON NETWAYE** (literalman: *lakaz, mon netwaye*)

***Mon napa zanfan.***

**ZANFAN MON c-NAPA** (literalman: *Zanfan, mon napa*)

Sa kalite konstriksyon entranzitif SIZE-VERB ouswa TOPIK-SIZE-VERB avek referans size ki asosye avek lekor sinyer i aplik pour sa bann verb swivan:

#### Verb aktivite

vire / bate /manze / desinen/ ekri / lir/ drese / kole / netwaye / penn/ poli / sekwe / bwar / bwar (sou) / bwar o goulo / bwar dite / bwar dite / bwar enn trot / vide / koupe / mezire / lav lenz / transe / balye / filmen / tir portre / fimen / goute / kase / konte / kwi manze / lave / lav zafer sal / ferm akle / efase / met dipwav / tale / ouver robinen / fer masaz / aranze / manz take away / konstrir / koupe pyedibwa / rape / koud /  
met annord

## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

*fer / travay / travay / koze / fer konmisyon / kriye / enteronpe / sinyen / gannyen  
aste / lwe / rode / resevwar / aprann/ fouye/ pran / peye  
bennyen / desanze / sanze / pran dous / tir pares / bros ledan / raze / met lesans  
aktive / zwe foutbol / fer sport / defile / taye / vyole / fer seks / kasyet / naze / sante / mont  
bisiklet / fer bale / lev pwa / naze / zwe volibol / zwe basketbol / lager*

### **santiman/ konesans**

*satisfie / ere / pa kontan / trouble / enkyet / onte / konfize / per / plere / riyé  
tande / santi / pa tande / koz manti / bliye / konpran / tande / reflesir / konnen / efas memwar  
/ rappel / pa rappel / espere / prye*

### **Bann kalite imen**

*kirye / gannyen ouswa perdi / annan kouraz / gran ouswa pti / malen ouswa bet / fyab ou pa  
fyab / andikape / for ouswa feb...*

Dan ka imen, bann kalite i koresponn avek bann verb leta. Zot osi konstri a parti lekor.sa bann  
siny i ganny servi koman bann verb leta, lekor sa sinyer i mark pozisyon size.

### **ANNAN**

Verb **ANNAN** i eksklizivman eksprim posesyon. Posesyon i eksprimen par en verb  
lokalisasiyon lo lekor sa sinyer. Sa kalite konstriksyon a parti lekor sinyer i osi akonpanny  
mark size par lekor sa sinyer.

## **2.2. Konstriksyon spasyal size/ verb/ konpleman avek verb konstriksyon korporé**

### **Verb relasyonné**

Sa bann verb i eksprim enterakson ant plizer dimoun.

Relasyon oryante azan- destinater: *dir / donn nouvel / demande / telefonnen / kestyonnen / donneen / tape / bate / vann / peye / avoye / ansennyen / obzerve / sirveye*

Relasyon oryante resiprok: *koze/ dispit / lesanz / partaze / frekante*

Konstriksyon spasyal i permet anglob size ek konpleman dan en sel konstriksyon : lekel ki pe  
vey kwa, lekel ki pe vann, donneen ouswa demann lekel, lekel ki pe dispit avek lekel. Sa bann  
relasyon ant bann largiman i deroul dan lespas.

## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

Lekor sa sinyer i mark pozisyon size, ki ava endike par en **c-** ouswa **locus-c** dan bann legzanp. Mouvman i dirize ver lanplasman ki asosye avek destinater, ki ava indike par **-a** ouswa **loc-a**. Sinyer i regard sa lanplasman o mwen a en moman bref pandan lesanz.

*Legzanp: Debra in donn li en kado (en fiy).*

**DEBRA kado LA-a MADANM c-DONN-a**

Sistematikman sa destinater pa ganny asosye avek en pozisyon. Dan sa ka la, en siny verb pa viz ver en pozisyon spesifik, Sa konpleman i devret swiv en verb.

*Legzanp: Annie in dir ou en keksoz*

**ANNIE c-DIR OU**

Sa bann verb relasyonnel i ganny ekslisivman anplawe dan bann konstriksyon entransiv : size-verb. Napa okenn mansyon lo lobze e resipyan.

**Bann verb deplasman ek sanzman plas en lobze animen, ouswa en deplasman koze par en lobze animen**

Ale / antre / deor / vini / al dan lakour / reste / al aletrance / sove / taye / pran bis / ale / rasanble / klase / anmennen / separe / anvoye / azoute / tire / ouver / fermen

Avek bann verb deplasman, konpleman landrwa ( lobze ouswa sours deplasman) i osi marke par en lanplasman kot mouvman verb i dirize. Sa lanplasman i mark en valer locus ki ava ganny note par **-a**, ou **-b** atase avek en siny, akoz i form parti sa verb.

*Legzanp: Mon mari pe al legliz.*

**ZOMN c-ALE-a LEGLIZ**

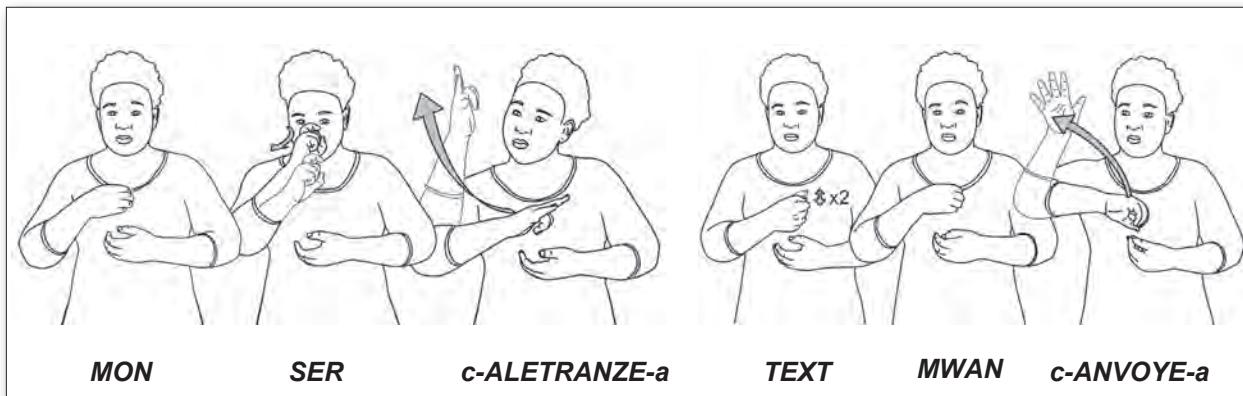
Verb **ALE** i oryante a parti lekor sinyer ver lanplasman ki fer referans ki asosye avek legliz.

Fraz pa pou korek si i oryante ver en lot direksyon.

Siny verbal i touzour oryante e i bezwen respekte bann lanplasman ki ti la avan. Sinon sa fraz pa korek.

## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

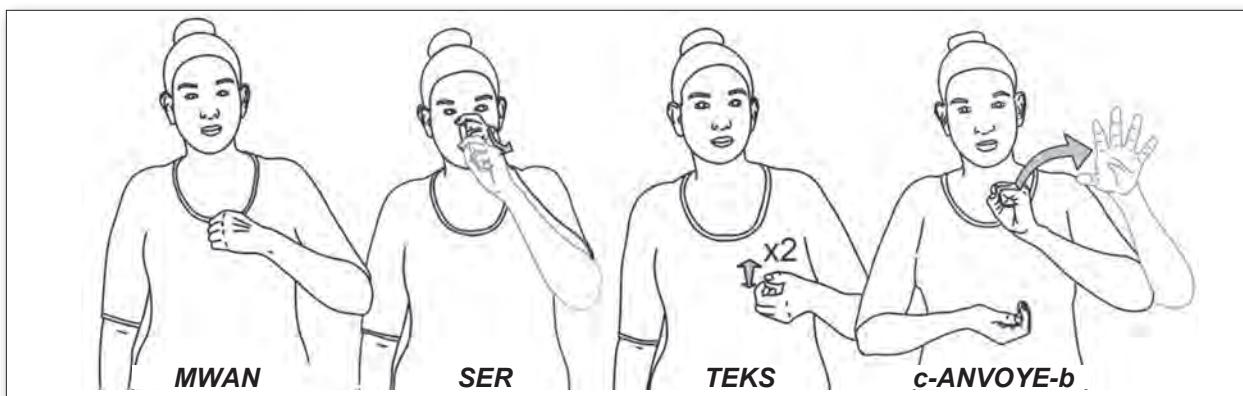
*Legzanp: Mon ser i al aletranze, mon'n anvoy li en mesaz.  
SER c-ALETRANZE-a TEKS MWAN c-ANVOYE-a*



**Locus-a** (anler a gos) i referans ki asosye avek aletranze. **Locus-c** (lo lekor sa sinyer) i asosye avek size dan tou fraz: sa ser dan premye propozisyon, answit sa lokiter. Pour note, a sak fwa, size in ganny sinyen zis avan en verb.

Ler i pe dir ki son ser pe anvoy zot mesaz, valer referansyel sa **locus-c** i sanze akoz sa size in sanze. I pe ganny asosye avek son ser ki aletranze. **Locus-b** anler (anler adrwat) i fer referans avek fanmir sa ser ki'n al aletranze.

*Legzanp: Mon ser in anouy nou mesaz.  
MWAN SER TEKS c-ANVOYE-b*



### **Verb ki kapab pran diferan oryantasyon aktif/pasif**

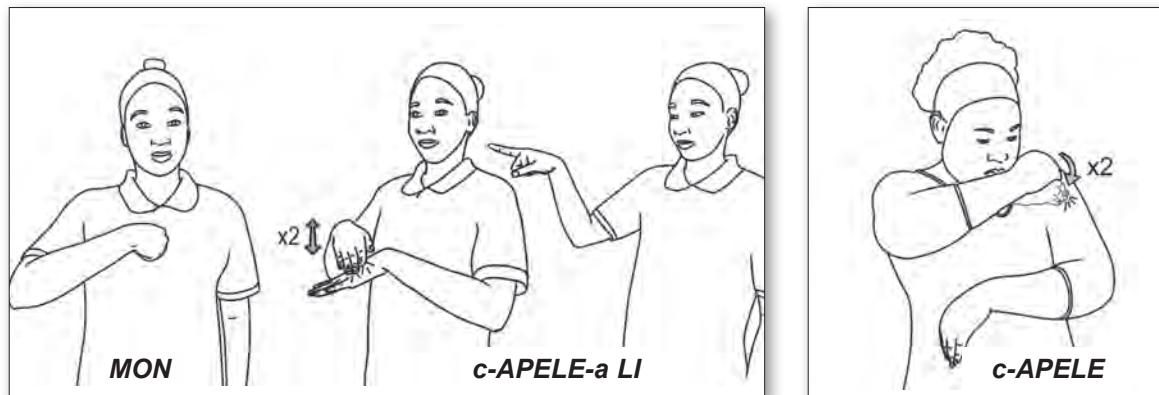
Zis serten verb ki annan en konstriksyon distenge, ant "fer ki en dimoun i... " ek lekspresyon leta final:

touye / anbrase / apele / marye /divorse / ede  
anbrase/ ganny anbrase  
kase/ in'n kase  
appel/ganny apele  
ede/ganny ede  
agase/agasan // ganny agase  
marye/ganny maryaz  
divorse/ separe

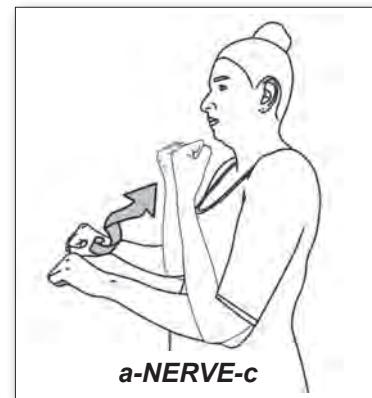
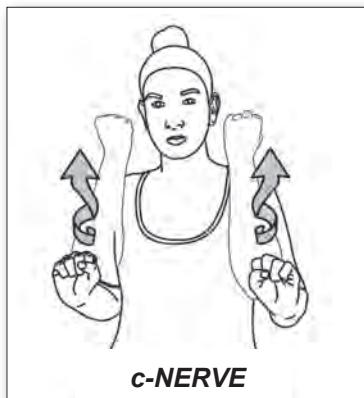
Dan ka sa bann verb, lekor sa sinyer i mark pozisyon size dan pozisyon lazan ouswa pasyan, me zot ganny distenge par loryantasyon mouvman verb ek postir. Si lazan i size, lekor sinyer i dirize ver devan. Si lazan i pasyan e non pa size, mouvman verb i oryante ver sinyer, e son lekor i rekil lezerman.

*Legzanp: Mon appel li / Mon'n ganny apele*

**MON c-APELE-a LI / c-APELE** (lekor i riki lezerman)



*Legzanp: Mon nerve / Mon fer li nerve / mon nerve ek li  
c-NERVE / c-NERVE-a / a-NERVE-c*



### 2. 3. Konstriksyon bann verb spasyal

Zis bann verb pozisyon ek postir (+deplasman ou sanzman pozisyon) ki pa konstri a parti lekor. Lapliparditan zot bann verb entranzitif. Size i ganny sinyen imedyatman avan ou apre verb. Zot pa varey an fonksyon avek size:

asize /asize / debout/ leve / marse / sote / danse / swiv / zwenn / ale / ansanm / rankontre / reini / fer laliny / tap en keksoz / apoze / dekole.

Regar i lo lanmen ki pe bouze. Sa i enskri sa levennman dan lespas siny.

*Legzanp: REZWENN*



REZWENN

### 3. Laspe ek modalite

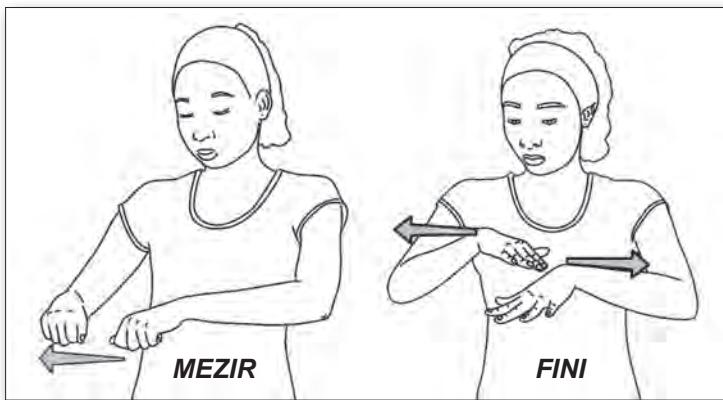
#### 3.1. Laspe

##### Akonpli

Verb i kapab swiv par en siny ki mark laspe akonpli: FINI Sa i endik larealite finisyon en prosesis. I osi mark delimitasyon fraz ek posibilite pour eksprim en lot prosesis ki swiv li kronologikman.

*Legzanp: Mon'n pran bann mezir.*

**MEZIR FINI**



**MARYE FINI** pa vedir ki sa dimoun in divorce, me ki in marye. Lezot marker laspe pa bann siny mannyel, me plito bann modifikasyon ki konsern sa verb li menm.

##### Repetisyon

Laspe repetitif en aksyon i eksprimen par repetisyon idantik sa verb, dan leka ki en verb entranzitif.

*Legzanp: I annan bokou zanfan.*

**c-AKOUSE c-AKOUSE c-AKOUSE**

##### Kontinite

Laspe kontini, ouswa kontinyasyon en prosesis dan en peryod letan i eksprim par repetisyon mouvman.

*Legzanp: Travay bokou (lontan)*

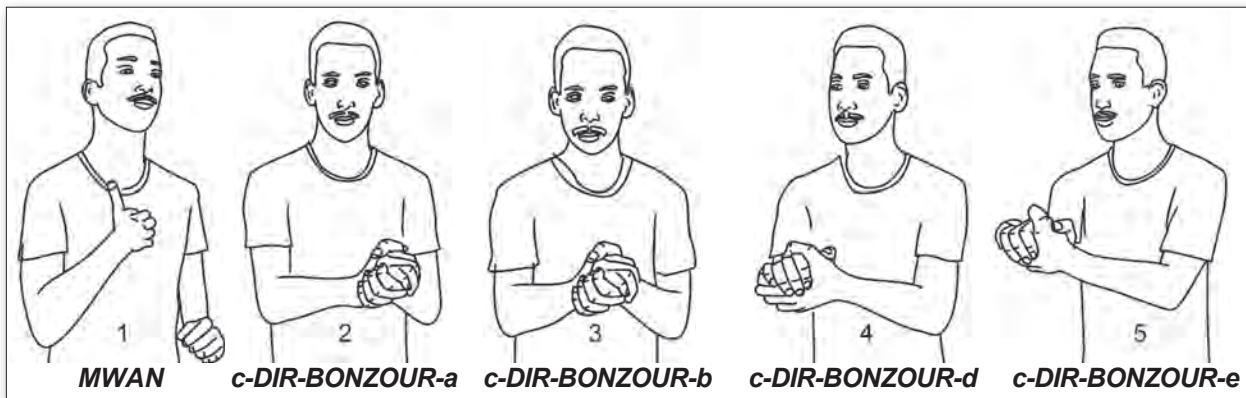
**c-TRAVAY c-TRAVAY c-TRAVAY**

## Distribisyon

Lorganizasyon spasyal i determin lekspresyon distribisyon atraver repetisyon predika anliny avek bann differan lanplasman:

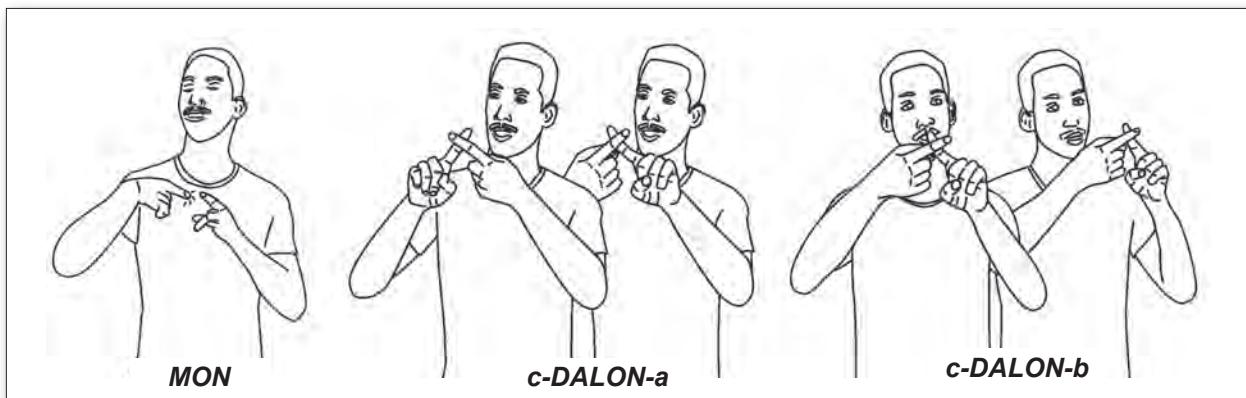
Legzanp: *Mon dir sak dimoun bonzour.*

**MWAN c-DIR-BONZOUR-a c-DIR-BONZOUR-b c-DIR-BONZOUR-d  
c-DIR-BONZOUR-e**



Legzanp: *Mon zanmi avek sakenn zot.*

**MON c-DALON-a c-DALON-b**



## Entansifikasyon

Kalite mouvman verb i entegre lentansite ouswa lavites prosesis dan letan:

Legzanp: *Travay dir.*

**TRAVAY** (sa siny i ganny prononse avek zes pli entans)

Legzanp: *Deplase*

**DEPLASE** (dousman oubyen vitman oubyen dan en fason enkontrolab)

### 3.2. Modalite

I annan plizyer siny ki eksprim modalite:

**KAPAB, ANVI, KONNEN**

**PA KAPAB, PA ANVI, PA KONNEN**

Siny **KAPAB** i eksprim posibilite.

Legzanp: **Mon konn naze, mon kapab naze**

**MON c- KAPAB NAZE, NAZE MON c-KAPAB**

## V. BANN KATEGORI FRAZ

Lekspresyon vizaz i tre enportan dan varyasyon fraz.

- **Fraz afirmatif:** lekspresyon vizaz i ranforsi lafirmasyon: lizye gran ouver, pti sekwe latet ver anba. Lafirmasyon i marke par en zes louvertir lanmen a lafen fraz plizoumwen marke.
- **Fraz enterogatif:** lenterogasyon i dabor marke par mimik.
- **Fraz enperatif:** vizaz i eksprim volonte, mouvman i mannyel, bref e entans.
- **Fraz negatif:** nennen frize, lizye lanmwatye fermen e mouvman latet a drwat e a gos.
- **Doute:** pwenti labous ek mimic linterogasyon a lafen fraz.

### 1. Negasyon

Laform negativ en fraz i siny dan trwa fason: An mouvman e avek mimik negativ ki enn ouswa plizyer siny; gramatikalman avek en siny negasyon ki avek lezot siny fraz; ou leksikalman en siny kontrer.

#### 1.1. Mouvman negative

I eksprimen a traver nennen ek lizye frize asosye avek mouvman latet ki endik negasyon, a drwat a gos. Sa lekspresyon siny negativ i zeneralman servi an similtane avek prononsyasyon siny mannyel. Dan sa ka, ou selman bezwen servi negasyon partikilyerman pour renye en aksyon, en aktivite ouswa satiman.

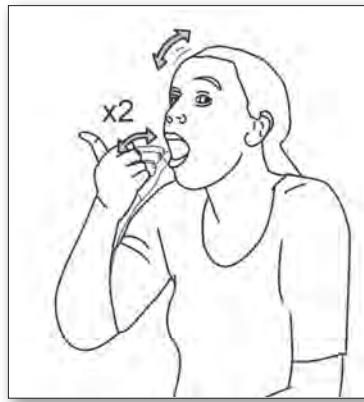
Sa menm siny mannyel i ganny servi, me dan i osi ganny servi dan dezyenm ka, mimik i marke e akonpannyen par mouvman latet.

Legzanp:

**KONNEN / PA KONNEN**

**KAPAB / PA KAPAB**

**WAR / PA WAR**



**KAPAB**



**PA KAPAB**

Mimik negativ i kapab ganny fer li tousel a lafen en fraz. Dan bann tel ka i annan en negasyon ouswa en kestyion lo sa ki'n ganny prononse avan.

## 1. 2. Siny negasyon

I annan plizyer siny negasyon eksplisit:

**Siny NON**, a parti lendeks ouswa lanmen, I servi tousel koman larepons en kestyion ouswa a lafen en fraz.



**NON (lendeks)**



**NON (lanmen)**

## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

Negasyon i konsern non ki vin avan, ouswa fraz antye.

Legzanp: **Pa mwan**

**MWAN NON**

Legzanp: **Pa mon ser**

**LI SER NON**

I annan en diferans dan sans ant **MON c-MANZE NON** et **MON c-MANZE + mimik negasyon**.

Dan sa premye ka, sa negasyon i baze lo saki pe fer sa aksyon:

**MON c-MANZE NON** ki vedir **ki pa mwan ki pe manze** (en lot dimoun).

Dan sa dezyenm ka, sa negasyon i baze lo sa siny limenm:

**MON c-MANZE + mimik negasyon** ki vedir **Mon pa pou manze**, ouswa **Mon pa anvi manze** (me mon kapab fer lot keksoz).

### **NAPA**

Sa siny i fonksyon koman en verb non posesyon.

Legzanp: **Mon napa garson**

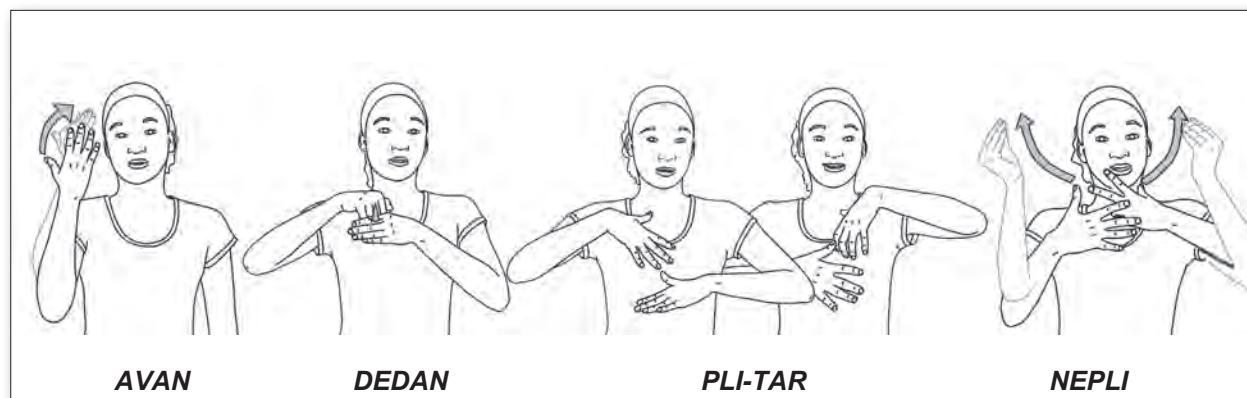
**MON ZANFAN GARSON NAPA**

### **NEPLI**

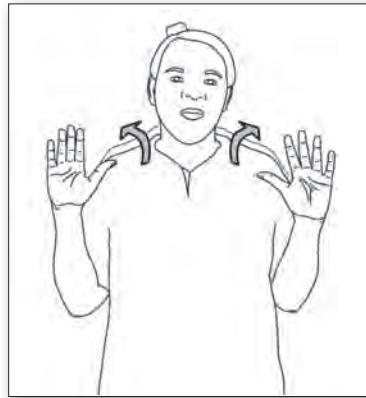
Sa siny i koresponn avek bann verb disparet.

Legzanp: **Avan nou ti annan, la nou nepli annan**

**AVAN DEDAN PLI-TAR NEPLI**



**PA KONSERNEN**

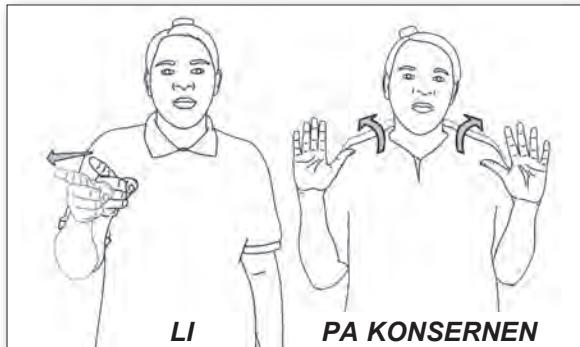


**PA KONSERNEN**

Sa siny denegasyon i ganny eksprimen par en mouvman zepol an aryer. Sa i koresponn avek en verb non idantifikasyon personnel, ki toultan enplik en perspektif entern. Sa form pa vedir zis "pa mwan", me osi "pa li", "pa zot" depandan lo konteks presedan

*Legzanp: i pa konsernen*

**LI PA KONSERNEN**



**1. 3. Lopozisyon leksikal**

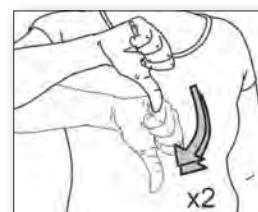
Serten siny ki eksprim bann kalite i annan bann per opoze/kontrer: zot opoze dan zot prononsyasyon, swa par :

- **Loryantasyon laform lanmen :**

*Legzanp: BON / MOVE*



**BON**



**MOVE**

## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

- **Loryantasyon mouvman:**

*Legzanp: KONTAN / MEKONTAN*



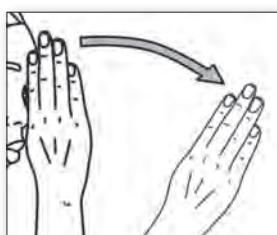
**KONTAN**



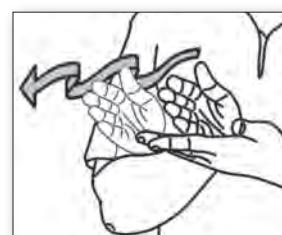
**MEKONTAN**

- **Loryantasyon ek mouvman:**

*Legzanp: SERYE, DRWAT / PA-SERYE, MALONET*



**SERYE**



**PA-SERYE**

(NB : sa bann opozisyon leksikal i spesifik a lalang siny sesel, menm si en Kreol i zot kapab annan bann tradiksyon ki kapab konstri par en mo negasyon).

## 2. Lenterogasyon

### 2.1. Kestyon fermen.

Bann kestyon fermen i port lo lotantisite sa ki pe ganny prononse. Zot reponn par en wi ouswa non. Lord bann siny pa ganny modifie par laform enterogatif. Par kont mimik i bezwen klerman enterogatif dan kestyon an antye.

Sa sinyer i kapab repet bann siny pour ensiste, parey dan bann fraz afirmatif.

*Legzanp: Zot in' fini ?*

**ZOT FINI?**

**FINI OU?**

**OU FINI OU?**

**FINI OU FINI ?**

## 2.2. Kestyon ouver

Bann kestyon ouver i port lo en eleman lenformasyon an partikilye. I konpri enkli en mo enterogatif, ki ganny servi li tousel ouswa a lafen fraz.

**KI ?**

**KWA?**

**KAN?**

**KOTE?**

**KONBYEN ?**



**KI?**



or



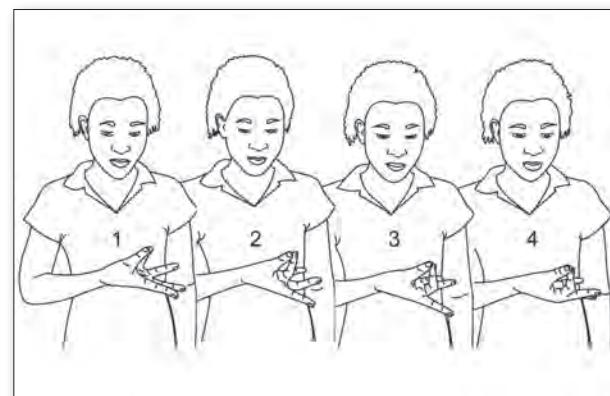
**KWA?**



**KAN?**



**KOTE?**



**KONBYEN?**

*Figir 7: Kestyon ouver*

Mimik enterogatif (manton leve, sousi leve) i port lo en siny enterogatif. Lekor antye sa sinyer enkli son regar i dirize ver sa dimoun ki i pe adres kestyon avek.

## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

Siny **KI** i ganny servi dan de fason:

Kan lenterogasyon i port lo size ki asosye avek lekor sinyer dan lespas, son pwatrin i rekil lezerman lo siny **KI**, avek son lanmen pre avek son lekor.

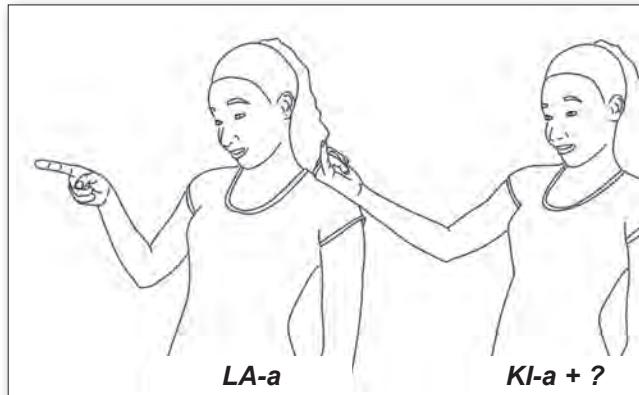
*Legzanp: Ki kontan?*

**c-KONTAN c-KI + ?**

Kan kestyon i port lo konpleman, lekor ek lanmen sinyer i ganny lezerman prozekte ver devan:

*Legzanp: Pour ki sa ?*

**LA-a KI-a + ?**



Sa de form de **KI** i permet nou pour kapab fer distenksyon ant:

**"Ki'n donn ou sa kekesoz ?"** : **POUR c-DONN c-KI + ?** (pros avek lekor)

e

**"Nou pour donn ki?"**: **c-DONN a-KI + ?** (lwen avek lekor).

Letan kestyon i konsern laz ouswa ler, napa mo enterogatif, me i annan mimik enterogatif ki adres sa dimoun ki sa kestyon i adrese avek, akonpannyen par siny LAZ ouswa LER.

*Legzanp: Ki laz ou annan?*

**LAZ + ?**



## VI. TANPORALITE

Bann marker letan i endispansab pour sitye valer laverite sa ki nou pe dir. Sa bann marker tanporel pa afekte verb dan lalang siny sesel akoz napa konzigezon. Zot ganny realize par retablisman tanporel dan lespas siny.

### 1. Reperaz dan letan

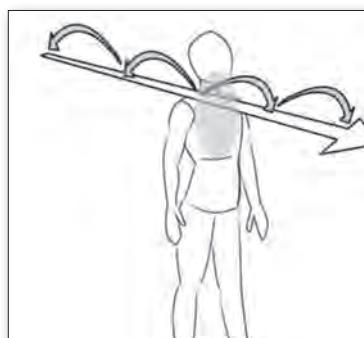
#### 1.1. Maker an rapor avek moman enonsyasyon

##### AVANT / APRE

Reperaz en levennman dan letan i eksprimen par en marker letan: ki endike si sa levennman I sitye avan ou apre an rapor avek moman ki nou pe koze.

Letan i ganny reprezante dan lespas par en defilman: devan lekor, sa ki pou arive (fitir, laswit) ; deryer lekor, sa ki'n deza arive (pase, sa ki vin avan).

Pour sitye en levennman an rapor avek moman ki nou pe koze, nou servi en marker letan ki komans lo a parti lekor sa sinyer.



*Figir 8: Legzanp plasman pour bann marker letan*

Mouvman deryer par lao zepol i sinifye **avan-prezan**

Sa mouvman lanmen an avan i sinifye: **avan-la konmela**.

Grander mouvman i an proporsyon avek lelwannyman plizoumwen gran dan letan.

Sa siny tanporel i plase lo komansman fraz. Sa reperaz tanporel i reste valab tan ki i pa'n ganny modifie, donk, i pa bezwen ganny repeste avek sak fraz.

### 1.2. Reperaz an rapor avek en lot levennman

Lekspresyon bann levennman dan en resi i pli souvan kronolozik. Me sa lord kronolozik i kapab kase. Dans sa ka i neseser servi en bann marker letan pour endike si sa levennman ki pe ganny eksprimen i sitye avan ouswa apre, ouswa menm tre lontan avan ouswa apre en lot levennman.

Reperaz i kapab ganny etabli a parti lekor sinyer, ouswa a parti en pwen reper dan lespas.

#### A parti lekor: **OPARAVAN, ANSWIT**



**OPARAVAN**



**ANSWIT**

Avek bann verb ki konstri a parti lekor sinyer (preski tou), pwatrin sinyer i mark lorizin referans letan, landrwa ek dimoun ki asosye avek size fraz. Sa siny OPARAVAN ouswa ANSWIT i ganny sinyen pre avek lekor. zot fer referans avek en moman avan ouswa apre an rapor avek sa referans ki ganny marke par lekor sinyer. Sa levennman ki pe ganny eksprimen i sitye avan ouswa apre sa levennman ki nou pe koz lo la.

*Legzanp: Bann zanfan pe obzerv atantivman e apre zot ekrir.*

**ZANFAN c-REGARDE c-REGARDE ANSWIT c-EKRI**

## A parti en lot pwen reper : APRE- SA / AVAN- SA

Bann siny tanporel oryante i osi kapab pran e pwen reperaz poze par lanmen dominan koman pwen depar. Pwen depar loryantasyon devan-deryer pa ni moman ki nou pe koz lo la, ni moman ki nou pe koze, me en lot levensnman.

Mouvman ver devan i ava sinifye **apre-sa**, mouvman an aryer i ava sinifye **avan-sa**.

*Legzanp:*



**APRE-SA**



**AVAN-SA**

## **2. Reperaz dat ek ler**

### **2.1. Ler**

Bann ler plen i sinyen par bann sif ki i koresponn avek, i presede par siny "ler".

*Legzanp: La i 4er.*

**LER 4**

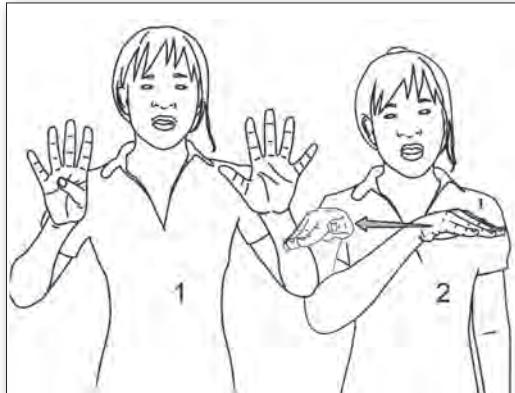


**LER 4**

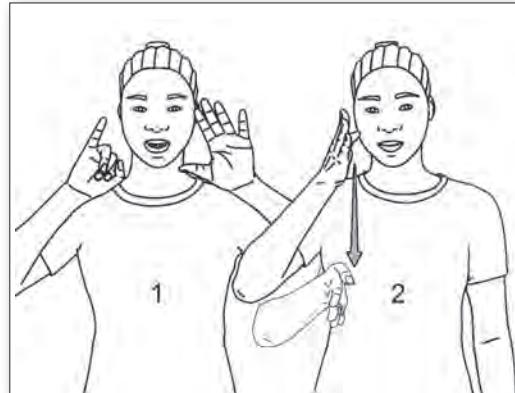
## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

Bann siny nimero i mouvant par en pti mouvman osilasyon, ki swiv evantyelman par en presizyon fraksyon ler : lanmwatye, kar.

*Legzanp:*



**9h15**



**6h30**

Bann ler komans depi 1er ziska midi, epi 1er ziska minwi. Sif bann ler i swiv ouswa presede par presizyon lo si i bomaten ouswa apre midi.

En lot fason endik ler i par fer siny LER ki swiv par bann sif parey zot aparet lo en revey nimerik.

*Legzanp: 3:55*

**LER 3 PWEN 5 5**

### 2.2. Zour lasemann

I annan de sistenm ki nou kapab servi pour nom bann zour lasemann: en sistenm lendikasyon nimerik (war parti lo pwentaz) e en sistenm non ek zour.

#### Lendikasyon nimerik

Lanmen gos i ouver, sak ledwa i ganny dezinyen enn apre lot, pour endik literalman: premye zour, dezyenm zour... eks ziska senkyenm zour. Aktyelman, i annan de sistenm dezinyasyon pour bann lendikasyon nimerik : enn i komans avek orikiler, e lot i komans avek pou. Dezinyasyon avek pou i sinifye premye zour pour serten person, me senkyenm zour pour lezot. Bann lizaz pa iniform, me sa pa neseserman koz konfizyon akoz sa sinyer i servi sa bann lendikasyon dan en lalis bann zour lasemann.

Pour sizenm ek setyenm zour, lendikasyon nimerik i swiv: lanmen gos i ouver, orikiler gos i endik lo orikiler ek laniler leve lo lanmen drawt.

## Non ek zour lasemenn

Sak non zour (lendi, mardi, merkredi..) i annan en siny korespondan. Sa bann siny i kree a parti mo inisyal an Kreol Seselwa ouswa zot fer rapel avek bann aktivite spesifik ki partikilyerman lye avek en moman dan lasemenn.

Koegzistans sa de sistem I fer ki nou kapab konbin bann lendikasyon nimerik a parti lendi a vandredi, e konplet zot par siny **SANMDI** ek **DIMANS**.

### 2.3. Mwan lannen

I annan bann siny pour bann mwan, ki ganny rekonnèt partou, parey sa ki pour **ZANVYE**, **FEVRIYE** ouswa **DESANM**. Sa bann siny i bann anpren lezot lalang siny. Zot pa ganny servi bokou dan lapratik.

Pour fikse en date, bann sinyer i servi sif ki koresponn avek mwan lannen. Repertwar mwan lannen pe gradyelman modifie akoz I pli ganny itilize dan lekol.

### 2.4. Sityasyon en reper dan letan

Oryantasyon devan-deryer (ouswa pase-fitir) i konbin avek bann siny reper tanporel. Par konsekans:

**Lendi prosen** (ouswa *lendi ki swiv*) pou ganny fer par sinny "**Lendi**" an avansan devan.

**Lendi pase** pou ganny fer par sinny "Lendi" an aryer.

### 3. Dire

Dire par erdtan i eksprimen par siny **DIRE-LER**, ki korespon siny **LER+ mouvman tournen**.

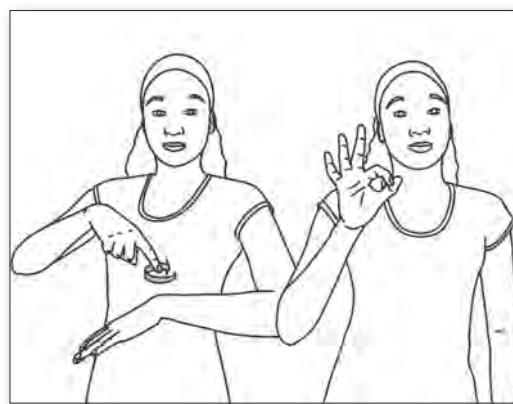
Sa mouvman tournen I parfwa konsern zis bann sif ler.

*Legzanp: Pandan 10 erdtan / Pandan 3 erdtan*

**10-LER-DIRE** (enn siny) / **DIRE-LER 3** (de siny)



**10-LER-DIRE**



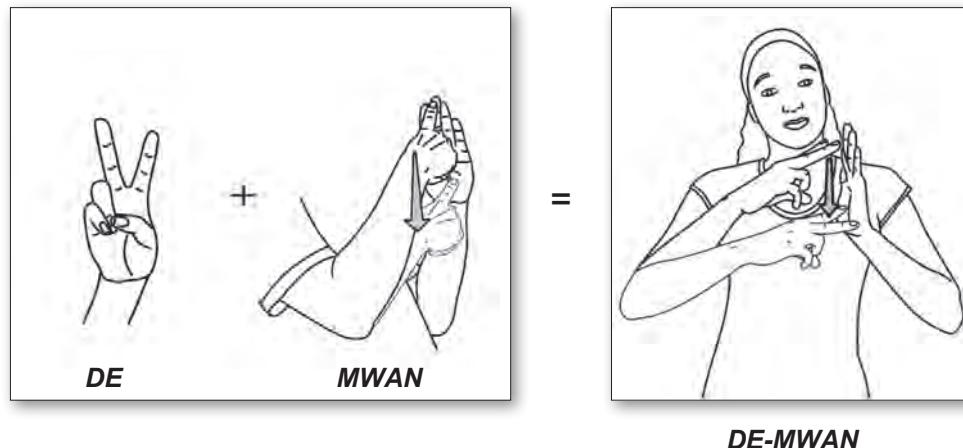
**DIRE-LER 3**

## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

Bann dirasyon pour bann mwan lannen e bann lannen zot kapab ganny eksprimen par en sel sinny. Sa i en konbinezon sinny **LAKANTITE** avek sinny **MWAN** oubyen **LANNEN**.

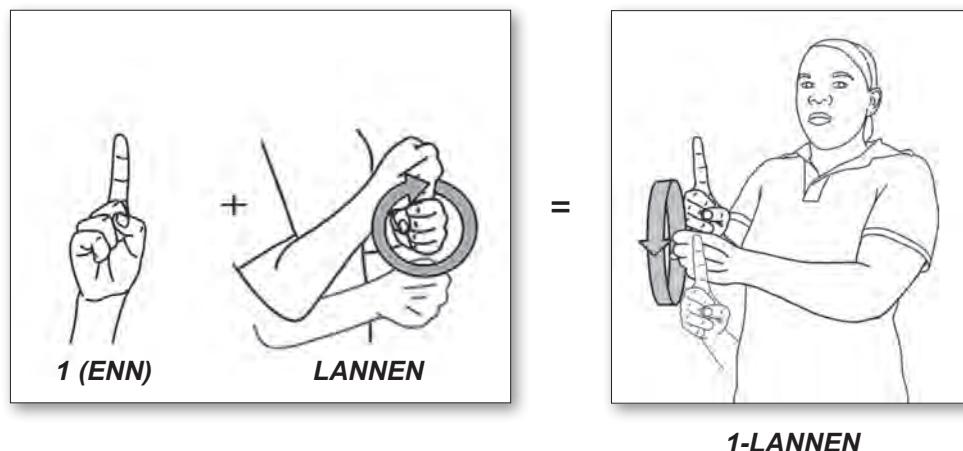
Legzanp: **De mwan.**

**DE-MWAN**



Legzanp: **ENN lannen**

**1-LANNEN**



Bann dire endefini i eksprimen par bann adverb lakantite : **LONTAN, LETAN-PASE**.

## VII. KONSTRIKSYON DISKOUR

### 1. Lord bann siny

#### 1.1 Striktir lenformasyon

Striktir lenformasyon i konsern lorganizasyon lenformasyon (koni, nouvo) dan fraz. En fraz i annan en temm (=se ki nou koz lo la, lobze diskour) ek en predika (sa ki nou dir lo sa temm). Temm i zeneralman koni par bann enterlokiter. I ganny sinyen premye, swivi par predika. An zeneral temm koresponn avek size gramatikal. Lord "de baz" bann siny i alors: siksesyon size/verb; sa ki kalifye/sa ki kalifye li; non/ lendikasyon. Me sa pa restren.

Lord bann term i paret ase lib dan lalang siny seselwa, akoz nou kapab trouv bann siny parey:

*Legzanp: Manman pe plere.*

**MANMAN LI-a c-PLERE**

**c- PLERE MANMAN**

*Legzanp: Mon pe dres bann liniform.*

**MON c-DRESE LINIFORM c-DRESE**

**MON LINIFORM c-DRESE**

Donk nou kapab annan dapre sa de per : size –predika (non-lendikasyon, non-kalite-non-verb)

**NON Predika ; Predika NON ; NON predika NON ; Predika NON predika**

Sak konstriksyon i dapre bann konteks differan dapre bann swa ekspresif, ek partikilyerman dapre valorizasyon size ouswa lobze par "topikalizasyon"<sup>3</sup>.

#### 1.2 Lord siny ek topikalizsyon

Fodre pa blyi ki lalang siny Sesel i en lalang enteraksyon. Valorizasyon bann lenformasyon par tropikalizasyon i ganny servi si sa sinyer i entrodwir en nouvo lobze diskour, ouswa si i pe fer rapel eksplisitman avek en eleman ki'n deza mansyonnen, ouswa i oule etabli en kontras. La i kapab fer en landrwa, en dimoun, en lobze... vin topik son diskour..

Sa prosesis topikalizasyon i bouskil lord size-predika ki lord de baz bann fraz. Dan bann tel ka, topik i detase avek fraz. Sa term topikalize i ganny sinye atraver lizye gran ouver, sousi leve, an regardan enterlokiter dan lizye. I kapab annan en pti poz ant topik ek komanter. Topik I akonpannyen par en mimik enterogatif, tandis ki komanter i akonpannyen par en mimik afirmativ ouswa negatif, ki tradwir par en pti balansman latet. Dan bann legzanp ki swiv, en bar separasyon i mark en frontyer ant topik anek en komanter.

*Legzanp topik size:*

**Mwan ? Mon napa zanfan: MON / ZANFAN GARSON NAPA**

**Sa zom pe dray: ZOM / c-DRAY**

**Bann endyen pe travay: DIMOUN ENDYEN / c-TRAVAY**

<sup>3</sup>n : dan lalang siny, aksyon donn lenportans ouswa valoriz en size, lobze, ...  
par rapor avek lezot eleman dan menm diskour

## BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

Legzanp: opik size-lobze

**Sa dokter, x-ray i pe gete ; mwan osi mon pe gete.**

**DOKTER LO-a RADYO / c-GET ; MON LI-a / c-GET**

Legzanp topik ki pa size:

**Nou de nou kapab al anvil ansanm nou de: NOU-DE ANVIL / c-KAPAB**

**Mon napa ni en zanfan: PTI GARSON / MON NAPA**

Legzanp ki pa size:

**Sa senkyenm zanfan i en garson: SENKYENM NE / FRER**

**Dernyen e sizyem zanfan i mon: NE SIZYENM DERNYEN / MWAN**

### 2. Koerans spasyal diskour

#### 2.1. Repriz bann lanplasman

Letan nou servi en lanplasman ki'n deza asosye avek en referans i amenn koerans dan diskour.

Legzanp: **Mon mari ti al legliz pou lanterman enn mon zanmi. Mon pa ti ale mwan.**

**Mon ti reste pou fer louvraz.**

**LEGLIZ LO-a / DEFEN LO-a DALON / ZOM c-ALE-a LEGLIZ**

**MWAN NON / LAKAZ LO-b MON c-NETWAYE**

Legliz in ganny asosye avek en lanplasman —a par pwentaz lokatif. Sa menm plasman pou ganny servi dan sa verb deplasman **c-ALE-a**

Enn lamplasman fizik (anler a gos, ouswa a drwat) ki ganny asosye avek en referans lokasyon dan en parti diskour, i kapab ganny asosye avek en lot referans dan laswit diskour, a kondisyon ki sa nou lasosyasyon referans-lamplasman i byen eksplisit.

Dan enteraksyon, bann sinyer i kapab partaz bann referans lokasyon : konstrir par e repete par en lot. Sa i sirtou leka kan lendikasyon i deziny direksyon en landrwa ki egziste dan larealite. I osi leka pour bann locus.

## 2.2. Sanzman perspektiv

Bann verb ki konstrir a parti lekor i obliz sa sinyer pour fer bann sanzman perspektiv an permanans. Dan ka tou bann verb avek konstriksyon korporel, pwaterin sa sinyer i mark plas size dan lespas siny. Pwaterin sinyer i ganny asosye avek size par referans. Si size i sanze, referans ki asosye avek pwaterin sinyer i osi sanze. Nou apel sa 'zwe rol' ki mark en sanzman perspektiv.

En sanzman postir i endik en sanzman rol, me sa i kapab tres diskre.

Si bann fraz i ganny konstrir par model size-verb, i fasil pour swiv, me parfwa en senp sanzman postir i endike ki size in sanze. Avek bann sanzman perspektiv, sa sinyer i bezwen zer koerans ek oryantasyon bann lendikasyon ek bann verb.

Legzanp ki swiv i montre ki sa bann sanzman perspektiv i afekte lekspresyon aksyon rapote ek diskour rapote an menm tan. Sa valer referansyel lo lekor sa sinnyer (locus-c) i ganny endike apre sak fraz.

*Legzanp:*

*Dan mon pe marse, en dimoun ti kriy mawn. En dimoun ki ti pe pase ti sinal mwan.  
Mon ti demande si mwan menm li sadimoun ti pe kriye. Wi, i ti demann mwan pou vini.  
(Literalman: Mon ti pe marse, en dimoun ti pe kriy. En lot dimoun in dir mwan: "Get li !". Mon'n get li: "Mwan ?".  
"Wi vini! ". "Oke".*

- **Mon ti pe marse : MON c- MARSE** (Sinyer = li menm)
- **En dimoun ti pe kriy : DIMOUN-a c-KRIYE** (Sinyer = sa enn ki pe kriye)
- **En lot dimoun in dir mwan : DIMOUN-b c-DIR-d** (Sinyer = sa enn ki dir mwan)
- **"Get li !": « LA-a »** (Sinyer = sa enn ki dir mwan)
- **Mon'n get li : "Mwan ?" : c-GET-a: « MWAN+ ? »** (Sinyer = li menm)
- **"Wi vini!": « WI VINI VINI »** (Sinyer = sa enn ki'n kriye)
- **"Oke": « OKE »** (Sinyer = li menm)

Akoz konfizyon ki parfwa lye avek sa bann sanzman marker perspektiv feb, i fer ki bann sinyer i vin pli redondan, an servan plizyer lendikasyon ouswa an repetan bann parti antye dan fraz. En konstriksyon pli lozik dan sa ka, ti ava par etablir kad referans letan, landrwa, dimoun enswit repetisyon en parti sa kad swivi par verb.

*Legzanp: Yer, mon ti ale.*

**YER MON LA-a / YER MON c-ALE-a**

- **YER = referans dan letan**
- **MON = referans pour person**
- **LA-a = referans dan lespas**

# BANN BAZ GRAMATIKAL LALANG SINY SESELWA

## KONKLIZYON

Pli diskour i konstri, pli bann lendikasyon gramatikal konstriksyon spasyal i prezan.

En dernyen legzant konstriksyon diskour pou ganny analize dan sa parti, e ladan nou pou rankontre:

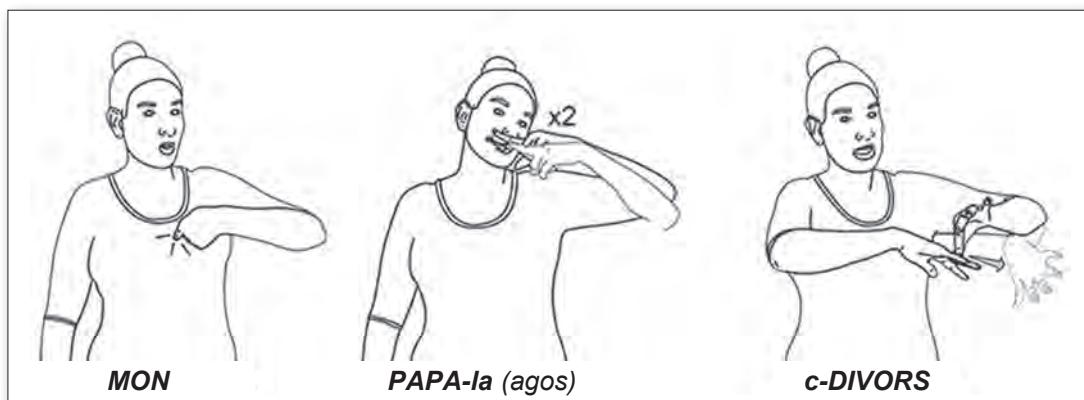
- konstriksyon verbal a parti lekor, entranzitivite,
- etablisman plizyer referans dan lespas,
- repriz bann referans lokasyon ek sanzman perspektiv.

Dan legzant ki swiv : sinyer I eksplike ki son manman in divorce avek en premye mari, apre in ganny en zanfan avek en dezyenm mari. Son manman, sa premye mari e sa dezyenm mari sakenn i annan son prop plasman. Son manman: lendikasyon santral ; premye mari: lendikasyon a gos ; dezyenm mari ek demi ser: lendikasyon a drwat.

*Legzant: Mon papa in divorce. Mon manman in al avek en lot zonm. I'n ganny en zanfan. Nou de ser.*

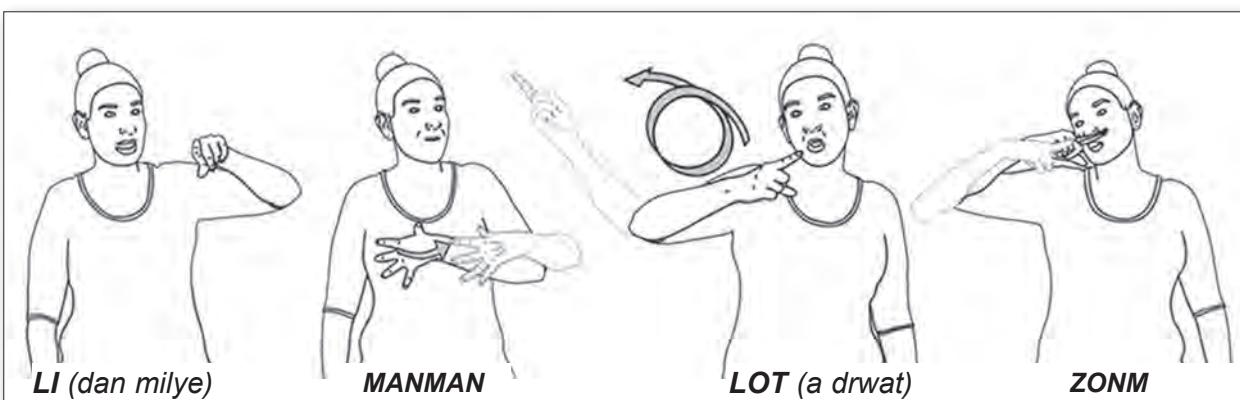
*Mon papa in divorce.*

**MON PAPA-*la* (agos) c-DIVORS**

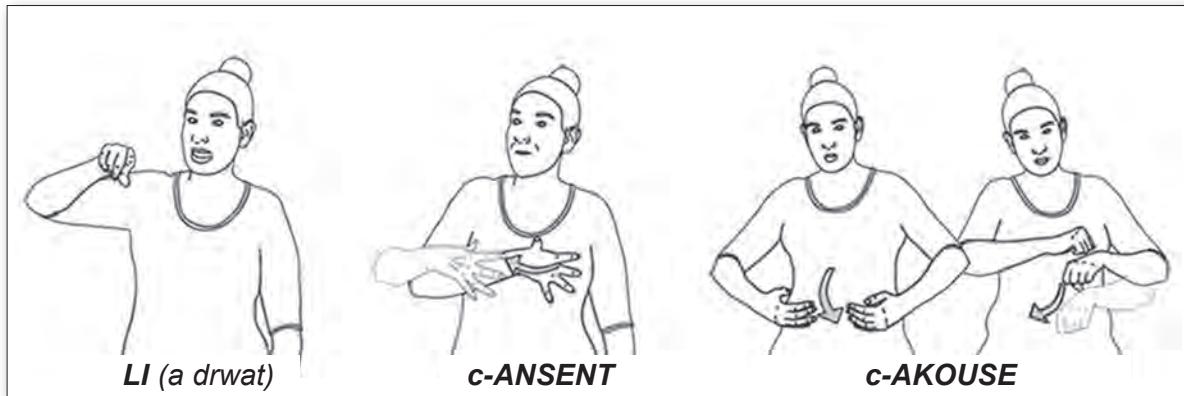


*Mon manman in al avek en lot zonm.*

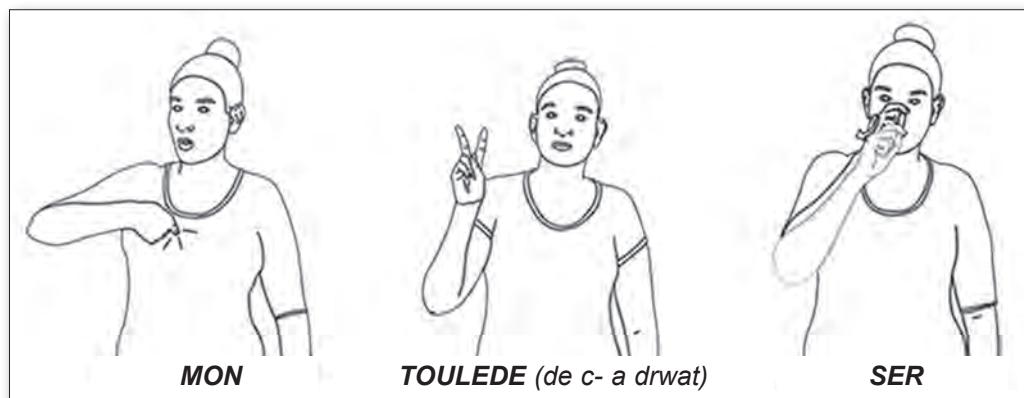
**LI (dan milye) MANMAN LOT (a drwat) ZONM**



*I'n ganny en zanfan.*  
**LI (a drwat) c-ANSENT c-AKOUSE**



*Nou de ser.*  
**MON TOULEDE (de c- a drwat) SER**





Troisième partie  
Grammaire élémentaire de la LSS





## Table des matières

### Troisième partie

#### BASES GRAMMATICALES ÉLÉMENTAIRES DE LA LSS

<b>I. STRUCTURE DU LEXIQUE .....</b>	<b>Pg. 239</b>
1. Nom d'objet / nom d'activité .....	Pg. 239
2. Variations sémantiques .....	Pg. 240
3. Variantes lexicales .....	Pg. 242
4. Catégories sémantiques de signes manuels .....	Pg. 242
<b>II. LE NOM ET SES DÉTERMINANTS .....</b>	<b>Pg. 243</b>
1. Le nom et des variations .....	Pg. 243
1.1. Absence de variation de genre, de nombre et de cas .....	Pg. 243
1.2. Variation de certains signes nominaux .....	Pg. 243
2. Les déterminants du nom .....	Pg. 243
2.1. Expression de la définitude .....	Pg. 243
2.2. Possessifs .....	Pg. 243
2.3. Quantités .....	Pg. 244
2.4. Les nombres .....	Pg. 245
<b>III. LES POINTAGES .....</b>	<b>Pg. 247</b>
1. Pointages et construction de références dans l'espace de signation ..	Pg. 247
1.1. Les pointages personnels .....	Pg. 247
1.2. Les pointages spatiaux .....	Pg. 248
2. Pointages pronominaux : reprise d'une référence .....	Pg. 249
2.1. Références personnelles .....	Pg. 249
2.2. Références locatives .....	Pg. 251
2.3. Pointages digitaux .....	Pg. 252
3. Pointages prédictifs : verbes d'existence, de localisation et de déplacement .....	Pg. 252
<b>IV. LES VERBES .....</b>	<b>Pg. 253</b>
1. Les verbes en LSS .....	Pg. 253
1.1. Qu'appelle-t-on verbe ? .....	Pg. 253
1.2. Différence nom-verbe .....	Pg. 254
1.3. Flexion verbale et locus .....	Pg. 254
1.4. Les différents groupes de verbes en LSS .....	Pg. 255
1.4.1. Les pointages verbaux : verbes d'existence, de localisation, de déplacement .....	Pg. 256
1.4.2. Les verbes de position, de changement de position et changement de relation spatiale .....	Pg. 256
1.4.3. Les verbes à ancrage corporel .....	Pg. 257

<b>2. Constructions verbales</b>	.....	.Pg. 258
2.1. Construction intransitive avec des verbes à ancrage corporel	.....	.Pg. 258
2.2. Constructions spatiales sujet/verbe / complément avec des verbes à ancrage corporel	.....	.Pg. 259
2.3. Construction des verbes spatiaux	.....	.Pg. 263
<b>3. Enonciation : aspect et modalités</b>	.....	.Pg. 264
3.1. Aspect	.....	.Pg. 264
3.2. Modalité	.....	.Pg. 266
<b>V. TYPES DE PHRASES</b>	.....	.Pg. 266
<b>1. Négation</b>	.....	.Pg. 266
1.1. Flexion négative	.....	.Pg. 266
1.2. Signes de négation	.....	.Pg. 267
1.3. Opposition lexicale	.....	.Pg. 269
<b>2. Interrogation</b>	.....	.Pg. 270
2.1. Questions fermées	.....	.Pg. 270
2.2. Questions ouvertes	.....	.Pg. 271
<b>VI. TEMPORALITE</b>	.....	.Pg. 273
<b>1. Repérage dans le temps</b>	.....	.Pg. 273
1.1. Repérage par rapport au moment de l'énonciation	.....	.Pg. 273
1.2. Repérage par rapport à un autre événement	.....	.Pg. 274
<b>2. Repères calendaires</b>	.....	.Pg. 275
2.1. Heures	.....	.Pg. 275
2.2. Jours de la semaine	.....	.Pg. 276
2.3. Mois de l'année	.....	.Pg. 277
2.4. Situer un repère dans le temps	.....	.Pg. 277
<b>3. Durées</b>	.....	.Pg. 277
<b>VII. CONSTRUCTION DU DISCOURS</b>	.....	.Pg. 279
<b>1. Ordre des signes</b>	.....	.Pg. 279
1.1. Structure informationnelle	.....	.Pg. 279
1.2. Ordre des signes et topicalisation	.....	.Pg. 279
<b>2. Cohérence spatiale du discours</b>	.....	.Pg. 280
2.1. Reprise des emplacements	.....	.Pg. 280
2.2. Changements de perspective	.....	.Pg. 281
<b>CONCLUSION</b>	.....	.Pg. 282

## Troisième partie BASES GRAMMATICALES ÉLÉMENTAIRES DE LA LSS

### I. STRUCTURE DU LEXIQUE

#### 1. Nom d'objet / nom d'activité

Le lexique de la LSS (comme celui de toutes les langues signées) provient à l'origine d'une gestuelle de désignation, de figuration de formes, de relations ou d'actions.

De nombreux noms d'objets en langues signées proviennent de l'action qu'on peut avoir avec ces objets. On peut donc établir pour pas mal de noms d'objets une correspondance entre : le signe de l'objet et le signe de l'activité avec cet objet.

Voici une liste de quelques couples objet/activité :

- la clé / ouvrir / fermer à clé
- la chaise / s'assoir
- le crayon / écrire
- le rouleau à pâtisserie / étaler la pâte
- l'appareil photo / prendre une photo
- la poubelle / jeter à la poubelle
- le balai / balayer
- le vélo / faire du vélo
- le robinet / ouvrir le robinet
- la machine / fonctionner
- sac de courses / faire les courses

Ce procédé est très productif en langues des signes. Il contribue à stimuler l'émergence de nouveaux signes de noms d'objets ou d'activités.

## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

### 2. Variations sémantiques

Des signes appartenant au même domaine sémantique ont une grande proximité formelle. Ils sont apparentés, et ne diffèrent souvent que par un trait articulatoire. La variation peut jouer sur la forme de la main, un changement de point d'articulation ou de mouvement.

*Exemples de variation de la forme manuelle :*



**BOIRE**



**BOIRE DU THÉ**



**BOIRE AU GOULOT**

*Exemple de variation de l'emplacement de la main : AVOIR MAL*



**AVOIR MAL A LA TÊTE**



**AVOIR MAL AU VENTRE**

Le mouvement de crispation de la main est effectué à l'endroit du corps incriminé.

*Exemple de variation du mouvement :*



**APPRÉCIER**



**NE PAS APPRÉCIER**

Les mots de sens contraires se repèrent typiquement par un mouvement opposé.

Certains signes mono-manuels peuvent être produits avec les deux mains. Cela correspond à une intensification du signe. Mais il s'agit là d'une variation grammaticale plus que lexicale.

*Exemple :*



**ÊTRE TROUBLÉ**



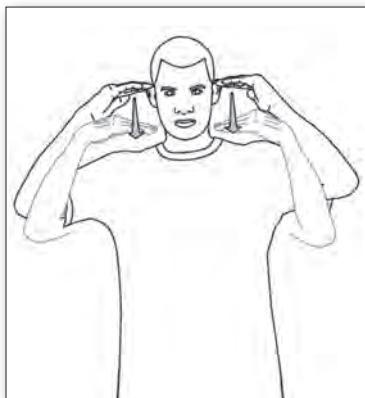
**ÊTRE TROUBLÉ**

### 3. Variantes lexicales

Des variantes locales existent, sur des signes du quotidien, développées sur les différentes îles au sein de groupes ou de familles restreintes. Les sourds de Mahé et de La Digue utilisent ainsi des signes différents. Par exemple, les noms de couleurs, de personnes.

La LSS a aussi intégré de nombreux signes de la langue des signes parlée à La Réunion, en raison des contacts et échanges entre signeurs. Ces signes peuvent coexister avec des signes locaux.

*Exemple : FILLE*



*FILLE (signe local)*



*FILLE (emprunt LSF)*

Ce dictionnaire s'efforce de faire apparaître ces différentes variantes attestées dans le parler des sourds des Seychelles.

### 4. Catégories sémantiques de signes manuels

On peut distinguer parmi les signes manuels les catégories sémantiques suivantes :

- les noms de personnes, d'animaux, d'objets, de lieux, de portions de temps,
- les quantificateurs, numéraux ou indéfinis,
- les pointages, ou opérateurs de repérage spatial, qui remplissent de nombreuses fonctions,
- les signes de qualités ayant vocation à être employés en tant qu'adjectifs, verbes ou nom de qualités,
- les signes d'action ayant vocation à être employés en tant que verbes ou comme nom d'action,
- les signes d'états ayant vocation à être employés comme verbes,
- les signes de processus cognitifs ayant vocation à être employés comme verbes,
- les signes temporels,
- les signes d'aspect.

## II. LE NOM ET SES DÉTERMINANTS

### 1. Le nom et ses variations

#### 1.1. Absence de variation de genre, de nombre et de cas

Les signes qui servent à nommer des personnes, des objets, des lieux, des portions de temps, des activités, sont des noms. Ils sont prononcés de manière neutre, en fixant son interlocuteur dans les yeux.

Les noms ne changent pas de forme pour référer à une entité singulière ou plurielle. Ils n'ont pas de déclinaison, ils ne changent pas de forme selon la fonction du nom dans la phrase (sujet ou complément).

Il n'y a pas non plus de marquage particulier de genre pour les noms, sauf quelques rares exceptions de noms ayant une variante selon le sexe, comme **ONCLE** et **TANTE**.

Par contre, on peut spécifier le genre pour certains signes de personnes ou d'animaux, si le signe n'est pas sexué, en associant deux signes manuels, signés l'un après l'autre.

*Exemple : ENFANT + GARÇON*

#### 1.2. Variation de certains signes nominaux

Les signes nominaux ne changent généralement pas au pluriel. Le pluriel est marqué par l'ajout soit d'un numéral, soit d'un signe de quantité indéfinie.

Cependant, les signes qui sont prononcés sans relation avec le corps et qui proviennent de tracés de formes peuvent varier pour exprimer la pluralité. Le pluriel est parfois exprimé par la répétition.

*Exemple : ENFANT répété 2 ou 3 fois a un sens pluriel.*

La main se décale légèrement sur le côté à chaque répétition.

## 2. Les déterminants du non

### 2.1. Expression de la définitude

Il n'y a pas d'articles en LSS. Les seuls indicateurs de définitude sont des constructions au moyen de pointages, dits pointages locatifs. (voir plus loin).

### 2.2. Possessifs

Pour la première personne seulement, il existe une forme spécifique de possessif : **MON** (*la main plate sur la poitrine*). Mais il n'a pas d'équivalent pour les autres personnes.

*Exemple : C'est ma fille.*

**ELLE MON FILLE**

## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

Pour toutes les autres personnes, la possession s'exprime à partir de pointages, dits pointages personnels (voir plus loin). Ce sont les mêmes signes que ceux qui expriment les références personnelles : une désignation de la personne par l'index tendu dans sa direction.

La possession s'exprime par la combinaison du signe du possédé avec le pointage personnel du possesseur.

*Exemple : C'est sa voiture.*

**ÇA VOITURE LUI**

Plusieurs combinaisons sont possibles pour exprimer la possession :

**LUI VOITURE,**

**VOITURE LUI,**

**LUI VOITURE LUI,**

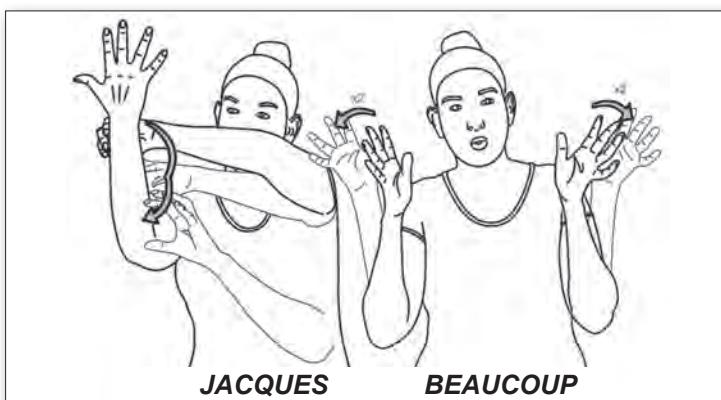
**VOITURE LUI VOITURE**

### 2.3. Quantités

Pour exprimer des quantités indéfinies, on utilise des signes quantificateurs indéfinis comme BEAUCOUP ou UN PEU. Ceux-ci sont généralement placés après le nom auquel ils s'appliquent.

*Exemple : Il y a beaucoup de jacques.*

**JACQUES BEAUCOUP**



Pour exprimer des quantités définies, on utilise des numéraux. Ceux-ci peuvent être placés devant ou derrière le signe de la chose à quantifier, ou répétés devant et derrière.

*Exemple :*

**4 FRÈRE**

**FRÈRE 4**

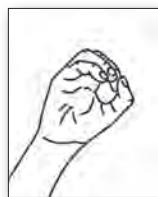
**4 FRÈRE 4**

Le chiffre **1** est utilisé pour dénombrer, ou pour marquer l'unicité : **1-SEUL**

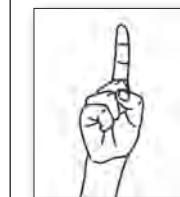
## 2.4. Les nombres

Le système de numération n'est pas unifié parmi les signeurs, on relève de nombreuses variantes. Le principe commun est de donner à voir les nombres exprimés au moyen de doigts levés, et de combinaisons.

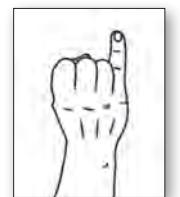
De **0 à 5** : avec une seule main Les suites de nombres ont chacune sa logique : commencer par l'auriculaire et terminer par le pouce, ou commencer par l'index et terminer par le pouce.



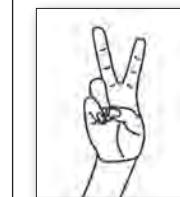
**0 (Zéro)**



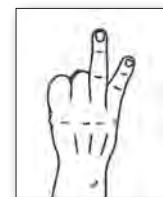
ou



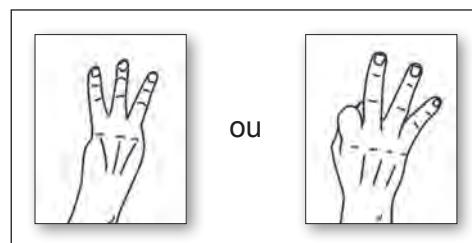
**1 (Un)**



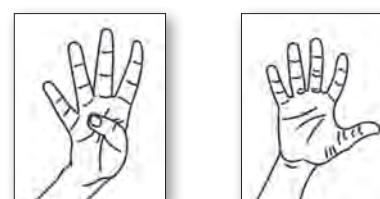
ou



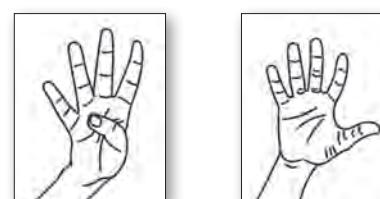
**2 (Deux)**



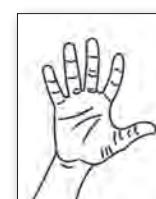
ou



**3 (Trois)**

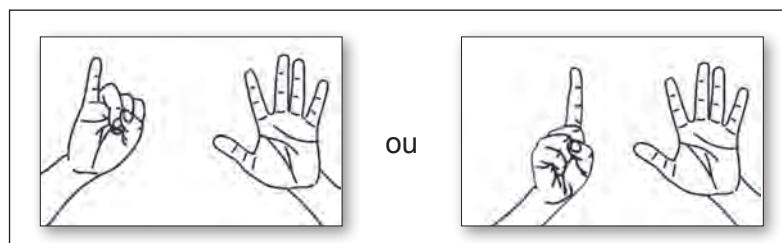


**4 (Quatre)**

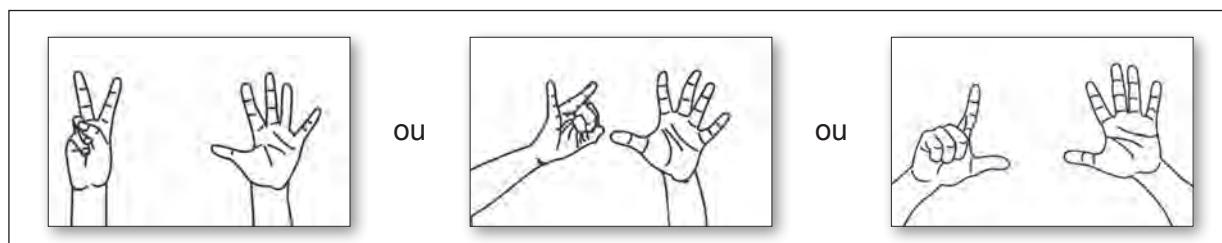


**5 (Cinq)**

De **6 à 10** : avec deux mains, en conservant la main gauche en 5.

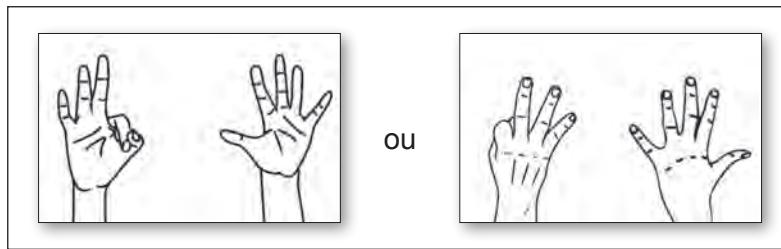


**6 (Six)**

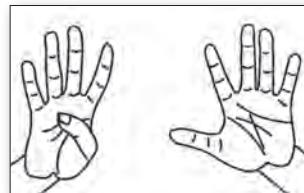


**7 (Sept)**

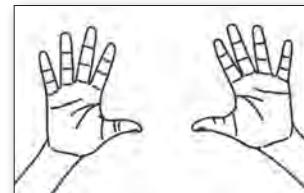
## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS



8 (Huit)



9 (Neuf)



10 (Dix)

Au-delà de 10, la variation est encore plus importante. Le chiffre des dizaines est exprimé avant celui des unités, celui des centaines avant celui des dizaines... etc. Les combinaisons peuvent être faites à une ou deux mains successivement, la première pour les dizaines, la seconde pour les unités, ou en signant simultanément les dizaines avec une main et les unités avec l'autre. Certains signeurs retournent la main pour distinguer le chiffre des dizaines et le chiffre des unités.

*Exemple : 11 : les deux index côté à côté, ou l'index d'une main deux fois*



11 (Onze)

*Exemple : 12 : 1 + 2 à une main, ou simultanément avec les deux mains*



12 (Douze)

et ainsi de suite : 100 : 1 + 0 + 0

**5000** : 5 + 0+0+0, ou 5 + prononciation labiale de « MIL » (1000)

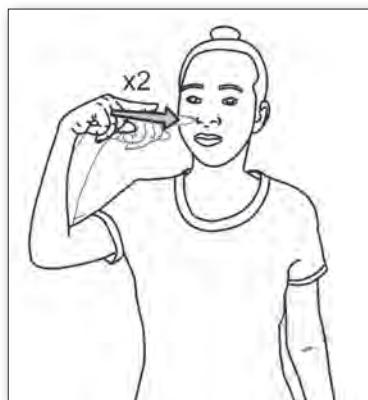
Le signeur peut aussi tracer les chiffres dans la paume de sa main ouverte pour indiquer une date, une année, un âge ou un prix.

### III. LES POINTAGES

En LSS on fait un très grand usage des pointages, ou gestes de désignation avec l'index. La forme de main : index tendu, paume de la main orientée vers le bas.

De nombreux signes nominaux se prononcent en faisant un geste de désignation.

*Par exemple le nom des parties du corps : NEZ, ONGLE.*



**NEZ**

Quand le signeur montre son nez, comme ici, il ne signifie pas « Regardez mon nez », mais il réfère aux nez en général. Ce geste de désignation ne correspond pas à un pointage, mais sert juste à prononcer le mot « **NEZ** ».

Nous examinons ici les gestes de désignation qui ont comme fonction de désigner une portion particulière de l'espace de signation, appelés pointages.

#### 1. Pointages et construction de références dans l'espace de signation

Le pointage peut être orienté dans toutes les directions : dirigé vers des personnes ou objets de la situation présente, dans la direction de lieux identifiés, vers un point abstrait de l'espace, ou vers le corps du signeur : ce qui est important est l'emplacement désigné, au-delà du doigt et non la place où se trouve l'index.

Le pointage est un opérateur grammatical essentiel car il permet de donner une existence dans l'espace de signation à des références nominales. Le signeur produit successivement le signe nominal et un pointage. La désignation ultérieure de cet emplacement permettra de réactiver la référence nominale (procédé d'anaphore). On peut ainsi distinguer des pointages personnels, associés à des références de personnes ou d'objets, et des pointages spatiaux associés à des références de lieu.

##### 1.1 Les pointages personnels

- **pointage direct** : quand la personne ou l'objet est physiquement présent, il est directement désigné.
- **pointage abstrait** : s'il s'agit d'une personne ou d'un objet non présent, le signeur désigne un point devant lui, légèrement sur le côté pour qu'il ne soit pas confondu avec son interlocuteur. Cet emplacement sera alors associé à la personne ou la chose dont il parle. Dès lors, cette référence va « exister » dans l'espace de signation.

# GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

*Exemple : C'est un indien.*

**INDIEN LUI**



Si le signeur parle de personnes ou choses différentes, il les associe à des emplacements différents.

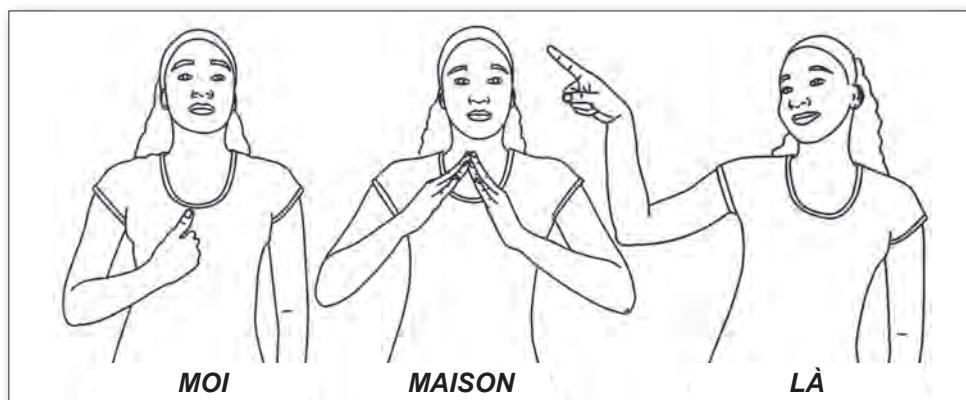
## 1.2. Les pointages spatiaux

### - Pointages directs

Les signeurs des Seychelles vivent sur un territoire très réduit. Où qu'ils se trouvent, ils peuvent toujours indiquer la direction d'un lieu donné par rapport au point où ils se trouvent. Ainsi, pour référencer à un lieu (bâtiment, localité) de leur quotidien, les signeurs désignent effectivement la direction de ce lieu au moment où ils signent.

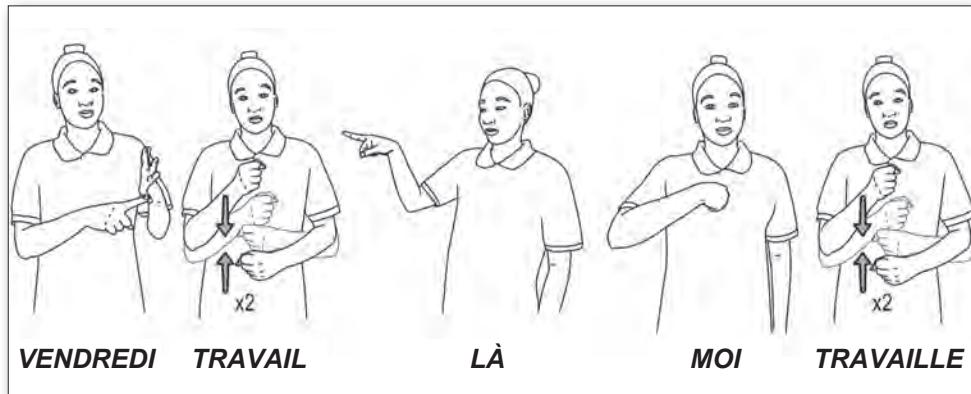
*Exemple : C'est ma maison.*

**MOI MAISON LÀ** : l'index est dirigé vers la colline sur laquelle se trouve effectivement la maison en question.



*Exemple : Je travaille le vendredi.*

**VENDREDI TRAVAIL LÀ MOI TRAVAILLE** : l'index est dirigé dans la direction du lieu où il travaille.



Mais si il est fait référence à des lieux lointains, alors il n'y a plus d'orientation topologique. L'emplacement désigné sera plutôt situé vers le haut, venant du fait que pour quitter les Seychelles on part en avion.

*Exemple : Mon ami est à l'étranger.*

**MOI AMI ETRANGER**

Il arrive aussi que le nom d'une personne soit associé à un pointage vers le lieu où elle réside.

*Exemple : Je me souviens d'un ami.*

**RAPPEL AMI LÀ**: avec un pointage dans la direction du village où il habite.

Cette association d'une référence personnelle et d'une référence spatiale correspond à une forme de détermination.

### 2. Pointages pronominaux : reprise d'une référence

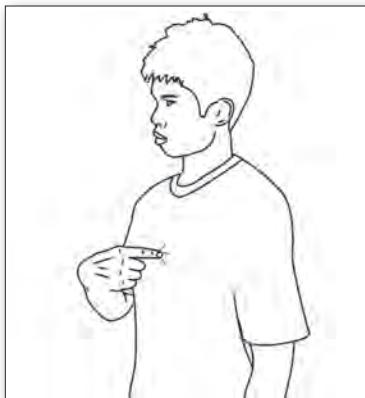
#### 2.1. Références personnelles

Dans la suite de son discours, pour référer à nouveau à une personne ou une chose déjà mentionnée, le signeur désigne l'emplacement qui lui a été préalablement associé. Il s'agit de reprise de référence personnelle, au moyen d'un pronom personnel.

- **1ère personne** : MOI, index vers soi
- **2ème personne** : TOI, index dirigé vers son interlocuteur
- **3ème personne** : LUI / ELLE, index dirigé vers une tierce personne ou un objet présent, ou vers un emplacement associé auparavant avec une référence personnelle.

## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

*Exemple :*



*MOI*



*TOI*



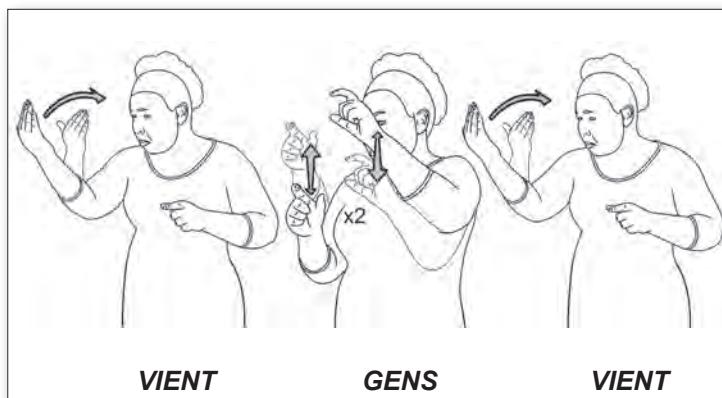
*LUI*

Le geste de désignation peut englober plusieurs emplacements, ce qui produit des formes plurielles : NOUS / VOUS / EUX / TOUS.

Il relie alors les places occupées dans l'espace réel par les personnes concernées, ou les emplacements qui leur sont associés dans l'espace de signation.

*Exemple : Ils viennent travailler.*

**VIENT GENS VIENT / EUX TRAVAILLE**



*VIENT*

*GENS*

*VIENT*



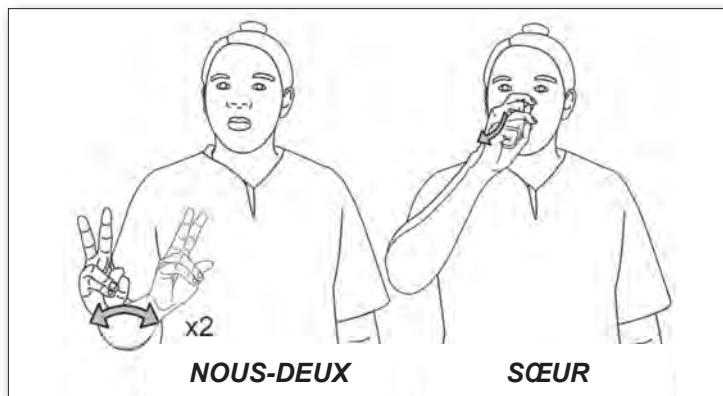
*EUX*

*TRAVAILLE*

Le pointage de référence personnelle peut intégrer un numéral. La forme de la main n'est alors plus l'index, mais le signe du nombre, qui relie les emplacements par une oscillation. Ceci fonctionne pour 2, 3 ou 4.

*Exemple : Nous sommes sœurs.*

### **NOUS-DEUX SŒUR**



Le pointage intègre le numéral 2 qui relie deux emplacements, l'emplacement associé à la sœur et le signeur. Il est à noter que ce pointage a également été lexicalisé, avec le sens de « famille », « relations proches », « compères ».

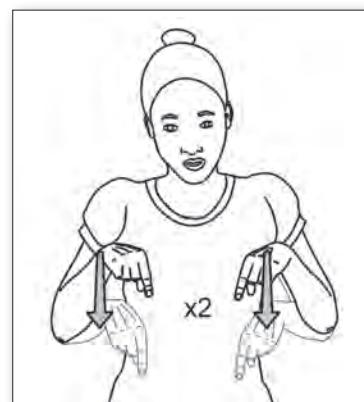
### **2.2. Références locatives**

Le pointage peut être dirigé vers le sol. Il sert alors à référer à l'endroit où on se trouve ou au moment présent

*Exemple :*



**ICI**



**AUJOURD'HUI**

Les pointages locatifs correspondent à un pronom locatif (LÀ). L'index désigne un emplacement préalablement associé à un lieu, à une personne, ou au lieu d'un événement. Il s'agira très souvent de la direction réelle du lieu au moment où le signeur s'exprime.

*Exemple : Je repasse le linge là-bas.*

**MOI LINGE REPASSE LÀ:** La signeuse indique la direction du village où habite sa sœur, chez laquelle elle fait du repassage.

## 2.3. Pointages digitaux

On appelle pointage digital le geste de l'index qui désigne un doigt de l'autre main.

Ce pointage correspond à la reprise d'une référence parmi d'autres dans une série, qu'il s'agisse de nombres ou de jours de la semaine.

*Exemple : Parlant de sa fratrie, le signeur désigne son 4ème doigt pour parler du 4ème enfant.*



**4ème**

Ce pointage digital est également utilisé pour distinguer les jours de la semaine : le lundi ou premier jour, le mardi ou deuxième jour, ... etc. (voir partie sur le temps)

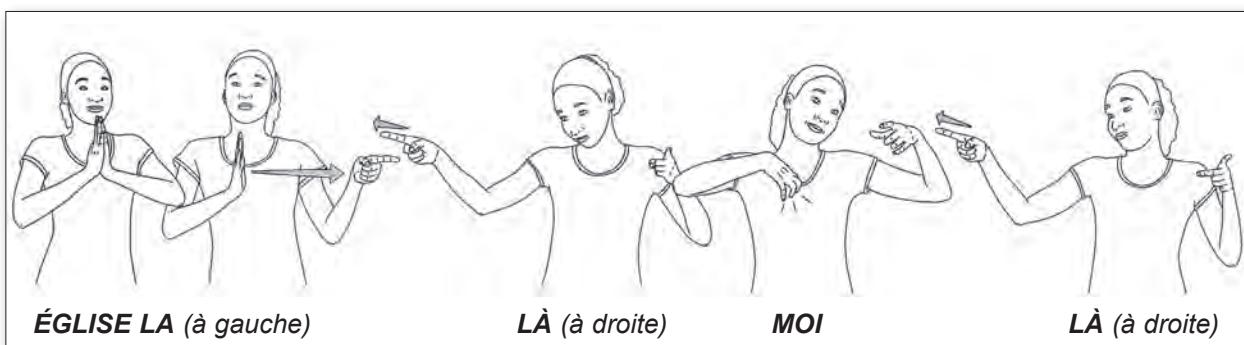
## 3. Pointages prédictifs : verbes d'existence, de localisation et de déplacement

Certains pointages locatifs ont un rôle de verbe de localisation ou de verbe d'existence si la phrase se limite à deux signes : le nom et le pointage.

*Exemple : Il y a une église / l'église est là  
ÉGLISE LÀ - pointage à gauche.*

Les pointages locatifs servent aussi à exprimer la localisation d'un élément par rapport à un autre.

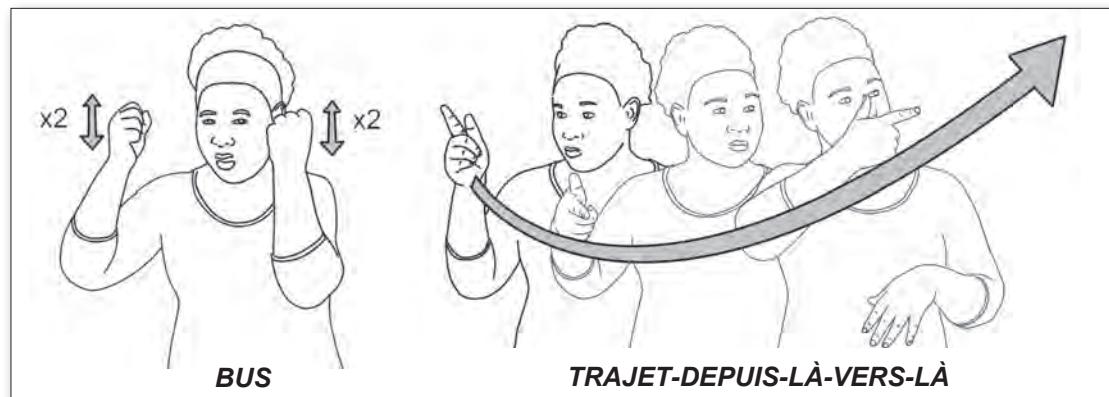
*Exemple : L'église est de ce côté ; je suis à droite de l'église.  
ÉGLISE LÀ (à gauche) LÀ (à droite) MOI LÀ (à droite)*



D'autres pointages, qu'on peut appeler des pointages dynamiques, correspondent à des verbes de changement de localisation, ou déplacement. Qu'on peut traduire par : VERS LA, ou DE LA à LA. Il s'agit là d'un verbe qui exprime le trajet suivi par un objet en mouvement. L'index trace une ligne vers un emplacement ou entre deux emplacements.

*Exemple : Le bus va dans cette direction.*

**BUS TRAJET-DEPUIS-LÀ-VERS-LÀ**



### IV. LES VERBES

#### 1. Les verbes en LSS

##### 1.1. Qu'appelle-t-on verbe ?

Une phrase peut exprimer l'existence, la localisation, la possession, la qualification, l'état, ou l'action. L'existence, la possession et la localisation sont exprimées par des pointages verbaux, purs opérateurs (*voir partie précédente*). Il n'y a pas de verbe ÊTRE en tant que tel en LSS. Les pointages locatifs jouent le rôle de verbes d'existence.

*Exemple :*

Un prédicat qualificatif, tel que : « **Le premier est un frère** » est signé : **1er FRERE**, qu'on pourrait traduire littéralement par : « *à la place du premier il y a - un frère* »

On peut dire également que « quelque chose est » avec un petit mouvement de la tête, de haut en bas, ou un mouvement d'ouverture des mains, paume vers le haut, après le signe nominal. Il ne s'agit pas d'un verbe d'existence en tant que tel, mais d'une marque d'aspect existentiel.

# GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

*Exemple : Il y a de la bagarre.*

**BAGARRE EXISTE**



Les autres prédictats correspondent à des verbes lexicalisés. Le verbe est l'élément de la phrase qui permet d'exprimer une action, un état, une qualité, en fonction du temps.

## 1.2. Différence nom-verbe

Les noms en LSS sont utilisés pour référer à des personnes, objets, activités, de manière neutre. On va prononcer différemment le signe qui nomme une activité et le prédictat qui exprime que quelqu'un exerce une activité :

*Exemple : La lecture / Il lit.*

- Dans le premier cas, le signe est prononcé de manière neutre : visage et corps non expressifs, regard dirigé vers l'interlocuteur.
- Dans le deuxième cas, le corps et le visage du signeur s'animent, et le regard est porté sur les mains et plus sur l'interlocuteur. Le signe est prononcé avec une flexion verbale, le marquage propre aux emplois en tant que verbe dans la phrase.

La flexion verbale est marquée par les articulateurs non manuels, comme le regard, la posture et la mimique. Le prédictat inscrit l'action, la qualité ou l'existence dans l'espace de signation. De ce fait, la flexion nominale - la variation morphologique propre aux noms - est nulle (les noms ont une forme neutre) alors que la flexion verbale est une flexion spatiale.

## 1.3. Flexion verbale et locus

Les verbes ne se conjuguent pas en LSS : ils ne varient ni en fonction du temps, ni en fonction du nombre, ni en fonction de la personne du sujet. Le signe **TRAVAILLER** sera prononcé de la même façon dans les deux exemples ci-dessous :

*Exemple : Le lendemain, je dois travailler*

**DEMAIN TRAVAILLE LÀ MOI TRAVAILLE**

*Exemple : Ils se sont mis au travail*

**EUX TRAVAILLE**

Dans toutes ces phrases, les formes du verbe sont identiques. La seule chose qui va changer c'est le signe qui se combine avec le verbe et qui établit la référence du sujet et celui qui situe l'événement dans le temps. Pour cette raison, dans la transcription des exemples, le mot français proposé en translittération du signe sera toujours donné de la même manière, à la 3ème personne du singulier.

Mais les verbes varient en fonction de l'aspect : répétition, durée, intensité. Ces variations affectent la manière de signer un verbe. Elles sont portées par le souffle, par l'expression faciale, et par la dynamique du mouvement (voir plus loin la partie sur l'aspect).

La construction verbale repose sur une organisation spatiale, inscrite dans le verbe lui-même (la flexion spatiale). Le point de départ du mouvement du signe de verbe marque dans l'espace de signation la position du sujet. Le point d'arrivée du mouvement verbal coïncide avec l'emplacement associé au complément quand il y en a, qu'il s'agisse d'un complément d'objet ou un complément de lieu. On parle de flexion spatiale parce que l'orientation du signe verbal détermine des emplacements qui réfèrent au sujet, à l'objet ou au lieu. On appelle ces points entre lesquels est orienté le verbe des locus.

On distinguera dans la suite le **locus-c**, marqué par la position du corps du signeur (qui sera noté c-), et les **locus-a** ou **locus-b** , (notés -a ou -b) marqués par des emplacements désignés dans l'espace autour du signeur, ou vers lesquels se dirige le mouvement du verbe. Ceux-ci seront marqués par des lettres accolées au signe, pour les distinguer, parce que le signeur peut utiliser plusieurs emplacements différents :

*Exemple : c-TRAVAILLE ou c-DONNE-a*

Le verbe est donc fléchi, il comporte des locus associés au sujet et au complément, en fonction des arguments qu'il met en relation.

### 1.4. Les différents groupes de verbes en LSS

Le classement sémantique des verbes correspond en gros au classement des constructions syntaxiques. C'est là une particularité propre aux Langues des signes. Selon la forme de gestualité qui a été à l'origine de la création des signes, ils vont avoir un comportement différent au regard de l'inscription spatiale, c'est à dire de leur construction syntaxique.

## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

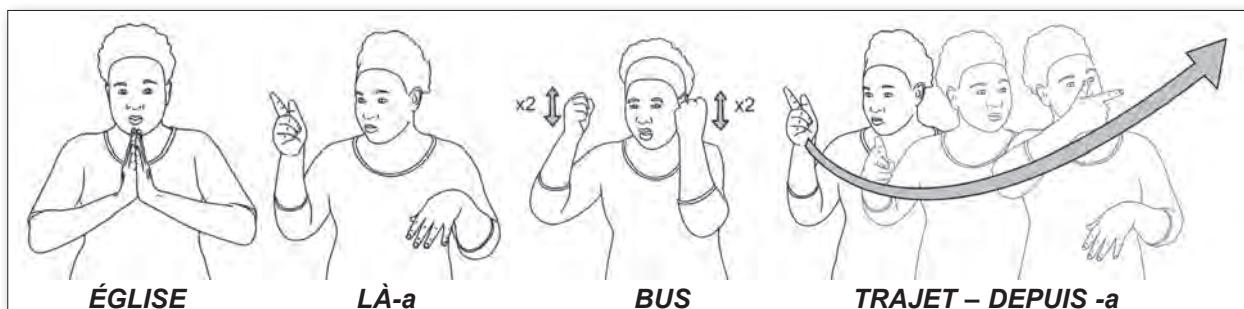
Trois grandes catégories de verbes se distinguent : ceux qui découlent de gestes de désignation ou pointages / ceux qui découlent d'actions figurées / ceux qui découlent de figuration de positions dans l'espace.

### 1.4.1. Les pointages verbaux : verbes d'existence, de localisation, de déplacement

Cette catégorie regroupe les pointages locatifs et les pointages dynamiques (vus dans la partie précédente)

*Exemple : Le bus part depuis la droite de l'église.*

**ÉGLISE LÀ-a BUS TRAJET- DEPUIS-a**



### 1.4.2. Les verbes de position, de changement de position et changement de relation spatiale

Ces verbes ont en commun de provenir d'une forme particulière de figuration gestuelle : figurer un déplacement par le déplacement d'une forme manuelle qui rappelle la forme ou la posture de la personne qui se déplace.

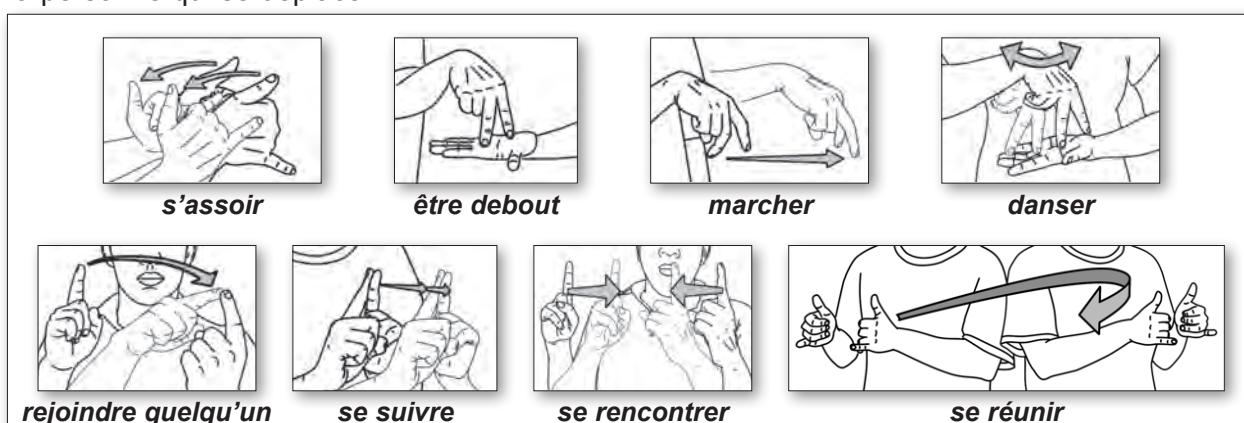


Figure 5 : Exemples de formes manuelles pour les personnes

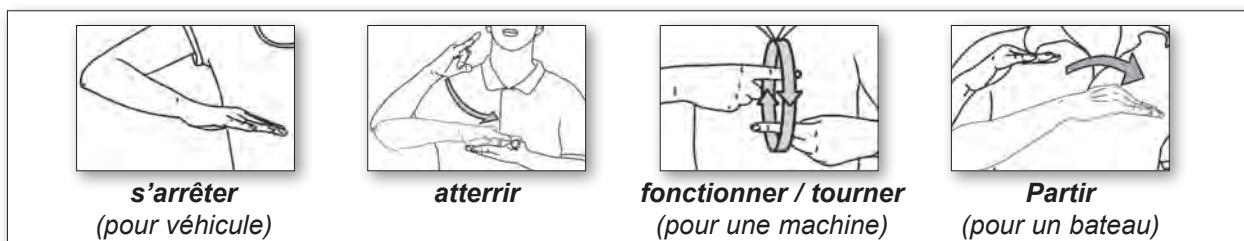
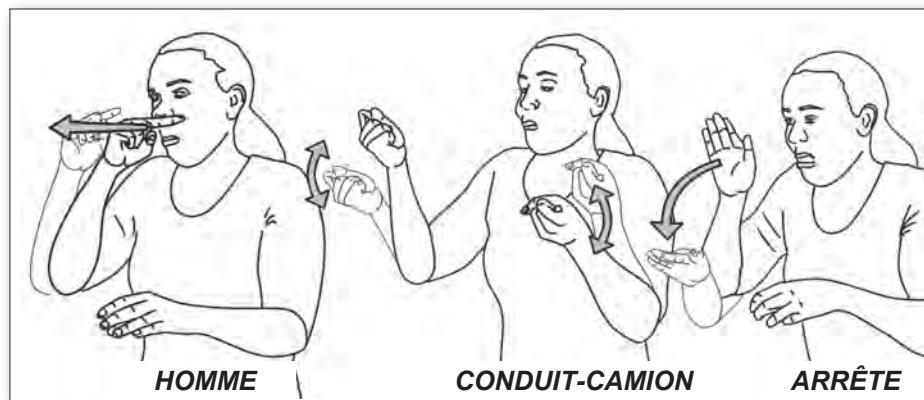


Figure 6 : Exemples de formes manuelles pour les non-animés

Intégrés dans le lexique, ces verbes ont une forme figée, c'est à dire que la forme de la main ne changera pas en fonction du nombre ou de la nature de ce qui se déplace. Qu'ils s'appliquent à des animés ou des inanimés, on aura le même type de construction spatiale. Le regard doit être porté sur la main en mouvement.

*Exemple : Le conducteur arrête son camion.*

**HOMME CONDUIT-CAMION ARRÊTE**



### 1.4.3. Les verbes à ancrage corporel

Tous les signes d'activité, de qualité, d'état ou de sensation proviennent d'une forme de reproduction d'une action ou d'une attitude corporelle. Ils comportent tous un mouvement en rapport avec le corps : on dit qu'ils sont ancrés corporellement.

*Exemple : Il travaille.*

**TRAVAILLE**



**TRAVAILLE**

Dans leur emploi verbal, le corps s'anime. Le mouvement du verbe part toujours du corps du signeur. Le regard est détaché de l'interlocuteur.

# GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

## 2. Constructions verbales

### 2.1. Construction intransitive avec des verbes à ancrage corporel

Quel que soit le sujet, avec les verbes à ancrage corporel la forme du verbe sera toujours identique : c-verbe (l'indice c- accroché avant le signe du verbe indique que le mouvement part du corps du signeur). Cependant, il y a bien une construction spatiale, puisque le corps du signeur réfère alors au sujet. Cela se marque par une mise en mouvement du corps plus ou moins marquée par un changement de posture et de regard. La relation entre sujet - verbe est très forte en LSS. Le sujet peut être signé avant ou juste après le verbe.

*Exemples de construction sujet verbe intransitif :*

***Un homme conduit.***

**HOMME c-CONDUIT**

***Des gens au loin crient.***

**GENS LOIN c-CRIE**

***Maman pleure.***

**c-PLEURE MAMAN**

Les verbes sont le plus souvent employés de manière intransitive : les autres compléments sont placés en tête de phrase, sortis de la construction verbale. Ce procédé s'appelle la topicalisation (voir plus loin, ordre des signes et topicalisation).

*Exemples de construction avec complément topicalisé et verbe intransitif :*

***Je nettoie la maison.***

**MAISON LÀ-a MOI c-NETTOIE** (*littéralement : La maison, je nettoie*)

***J'ai un enfant.***

**ENFANT MOI c-AVOIR** (*littéralement : Un enfant, j'ai*)

Cette construction intransitive SUJET-VERBE ou TOPIC – SUJET-VERBE avec la référence du sujet associée au corps du signeur s'applique aux verbes suivants du répertoire :

#### **Verbes d'activités**

*remuer / battre / manger / dessiner / écrire / lire / repasser / coller / nettoyer / peindre / polir / secouer / boire / boire (picoler) / boire au goulot / boire du thé / boire du thé / boire d'un coup sec / verser / couper / mesurer / laver le linge / trancher / balayer / filmer / photographier / fumer / gouter / casser / compter / cuisiner / faire la lessive / faire la vaisselle / fermer à clé / effacer / poivrer / étaler / ouvrir le robinet / masser / réparer / manger take-away / construire / couper un arbre / râper / coudre*

*mettre en ordre*

*faire / travailler / travailler / parler / faire les courses / crier / faire des ragots / interrompre / signer / gagner*

*acheter / louer / chercher / recevoir / apprendre / apprendre / fouiller / prendre / payer*

*se laver / se déshabiller / s'habiller / prendre une douche / s'étirer / se brosser les dents / se raser / se parfumer /*

*s'activer / jouer au football / faire du sport / défiler / courir / violer / faire l'amour / se cacher / nager / chanter / faire du vélo / faire de la danse / faire de l'haltérophilie / faire de la natation / jouer au volley / jouer au basket / se bagarrer*

**Sensation/ cognition** (Une ou deux mains = intensification).

*être satisfait / être heureux / ne pas aimer / être troublé / avoir du souci / avoir honte / être confus / avoir peur / pleurer / rire*

*entendre / sentir / ne pas entendre / mentir / oublier / comprendre / attendre / réfléchir / connaître / effacer mémoire / se rappeler / ne pas se rappeler / espérer / prier*

**Qualités pour les humains**

*Être curieux / être gagnant ou perdant / être courageux / être grand ou petit / être malin ou stupide / être fiable ou non fiable / être handicapé/être fort ou faible...*

Les qualités pour les humains correspondent à des verbes d'état. Ils sont ancrés corporellement aussi. Ces signes sont employés comme verbes d'état, le corps du signeur marque la position du sujet.

### **AVOIR**

Le verbe **AVOIR** est exclusivement un verbe de possession. La possession s'exprime par un verbe de localisation sur le corps du signeur. Cette forme ancrée sur le corps du signeur s'accompagne donc aussi du marquage du sujet par le corps du signeur.

## **2.2. Constructions spatiales sujet/verbe / complément avec des verbes à ancrage corporel**

### **Verbes relationnels**

Ces verbes expriment une interaction entre plusieurs personnes.

Relation orientée agent / destinataire : *dire / demander / téléphoner / poser une question / donner / frapper / battre / vendre / rétribuer / envoyer / enseigner / observer / surveiller*

Relation orientée, avec réciprocité : *discuter / se disputer / échanger / partager / fraterniser*

## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

La construction spatiale permettrait théoriquement d'engober dans une seule construction le sujet et le complément : qui surveille quoi, qui vend, donne ou demande à qui, entre qui se fait le partage ou la dispute. Cette relation entre les arguments est alors inscrite dans l'espace.

Le corps du signeur marque la position du sujet, quel qu'il soit, qui sera noté **c-**, ou **locus-c** dans les exemples. Quand le mouvement est dirigé vers l'emplacement associé au destinataire il est noté par un indice **-a** accolé au signe du verbe. : **loc-a**. Cet emplacement est au moins à un bref moment regardé par le signeur.

*Exemple : Debra lui a donné un cadeau (à elle).*

**DEBRA CADEAU LÀ-a MADAME c-DONNE-a**

Mais le destinataire n'est pas forcément associé à un emplacement. Dans ce cas, le signe du verbe n'est pas spécifiquement orienté vers un emplacement, bien qu'il parte toujours du corps du signeur. Le complément devra alors suivre le signe du verbe.

*Exemple : Annie t'a dit quelque chose*

**ANNIE c-DIT TOI**

Ces verbes relationnels s'emploient cependant quasi exclusivement dans une forme intransitive : sujet – verbe. Le complément ou le destinataire n'est pas mentionné

**Verbes de déplacement, ou changement de lieu d'un animé, ou causé par un animé**  
*s'en aller / entrer / dehors / venir / rentrer maison / rester en place / aller à l'étranger / se sauver / courir / aller en bus / partir / partir en bateau  
rassembler / classer / apporter / séparer / renvoyer / ajouter / enlever / ouvrir / fermer*

Avec les verbes de déplacement, le complément de lieu (but du déplacement ou source) est marqué beaucoup plus systématiquement par un emplacement, vers lequel se dirige le mouvement du verbe. Cet emplacement marque une valeur de locus, qui sera noté **-a** ou **-b**, accroché au signe, puisqu'il fait partie du verbe.

*Exemple : Mon mari va à l'église.*

**HOMME c-VA-a EGLISE**

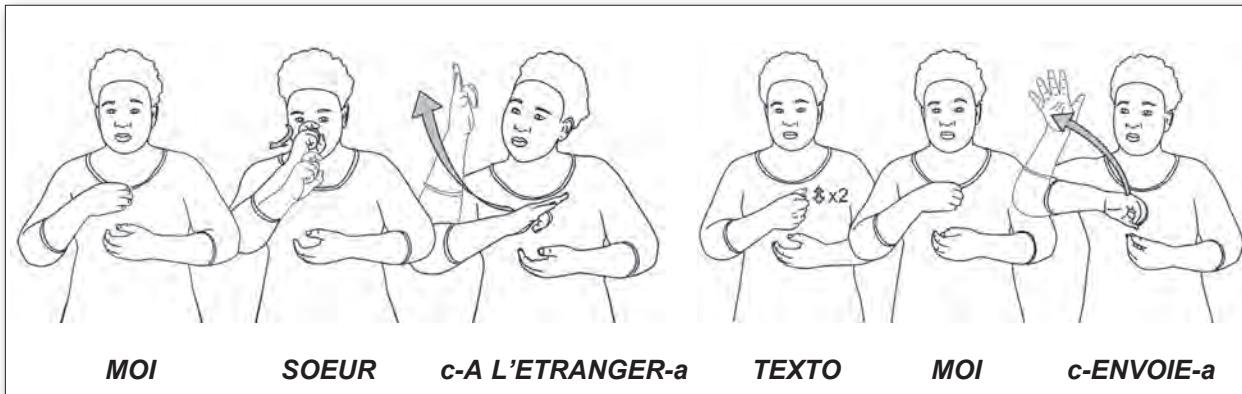
Le verbe **ALLER** est orienté, depuis le corps du signeur vers locus-a référentiellement associé à l'église. La phrase serait incorrecte s'il était orienté vers une autre direction.

Le signe verbal est donc orienté et doit respecter les emplacements construits précédemment. Sinon, la phrase est incorrecte.

## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

*Exemple : Ma soeur est partie à l'étranger, je lui envoie des textos.*

**MOI SOEUR c-A L'ETRANGER-a / TEXTE MOI c-ENVOIE-a**

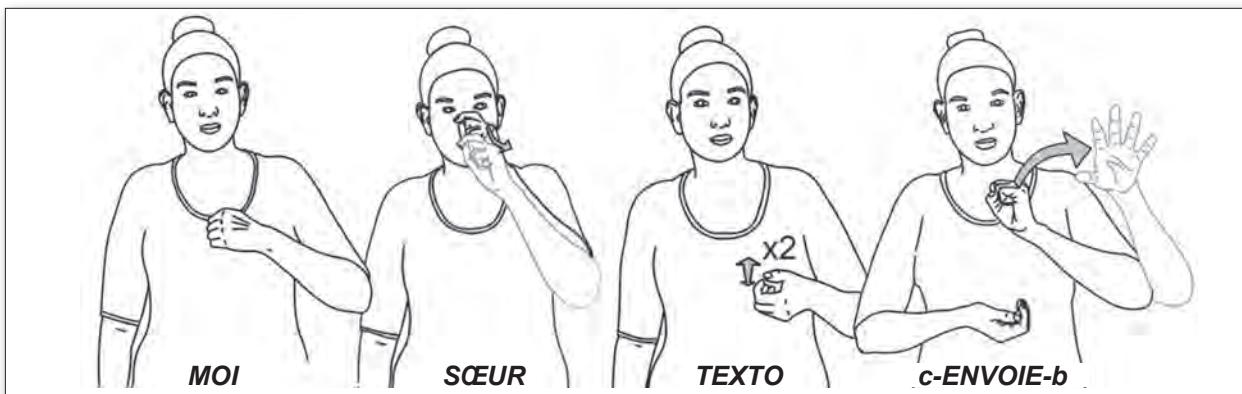


Le **locus-a** (en haut à gauche) est référentiellement associé à l'étranger. Le **locus-c** (emplacement sur le buste du signeur) est associé au sujet dans toutes les phrases : la soeur dans la première proposition, puis la locutrice dans la deuxième proposition. On notera que le sujet est signé juste avant le verbe.

Mais ensuite quand elle dit que sa sœur leur envoie des textos, le **locus-c** a changé de valeur référentielle, car le sujet a changé. Il est maintenant de nouveau associé à la sœur partie à l'étranger. Le **locus-b** (en haut à droite) est référentiellement associé à la famille de la sœur partie à l'étranger.

*Exemple : Ma sœur nous envoie des textos.*

**MOI SOEUR TEXTO c-ENVOIE-b**



## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

### Les verbes orientables actif/passif

Seuls quelques verbes admettent une construction distincte, entre « faire que quelqu'un soit... » et l'expression de l'état résultatif :

*tuer / embrasser / appeler / se marier / divorcer/ aider*

embrasser / être embrassé

casser / être cassé

appeler / être appelé

aider / être aidé

énerver / être énervé

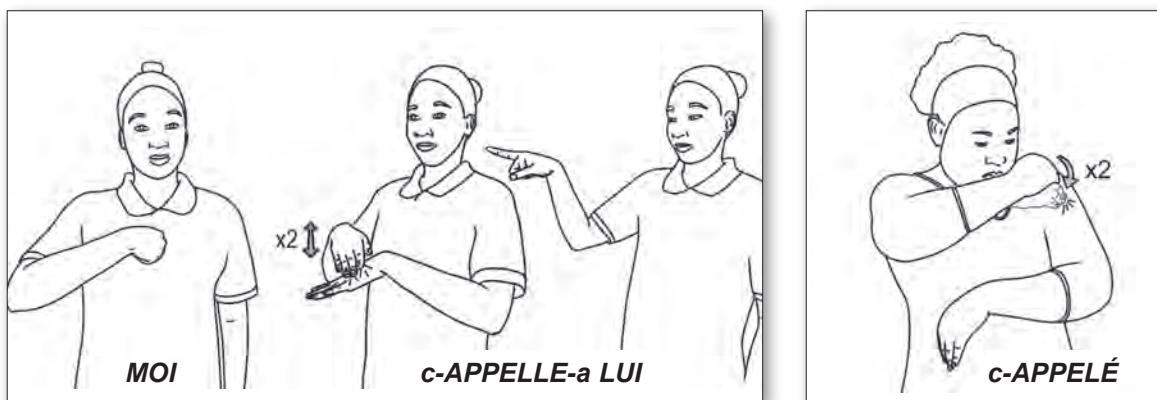
se marier / être marié

divorcer / être séparé

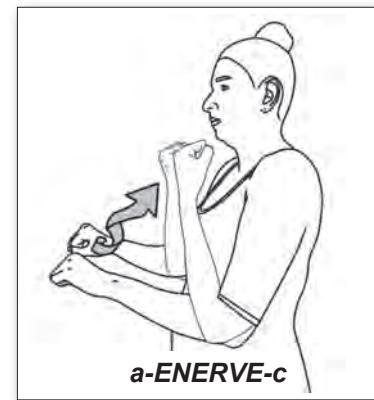
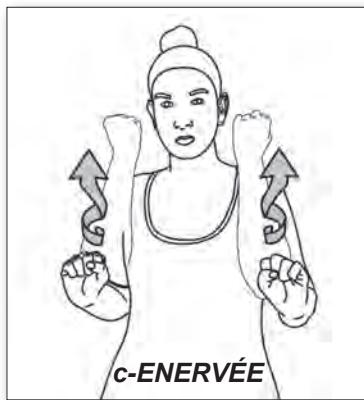
Pour ces verbes, le corps du signeur marque la position du sujet, qu'il soit agent ou patient. Mais ce qui les distingue est l'orientation du mouvement du verbe et la posture. Si le sujet est l'agent, le buste est engagé vers l'avant. Si le sujet n'est pas l'agent, mais le patient, le mouvement du verbe est orienté vers le corps du signeur, et son buste opère un léger recul.

*Exemple : Je l'appelle / Je suis appelé*

**MOI c-APPELLE-a LUI / c-APPELÉ**



*Exemple : Je suis énervée / Je l'énerve / Il m'énerve  
 c-ENERVÉE / c-ÉNERVE-a / a-ÉNERVE-c*



## 2. 3. Construction des verbes spatiaux

Seuls les verbes de position et posture (+ déplacement ou changement de position) ne sont pas ancrés corporellement. Ce sont des verbes intransitifs la plupart du temps. Le sujet est signé immédiatement avant ou après le verbe. Ils ne varient pas en fonction du sujet.

*s'asseoir / être assis / être debout / se lever / marcher / sauter / danser / suivre / se rejoindre / aller ensemble / rencontrer / se réunir / faire la queue / heurter quelque chose / se poser / décoller.*

La main en mouvement est regardée. Cela a pour effet d'inscrire l'événement dans l'espace de signation.

*Exemple : REJOINDRE*



**REJOINDRE**

## 3. Enonciation : aspect et modalités

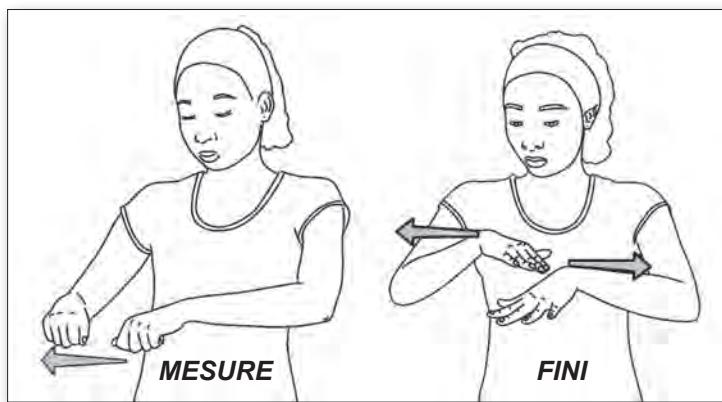
### 3.1. Aspect

#### Accompli

Les verbes peuvent être suivis d'un signe qui marque l'aspect accompli : FINI celui-ci indique la réalité de l'achèvement d'un processus. Ce marqueur aspectuel indique aussi la délimitation de la phrase, et la possibilité d'exprimer un processus qui lui succède dans la chronologie.

*Exemple : J'ai pris les mesures.*

**MESURE FINI**



**MARIER FINI** ne signifie pas que la personne n'est plus mariée, mais que le mariage a eu lieu.

Les autres marques d'aspect ne sont pas des signes manuels, mais des modifications qui touchent le verbe lui-même.

#### Itératif

L'aspect répétitif d'une action est exprimé par la répétition du verbe ; répétition à l'identique s'il s'agit d'un verbe intransitif.

*Exemple : Elle a eu beaucoup d'enfants.*

**c-ACCOUCHE c-ACCOUCHE c-ACCOUCHE**

#### Duratif

L'aspect duratif, ou poursuite d'un processus dans un temps, s'exprime par la répétition du mouvement.

*Exemple : Il a beaucoup travaillé (longtemps)*

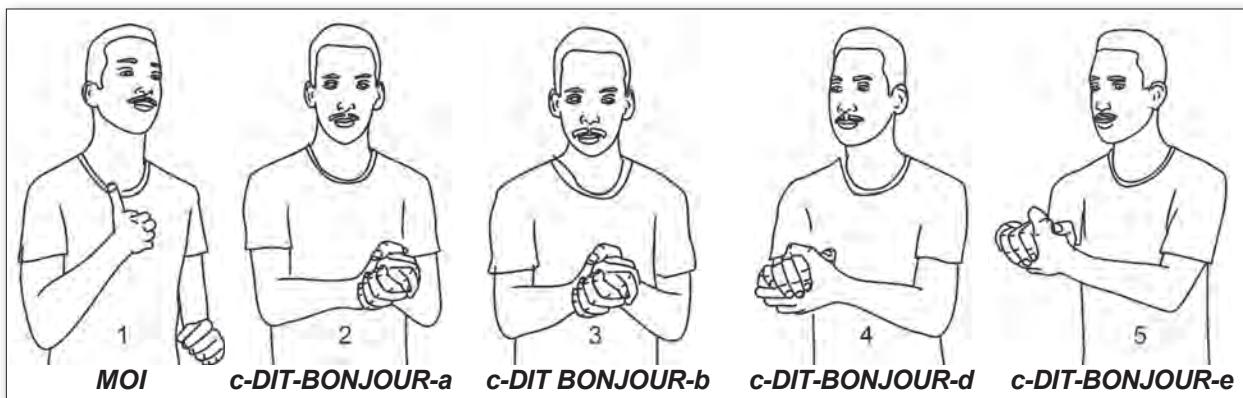
**c-TRAVAIL c-TRAVAIL c-TRAVAIL**

### Distributivité

L'organisation spatiale détermine l'expression de la distributivité, par la répétition du prédicat mais en lien avec des emplacements différents :

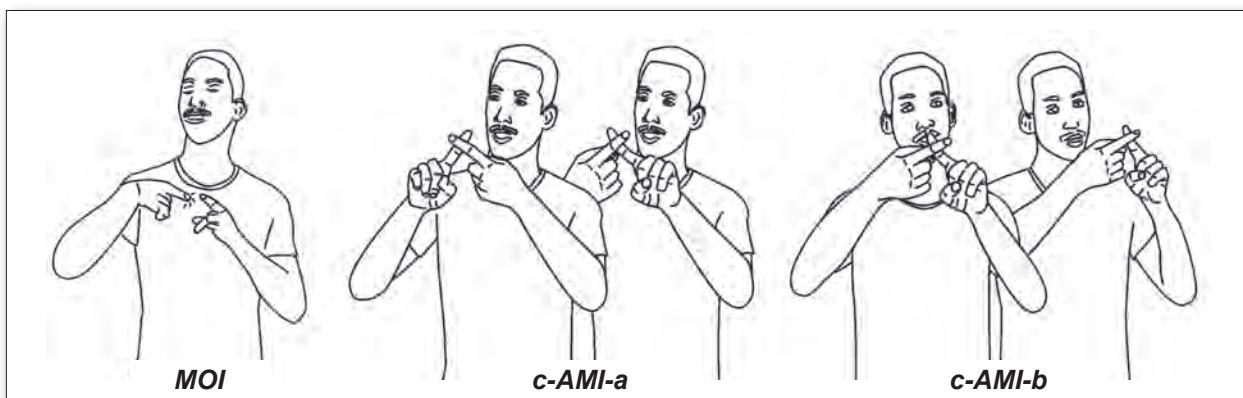
*Exemple : Je salue chacun.*

**MOI c-DIT-BONJOUR-a c-DIT BONJOUR-b c-DIT-BONJOUR-d  
c-DIT-BONJOUR-e**



*Exemple : Je suis ami avec chacun.*

**MOI c-AMI-a c-AMI-b**



### Intensification

La qualité du mouvement du verbe intègre l'intensité ou la vitesse du processus dans le temps :

*Exemple : Travailler dur*

**TRAVAILLE DUR** (avec de grands gestes)

*Exemple : SE DEPLACER*

**DEPLACE** (lentement ou rapidement, ou de manière saccadée)

### 3.2. Modalités

Il y a plusieurs signes qui expriment la modalité :

**POUVOIR, VOULOIR, SAVOIR**

**NE PAS POUVOIR, NE PAS VOULOIR, NE PAS SAVOIR**

Le signe **POUVOIR** exprime la possibilité.

Exemple : **Je sais nager, j'en suis capable.**

**MOI NAGER c-PEUT / NAGER MOI c-PEUT**

## V. TYPES DE PHRASES

L'expression du visage est capitale pour moduler la phrase.

- **Phrases affirmatives** : l'expression du visage renforce l'affirmation : yeux bien ouverts, petit hochement de tête vers le bas. L'affirmation se marque aussi par un geste d'ouverture des mains en fin de phrase, plus ou moins marqué.
- **Phrases interrogatives** : L'interrogation se marque avant tout par la mimique.
- Phrases impératives : le visage exprime la détermination, le mouvement manuel est brusque.
- **Phrases négatives** : nez plissé, yeux mi-fermés et mouvement de la tête de droite à gauche.
- **Doute** : moue et expression interrogative, sur la fin de la phrase.

### 1. Négation

La forme négative d'une phrase se signe de trois manières : flexionnellement avec une mimique négative qui accompagne un ou plusieurs signes ; grammaticalement avec un signe de négation qui se rajoute aux autres signes de la phrase ; ou lexicalement, en utilisant un signe contraire.

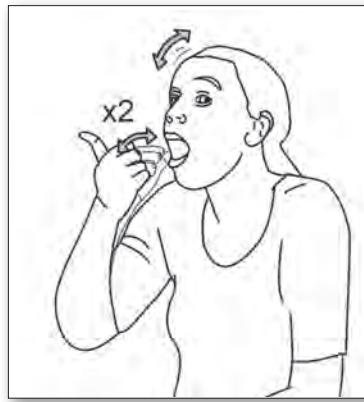
#### 1.1. Flexion négative

Elle résulte d'un froncement du nez et plissement des yeux associé à un petit mouvement de dénégation de la tête, de droite à gauche. Cette expressivité négative est généralement concomitante avec la prononciation d'un signe manuel. Elle suffit alors à exprimer la négation, en particulier quand on veut nier une action, une activité ou un sentiment.

Le même signe manuel est utilisé, mais dans le deuxième cas, la mimique est marquée et accompagnée d'un mouvement de la tête.

*Exemple :*

**SAVOIR / PAS SAVOIR**  
**POUVOIR / PAS POUVOIR**  
**VOIR / PAS VOIR**



La mimique négative peut être produite seule, à la fin d'une phrase. Dans ce cas il s'agit d'une dénégation ou d'une mise en doute de tout ce qui précède.

## 1. 2. Signes de négation

Il y a plusieurs signes de négation explicites :

Le signe **NON** : de l'index ou de la main ouverte, utilisé seul en réponse à une question ou en fin de phrase.



## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

La négation concerne le nom qui précède, ou bien toute la phrase.

*Exemple : Ce n'est pas à moi.*

**MOI NON**

*Exemple : Ce n'est pas ma sœur.*

**ELLE SOEUR NON**

On mentionnera la différence entre **c-MANGE MOI NON**, et **MOI c-MANGE + mimique**.

Dans le premier cas, la négation porte sur celui qui fait l'action :

**MOI c-MANGE NON** signifie que *ce n'est pas moi qui mange*, ou *qui ai mangé* (mais quelqu'un d'autre)

Dans le second la négation porte sur l'action elle-même : **MOI MANGE + mimique Neg** signifie *je ne mange pas, je ne veux pas manger*, ou *je n'ai pas mangé* (mais j'ai pu faire autre chose).

### AUCUN / RIEN / NE-PAS-AVOIR

Ce signe se comporte comme un verbe de non-possession.

*Exemple : Je n'ai pas de fils.*

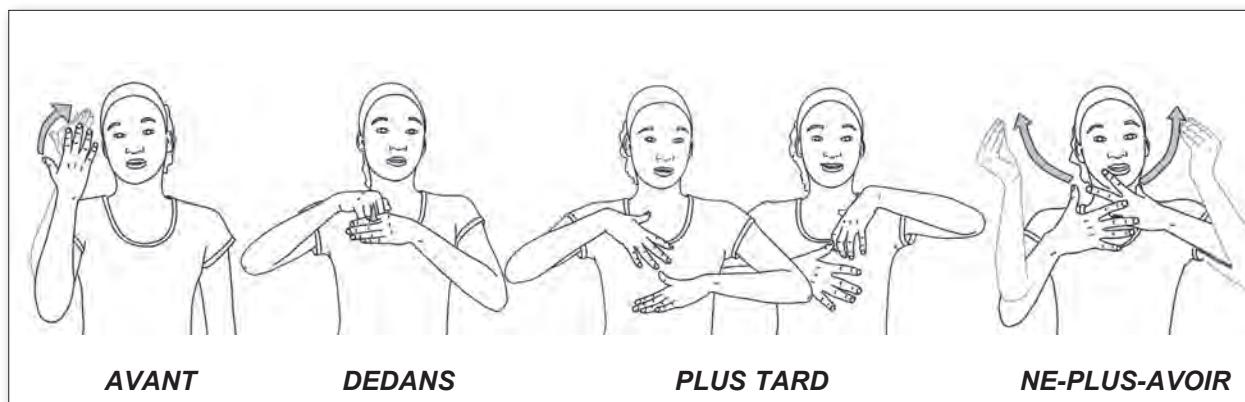
**MOI ENFANT GARCON AUCUN**

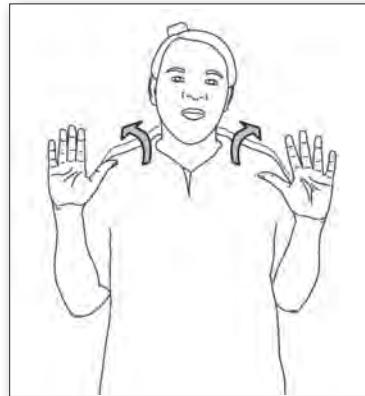
### NE-PLUS-AVOIR

Ce signe correspond à un verbe de disparition.

*Exemple : Avant on en avait, après on en a plus.*

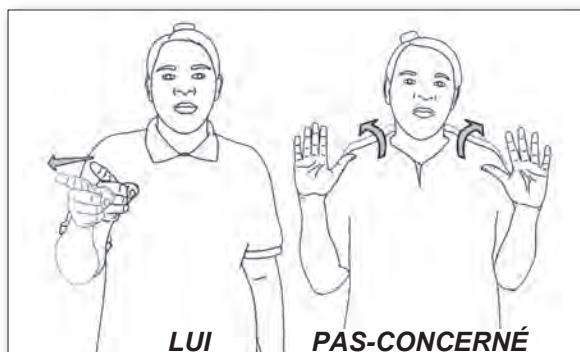
**AVANT DEDANS PLUS TARD NE-PLUS-AVOIR**



**PAS-CONCERNÉ****PAS-CONCERNÉ**

Ce signe de dénégation est exprimé en reculant son buste. Il correspond à un verbe de non-identification personnelle qui implique toujours une perspective interne. Cette forme ne signifie pas seulement « **pas moi** », mais aussi : « **pas lui** », « **pas eux** ».. selon le contexte qui précède.

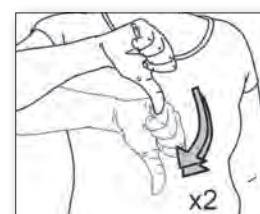
*Exemple : Il n'est pas concerné.*

**LUI PAS-CONCERNÉ****1. 3. Opposition lexicale**

Certains signes qui expriment des qualités vont par paires contraires : ils s'opposent dans leur prononciation, soit par :

- L'orientation de la forme de la main :

*Exemple : BON / MAUVAIS*

**BON****MAUVAIS**

## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

- L'orientation du mouvement :

*Exemple : CONTENT / MÉCONTENT*



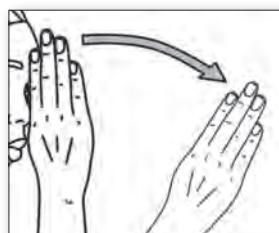
**APPRÉCIER**



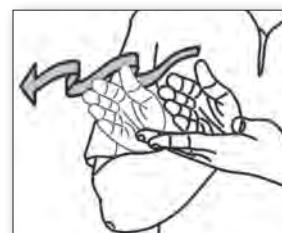
**NE-PAS-APPRÉCIER**

- L'orientation et le mouvement :

*Exemple : SERIEUX, DROIT / PAS SERIEUX, FILOU*



**SÉRIEUX**



**PAS SÉRIEUX / FILOU**

Attention : il s'agit bien d'oppositions lexicales en LSS, même si cela se traduit par une forme construite avec un mot de négation.

### 2. Interrogation

#### 2.1. Questions fermées.

Les questions fermées portent sur la véracité de ce qui est affirmé, on y répond par oui ou non. L'ordre des signes n'est pas modifié par la forme interrogative. Par contre, la mimique doit être clairement interrogative, sur toute la question.

Le signeur peut répéter des signes, pour insister, comme dans les phrases affirmatives.

*Exemple : Tu as terminé ?*

**TOI FINI ?**

**FINI TOI ?**

**TOI FINI TOI ?**

**FINI TOI FINI ?**

### 2.2. Questions ouvertes

Les questions ouvertes portent sur un élément d'information particulier. Elles comportent un mot interrogatif, employé tout seul, ou en fin de phrase.

**QUI ?**

**QUOI ?**

**QUAND ?**

**OÙ ?**

**COMBIEN ?**



**QUI ?**



ou



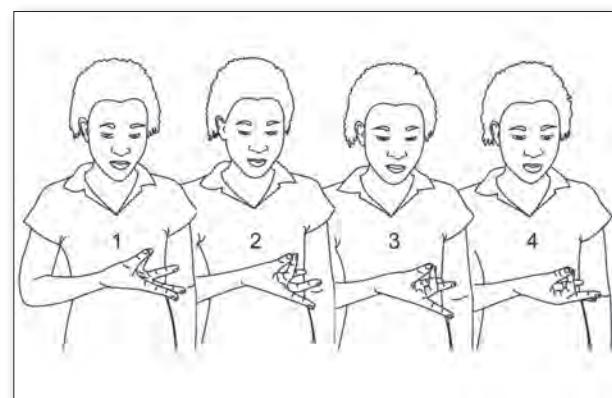
**QUOI ?**



**QUAND ?**



**OÙ ?**



**COMBIEN ?**

*Figure 7 : Questions ouvertes*

La mimique interrogative (menton relevé, sourcils relevés) porte sur le signe interrogatif. Tout le corps du signeur et son regard sont alors dirigés vers la personne à qui s'adresse la question.

## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

Le signe **QUI** est utilisé de deux manières : La main près du corps ou loin du corps.

Quand l'interrogation porte sur le sujet, spatialement associé au corps du signeur, son buste est légèrement reculé sur le signe **QUI**, la main est près du corps.

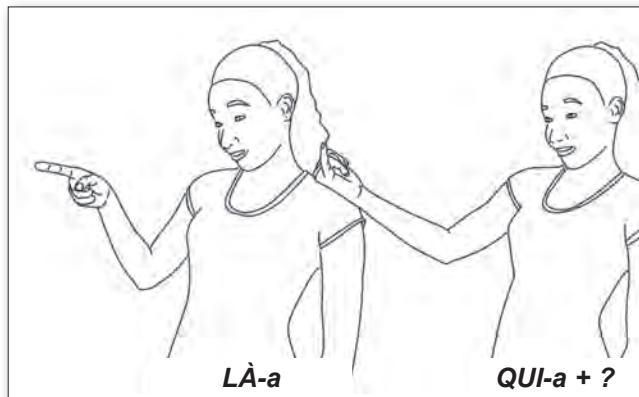
*Exemple : Qui est content ?*

**c-CONTENT c-QUI + ?**

Quand la question porte sur le complément, le corps du signeur et la main sont légèrement projetés vers l'avant :

*Exemple : A qui est-ce ?*

**LÀ-a QUI-a + ?**



Ces deux formes de **QUI** permettent de distinguer entre :

« *Qui a donné quelque chose ?* » : **c-DONNE-a QUI (près du corps) + ?**

et

« *On a donné à qui ?* » : **c-DONNE-a QUI (loin du corps) + ?**

Quand la question concerne l'âge, ou l'heure, il n'y a pas de mot interrogatif, mais une mimique interrogative adressée à la personne interrogée accompagne le signe AGE ou HEURE.

*Exemple : Quel âge as-tu ?*

**ÂGE + Mimique**



## VI. TEMPORALITÉ

Les repérages dans le temps sont indispensables pour situer la valeur de vérité de ce qu'on affirme. Ces repérages temporels n'affectent pas le verbe en LSS puisqu'il n'y a pas de conjugaison. Ils sont réalisés par l'établissement de références temporelles dans l'espace de signation.

### 1. Repérages dans le temps

#### 1.1. Repérage par rapport au moment de l'énonciation

##### AVANT / APRES

Le repérage d'un événement dans le temps s'exprime par un signe temporel : qui va indiquer si l'événement se situe avant ou après par rapport au moment où on parle. Le temps est symbolisé spatialement par un défilement : devant soi ce qui va arriver (le futur, la suite), derrière soi ce qui a déjà eu lieu (le passé, ce qui précède).

Pour situer un événement par rapport au moment où on s'exprime, on va utiliser un marqueur temporel qui prend comme point de départ le corps du signeur.

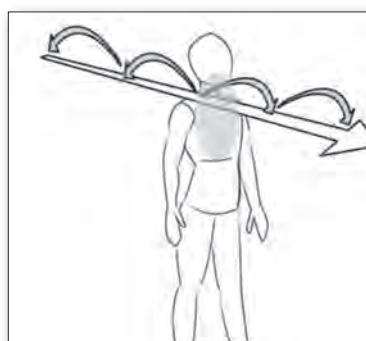


Figure 8 : *Exemple d'emplacement pour marquer le temps*

Le mouvement vers l'arrière, par dessus l'épaule, signifie **avant-maintenant**.

Le mouvement de la main vers l'avant signifie : **après-maintenant**.

L'amplitude du mouvement est proportionnelle à l'éloignement plus ou moins grand dans le temps.

Ce signe temporel est placé au début de la phrase. Ce repérage temporel reste valable, tant qu'il n'a pas été modifié. Il n'est donc pas rappelé à chaque phrase.

### 1.2. Repérage par rapport à un autre événement

L'expression des événements dans un récit est le plus souvent chronologique.

Mais cet ordre chronologique peut être rompu, il est alors nécessaire d'utiliser des marqueurs temporels pour indiquer si l'événement exprimé se situe avant ou après, voire très longtemps avant ou après un autre événement.

Le repérage peut être établi à partir du corps du signeur, ou à partir d'un repère placé dans l'espace de signation.

À partir du corps : ***ENSUITE, AUPARAVANT***



**AUPARAVANT**



**ENSUITE**

Avec les verbes à ancrage corporel (à peu près tous les verbes), le buste du signeur marque l'origine des références de temps, lieu et personne associées au sujet de la phrase. Les signes ***AUPARAVANT*** et ***ENSUITE***, signés près du corps, renvoient alors à un moment situé avant ou après par rapport à la référence marquée par le corps du signeur. L'événement exprimé sera donc situé avant ou après celui dont on vient de parler.

*Exemple : Les élèves observent attentivement et ensuite ils écrivent.*

**ENFANTS c-REGARDE c-REGARDE ENSUITE c-ECRIT**

**À partir d'un autre repère : APRÈS-CA / AVANT-CA**

Les signes temporels orientés peuvent aussi prendre comme point de départ un repère posé par la main dominée. L'orientation avant-arrière prend comme point de départ non pas le moment dont on parle, ni le moment où on parle, mais un autre événement.

Le mouvement vers l'avant signifiera **après-ça**, le mouvement vers l'arrière signifiera **avant-ça**.

*Exemple :*



APRÈS-ÇA



AVANT-ÇA

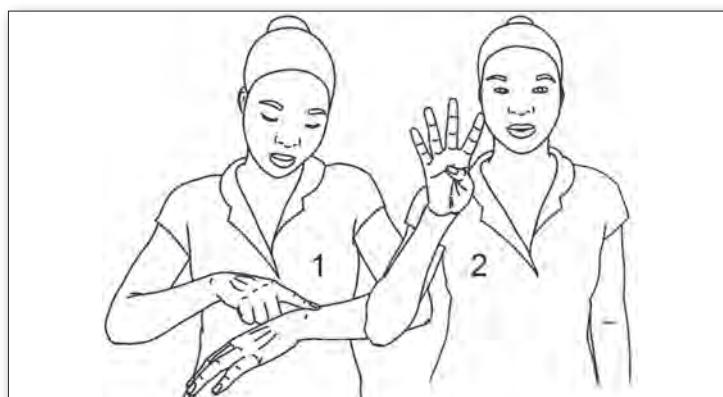
## 2. Repères calendaires

### 2.1. Heures

Les heures pleines sont signées par le chiffre correspondant, précédé du signe HEURE.

*Exemple : Il est 4 heures.*

**HEURE 4**

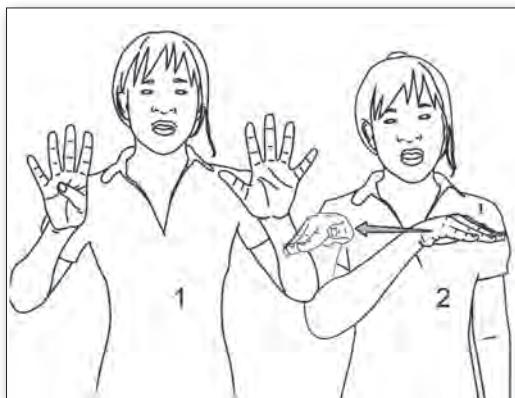


HEURE 4

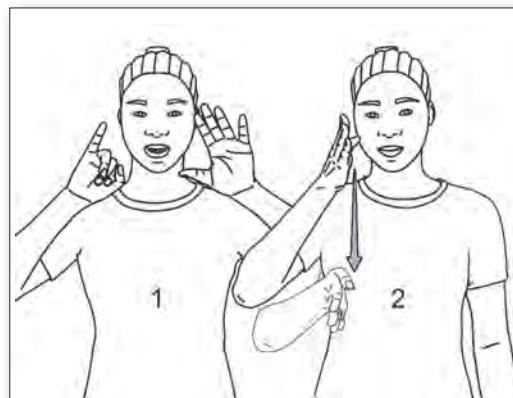
## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

Le signe numéral est fléchi par un petit mouvement d'oscillation, éventuellement suivi d'une précision pour les fractions d'heures : moitié, quart

*Exemple :*



**9h15**



**6h30**

Les heures vont de 1h à midi, puis 1h à minuit. Le chiffre des heures est suivi ou précédé de la précision matin ou après-midi.

Un autre moyen d'indiquer une heure consiste à faire suivre le signe HEURE des chiffres tels qu'il s'affichent sur une horloge digitale.

*Exemple : à 3h55*

**HEURE 3 POINT 5 5**

### 2.2. Jours de la semaine

Deux systèmes coexistent pour nommer les jours de la semaine : un système de pointages digitaux (cf partie sur les pointages) et un système de noms de jours.

#### Les pointages digitaux

Main gauche ouverte, chaque doigt est désigné successivement, ce qui présente littéralement le premier jour, le deuxième jour... etc jusqu'au cinquième jour. Deux systèmes de désignation coexistent actuellement au moment où est réalisé ce dictionnaire : l'un qui débute par l'auriculaire, l'autre par le pouce. La désignation du pouce signifie donc le premier jour pour les uns, le cinquième jour pour les autres. Les usages ne sont pas unifiés, mais l'ambiguïté est généralement levée parce que le signeur utilise ces pointages dans une énumération.

Pour le sixième et septième jour, le pointage digital se poursuit : l'auriculaire de la main gauche ouverte désigne l'auriculaire et l'annulaire levés de la main droite.

## Les noms des jours de la semaine

Chaque nom de jour (lundi, mardi, mercredi...) a un correspondant signé. Ces signes proviennent de l'initiale du mot en créole, ou rappellent des activités particulièrement liées à un moment de la semaine.

La coexistence des deux systèmes (énumérations et noms des jours) fait qu'on peut combiner les pointages digitaux de lundi à vendredi, et compléter par les signes de **SAMEDI** et **DIMANCHE**.

## 2.3. Mois de l'année

Il existe des signes de mois reconnus par tous, comme **JANVIER**, **FEVRIER** ou **DECEMBRE**. Ces signes ont été empruntés à d'autres langues signées. Dans la pratique, ils sont peu utilisés.

Pour fixer une date, les signeurs utilisent le chiffre correspondant au mois de l'année.

Le répertoire des mois de l'année est en passe de se modifier, sous l'effet de l'utilisation plus fréquente des repères calendaires à l'école.

## 2.4. Situer un repère dans le temps

L'orientation avant-arrière (ou passé-futur) se combine avec les signes de repère temporel. On signera ainsi :

**Lundi prochain** (ou suivant) en projetant vers l'avant la configuration du signe de **LUNDI**.

**Lundi dernier** (ou précédent) en projetant vers l'arrière cette configuration.

## 3. Durées

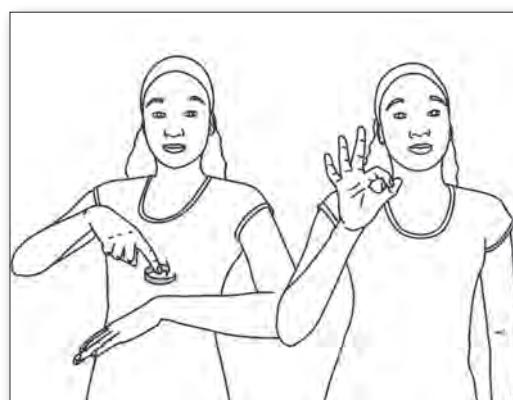
Une durée en heures est exprimée avec une flexion du signe HEURE + mouvement tournant qui précède le chiffre des heures. Celui-ci est parfois affecté du même mouvement tournant, ou est suivi de la répétition du signe durée-horaire.

*Exemple : Pendant 10 heures / pendant 3 heures*

**10-HEURE-DUREE** (un seul signe) / **DUREE 3-HEURE** (deux signes)



**10-HEURE-DUREE**



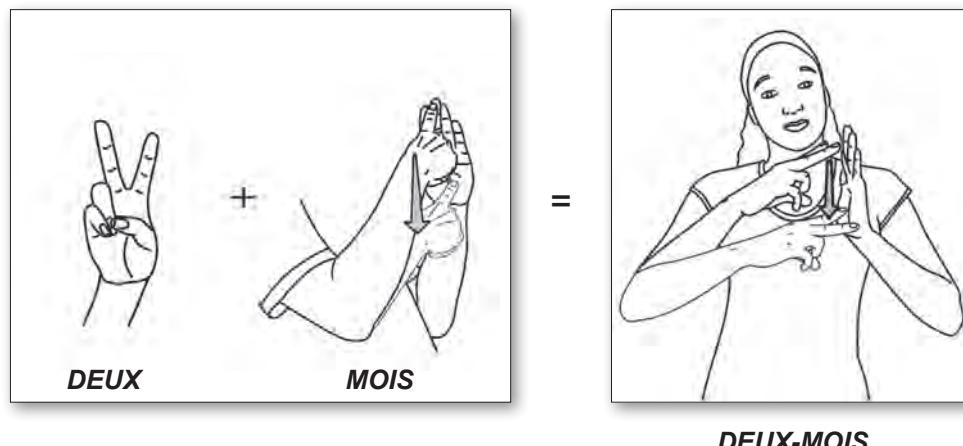
**DUREE 3-HEURE**

## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

Les durées en mois et en années peuvent s'exprimer par un seul signe, qui combine le signe **NOMBRE** avec le signe **MOIS** ou le signe **ANNÉE**.

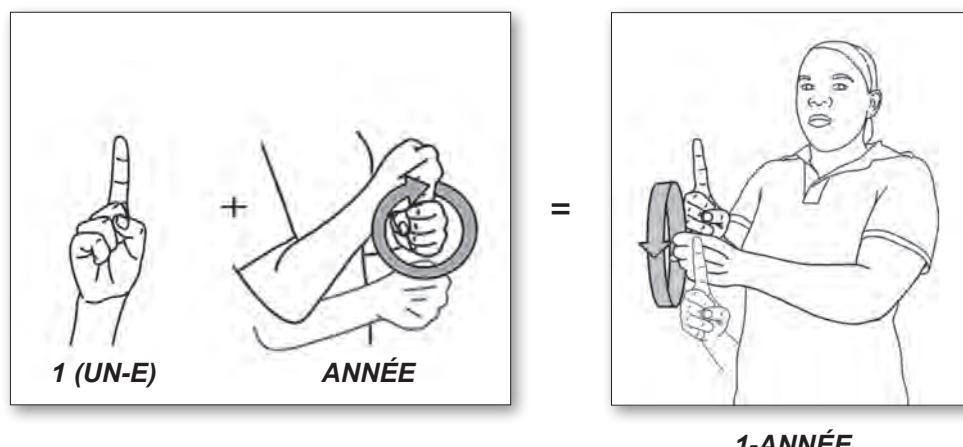
*Exemple : Deux mois*

**DEUX-MOIS**



*Exemple : un an*

**1-ANNÉE**



Les durées indéterminées sont exprimées par des quantificateurs : **LONGTEMPS**, ou **LE-TEMPS-PASSE**.

## VII. CONSTRUCTION DU DISCOURS

### 1. Ordre des signes

#### 1.1. Structure informationnelle

La structure informationnelle concerne l'organisation des informations (connu, nouveau) dans la phrase. Une phrase comporte un thème (= de quoi on parle, l'objet du discours) et un prédicat (= ce qu'on en dit). Le thème est généralement connu des interlocuteurs. Il est signé en premier, suivi par le prédicat. C'est en général l'élément qui correspond au sujet grammatical. L'ordre « basique » des signes serait donc : la succession sujet/verbe ; qualifié/qualifiant ; nom/pointage.

Cependant, cet ordre sera modifié selon l'élément de la structure informationnelle qui est mis en avant.

On peut ainsi trouver aussi bien :

*Exemple : Maman pleure.*

**MAMAN ELLE-a c-PLEURE**  
**c-PLEURE MAMAN**

*Exemple : Je repasse les uniformes.*

**MOI c-REPASSE UNIFORME c-REPASSE**  
**MOI UNIFORME c-REPASSE**

Quelles que soient les constructions sujet-prédicat (nom ou pointage personnel pour le sujet, pointage locatif, verbe ou qualité pour le prédicat), on peut donc avoir les combinaisons suivantes :

NOM Prédicat ; Prédicat NOM ; NOM prédicat NOM ; Prédicat NOM prédicat

Cependant, chaque construction répond à des contextes différents, en lien avec les choix expressifs, et en particulier la topicalisation, du sujet ou du complément.

#### 1.2. Ordre des signes et topicalisation

N'oublions pas que la LSS est une langue de l'interaction. La mise en relief d'informations par topicalisation intervient si le signeur introduit un nouvel objet de discours, ou s'il rappelle explicitement un élément déjà mentionné, ou cherche à établir un contraste. Il peut mettre en topic un lieu, une personne, un objet,...

Ce procédé de topicalisation vient chambouler l'ordre basique sujet-prédicat. Le topic est alors détaché en tête de phrase. Le terme topicalisé a comme particularité d'être signé les yeux grands ouverts, sourcils relevés, en regardant son interlocuteur dans les yeux. Il peut y avoir une petite pause entre le topic et le commentaire. Le topic est accompagné d'une mimique interrogative, le commentaire d'une mimique affirmative ou négative, voire d'un petit hochement de tête.

## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

La notation des exemples qui suivent marque la distinction entre topic et commentaire par un barre de séparation.

*Exemples de topic sujet :*

**Moi ? je n'ai pas d'enfant : MOI / ENFANT PETIT GARÇON AUCUN**

**L'homme il conduit : HOMME / c-CONDUIT**

**Les indiens, ils travaillent : GENS INDIEN / c-TRAVAILLE**

*Exemple de topic sujet-objet*

**Le médecin, la radio, il la regarde ; moi, elle, je la regarde aussi :**

**MEDECIN LÀ -a RADIO / c-REGARDE MOI LÀ-a / c-REGARDE**

*Exemple de topic qui n'est pas le sujet :*

**Aller en ville tous les deux, c'est possible : NOUS-DEUX EN-VILLE / c-PEUT**

**Un enfant, je n'en ai pas : PETIT GARÇON / MOI AUCUN**

*Exemple de topic non sujet :*

**Le 5ème enfant, c'est un garçon : 5ÈME NÉ / FRÈRE**

**Le dernier enfant, c'est moi : NÉ 6ÈME DERNIER / MOI**

## 2. Cohérence spatiale du discours

### 2.1. Reprise des emplacements

Le fait de réutiliser un emplacement déjà associé avec une référence apporte de la cohérence dans le discours.

*Exemple : Pour un ami décédé, mon mari va à l'église. Moi non, je reste à la maison.*

**ÉGLISE LÀ-a / DEFUNT LÀ-a AMI / HOMME c-VA-a EGLISE MOI NON / MAISON LÀ-b MOI c-NETTOIE**

L'église a été associée à un emplacement **-a**, par un pointage locatif. Ce même emplacement sera repris dans le verbe de déplacement : **c-VA-a**

Un même emplacement physique (en haut à gauche, ou à droite) associé à une référence locative à un moment donné peut, dans la suite du discours, être associé à une autre référence. A condition que la nouvelle association référence-emplacement soit explicitement exprimée.

Dans l'interaction, les signeurs peuvent partager des références locatives : construites par l'un, reprise par l'autre. C'est bien sur le cas quand le pointage désigne la direction d'un endroit existant dans la réalité. C'est aussi le cas pour des locus référentiels.

## 2.2. Changements de perspective

Les verbes à ancrage corporel obligent le signeur en permanence à effectuer des changements de perspective. Pour tous ces verbes à ancrage corporel, le buste du signeur marque la place du sujet dans l'espace de signation. Le buste du signeur est référentiellement associé au sujet. Si le sujet change, la référence associée au buste du signeur doit changer aussi. C'est ce qu'on appelle une prise de rôle, qui marque un changement de perspective.

Un changement de posture indique une prise de rôle. Mais celui-ci peut être très subtil.

Si les phrases sont construites sur le modèle sujet - verbe, il est facile de suivre. Mais parfois un simple changement de posture indique que le sujet n'est plus le même. Avec les changements de perspective, le signeur doit gérer la cohérence dans l'orientation des pointages et des verbes.

L'exemple qui suit montre que ces changements de perspective affectent à la fois l'expression d'actions rapportées et de discours rapportés. La personne à laquelle réfère le corps du signeur (locus-c) est indiquée après chaque phrase.

*Exemple :*

*Alors que je marchais, quelqu'un m'a appelée. Un passant me l'a signalé. J'ai demandé si c'était bien moi. Oui, on me demandait de venir. (Littéralement : Je marchais, quelqu'un a appelé, quelqu'un d'autre m'a prévenue : « regarde là ! » ; j'ai regardé là : « Moi ? » ; « Oui, viens ! », « Ah, d'accord ! »*

- *Je marchais* : MOI c-MARCHE (Signeur = lui-même)
- *quelqu'un a appelé* : GENS-a c-CRIE (Signeur = celui qui crie)
- *Une personne m'a prévenue* : PERSONNE-b c-PREVIENT-d (Signeur = celui qui prévient)
- *« Regarde là ! »* : " LÀ-LÀ-a ! " (Signeur = celui qui prévient)
- *J'ai regardé là « C'est moi ? »* : c-REGARDE-a " MOI+? " (Signeur = lui-même)
- *« Oui, viens ! »* : " OUI VIENS VIENS " (Signeur = celui qui a crié)
- *« Ah, d'accord »* : " OKAY " (Signeur = lui-même)

L'ambiguïté qui est parfois liée à ce faible marquage du changement de perspective amène les signeurs à être plus redondants, en se servant de nombreux pointages ou en répétant des portions entières de phrases. La construction logique consisterait alors à établir le cadre de référence temps, lieu, personne, topicalisé. Puis à répéter une partie du cadre, suivie du verbe.

*Exemple : Hier, je suis allé là-bas.*

**HIER MOI LA-a / HIER MOI c-VA-a**

- **HIER** = référence temporelle
- **MOI** = référence personne
- **LA-a** = référence spatiale

## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

### CONCLUSION

Plus le discours est construit, plus les indices grammaticaux de construction spatiale sont présents.

Un dernier exemple de discours construit sera ici analysé, dans lequel on retrouve :

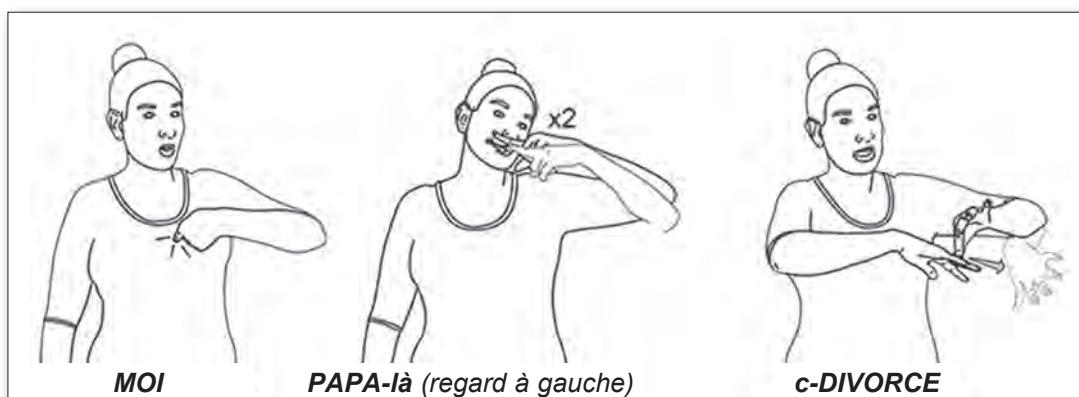
- la construction verbale avec ancrage corporel, intransitive,
- l'établissement de références multiples dans l'espace,
- la reprise de références locatives, les changements de perspective.

Dans l'exemple qui suit, la signeuse explique que sa mère a divorcé d'un premier mari, puis a eu un enfant d'un second mari. Sa mère, son père et le deuxième mari sont associés chacun avec un autre emplacement : pour la mère, pointage au centre ; le premier mari, pointage vers la gauche ; le second mari et demi-sœur, pointage vers la droite. La décomposition en phrases successives met en évidence ces procédés de construction spatiale.

*Exemple : Mon père a divorcé. Ma mère est allée avec un autre homme, avec lequel elle a eu un enfant. C'est ma sœur.*

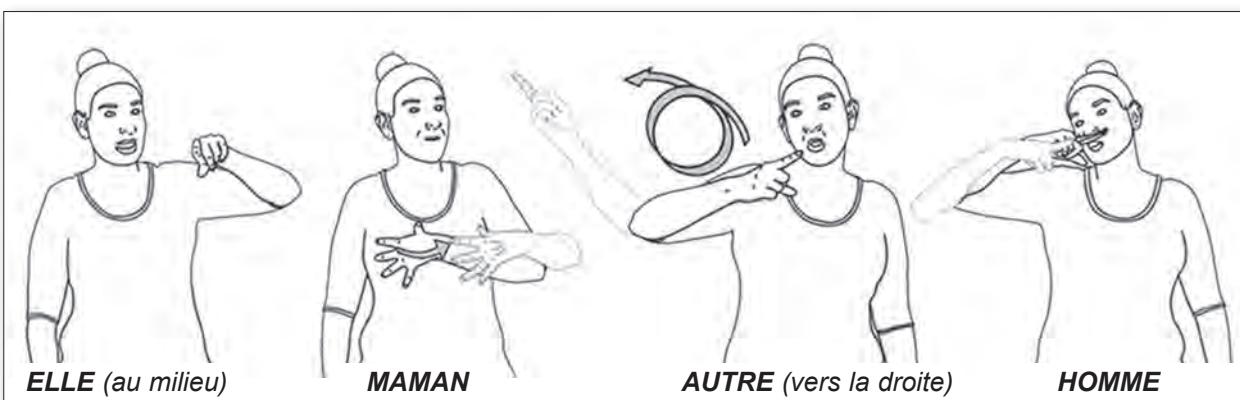
*Mon père a divorcé.*

*MOI PAPA-là (regard à gauche) c-DIVORCE*



*Ma mère est allée avec un autre homme*

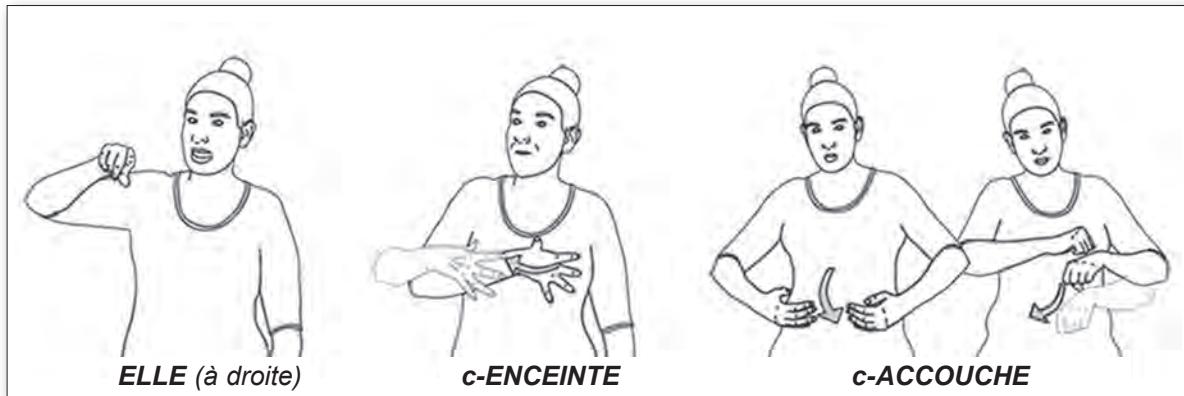
*ELLE (au milieu) MAMAN AUTRE (vers la droite) HOMME*



## GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DE LA LSS

*Elle a eu un enfant*

**ELLE** (à droite) **c-ENCEINTE** **c-ACCOUCHE**



*Nous sommes sœurs*

**MOI** **LES-DEUX** (de c- vers la droite) **SŒUR**





Part three

## Basic foundations of SSL grammar





## Contents

### Part three

#### BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

<b>I. STRUCTURE OF THE LEXICON .....</b>	<b>Pg. 289</b>
1. Object / Activity nouns .....	.Pg. 289
2. Semantic variations .....	.Pg. 290
3. Lexical variants .....	.Pg. 292
4. Semantic categories of manual signs .....	.Pg. 292
<b>II. THE NOUN AND ITS DETERMINANTS .....</b>	<b>Pg. 293</b>
1. The noun and its variations .....	.Pg. 293
1.1. Absence of gender, number and case variation .....	.Pg. 293
1.2. Variation of some nominal signs .....	.Pg. 293
2. The determinants of the noun .....	.Pg. 293
2.1. Expression of definiteness .....	.Pg. 293
2.2. Possessives .....	.Pg. 293
2.3. Quantities .....	.Pg. 294
2.4. Numbers .....	.Pg. 295
<b>III. POINTINGS .....</b>	<b>Pg. 297</b>
1. Pointings and building references in the signing space .....	.Pg. 297
1.1. Personal pointings .....	.Pg. 297
1.2. Spatial pointings .....	.Pg. 298
2. Pronominal pointings, nominal and pronominal recovery .....	.Pg. 299
2.1. Personal references .....	.Pg. 299
2.2. Locative references .....	.Pg. 301
2.3. Digital pointings .....	.Pg. 302
3. Predicative pointings : existential verbs, location verbs, or path verbs .....	.Pg. 302
<b>IV. VERBS .....</b>	<b>Pg. 303</b>
1. Verbs en LSS .....	.Pg. 303
1.1. What is a verb? .....	.Pg. 303
1.2. Difference between noun and verb .....	.Pg. 304
1.3. Verbal inflexion and locus .....	.Pg. 304
1.4. The different groups of verbs in SSL .....	.Pg. 305
1.4.1. Verbal pointings: verbs of existence, location, displacement .....	.Pg. 306
1.4.2. Position verbs, positional change and spatial relationship change .....	.Pg. 306
1.4.3. Body-anchored verbs .....	.Pg. 307

<b>2. Verbal constructions</b> .....	.Pg. 308
2.1. Intransitive construction with body-anchored verbs .....	.Pg. 308
2.2. Spatial constructions subject / verb / complement with body-anchored verbs .....	.Pg. 309
2.3. Construction of spatial verbs .....	.Pg. 313
<b>3. Enunciation: aspect and modality</b> .....	.Pg. 314
3.1. Aspect .....	.Pg. 314
3.2. Modalities .....	.Pg. 316
<b>V. TYPES OF SENTENCES</b> .....	.Pg. 316
<b>1. Negation</b> .....	.Pg. 316
1.1. Negative inflexion .....	.Pg. 316
1.2. Signs of negation .....	.Pg. 317
1.3. Lexical opposition .....	.Pg. 319
<b>2. Interrogation</b> .....	.Pg. 320
2.1. Questions fermées .....	.Pg. 320
2.2. Open questions .....	.Pg. 321
<b>VI. TEMPORALITY</b> .....	.Pg. 323
<b>1. Tracking over time</b> .....	.Pg. 323
1.1. Locating in relation to the moment of utterance .....	.Pg. 323
1.2. Tracking in relation to another event .....	.Pg. 324
<b>2. Calendar markers</b> .....	.Pg. 325
2.1. Hours .....	.Pg. 325
2.2. Weekdays .....	.Pg. 326
2.3. Months of the year .....	.Pg. 327
2.4. Locate a reference point in time .....	.Pg. 327
<b>3. Durations</b> .....	.Pg. 327
<b>VII. CONSTRUCTION OF DISCOURSE</b> .....	.Pg. 329
<b>1. Order of signs</b> .....	.Pg. 329
1.1. Information structure .....	.Pg. 329
1.2. Order of signs and topicalization .....	.Pg. 329
<b>2. Spatial coherence of discourse</b> .....	.Pg. 330
2.1. Resumption of locations .....	.Pg. 330
2.2. Changes of Perspective .....	.Pg. 331
<b>CONCLUSION</b> .....	.Pg. 332

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

### Part three BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

#### I. STRUCTURE OF THE LEXICON

##### 1. Object / Activity nouns

The lexicon of SSL (like that of all signed languages) originates from gesture used for designation or depiction of form, relations or action.

Many nouns of objects in signed languages come from the action one can have with these objects. We can therefore establish for many object names a formal correspondence between: the sign of the object and the sign of the activity related to the object.

The list below shows some paired objects / activities:

- key / open / lock
- chair / sit down
- pencil / write
- rolling pin / spread the dough
- camera / take a picture
- trash / throw in the trash box
- broom / sweep
- bike / cycling
- tap / open the tap
- machine / operate
- shopping bag / shopping

This process is very productive in sign languages. It helps to stimulate the emergence of new signs of object names or activities.

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

### 2. Semantic variations

Signs, which belong to the same semantic field, have great formal proximity. They are related and often differ only by an articulatory feature. The variation can play on the hand shape, a change of the point of articulation or of movement.

*Examples of variation of the hand-shape:*



**DRINK**



**DRINK TEA**



**DRINK BY THE BOTTLE**

*Example of variation of the location of the hand: TO BE IN PAIN*



**TO HAVE A HEADACHE**



**TO HAVE A STOMACH ACHE**

The movement of clenching the hand is done at the location of the part of the body in pain.

*Example of variation of the movement:*



**TO APPRECIATE**



**NOT TO APPRECIATE**

Words with opposite meanings are typically identified by an opposite movement.

Some mono-manual signs can be produced with both hands simultaneously. This corresponds to an intensification of the sign. This is a grammatical variation rather than a lexical variation.

*Example :*



**TO BE TROUBLED**



**TO BE TROUBLED**

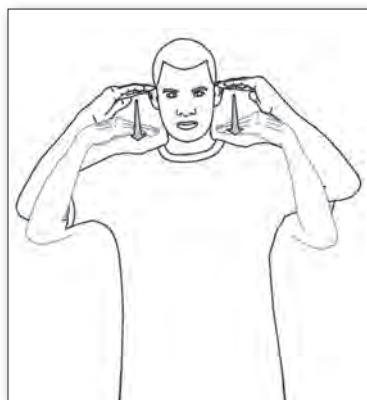
## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

### 3. Lexical variants

Local variants exist for everyday signs, developed on the different islands within groups or small families. The deaf people of Mahé and La Digue use other signs. For example, the names of colors, of people.

SSL has also incorporated many signs from the sign language of Reunion island because of the contacts and exchanges between signers. These signs may coexist with local signs.

*Example: GIRL*



**GIRL** (local sign)



**GIRL** (loan from LSF)

The SSL dictionary tries to bring out these various signs established in the usage of the Deaf of Seychelles.

### 4. Semantic categories of manual signs

The following semantic categories can be distinguished among the manual signs:

- names of people, animals, objects, places, portions of time,
- quantifiers, numeric or indefinite,
- pointings, or spatial tracking operators, which perform many functions,
- signs of qualities meant to be used as objectives, verbs or nouns of qualities,
- signs of action meant to be used as verbs or as action name,
- signs of states meant to be used as verbs,
- signs of cognitive processes meant to be used as verbs,
- temporal signs,
- aspectual signs.

## II. THE NOUN AND ITS DETERMINANTS

### 1. The noun and its variations

#### 1.1. Absence of gender, number and case variation

Signs used to name people, objects, places, portions of time, activities, are nouns. They are pronounced in a neutral way, while maintaining eye contact with the interlocutor.

Nouns do not vary to refer either to a singular or a plural entity. They have no declension; they do not vary according to their function in the sentence (subject or object).

There is also no particular gender tag for nouns, except for a few rare cases of nouns having a gender variant, such as **UNCLE** and **AUNT**.

By contrast, one can specify the gender for certain signs of people or animals, if the sign is sex neutral, by associating two manual signs, signed one after the other.

*Example: CHILD + BOY*

#### 1.2. Variation of some nominal signs

Nominal signs do not usually change from singular to plural. Plural is marked by the addition of either a numeral or a sign of indefinite quantity.

However, signs those are expressed without any relation to the body and have as origin a depictive form can vary to express plurality. The plural is sometimes expressed by repetition.

*Example: CHILD repeated 2 or 3 times has a plural meaning.*

The hand is shifted slightly to the side at each repetition.

### 2. The determinants of the noun

#### 2.1. Expression of definiteness

There are no articles in SSL. The only indicators of definiteness are constructions using pointings called locative pointings. (see below).

#### 2.2. Possessives

For the first person only, there is a specific form of possessive: **MY** (the flat hand on the chest). But there are no equivalents for the other persons.

*Example: This is my daughter.*

**SHE MY GIRL**

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

For all the other persons, possession is expressed by pointings, known as personal pointings (see below). These signs are the same as those that express personal references: a designation of the person by the index finger extended in its direction.

Possession is expressed by the combination of the sign of the possessed with the personal pointing of the possessor.

*Example: It's his car.*

**THAT CAR HE.**

Several combinations are possible for the expression of possession:

**HE CAR**

**CAR HE**

**HE CAR HE**

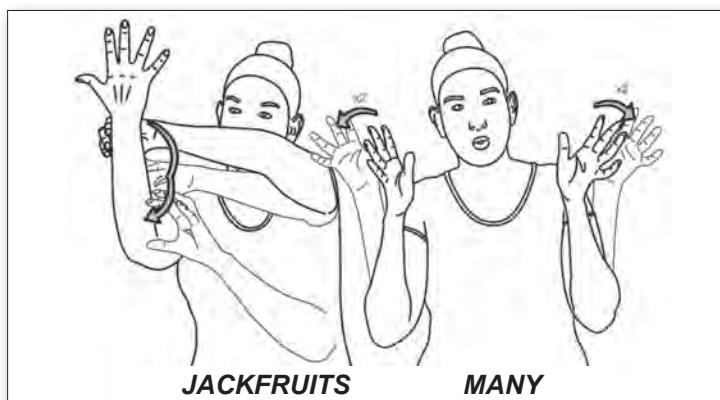
**CAR HE CAR**

### 2.3. Quantities

To express indefinite quantities, quantifying signs are used, such as MANY or SOME. These generally come after the noun to which they refer.

*Example: There are many jackfruits.*

**JACKFRUITS MANY**



Numerals are used to express definite quantities. They come before or after the sign for the thing or object to be quantified; they can also be repeated before and after.

*Example:*

**4 BROTHER**

**BROTHER 4**

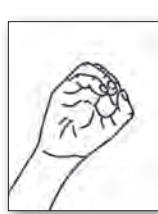
**4 BROTHER 4**

The number 1 is used to count or to indicate uniqueness: **1-ONLY**

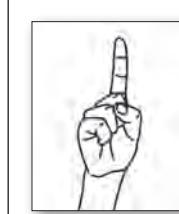
### 2.4. Numbers

The numbering system is not unified among the signers; there are many variants. The common principle is to display the numbers expressed by means of raised fingers, and combinations.

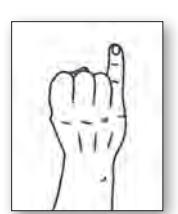
**From 0 to 5:** with one hand, each sequence of numbers has its own logic: one starts with the little finger and ends with the thumb; another starts with the index finger and ends with the thumb.



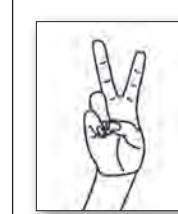
**0 (Zero)**



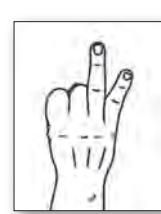
or



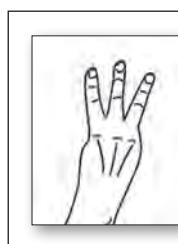
**1 (One)**



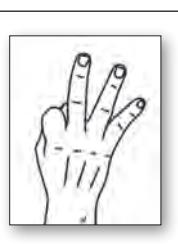
or



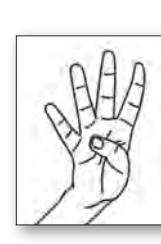
**2 (Two)**



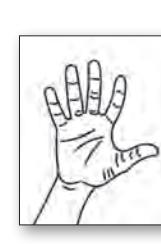
or



**3 (Three)**

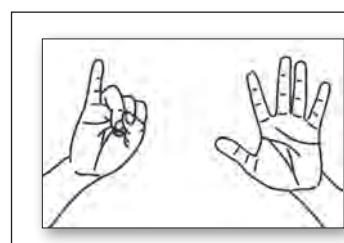


**4 (Four)**

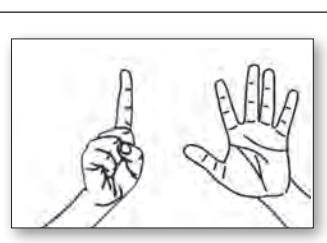


**5 (Five)**

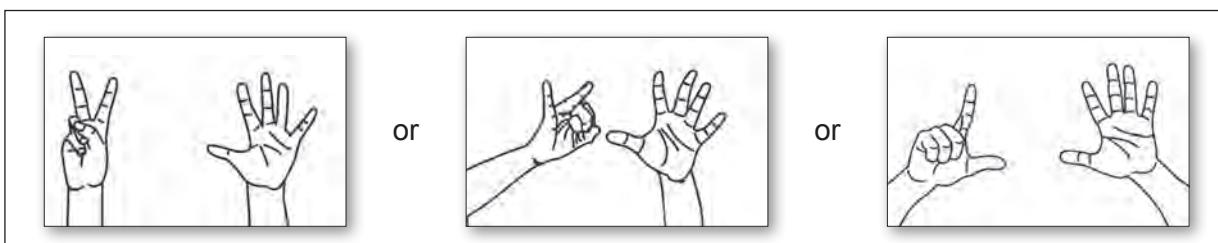
**From 6 to 10:** with both hands, keeping the left hand in 5.



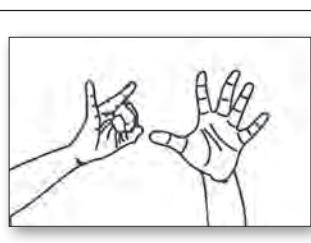
or



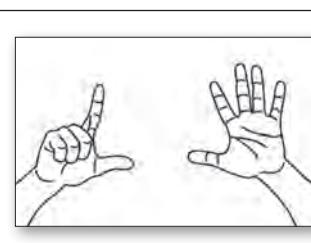
**6 (Six)**



or

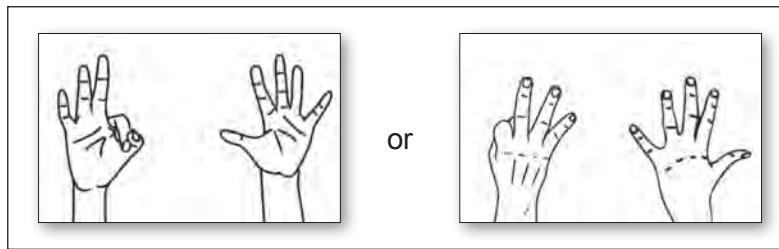


or

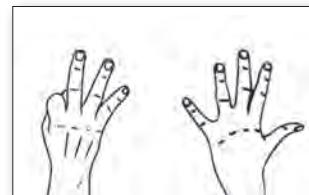


**7 (Seven)**

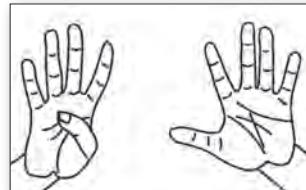
## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR



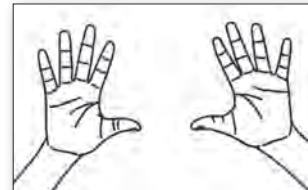
or



**8 (Eight)**



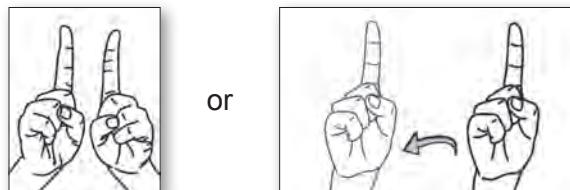
**9 (Nine)**



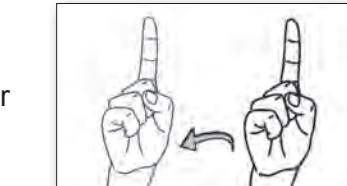
**10 (Ten)**

Beyond 10, the variation is even more important. The number of tens is expressed before that of the units, that of the hundreds before that of the tens ...and so on. Combinations can be done with one or two hands in succession, the first for the tens, the second for the units, or by simultaneously signing the tens with one hand and the units with the other. Some signers turn their hand over to distinguish the tens digit and the units digit.

*Example: 11: the two index fingers side by side, or the index finger of one hand twice*

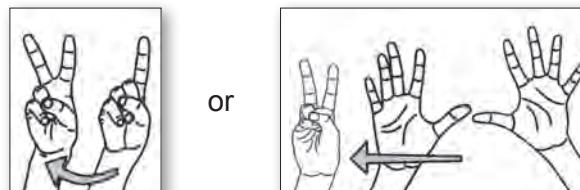


or

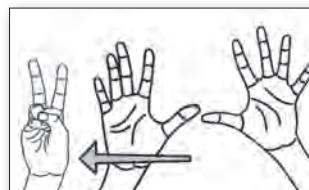


**11 (Eleven)**

*Exemple: 12: 1 + 2 with one hand, or two hands simultaneously*



or



**12 (Twelve)**

and so on: **100:** 1 + 0 + 0

**5000:** 5 + 0+0+0, or 5 + labial pronunciation of "MIL" (1000)

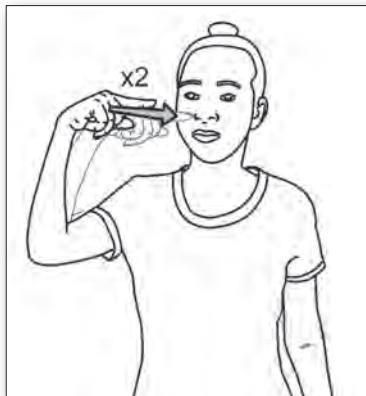
The signer can also draw numbers on the palm of his open hand to indicate a date, year, age or price.

### III. POINTINGS

SSL signers make a great use of pointings gestures, or gestures of designation with the index finger. The shape of the hand: index stretched, palm of the hand facing down.

Many nominal signs are pronounced by making a gesture of designation.

*For example, the name of body parts: NOSE, NAIL.*



**NOSE**

When the signer points to his nose, like here, he does not mean "Look at my nose", but refers to the nose in general. This designation gesture doesn't correspond to a pointing sign. It is just a way to pronounce the word "**NOSE**"

In what follows, only designation gestures that have the function of designating a particular portion of the signing space will be considered. They are called "pointings", or "pointing signs".

#### 1. Pointings and building references in the signing space

Pointings can be oriented in all directions: they can be directed towards people or objects in a live situation, in the direction of identified places, towards an abstract point of space, or towards the body of the signer: what is important is the designated location, beyond the finger and not the place where the index finger is.

Pointings are crucial grammatical operators because they allow the signer to give existence to nominal references in the signing space. The signer successively produces the nominal sign and a pointing. Later, the designation of this location can reactivate the nominal reference (anaphora process). A difference is established between personal pointings associated with references of persons or objects, and spatial pointings associated with references of place.

##### 1.1. Personal pointings

- **direct pointing:** when the person or object is physically present, she/he/it is directly designated.
- **abstract pointing:** if it is about a person or an object that is not present, the signer designates a point in front of him, slightly on the side so that it is not confused with his interlocutor. This location will then be associated with the person or thing he is talking about. From then on, this reference will "exist" in the signing space.

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

*Example: It's an Indian.*

**INDIAN HE**



When a signer refers to different persons or things, he associates them with different locations.

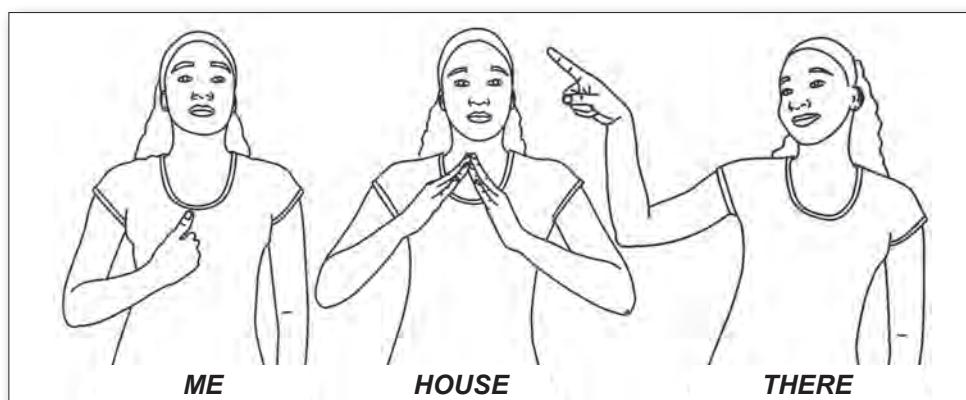
### 1.2. Spatial pointings

#### - Direct pointings

Seychelles signers live on a very small territory. Wherever they are, they can always indicate the direction of a given place in relation to the point where they are. Thus, to refer to a place (building, locality) of their daily life, signers actually indicate the direction of this place at the time they sign.

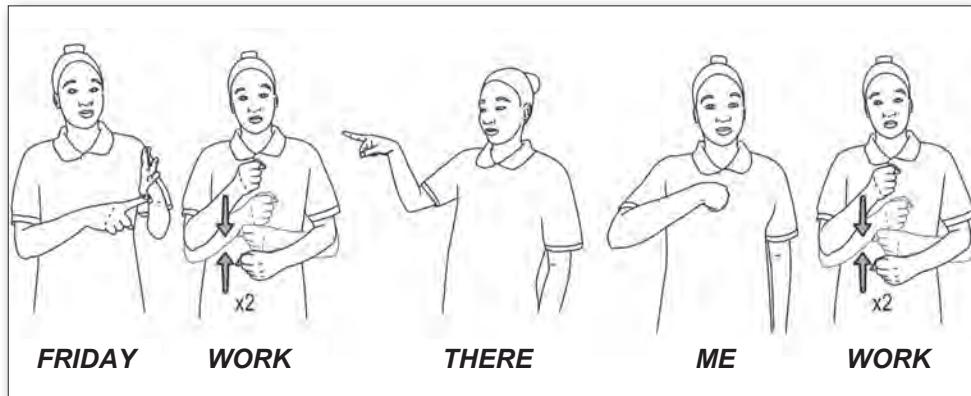
*Example: My house is there.*

**ME HOUSE THERE:** the index finger is directed to the hill on which that house is actually located.



*Example: I work on Fridays.*

**FRIDAY WORK THERE ME WORK:** the index finger is directed in the direction of the place where he actually works



But if reference is made to distant places, then there is no more topological orientation. The designated location will be rather upwards, coming from the fact that to leave the Seychelles one goes by plane.

*Example: My friend is abroad.*

**ME FRIEND FOREIGN**

It also happens that a person's name is associated with a pointing to the place where the person resides.

*Example: I remember a friend.*

**REMEMBER FRIEND THERE:** with a pointing gesture in the actual direction of the village where he lives.

This association of a personal reference and a spatial reference is a kind of determination.

## 2. Pronominal pointings, nominal and pronominal recovery

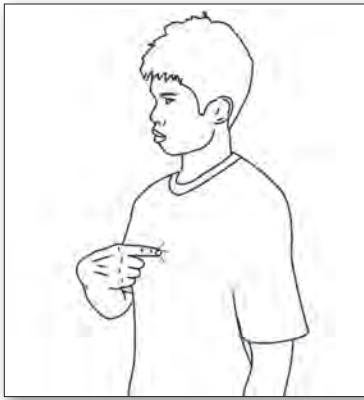
### 2.1. Personal references

In the continuation of his speech, to refer to a person or something already mentioned, the signer designates the location that was previously associated with she/him/it. This personal reference recovery corresponds to a personal pronoun.

- **1st person:** ME, index finger towards oneself
- **2nd person:** YOU, index finger directed towards the interlocutor
- **3rd person:** SHE / HE/ IT, index finger directed towards a person or an object present, or to a site associated previously with a personal reference.

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

*Example :*



**ME**



**YOU**



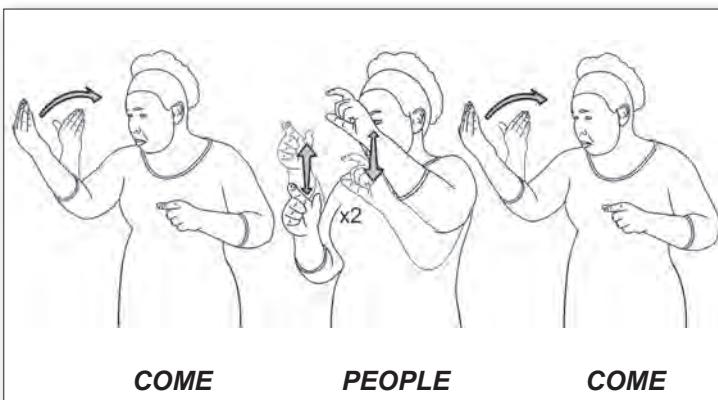
**HE / SHE / IT**

The designation gesture can encompass multiple locations, resulting in plural forms: WE / YOU / THEY / ALL-OF-THEM.

It then connects the occupied spaces in the real space by the persons concerned, or the locations associated with them in the signing space.

Example: *They come to work.*

**COME PEOPLE COME / THEY WORK**



A personal reference pointing may include a numeral. The shape of the hand is then no longer the raised index finger, but the sign of the number, which connects the locations by an oscillation. This works for 2, 3 or 4.

*Example: We are sisters.*

### **WE-TWO SISTER**

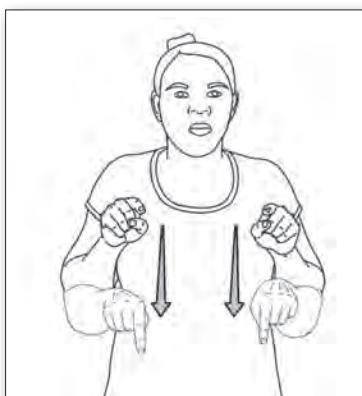


The pointing sign incorporates the numeral 2 that connects two locations, associated with the sister and the signer. It should be noted that this pointing gesture has been also lexicalized, with the meaning of "family", "close relations", "good friends".

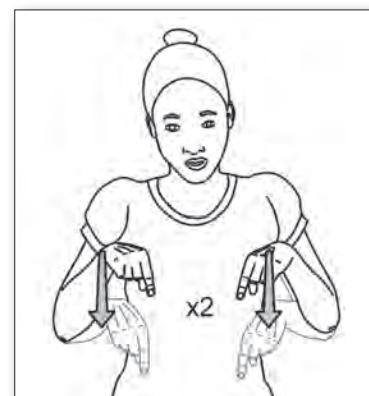
### **2.2. Locative references**

The index finger can be directed towards the ground. It is then used to refer to the place where the signer is, or to the present moment.

*Example :*



**HERE**



**TODAY**

Locative pointings correspond to a locative pronoun (THERE). The index finger is directed to a location associated beforehand with a place, a person, or an event as a point of reference. Most of the time it will be the actual direction to the place at the moment the signer expresses himself.

*Example: I iron the linen there.*

**ME LAUNDRY IRON THERE:** The signer indicates the direction of the village where her sister lives, which is where she does the ironing.

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

### 2.3. Digital pointings

Digital pointing is the gesture of the index finger that designates a finger of the other hand. This pointing corresponds to the resumption of a reference among others in a series, whether it is numbers or weekdays.

*Example: Speaking of his siblings, the signer points to his 4th finger to talk about the 4th child.*



*4th*

Digital pointings are also used to express weekdays: Monday or first day, Tuesday or second day, etc. (see part on time)

### 3. Predicative pointings : existential verbs, location verbs, or path verbs

Some locative pointings are employed as locative verbs or existential verbs. It is the case when the sentence consists of only two words: a name and a pointing.

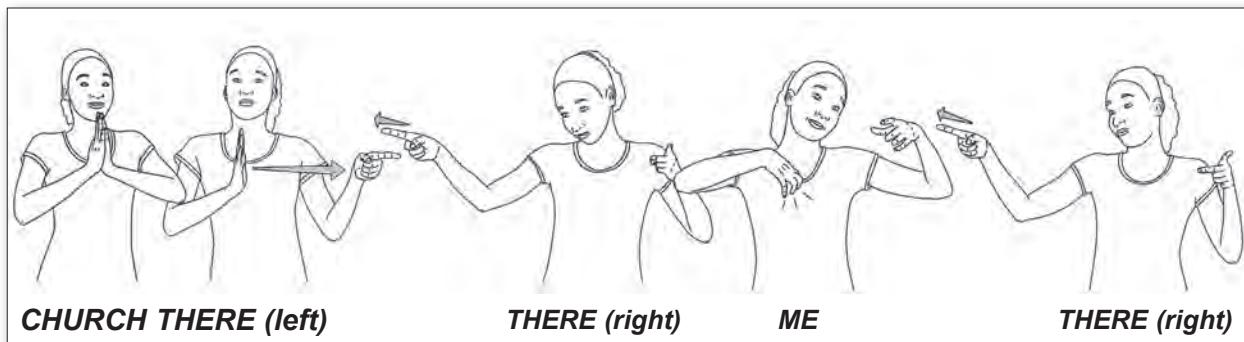
*Example: There is a church / here is the church*

**CHURCH THERE-** Point to the left.

Locative pointings are also employed to express spatial relations between items.

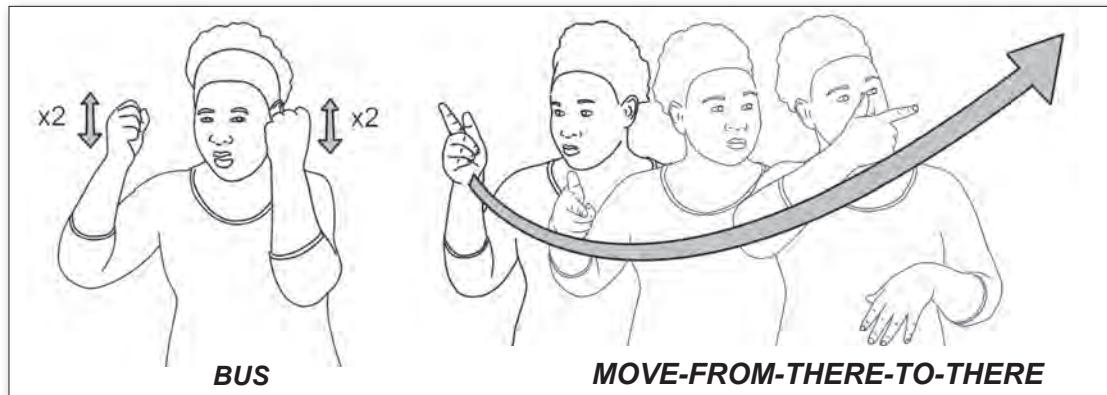
*Example: The church is there, I am on the right side of the church.*

**CHURCH THERE (left) THERE (right) ME THERE (right)**



Other pointing signs are employed to express a change of location. They are called dynamic pointings. They can be transcribed by : TOWARD THERE, or FROM THERE TO THERE. These are verbal predicates, incoding the path of a moving entity. The index finger draws a line toward a place, or between two places in the signing space.

*Example: The bus goes in this direction.*  
**BUS MOVE-FROM-THERE-TO-THERE**



### IV. VERBS

#### 1. Verbs in SSL

##### 1.1. What is a verb?

A sentence can express existence, location, possession, qualification, state, or action. Existence, possession and location are expressed by verbal pointings, which are pure operators (see *previous part*). There is no verb TO BE as such in SSL. The locative pointings play the role of verbs of existence.

*Example :*

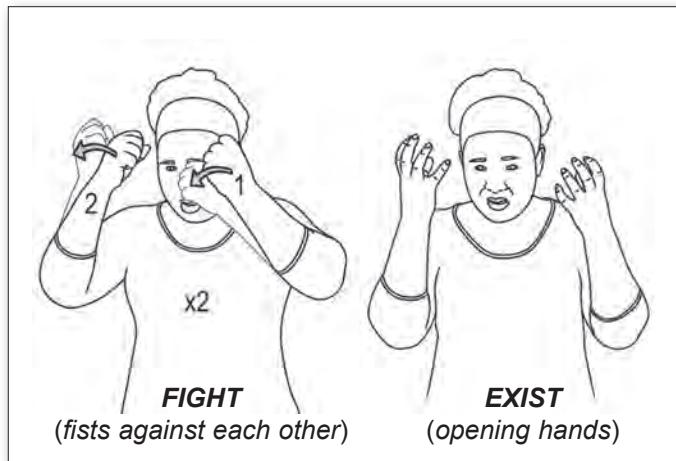
A qualitative predicate, such as: "**The first one is a brother**" signed: **1st BROTHER**, literally translated as: "*In the place of the first one there is - a brother*".

One can also say that "something is", with a small movement of the head, from top to bottom, or a movement of opening the hands, palm up, after the nominal sign. It is not a verb of existence as such, but a mark of existential aspect.

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

*Example: There is a fight.*

**FIGHT EXIST**



The other verbal predicates correspond to lexicalized verbs. This verb is the element of the sentence that expresses an action, a state, a quality, depending on time.

### 1.2. Difference between noun and verb

SSL nouns are used to refer to people, objects, activities, in a neutral way. The sign that names an activity is pronounced differently than the predicate that expresses that someone exercises an activity:

*Exemple : Reading / He reads.*

- In the first case, the sign is pronounced in a neutral way: non-expressive face and body gaze directed towards the interlocutor
- In the second case, the body and the face of the signer become animated, and the eye-gaze is focused on the hands and not on the interlocutor. The sign is pronounced with a verbal inflexion, which is the specific marker of the uses of the verb in the sentence.

Verbal inflexion is marked by non-manual articulators, such as gaze, posture, and mimicry. The predicate inscribes action, quality, or existence in the signing space. As a result, nominal inflection - the morphological variation of nouns – has a null value (nouns have a neutral form), while verbal inflection corresponds to a spatial flexion.

### 1.3. Verbal inflection and locus

Verbs do not conjugate in SSL: they do not vary, neither according to the time, nor the number, nor even the person of the subject. The sign for WORK will be pronounced in the same way in the two examples below:

*Example: The next day, I have to work.*

**TOMORROW WORK THERE ME WORK**

*Example: They went to work.*

**THEY WORK**

In all these sentences, the verb forms are identical. The only thing that will change is the sign that combines with the verb and establishes the reference of the subject and the one that places the event in time. For this reason, in transcription of the examples, the English word proposed in transliteration of the sign will always be given in the same way, that is, in a neutral form.

But verbs vary according to the aspectual value: repetition, duration, intensity. These variations affect the way a verb is signed. They are marked either by a breath, a facial expression, or the dynamics of the movement (see further the part on the aspect).

The verbal construction is based on a spatial organization, inscribed in the verb itself (spatial inflexion). The starting point of the movement for a verbal sign marks in the signing space the position of the subject. The end point of the verbal movement coincides with the location associated with the complement, when it occurs, whether it is an object complement or a complement of place/location. There is a spatial inflexion because the orientation of the verbal sign determines locations that refer to the subject, object or place. These points between which the verb is oriented are called locus.

We will distinguish in the following **locus-c**, marked by the position of the body of the signer (which will be noted c-), and the **locus-a** or **locus-b**, (noted -a or -b) marked by designated locations in the space around the signor, or towards which the movement of the verb is moving. These will be marked by letters next to the sign, to distinguish them, because the signer can use several different locations:

*Example: c-WORK or c-GIVE-a*

Therefore verbs are inflected signs, they include the locus associated with the subject and the complement, according to their arguments.

### 1.4. The different groups of verbs in SSL

The semantic classification of verbs corresponds roughly to the classification of syntactic constructions. This is a peculiarity of Sign Languages. According to the kind of gestuality that was at the origin of the creation of the signs, they will have a different behavior with regard to the spatial inscription, that is to say of their syntactic construction.

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

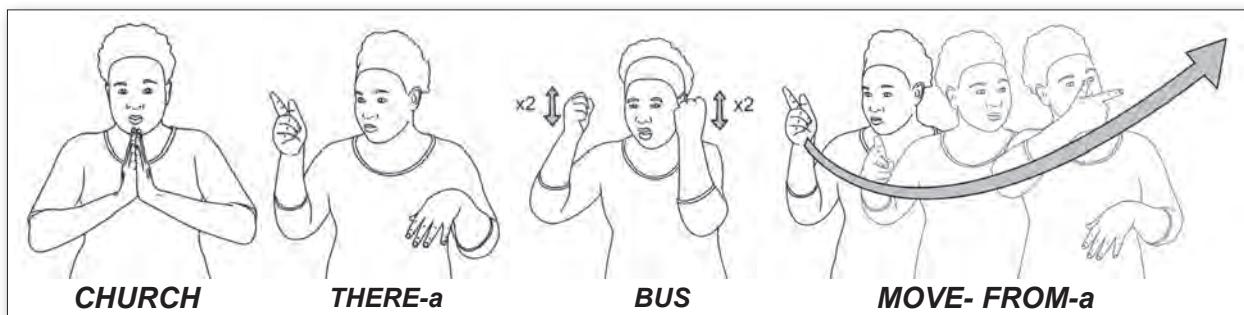
Three main categories of verbs are distinguished: those stemming from gestures of designation or pointing / those which derive from figurative actions / those which result from figuration of positions in space.

### 1.4.1. Verbal pointings: verbs of existence, location, displacement

This category includes locative pointings and dynamic pointings (seen in the previous section)

*Example: To the right of the church, the bus leaves from there.*

**CHURCH THERE-a BUS MOVE- FROM-a**



### 1.4.2. Position verbs, positional change and spatial relationship change

These verbs have in common their origin from a particular form of gestural figuration: The representation of a displacement by the displacement of a manual form that recalls the shape or posture of the person who is moving.

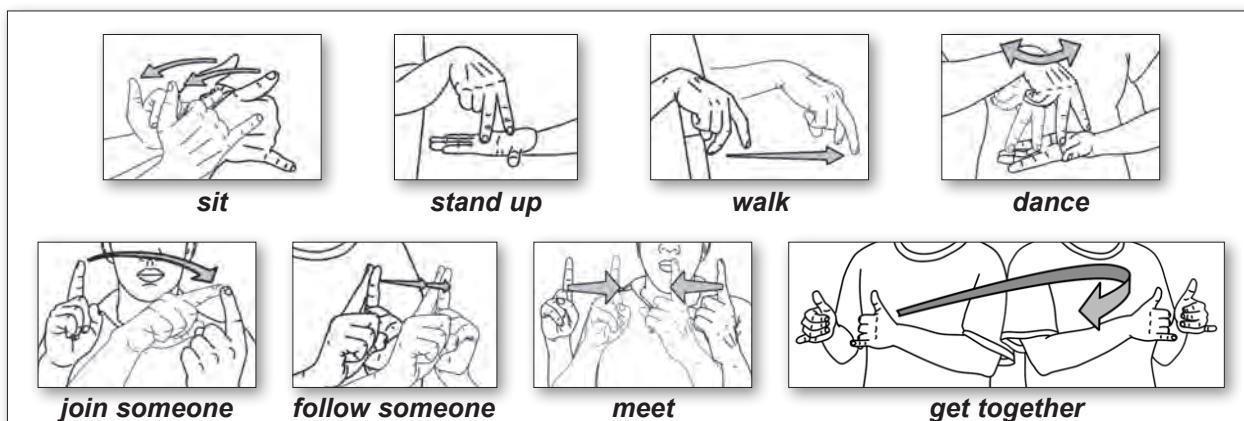


Figure 5 : Examples of manual shapes for persons

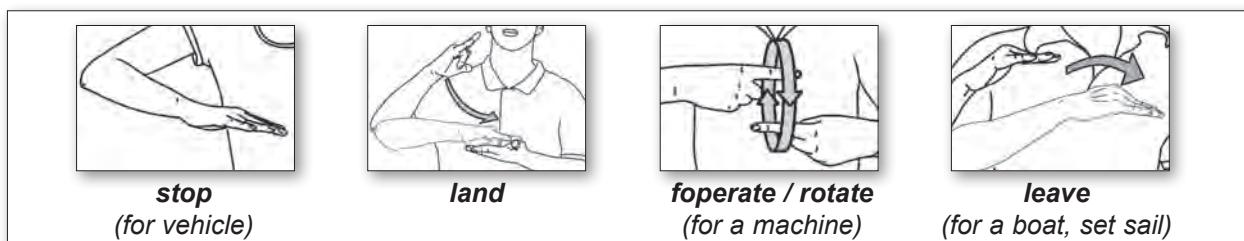
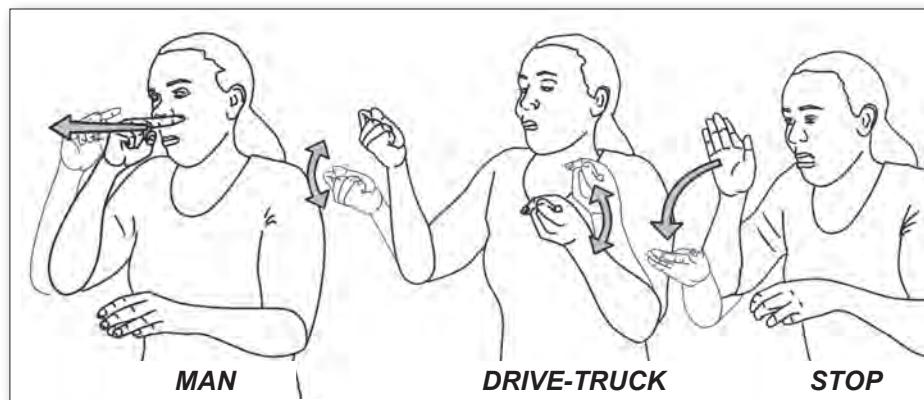


Figure 6 : Examples of manual shapes for non-animated

Integrated in the lexicon, these verbs have a fixed form, that is to say, the shape of the hand will not change according to the number or nature of what moves. Whether they apply to animated or inanimate, we will have the same type of spatial construction. The eye-gaze must be directed toward the moving hand.

*Example: The driver stops his truck.*

**MAN DRIVE-TRUCK STOP**



### 1.4.3. Body-anchored verbs

All the signs of activity, quality, state, or sensation come from a form of reproduction of an action or a bodily attitude. They all include a movement related to the body: they are said to be anchored corporally.

*Example: He works.*

**WORK**



**WORK**

In their verbal use, the body comes alive. The movement of the verb always starts from the body of the signer. The gaze is detached from the interlocutor.

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

### 2. Verbal constructions

#### 2.1. Intransitive construction with body-anchored verbs

Whatever the subject, with body-anchored verbs the verb form will always be the same: c-verb (the index c- hanging before the sign of the verb indicates that the movement starts from the body of the signer). However, there is obviously a spatial construct, since the body of the signer refers to the subject. This is expressed by a movement of the body more or less marked by a change of posture and eye-gaze. The relationship between subject and verb is very strong in SSL. The subject can be signed before or just after the verb.

*Examples of subject- intransitive- verb construction:*

**A man is driving**

**MAN c-DRIVE**

**People in the distance are screaming.**

**PEOPLE AWAY c-YELL**

**Mom is crying.**

**c-CRY MOM**

Verbs are most often used intransitively: the other complements are placed at the beginning of the sentence, out of the verbal construction. This process is called topicalization (see below, order of signs and topicalization).

*Examples of construction with topicalized complement and intransitive verb:*

**I clean the house.**

**HOME THERE-a ME c-CLEAN** (*literally: The house, I clean*)

**I have a child.**

**CHILD ME c-HAVE** (*literally: A child, I have*)

This intransitive construction SUBJECT-VERB or TOPIC - SUBJECT-VERB with the reference of the subject associated to the body of the signer applies to the following verbs of the repertoire:

#### Activity verbs

stir / beat/ eat / draw / write / reading / ironing / sticking / cleaning / painting / polishing / shaking / drinking / drinking (booze) / drinking at the neck / drinking tea / drinking tea / drinking rap / pour / cut / measure / wash / slice / scan / film / photograph / smoke / taste / break / count / cook / do laundry / wash dishes / lock / erase / pepper / spread / open tap / massage / repair / eat take-away / build / cut tree / grate / sew  
arrange /

*do-make / work / work / talk / shop / shout / gossip / interrupt / sign / win  
buy / rent / search / receive / learn / learn / search / take / pay  
wash / undress / dress / take a shower / stretch / brush the teeth / shave / perfume /  
activate / play football / do sports / scroll / run / rap / make love / hide / swim / sing / cycling /  
dance / weightlifting / swimming / play volleyball / play basketball / fight*

**Sensation/ cognition** (One or two hands = intensification).

*be satisfied / be happy / not love / be troubled / have trouble / be ashamed / be confused /  
be afraid / cry / laugh  
hear / feel / not hear / lie / forget / understand / wait / think / know / erase memory / remember  
/ not remember / hope / pray*

### **Qualities for humans**

*be curious / be a winner or loser / be brave / be big or small / be clever or stupid / be reliable  
or unreliable / be disabled / be strong or weak...*

Qualities for humans correspond to state verbs. They are bodily anchored too. These signs are used as state verbs; the body of the signer marks the position of the subject.

### **TO HAVE**

The verb **to HAVE** is exclusively a verb of possession. Possession is expressed by a locational verb on the body of the signer. This form anchored on the body of the signer is therefore also accompanied by the marking of the subject by the body of the signer.

## **2.2. Spatial constructions subject / verb / complement with body-anchored verbs**

### **Relational verbs**

These verbs express an interaction between several people.

Agent / recipient oriented relationship: *say / ask / phone / ask a question / give / hit /  
beat / sell / reward / send / teach / observe / supervise*

Oriented relationship, with reciprocity: *discuss / argue / exchange / share / fraternize*

The spatial construction would theoretically engulf in a single construction the subject and the complement: who supervises what, who sells, gives or asks who, between whom the sharing or the dispute takes place. This relation between the arguments is then inscribed in the space.

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

The body of the signer marks the position of the subject, whatever it may be, which will be noted **c-**, or **locus-c** in the examples. When the movement is directed to the location associated with the recipient it is noted on the verb: **loc-a**. The signer has to look at this location at least a brief moment. It will be noted by an index -a appended after the sign of the verb.

*Example: Debra gave her a present.*

**DEBRA GIFT THERE-a MADAME c-GIVE-a**

But the recipient is not necessarily associated with a location. He can just follow the sign of the verb. In this case, the sign of the verb is not specifically oriented to a location, although it always leaves the body of the signer.

*Example: Annie told you something.*

**ANNIE c-TOLD YOU**

These relational verbs are quite exclusively employed in intransitive constructions: subject – verb. Object or recipient are not mentioned.

**Verbs of displacement, or change of place of an animated, or caused by an animated**  
leave / move / enter / outside / come / go (back) home / stay on/ go abroad / run away / run  
/ move by bus / move by boat  
assemble / collect / file/ classify / bring / separate / return, send back / add / remove / open  
/ close

With verbs of displacement, the complement of place/location, (goal or source of the displacement) is marked much more systematically by a location towards which the movement of the verb is directed. This location marks a locus value, which will be noted -a or -b, attached to the sign, since it is part of the verb.

*Example: My husband is going to church.*

**MAN c-MOVE-a CHURCH**

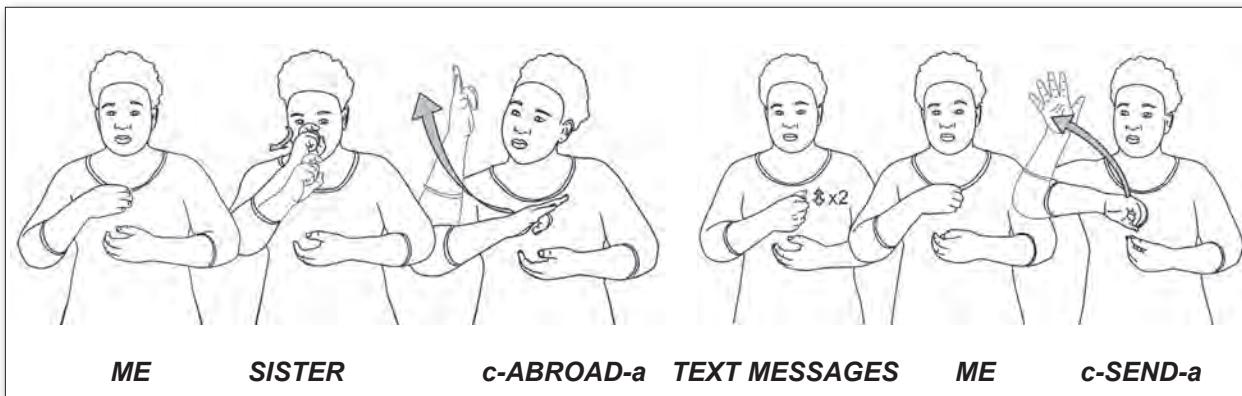
The verb **MOVE** is oriented from the signer's body to the locus-a referentially associated with the church. The sentence would be incorrect if it was directed to another direction.

The verbal sign is therefore oriented and must respect the previously constructed locations. Otherwise, the sentence is incorrect.

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

*Example: My sister has gone abroad, I send her text messages.*

**ME SISTER c-ABROAD-a / TEXT ME c-SEND-a**



The **locus-a** (top left) is referentially associated with abroad. The **locus-c** (location on the bust of the signer) is associated with the subject in all the sentences: the sister in the first proposition, then the signer her-self in the second proposition. Note that the subject is signed just before the verb.

But then when she says her sister sends them text messages back, the **locus-c** has changed its referential value because the subject has changed. It is now again associated with the sister gone abroad. The **locus-b** (top right) is referentially associated with the family of the sister gone abroad

*Example: My sister sends us text messages.*

**ME SISTER TEXTO c-SEND-b**



## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

### Active / passive verbs

Only a few verbs admit a distinct construction, between "making someone do or be ..." and the expression of the resulting state:

*kill / kiss / call / get married / divorce / help*

kiss / be kissed

break / be broken

call / be called

help / be helped

irritate/be irritated

to marry / to be married

divorced / separated

For these verbs, the body of the signer marks the position of the subject, whether agent or patient. But what distinguishes them is the orientation of the verb movement and the posture. If the subject is the agent, the signer's chest is engaged forward. If the subject is not the agent, but the patient, the movement of the verb is directed towards the body of the signer, and his chest operates a slight retreat

*Example: I call him / I am called*

**ME c-CALL-a HE / c-CALLED**



*Example: I am irritated / I irritate him / he irritates me  
 c-IRRITATED / c-IRRITATE-a / a-IRRITATE-c*



### 2. 3. Construction of spatial verbs

Position verbs and posture verbs (+ displacement or position change) only are not body-anchored. These are intransitive verbs most of the time. The subject is signed immediately before or after the verb. They do not vary according to the subject.

*Sit / be seated / stand up / stand / walk / jump / dance / follow / meet / go together / meet / meet together / queue / hit something / land / take off.*

The eye-gaze is directed toward the moving hand. This has the effect of inscribing the event in the signing space.

*Example: JOIN*



*JOIN*

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

### 3. Enunciation: aspect and modality

#### 3.1. Aspect

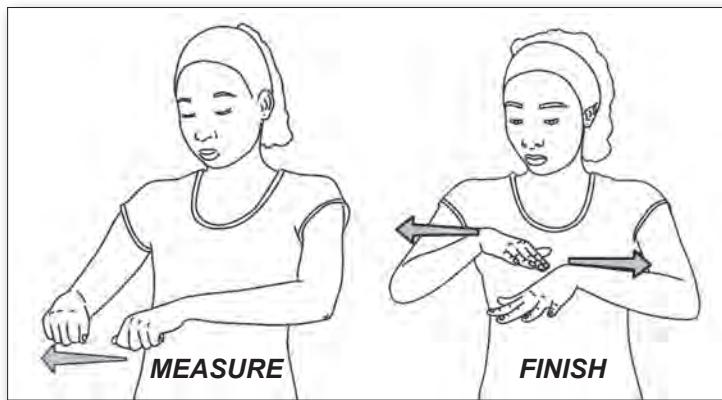
##### Completive aspect

Verbs may be followed by a sign that marks a completive aspect: FINISH

This indicates the reality of the completion of a process. This aspectual marker also indicates the delimitation of the sentence, and the possibility of expressing a process that succeeds it in the chronology.

*Example: I took the measurements.*

**MEASURE FINISH**



**MARRY FINISH** does not mean that the person is no longer married, but that the marriage has taken place.

The other marks of aspect are not manual signs, but inflexions that affect the verb itself.

##### Iterative

The repetitive aspect of an action is expressed by the repetition of the verb ; identical repetition if it is an intransitive verb.

*Example: She has given birth to many children.*

**c-GIVE-BIRTH c-GIVE-BIRTH c-GIVE-BIRTH**

##### Durational

The durative aspect, or continuation of a process in time, is expressed by the repetition of the movement.

*Example: He worked a lot (long time)*

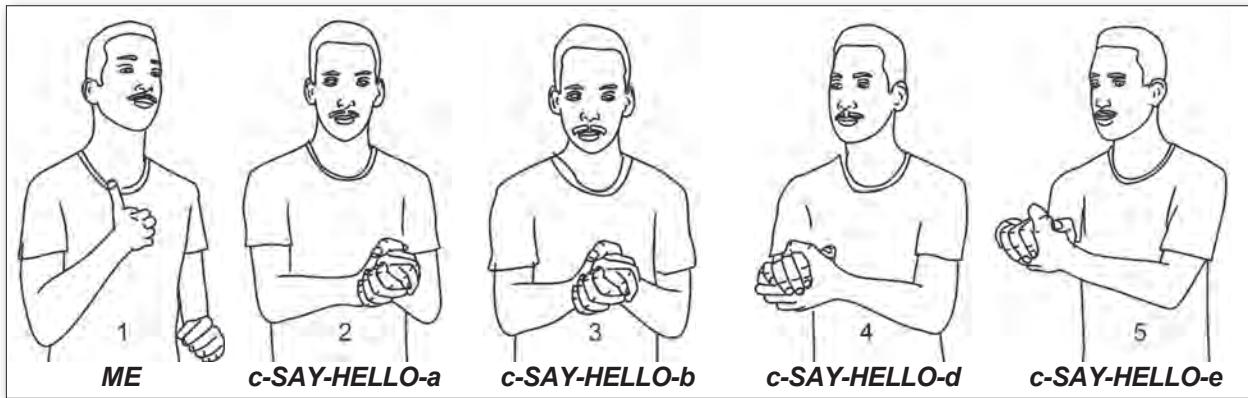
**c-WORK c-WORK c-WORK**

### Distributivity

The spatial organization determines the expression of distributivity, by the repetition of the predicate but in different locations:

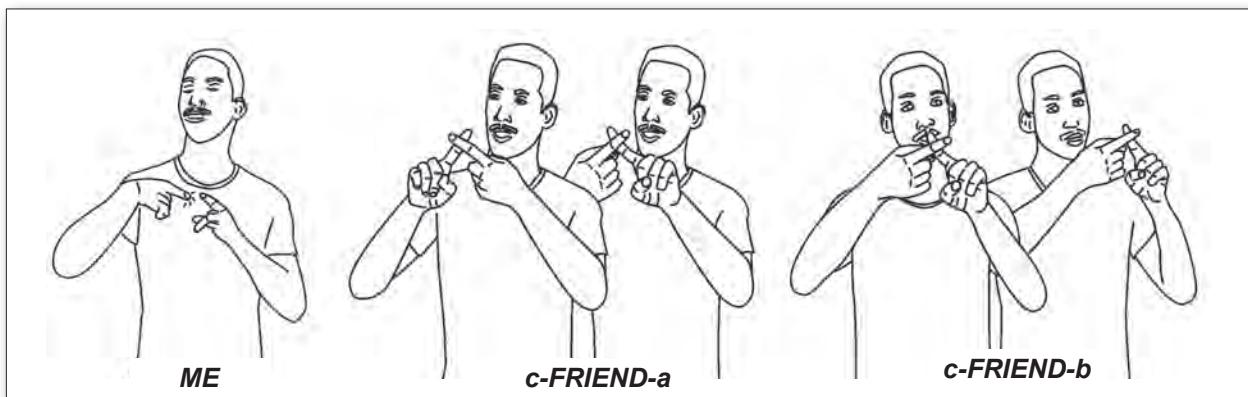
*Example: I greet everyone.*

**ME c-SAY-HELLO-a c-SAY HELLO-b c-SAY-HELLO-d c-SAY-HELLO-e**



*Example: I am friend with everyone.*

**ME c-FRIEND-a c-FRIEND-b**



### Intensification

The quality of the verb movement integrates the intensity or speed of the process over time:

*Example: Work hard*

**WORK HARD** (expressed by expansive gestures)

*Example: To move*

**MOVE** (slowly, or quickly, or jerky)

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

### 3.2. Modalities

There are several signs that express modality:

**CAN, WISH, KNOW**

**CANNOT, NOT TO WISH, NOT TO KNOW**

The sign for CAN expresses what is possible and can be done.

Example: *I can swim, I know how to do it.*

**ME SWIM c-CAN / SWIM ME c-CAN**

## V. TYPES OF SENTENCES

The expression of the face is essential to modulate the sentence.

- **Affirmative sentences:** the expression of the face reinforces the affirmation: eyes open, little nod to the bottom. The affirmation is also marked by a gesture of opening hands at the end of the sentence, more or less marked.
- **Interrogative sentences:** The interrogation is marked above all by mimicry.
- **Imperative sentences:** the face expresses commitment, and the manual movement is abrupt.
- **Negative sentences:** wrinkled nose, half-closed eyes and head movement from right to left.
- **Doubt:** interrogative expression and lips pouted, at the end of the sentence

### 1. Negation

The negative form of a sentence is signified in three ways: flexionally, by a negative mimicry accompanying one or more signs; grammatically, with a sign of negation that adds to the other signs of the sentence; or lexically, using an opposite sign.

#### 1.1. Negative inflexion

It results from a frowning of the nose and folds of the eyes associated with a small movement of denial of the head, from right to left. This negative expressiveness is usually concomitant with the pronunciation of a manual sign. It is then enough to express the negation, especially when one wants to deny an action, an activity or a feeling.

The same manual sign is used, but in the second case, with a negative facial expression and accompanied by a movement of the head.

*Exemple :*

**KNOW / NOT TO KNOW**

**CAN / CANNOT**

**SEE / NOT TO SEE**



**CAN**



**CANNOT**

A negative mimicry can be produced alone at the end of a sentence. In that case it is a denial or a questioning of all the above.

### 1. 2. Signs of negation

There are several explicit signs of negation:

The sign **NO**, by the raised index finger or by a flat hand, used alone in answer to a question or at the end of the sentence.



**NO (index-finger)**



**NO (flat hand)**

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

Negation applies to the preceding noun, or to the whole sentence.

*Example: It's not mine.*

**ME NO**

*Example: It's not my sister.*

**SHE SISTER NO**

We will mention the difference between **c-EAT ME NO**, and **ME c-EAT + negative mimicry**.

In the first case, the negation is about the one who does the action:

**ME c-EAT NO** means that **it is not me who eats**, or **who has eaten** (but someone else)

In the second, the negation is about the action itself: **I EAT + mimic Neg** means **I do not eat**, **I do not want to eat**, or **I did not eat** (but I could do something else).

### **NONE / NOTHING / DO-NOT-HAVE**

This sign acts like a verb of non-possession.

*Example: I do not have a son.*

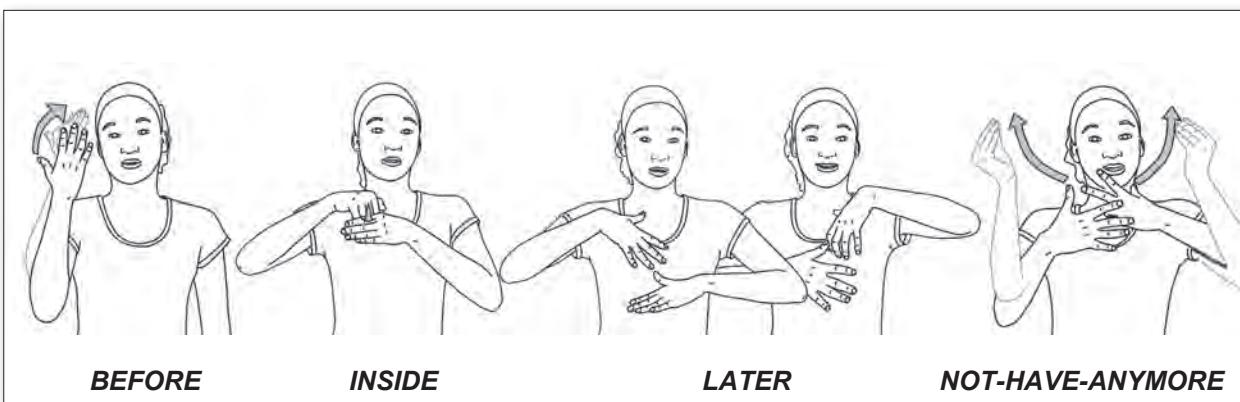
**ME CHILD BOY NONE**

### **DON'T HAVE ANYMORE**

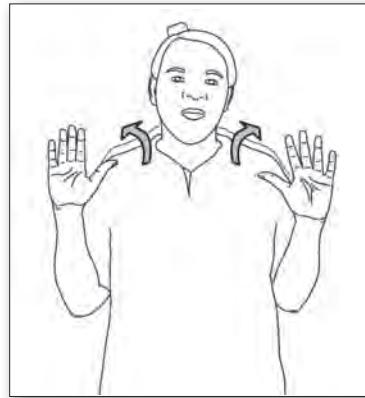
This sign corresponds to a verb of disappearance.

*Example: Before we had one, after we have none.*

**BEFORE INSIDE LATER NOT-HAVE-ANYMORE**



### NOT-CONCERNED

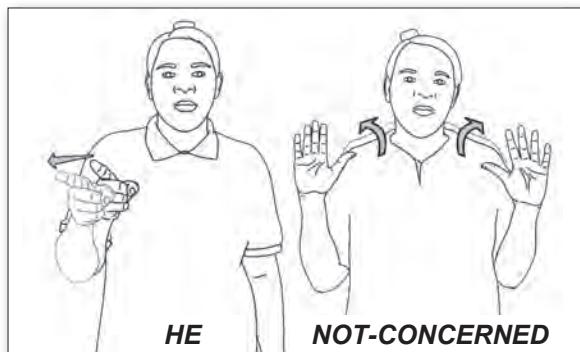


**NOT-CONCERNED**

This sign of denial is accompanied by a backward movement of the shoulders. It corresponds to a verb of non-personal identification, which always implies an internal perspective. This feature does not just mean "**not me**", but also: "**not him**", "**not them**"... depending on the preceding context.

Example: he's not concerned

### **HE NOT-CONCERNED**



### 1. 3. Lexical opposition

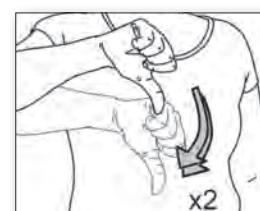
Some signs that express qualities go by opposite pairs. They are opposed in their pronunciation, either by the:

- Orientation of the handshape:

Example: **GOOD / BAD**



**GOOD**

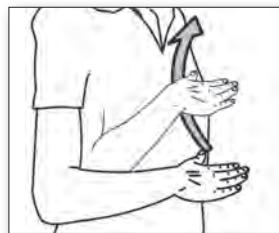


**BAD**

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

- Orientation of the movement:

*Example: HAPPY / NOT-HAPPY*



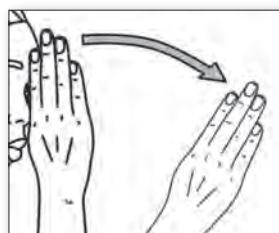
*APPRECIATE*



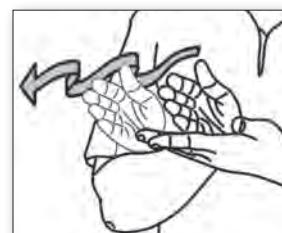
*NOT-APPRECIATE*

- Orientation and Movement:

*Example: SERIOUS, STRAIGHT / NOT-SERIOUS*



*SERIOUS*



*NOT-SERIOUS*

Caution: these are indeed lexical oppositions in SSL, even if they translate into a form built with a word of negation.

## 2. Interrogation

### 2.1. Closed questions.

Closed questions are about the veracity of what is said and the answer has to be yes or no. The order of the signs is not modified by the interrogative feature. By contrast, mimicry must be clearly interrogative, along the whole interrogative sentence.

The signer may repeat signs, intending to insist, as in affirmative sentences.

*Example: Have you finished?*

**YOU FINISH?**

**FINISH YOU?**

**YOU FINISH YOU?**

**FINISH YOU FINISH?**

### 2.2. Open questions

Open-ended questions are about a particular piece of information. They include an interrogative word, used alone, or at the end of the sentence.

**WHO?**

**WHAT?**

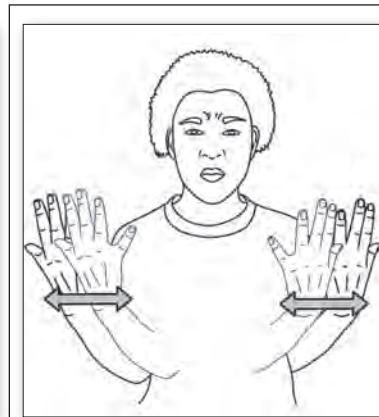
**WHEN?**

**WHERE?**

**HOW MUCH?**



**WHO?**



or



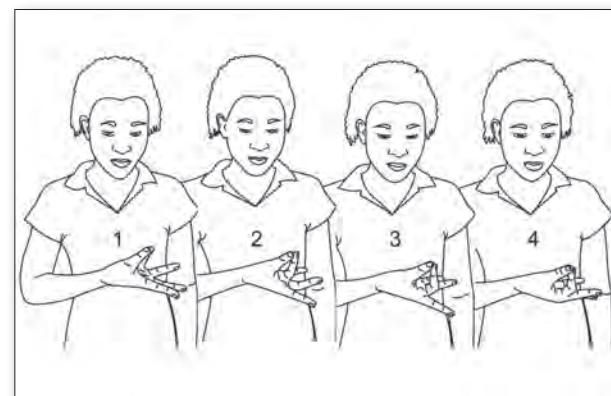
**WHAT?**



**WHEN?**



**WHERE?**



**HOW MUCH?**

*Figure 7 : Open questions*

The interrogative mimic (raised chin, raised eyebrows) is on the interrogative sign. The whole body of the signer and his gaze are then directed to the person to whom the question is addressed.

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

The sign **WHO** is used in two ways: The hand close to the body or away from the body. When the interrogation is about the subject, spatially associated with the body of the signer, his chest is slightly backed on the sign **WHO**, the hand is close to the body.

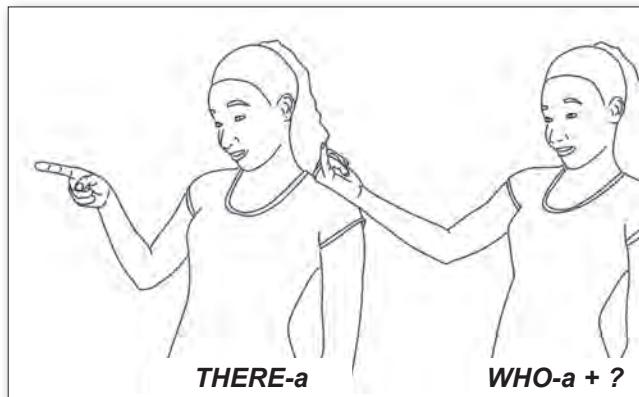
*Example: Who is happy?*

**c-HAPPY c-WHO +?**

When the question is about the complement, the body of the signer and the hand are slightly projected forward:

*Example: To who is it?*

**THERE-a WHO-a + ?**



These two forms of **WHO** distinguish between:

"Who gave something?": **c-GIVE-a WHO (close to the body) + ?**

and

"Who was given something?": **c-GIVE-a WHO (away from the body) +?**

When the question concerns age or time, there is no interrogative word, but an interrogative facial expression addressed to the interviewee accompanies the sign AGE or HOUR.

*Example: How old are you?*

**AGE + Mimic**



## VI. TEMPORALITY

Tracking over time is essential to situate the truth-value of what is said. These temporal markings do not affect the verb in SSL since there is no conjugation. They are made by establishing temporal references in the signing space.

### 1. Tracking over time

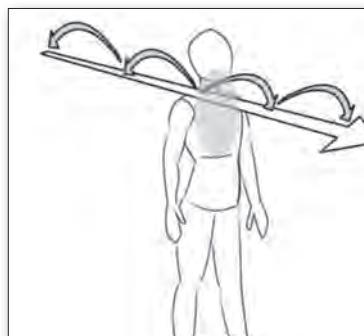
#### 1.1. Locating in relation to the moment of utterance

##### BEFORE / AFTER

The location of an event in time is expressed by a temporal sign: which will indicate if the event is located before or after the time when one speaks.

Time is symbolized spatially by a scroll: in front of oneself indicating what will happen (the future, the continuation), or behind oneself what has already happened (the past: what has preceded)

To situate an event in relation to the moment of utterance (when one expresses oneself), a temporal marker is used as starting point, and that is the body of the signer.



*Figure 8: Example of location of the temporal time marker*

A movement backwards, over the shoulder, means **before-now**.

A movement of the hand forward means: **after-now**.

The extent of the movement is proportional to the distance more or less ample in time.

This temporal sign occurs at the beginning of the sentence. The time registration remains valid, as long as it has not been modified. It is therefore not reminded at every sentence.

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

### 1.2. Tracking in relation to another event

In a narrative, the expression of events is most often chronological.

But this chronological order can be broken; it is then necessary to use temporal markers to indicate if the event referred to happens before or after another event, even a very long time before or after.

The location can be established from the body of the signer, or from a marker placed in the signing space.

From the body: THEN, BEFORE



*BEFORE*



*THEN*

With body-anchored verbs (almost all verbs), the bust of the signer marks the origin of time, place, and person references associated with the subject of the sentence. Signs **BEFORE** or **THEN**, signed near the body, then refer to a time before or after the reference marked by the signer's body. The event expressed will therefore be before or after the one just mentioned.

*Example: Children observe carefully and then write.*

**CHILDREN c-LOOK THEN c-WRITE**

From a different point of reference: AFTER-THAT / BEFORE-THAT

The oriented temporal signs can also take as a starting point a marker encoded by the dominated hand. The front-to-back orientation takes as a starting point not the moment we are talking about, nor the moment of utterance, but another event.

A forward movement will mean after-that, a backward movement will mean **before-that**.

*Example:*



**AFTER-THAT**



**BEFORE-THAT**

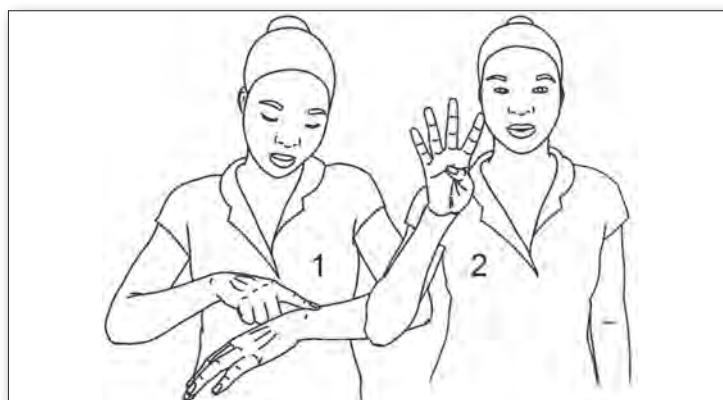
### 2. Calendar markers

#### 2.1. Hours

The full hours are signed by the corresponding number, preceded by the sign HOUR.

*Example: It is 4 hours.*

**HOUR 4**

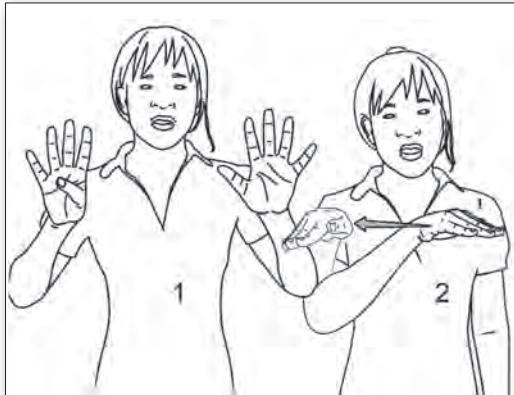


**HOUR 4**

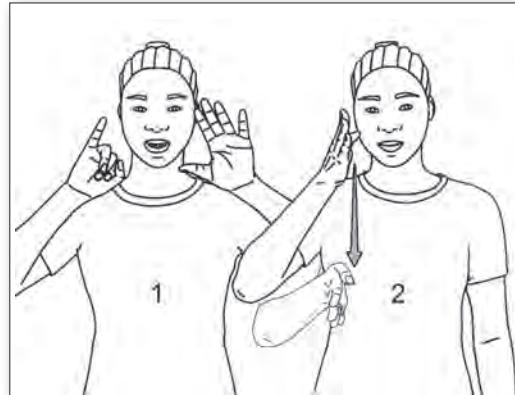
## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

The numeral sign is inflected by a small oscillation movement, eventually followed by a precision for fractions of hours: half, quarter

*Example :*



**9h15**



**6h30**

The hours go from 1am to noon, then 1pm to midnight. The number of hours is followed or preceded by the precision: morning (am) or afternoon.(pm).

Another way to indicate time is the sign HOUR followed by the numbers as they are displayed on a digital clock.

*Example: at 3:55*

**HOUR 3 POINT 5 5**

### 2.2. Weekdays

Two systems coexist to name the weekdays: a system of digital pointings (see section on pointings) and a system of names of days.

#### Digital Pointings

With the left hand open, each extended finger is designated successively, thus presenting literally: the first day, the second day ... etc. until the fifth day. Two systems of designation coexist currently in the dictionary still in the making: one that starts with the little finger, the other with the thumb. The designation of the thumb means therefore the first day for some, the fifth day for others. This double usage has not yet been unified, but there is generally no ambiguity because the signer uses these pointings in an enumeration.

For the sixth and seventh day, the digital pointing continues : the little finger of the left open hand points toward the raised little and ring fingers of the right hand.

### **Names of the weekdays**

Each day name (Monday, Tuesday, Wednesday ...) has a signed correspondent. These signs either come from the first letter of the corresponding word in Creole, or recall activities particularly related to a day of the week.

The coexistence of the two systems (enumerations and names of days) makes it possible to combine the digital pointings from Monday to Friday, and to complete with the signs of **SATURDAY** and **SUNDAY**.

### **2.3. Months of the year**

There are signs for months recognized by everyone, such as **JANUARY**, **FEBRUARY** or **DECEMBER**. These signs were borrowed from other signed languages. In practice, they are rarely used.

To set a date, signers use the number corresponding to the month of the year. The list of the months of the year is about to change, as a result of more frequent use of calendars at school.

### **2.4. Locate a reference point in time**

The front-to-back orientation (or past-future) combines with the temporal landmarks. We will sign as follows:

**Next Monday** or (Monday after), by projecting forward the configuration of the sign **MONDAY**.

**Last Monday** (or previous) by projecting this configuration backwards.

### **3. Durations**

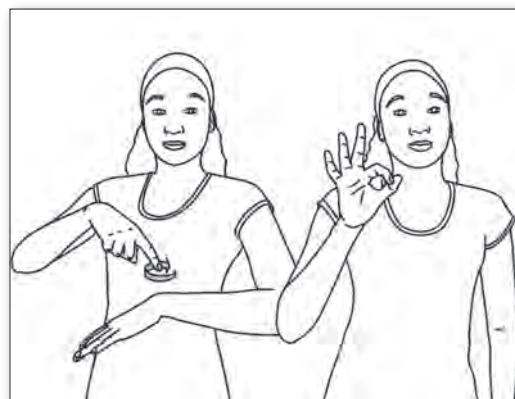
A duration in hours is expressed with a inflection of the sign HOUR + a rotating movement which precedes the number of hours. It is sometimes affected by the same rotating movement, or is followed by the repetition of the duration-in-hours sign.

*Example: During 10 hours / During 3 hours*

**10-HOUR-DURATION** (one sign) / **DURATION 3-HOUR** (two signs)



**10-HOUR-DURATION**



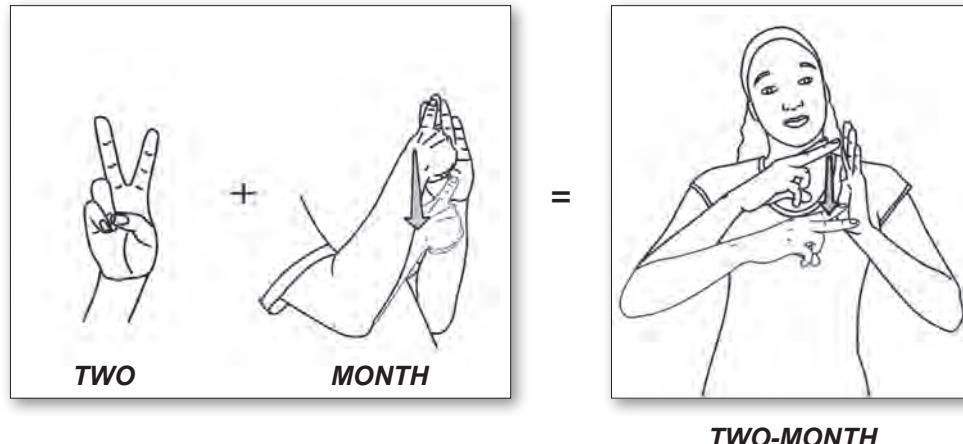
**DURATION 3-HOUR**

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

Duration in months or years may be expressed by a single sign, which combines the sign **NUMBER** with the sign **MONTH** or **YEAR**.

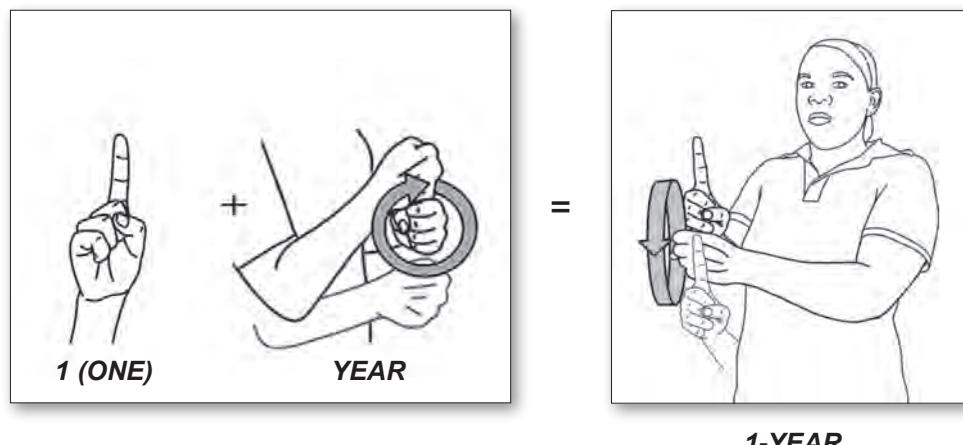
*Example: Two months*

**TWO-MONTH**



*Example: One year*

**1-YEAR**



Indefinite durations are expressed by quantifiers: **LONGTIME**, or **TIME-PASSING**.

### VII. CONSTRUCTION OF DISCOURSE

#### 1. Order of signs

##### 1.1. Information structure

The information structure concerns the organization of information (known, new) in the sentence. A sentence has a theme (= what are we talking about, the subject of the discourse) and a predicate (= what we say about it). The theme is generally known to interlocutors. It is signed first, followed by the predicate. This is usually the element that corresponds to the grammatical subject. The "basic" order of the signs would therefore be: subject / verb; qualified / qualifying; name / determinant.

However, this order can be modified depending on the element of the information structure which is put forward.

We can thus find as well:

*Example: Mom is crying.*

MOM SHE-a c-CRY  
c-CRY MOM

*Example: I'm ironing the uniforms.*

ME c-IRON UNIFORM c-IRON  
ME c- UNIFORM c-IRON

Thus, whatever the subject-predicate constructs (name or personal pointings for the subject ; locative pointings, verb or quality for the predicate) we can find the following combinations :

NAME Predicate; Predicate NAME; NAME predicate NAME; Predicate NAME predicate

However, each feature responds to different contexts, in relation to the expressive choices, and in particular the topicalization of the subject or the complement.

##### 1.2. Order of signs and topicalization

Let's not forget that SSL is a language of interaction. The highlighting of information by topicalization occurs when a signer introduces a new speech object, or if he explicitly recalls an element already mentioned, or intends to establish a contrast. Places, persons or objects can be topicalized,...

This process of topicalization has disrupted the basic order subject-predicate. The topic is thus detached from the head of the sentence. The topicalized term has the particularity of being signed eyes wide open, eyebrows raised, looking at the interlocutor in the eyes. There may be a little pause between the topic and the comment. The topic is accompanied by an interrogative mimicry, the comment by an affirmative or negative mimic, to see with a small nod of the head.

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

The transcription of the following examples marks the distinction between topic and comment by a separator bar.

*Examples of topic subject:*

**Me ? I don't have any children: ME / CHILD SMALL BOY NONE**

**The man, he drives: MAN / c-DRIVE**

**The Indians, they work: INDIAN PEOPLE / c-WORK**

*Example of topic subject-object:*

**The doctor, the radio, he looks at it; me, she, I look at her too:**

**DOCTOR THERE-a RADIO / c-LOOK-AT ME THERE-a / c-LOOK**

*Example of topic that is not the subject:*

**Go to town both, it's possible: WE-TWO IN-CITY / c-CAN**

**One child, I do not have one: LITTLE BOY / ME NONE**

*Example of non-subject topic:*

**The 5th child is a boy: 5TH BORN / BROTHER**

**The last child: that's me: BORN 6TH LAST / ME**

## 2. Spatial coherence of discourse

### 2.1. Resumption of locations

Reusing a location already associated with a reference adds coherence to the discourse.

*Example: For a deceased friend, my husband is going to church. I do not, I stay at home.*

**CHURCH THERE-a / DECEASED THERE-a FRIEND / MAN c-MOVE-a CHURCH  
/ ME NO / HOUSE THERE-b ME c-CLEAN**

The church has been associated with a location -**a**, by a locative pointing. This same location will be included in the travel verb: **c-MOVE-a**

The same physical location (top left, or right) associated with a locative reference at a given moment may be associated with another reference, in the remainder of the discourse. But the new reference-location association must be explicitly expressed

During the interaction, the signers can share locative references: built by one, taken over by the other. This is of course the case when pointing refers to the direction of an existing place in reality. This is also the case for referential locus.

## 2.2. Changes of Perspective

Body-anchored verbs force the signer to constantly make changes of perspective. For all these body-anchored verbs, the bust of the signer marks the subject's place in the signing space. The bust of the signer is referentially associated with the subject. If the subject changes, the reference associated with the bust of the signer must change as well. This is called role-shift, which marks a change of perspective.

A change of posture indicates a role-shift. But this can be very subtle.

If the sentences are built on a subject - verb pattern, it is easy to follow. But sometimes a simple change of posture indicates that the subject is no longer the same. With the changes of perspective, the signer must manage coherence in the orientation of the pointings and verbs.

The following example shows that such changes affect both the expression of reported actions and reported discourses. The referential value of the signer's body (locus-c) is indicated at the end of each sentence.

*Example:*

**While I was walking, someone called me. A by-stander pointed it to me. I asked if it was really me. Yes, I was asked to come. (Literally: I was walking, someone called, someone else warned me, "Look here!" I looked there: "Me?", "Yes, come!", "Ah, okay !")**

- **I was walking:** ME c-WALK (Signer = himself)
- **someone called:** PEOPLE-a c-YELL (Signer = the one who is yelling)
- **someone-else warned me:** PERSON-b c-WARN-d (Signer = the one who is warning)
- **"Look there!":** « THERE-a ! » (Signer = the one who is warning)
- **I looked there "This is me?":** c-LOOK AT-a « ME +? » (Signer = himself)
- **"Yes, come!":** « YES COME COME » (Signer = the one who yelled)
- **"Ah, okay":** « OKAY » (Signer = himself)

The ambiguity that is sometimes linked to this weak marking of the change of perspective leads the signers to be more redundant, by using many pointing signs or by repeating whole portions of sentences. The logical construction would consist in establishing the frame of reference of time, place, person, all topicalized. Then repeat a part of the frame, followed by the verb.

*Example: Yesterday, I went there.*

**YESTERDAY THERE-a / YESTERDAY ME c-GO-a**

- **YESTERDAY** = time reference
- **ME** = person reference
- **THERE-a** = spatial reference

## BASIC FOUNDATIONS OF SSL GRAMMAR

### CONCLUSION

The more the discourse is constructed, the more the grammatical clues of spatial construction are present.

A last example of constructed discourse will be analyzed here, in which we find:

- verbal construction with body anchoring, intransitive,
- the establishment of multiple references in space,
- the recovery of locative references, e changes of perspective

In the following example, the signer explains that her mother divorced a first husband, and then had a child from a second husband. Her mother, father and second husband are each associated with a specific location: for the mother, the pointing is to the center; for the first husband, it is to the left; for the second husband and half-sister, it is to the right. The successive sentences decomposition highlights these spatial construction processes.

*Example: My father divorced. My mother went with another man, with whom she had a child. It's my sister*

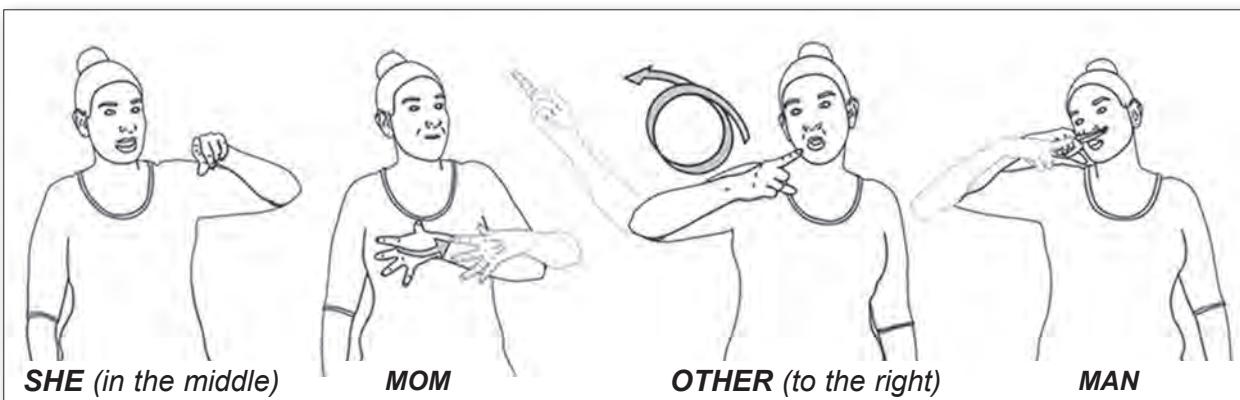
*My father divorced.*

*ME DAD-there (look to the left) c-DIVORCE*



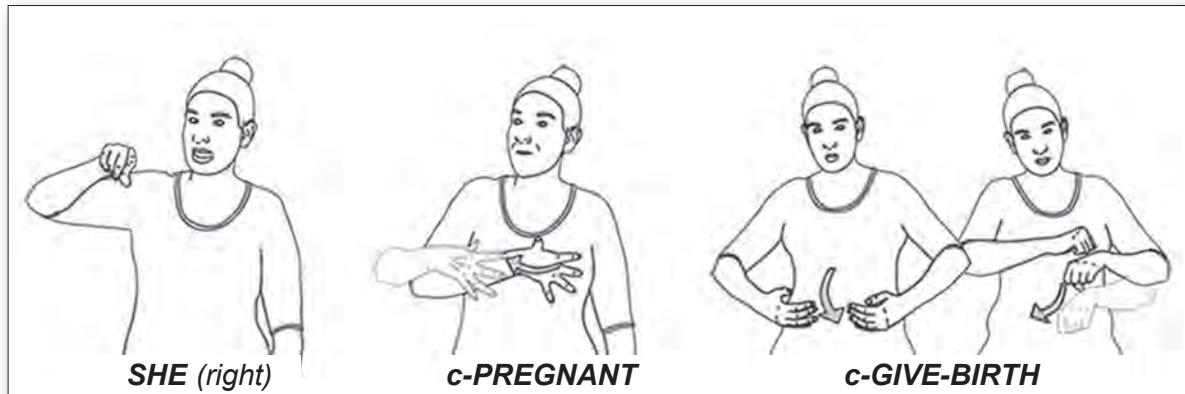
*My mother went with another man,*

*SHE (in the middle) MOM OTHER (to the right) MAN*



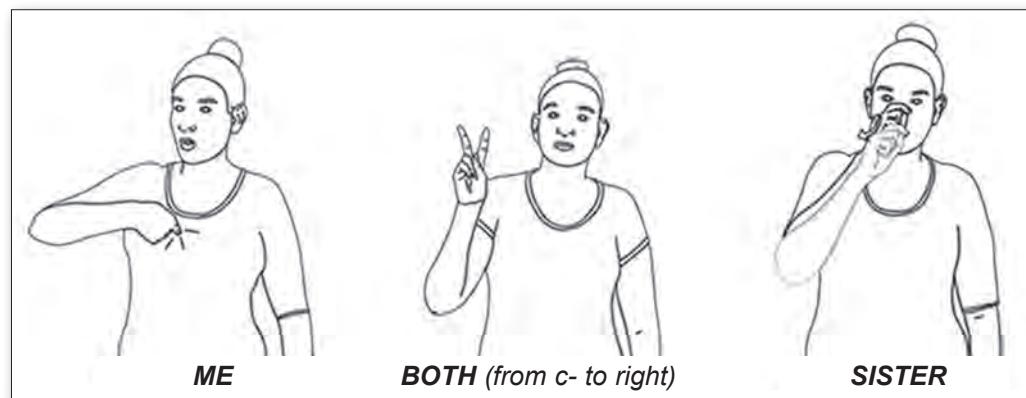
*She had a child*

**SHE (right) c-PREGNANT c-GIVE-BIRTH**



*We are sisters*

**ME BOTH (from c- to right) SISTER**





Katryenm parti / Quatrième partie / Part four

Lindex alfabetik Kreol . . . . .	Pg. 336
Index alphabetique français . . . . .	Pg. 345
Alphabetical index in English . . . . .	Pg. 354



## Lindex alfabetik kreol

<b>A</b>					
adilt	<b>11</b>	asize	<b>751</b>	bib	<b>152</b>
adolesan	<b>10</b>	aste	<b>731</b>	bife	<b>187</b>
adousi	<b>665</b>	aswar	<b>795</b>	bikini	<b>261</b>
akouse	<b>576</b>	Atansyon !	<b>490</b>	bilye	<b>603</b>
Akoz ?	<b>455</b>	Ava gete !	<b>479</b>	bis	<b>106</b>
aksidan, tape	<b>750</b>	avan	<b>823</b>	bisiklet	<b>107</b>
al dan bis	<b>761</b>	avan sa	<b>824</b>	biskwi	<b>302</b>
al deor	<b>757</b>	avril	<b>783</b>	blan	<b>388</b>
ale	<b>758</b>	avyon	<b>104</b>	blan	<b>389</b>
Ale !	<b>502</b>	avyon ale	<b>763</b>	blan ( <i>dimoun</i> )	<b>34</b>
ale ansanm	<b>748</b>	ays kek	<b>303</b>	ble	<b>390</b>
ale par bato	<b>765</b>	azoute	<b>737</b>	bokou	<b>378</b>
aletranzé, al deor	<b>764</b>	<b>B</b>		bomaten	<b>793</b>
anbrase	<b>707</b>	baba	<b>8</b>	bon, korek	<b>441</b>
andikape	<b>552</b>	bag	<b>268</b>	Bondye	<b>49</b>
ankor	<b>385</b>	bale	<b>641</b>	bonswar	<b>464</b>
ankor	<b>843</b>	balye	<b>654</b>	bonswar	<b>465</b>
anmenen	<b>726</b>	banann	<b>296</b>	bonzour	<b>463</b>
anmer	<b>312</b>	basen naze	<b>97</b>	boulanzri	<b>92</b>
annan	<b>371</b>	basketbol	<b>645</b>	bouldou	<b>27</b>
annord	<b>692</b>	bat lenz	<b>656</b>	bouton	<b>559</b>
ansennyen	<b>41</b>	bate	<b>661</b>	boxer, short	<b>258</b>
ansent, gro vant	<b>575</b>	bate	<b>713</b>	Bravo !	<b>491</b>
antre	<b>756</b>	bato	<b>105</b>	bred	<b>286</b>
anvil	<b>88</b>	bazar	<b>89</b>	bred	<b>287</b>
appel	<b>703</b>	bazar	<b>90</b>	brike	<b>201</b>
apepre, environ	<b>383</b>	Beau Vallon	<b>112</b>	bros ledan	<b>632</b>
apoze (avyon)	<b>762</b>	Beau Vallon	<b>113</b>	bwar	<b>620</b>
aprann	<b>686</b>	bef	<b>157</b>	bwar	<b>621</b>
aprann	<b>687</b>	Bel Air	<b>114</b>	bwar ( <i>sou</i> )	<b>622</b>
apre sa	<b>828</b>	Bel Ombre	<b>115</b>	bwar an goulo	<b>626</b>
apre, answit	<b>827</b>	Belveder	<b>116</b>	bwar dite	<b>624</b>
aranze	<b>691</b>	bennyen	<b>633</b>	bwar dite	<b>625</b>
arete	<b>488</b>	bet,kouyon	<b>429</b>	bwar enn trot	<b>623</b>
arete ( <i>veikil</i> )	<b>766</b>	Bez ale !	<b>503</b>	bwat	<b>214</b>

bwi	<b>316</b>	dipwav	<b>309</b>	ere	<b>580</b>
byen, korek	<b>546</b>	dir	<b>700</b>	ero	<b>225</b>
		diri	<b>279</b>	erport	<b>103</b>
<b>C - D</b>		disab	<b>70</b>	espere	<b>605</b>
Cascade	<b>117</b>	disan	<b>568</b>		
chips ( <i>ponmdeter</i> )	<b>282</b>	disel	<b>310</b>	<b>F</b>	
dalon	<b>709</b>	dispit	<b>712</b>	fanm	<b>2</b>
danse	<b>744</b>	dite	<b>320</b>	fanm devi	<b>48</b>
dat	<b>767</b>	ditou	<b>374</b>	fanmiy	<b>13</b>
de fwa	<b>386</b>	divan	<b>82</b>	fasil	<b>438</b>
debout	<b>740</b>	diven	<b>324</b>	fatige	<b>548</b>
defann	<b>487</b>	divorse	<b>711</b>	fay	<b>547</b>
defile lanmod	<b>639</b>	dizef	<b>274</b>	feb	<b>409</b>
delo	<b>317</b>	dokter	<b>43</b>	fek	<b>825</b>
delosale, lanmer	<b>67</b>	donn nouvel	<b>696</b>	fek	<b>833</b>
delwil	<b>276</b>	donnen	<b>725</b>	fer	<b>616</b>
demande	<b>704</b>	dormi	<b>540</b>	fer fout	<b>481</b>
demen	<b>820</b>	dousman	<b>845</b>	Fer krwar !	<b>494</b>
depase	<b>382</b>	drayver bis	<b>40</b>	fer miray	<b>688</b>
dernyen, alafen	<b>838</b>	drese	<b>670</b>	fer shopping	<b>659</b>
desanm	<b>791</b>	drog	<b>551</b>	feray	<b>250</b>
desanze ( <i>lenz</i> )	<b>631</b>			ferm la bous, reste silans	<b>420</b>
desbin	<b>219</b>	<b>E</b>		Ferm labous !	<b>497</b>
desinen	<b>681</b>	ede	<b>708</b>	fermal ( <i>latet</i> )	<b>545</b>
dife	<b>77</b>	egalite	<b>435</b>	fermen	<b>447</b>
dife	<b>203</b>	ekrir	<b>679</b>	fermen ( <i>lakle</i> )	<b>652</b>
diferan	<b>437</b>	en pti kou !	<b>818</b>	fermen laport	<b>651</b>
difisil, difikilte	<b>440</b>	en ta	<b>379</b>	fes	<b>535</b>
diksyoner	<b>234</b>	endyen	<b>36</b>	fevriye	<b>780</b>
dile	<b>318</b>	English River	<b>118</b>	fevriye	<b>781</b>
dimans	<b>776</b>	enportan	<b>444</b>	figir	<b>509</b>
dimans	<b>777</b>	Enpresyonan !	<b>493</b>	filmen, film	<b>682</b>
dimoun	<b>60</b>	enternet	<b>242</b>	fimen	<b>627</b>
dimoun ( <i>en dimoun</i> )	<b>1</b>	enterpret	<b>42</b>	fini	<b>850</b>
dimoun tande	<b>37</b>	enzekte, enzeksyon	<b>579</b>	fini	<b>852</b>
dipen	<b>299</b>	erdtan avek sif (ex : 10 erdtan)	<b>815</b>	fini tou	<b>851</b>

## Lindex alfabetik kreol

fitir	<b>826</b>	Grand Anse	<b>120</b>	kart bis	<b>226</b>
fiy	<b>6</b>	grandi	<b>405</b>	kart idantite	<b>31</b>
fiy	<b>7</b>	granmanman	<b>21</b>	kase	<b>690</b>
fizi	<b>236</b>	granpapa	<b>22</b>	kasket	<b>265</b>
flat	<b>177</b>	granzar	<b>424</b>	kasyet	<b>638</b>
Fol !	<b>495</b>	grate	<b>560</b>	kestyon	<b>705</b>
fol ( <i>mental - feminen</i> )	<b>554</b>	gri	<b>391</b>	Ki laz ?	<b>461</b>
for	<b>313</b>	gri	<b>392</b>	Ki mannyer ?	<b>453</b>
for	<b>408</b>	gro	<b>407</b>	Ki mon pou fer ?	<b>459</b>
for, monte	<b>381</b>			Ki ou pe fer ?	<b>457</b>
four	<b>204</b>	<b>I - J</b>		Ki pe arive ?	<b>458</b>
fourset	<b>207</b>	isi	<b>62</b>	Kiryé, vey zaksyon	<b>419</b>
foutbol	<b>644</b>	jaket	<b>254</b>	klasifye	<b>734</b>
fouye	<b>721</b>	juice	<b>319</b>	kler	<b>402</b>
franse	<b>33</b>			kok	<b>162</b>
fre	<b>87</b>	<b>K</b>		kokomm	<b>289</b>
fre	<b>314</b>	kabinen	<b>182</b>	kole	<b>674</b>
fre	<b>558</b>	kabri	<b>158</b>	Konbyen ?	<b>456</b>
frer	<b>19</b>	kaka	<b>565</b>	Konbyen i koute ?	<b>462</b>
frer	<b>20</b>	kaka	<b>566</b>	konbyen letan	<b>814</b>
fron	<b>511</b>	kakao	<b>304</b>	konfitir	<b>306</b>
		kalou	<b>323</b>	konfize, trouble	<b>582</b>
<b>G</b>		kamera	<b>244</b>	konfize, trouble	<b>583</b>
galoupe	<b>647</b>	kamera video	<b>245</b>	konmela	<b>829</b>
gannyen	<b>430</b>	Kan ?	<b>454</b>	konnen	<b>596</b>
gard, lapolis	<b>46</b>	kanabis	<b>550</b>	konnen	<b>597</b>
garson	<b>5</b>	kanmi, onte, timid	<b>586</b>	konpiter	<b>240</b>
gas	<b>199</b>	kanmiyon	<b>109</b>	konpran	<b>604</b>
gato	<b>301</b>	kannson, ennderwern,	<b>259</b>	kontan	<b>581</b>
gele, plere	<b>588</b>	bokser		kontakte	<b>677</b>
girlann	<b>194</b>	kapab	<b>593</b>	kontinyen	<b>839</b>
gitar	<b>247</b>	kapab	<b>594</b>	Kote ?	<b>452</b>
Glacis	<b>119</b>	kaple ( <i>vilger</i> )	<b>571</b>	koud	<b>529</b>
goute	<b>619</b>	kapot	<b>574</b>	koud	<b>669</b>
gran	<b>404</b>	kari	<b>308</b>	kouker	<b>198</b>
gran	<b>406</b>	karo	<b>217</b>	kouler	<b>387</b>

koup pye dibwa	<b>689</b>	lafarin	<b>273</b>	lasanm	<b>178</b>
koupe	<b>673</b>	lafen	<b>543</b>	lasanmben	<b>180</b>
koupe	<b>718</b>	lafnet	<b>185</b>	lasemenn	<b>768</b>
kouronn	<b>267</b>	lafyev	<b>556</b>	lasemenn antye	<b>810</b>
kouto	<b>208</b>	lager	<b>717</b>	lasoup	<b>283</b>
Kouyon !	<b>496</b>	laglas	<b>191</b>	lasware	<b>796</b>
kouzen	<b>25</b>	lagorz	<b>523</b>	lasyet	<b>206</b>
koze	<b>694</b>	lakaz	<b>176</b>	latab	<b>186</b>
koze	<b>701</b>	lake	<b>745</b>	latet	<b>508</b>
krab	<b>169</b>	lakle	<b>229</b>	latwal	<b>253</b>
krapo	<b>164</b>	lakol	<b>230</b>	lav lenz lanmen	<b>655</b>
kreol	<b>32</b>	lakour	<b>175</b>	lavannir	<b>307</b>
krep	<b>300</b>	lakwa	<b>100</b>	lavarang	<b>181</b>
kreyon	<b>231</b>	lakwizin	<b>179</b>	lave	<b>657</b>
kriye	<b>695</b>	lalang , manti	<b>425</b>	lavyann	<b>277</b>
Kwa ?	<b>450</b>	lalimyer	<b>613</b>	lay	<b>285</b>
Kwa ?	<b>451</b>	lalo	<b>291</b>	laz	<b>30</b>
kwi	<b>660</b>	lanbilans, kanmiyon	<b>110</b>	lazanm	<b>536</b>
kwiyer	<b>209</b>	pompye		lazou	<b>518</b>
		Langleter	<b>142</b>	lebra	<b>528</b>
<b>L</b>		lanmen	<b>531</b>	ledan	<b>520</b>
la	<b>61</b>	lanmizik	<b>611</b>	lede koutir	<b>232</b>
La Dig	<b>121</b>	lanmok	<b>210</b>	ledo	<b>534</b>
La Frans	<b>143</b>	lannen	<b>812</b>	legan	<b>222</b>
La Gogue	<b>122</b>	lannen	<b>813</b>	legliz	<b>98</b>
la konmela	<b>830</b>	lannwit	<b>797</b>	Lekel ?	<b>449</b>
La Misere	<b>123</b>	lans	<b>69</b>	leker	<b>525</b>
La Plenn Olandez	<b>124</b>	lapen	<b>163</b>	leker kase	<b>432</b>
La Renyon	<b>149</b>	lapey, saler	<b>729</b>	lekol	<b>93</b>
laba	<b>63</b>	lapli	<b>81</b>	lekor	<b>507</b>
labous	<b>519</b>	laport	<b>184</b>	lektir, lir	<b>678</b>
laboutik	<b>91</b>	lapriyer	<b>698</b>	Lemonn	<b>140</b>
labouzi	<b>202</b>	laptop	<b>241</b>	lendi, vandredi	<b>770</b>
labriz	<b>83</b>	larivyer ( <i>de/o</i> )	<b>71</b>	Lenn	<b>144</b>
labyer	<b>321</b>	laroul	<b>68</b>	lensandi	<b>78</b>
labyer nwar	<b>322</b>	larzan	<b>224</b>	lenz	<b>252</b>

## Lindex alfabetik kreol

ler	<b>799</b>	madamn paton	<b>168</b>	mon	<b>50</b>
lerim, flu	<b>563</b>	maladi	<b>555</b>	mon	<b>52</b>
Les Canelles	<b>125</b>	Maldiv	<b>147</b>	Mon byen !	<b>476</b>
lesans	<b>270</b>	malen	<b>426</b>	mon menm	<b>53</b>
lesanz	<b>702</b>	mang	<b>298</b>	Mon napa larzan !	<b>478</b>
lesbian ( <i>kalala</i> )	<b>572</b>	manman	<b>14</b>	mon, mwan	<b>51</b>
let	<b>233</b>	mantal	<b>553</b>	mont bisiklet	<b>643</b>
lev pwa	<b>642</b>	manton	<b>521</b>	Mont Fleuri	<b>126</b>
leve	<b>542</b>	manz take-away	<b>618</b>	montany	<b>72</b>
leve debourye	<b>636</b>	manze	<b>617</b>	monte ( <i>lakaz / lakour</i> )	<b>755</b>
lever	<b>156</b>	mardi, zedi	<b>771</b>	montre, anseynen	<b>706</b>
li	<b>55</b>	margarin	<b>275</b>	mor	<b>539</b>
likou	<b>522</b>	mari / fanm	<b>26</b>	Moris	<b>148</b>
lili	<b>190</b>	mars	<b>782</b>	Morne Blanc	<b>127</b>
linet	<b>269</b>	marse	<b>742</b>	Morne Blanc	<b>128</b>
liniform	<b>262</b>	marswen	<b>170</b>	mous	<b>155</b>
lirin, pisar	<b>567</b>	marye	<b>710</b>	mov	<b>393</b>
lisyen	<b>160</b>	masaz	<b>671</b>	mwan	<b>811</b>
lizye	<b>512</b>	masinn	<b>196</b>		
loder	<b>615</b>	masinn lave	<b>197</b>	<b>N</b>	
lontan	<b>816</b>	masinn zorey	<b>246</b>	napa, nanryen, okenn	<b>373</b>
lontan	<b>817</b>	mat	<b>192</b>	natasyon	<b>649</b>
loperasyon	<b>578</b>	me	<b>784</b>	naze	<b>648</b>
lopital	<b>95</b>	meg	<b>411</b>	nef	<b>416</b>
lot	<b>434</b>	merkredi	<b>772</b>	nennnen	<b>517</b>
lot	<b>835</b>	Mersi	<b>469</b>	nerve	<b>584</b>
lotel	<b>96</b>	met ansanm	<b>735</b>	nesans ( <i>ne</i> )	<b>538</b>
loto	<b>108</b>	met dipwav	<b>663</b>	netwaye	<b>658</b>
lour	<b>410</b>	met lesans	<b>628</b>	non ( <i>idantite</i> )	<b>29</b>
lwe	<b>732</b>	mezire	<b>672</b>	non ( <i>negativ</i> )	<b>470</b>
lwen	<b>64</b>	midi	<b>794</b>	non ( <i>negativ</i> )	<b>471</b>
		minis	<b>44</b>	non ( <i>negativ</i> )	<b>472</b>
<b>M</b>		minn	<b>278</b>	North East Point	<b>129</b>
Madagaskar	<b>145</b>	minwi	<b>798</b>	nou	<b>56</b>
Madagaskar	<b>146</b>	Mis ( <i>konkour labote</i> )	<b>414</b>	nou de	<b>58</b>
madanm	<b>3</b>	miting, renyon	<b>752</b>	nou tou le de	<b>57</b>

novanm	<b>790</b>	pa war	<b>483</b>	Pointe au Sel	<b>131</b>
nwanr	<b>394</b>	pann	<b>635</b>	Pointe Laure	<b>132</b>
nyaz	<b>80</b>	papa	<b>15</b>	poli	<b>676</b>
		papye twalet	<b>220</b>	ponmdeter	<b>294</b>
<b>O</b>		paran	<b>16</b>	ponnyen	<b>530</b>
Oblize !	<b>486</b>	parasol	<b>237</b>	ponpye, gard tenny dife	<b>47</b>
obzerve	<b>719</b>	pardon	<b>475</b>	popyer	<b>514</b>
of	<b>433</b>	pares	<b>427</b>	poul	<b>161</b>
Oke	<b>473</b>	parey	<b>436</b>	poumon	<b>524</b>
oktob	<b>789</b>	parfe	<b>443</b>	pous	<b>532</b>
oranz	<b>395</b>	partaze	<b>727</b>	pouse	<b>739</b>
orevwar	<b>466</b>	partou	<b>65</b>	poze	<b>541</b>
orevwar	<b>467</b>	Pase !	<b>504</b>	Pralen	<b>133</b>
ou	<b>54</b>	pase ( <i>letan</i> )	<b>822</b>	Pralen	<b>134</b>
Ou fatigan !	<b>500</b>	Pase ale !	<b>501</b>	pran	<b>723</b>
Ou non ?	<b>460</b>	pass roulo	<b>662</b>	pran dous	<b>629</b>
oule	<b>590</b>	pei	<b>141</b>	prenmye	<b>837</b>
out	<b>787</b>	penn	<b>675</b>	preseden	<b>836</b>
ouver	<b>446</b>	per	<b>587</b>	prizon	<b>101</b>
ouver fermen tiyo delo	<b>653</b>	perdi ( <i>konpetisyon</i> )	<b>431</b>	progrese	<b>842</b>
ouver la port	<b>650</b>	perdi, nepli	<b>372</b>	prop	<b>442</b>
ozordi	<b>819</b>	peron	<b>183</b>	prosenn	<b>834</b>
		Perseverance	<b>130</b>	pti pti ( <i>tay</i> )	<b>403</b>
<b>P</b>		pete	<b>564</b>	ptigit	<b>375</b>
pa anvi	<b>591</b>	peye	<b>730</b>	ptigit	<b>376</b>
pa bon	<b>445</b>	peze, vyol	<b>716</b>	pwalon	<b>205</b>
Pa bon !	<b>477</b>	pi	<b>418</b>	pwason	<b>171</b>
pa kapab	<b>595</b>	pilil	<b>573</b>	pye dibwa	<b>74</b>
pa konnen	<b>598</b>	piman	<b>293</b>	pye sed	<b>76</b>
pa kontan	<b>592</b>	piti, zanfan, manrmay	<b>9</b>		
Pa mwan, Pa mon	<b>480</b>	pizza	<b>280</b>	<b>R</b>	
konsern		pizza	<b>281</b>	radyo	<b>243</b>
pa rapel	<b>602</b>	plastik	<b>251</b>	rape	<b>664</b>
pa serye, pa drwat	<b>423</b>	plen	<b>380</b>	rapel	<b>599</b>
pa tande	<b>609</b>	pli tar	<b>832</b>	rapel	<b>600</b>
pa tro	<b>377</b>	plis, ankor	<b>844</b>	rasta	<b>35</b>

## Lindex alfabetik kreol

raze	<b>634</b>	santi	<b>614</b>	sokola	<b>305</b>
refase	<b>680</b>	sanze	<b>841</b>	soley	<b>79</b>
refase memwar	<b>601</b>	sanze ( <i>lenz</i> )	<b>630</b>	sopin	<b>212</b>
refer	<b>840</b>	sapo	<b>266</b>	sote	<b>743</b>
reflesir	<b>607</b>	sari	<b>257</b>	sou (bwar)	<b>549</b>
reg	<b>569</b>	sat	<b>159</b>	souksen	<b>260</b>
reken	<b>173</b>	sef	<b>45</b>	soulye	<b>263</b>
resevvar, gannyen	<b>724</b>	semen	<b>102</b>	Sourd	<b>38</b>
reste lanmenm	<b>741</b>	semiz	<b>256</b>	sousi	<b>515</b>
Reste trankil !	<b>498</b>	senir	<b>154</b>	sousouri	<b>167</b>
reveil	<b>239</b>	senp	<b>439</b>	sove	<b>759</b>
rezwenn	<b>747</b>	separe	<b>736</b>	sport	<b>640</b>
rido	<b>193</b>	septamn	<b>788</b>	swaf	<b>544</b>
riye	<b>589</b>	ser	<b>17</b>	Swazilenn	<b>151</b>
rob	<b>255</b>	ser	<b>18</b>	swete	<b>606</b>
Roche Caïman	<b>135</b>	serye, drwat	<b>422</b>	swiv	<b>746</b>
Rochon	<b>136</b>	serye, konsantre	<b>421</b>		
rode	<b>722</b>	Sesel	<b>111</b>	<b>T</b>	
ros	<b>73</b>	setou	<b>485</b>	Takamaka	<b>137</b>
roulo	<b>216</b>	seve	<b>510</b>	take-away	<b>326</b>
rouz	<b>397</b>	sez	<b>189</b>	taler	<b>831</b>
roz	<b>396</b>	Sid Afrik	<b>150</b>	talon	<b>537</b>
		sigaret	<b>227</b>	tanbour	<b>249</b>
<b>S</b>		siklonn	<b>84</b>	tande	<b>608</b>
sak	<b>271</b>	sil	<b>513</b>	tanpon pad	<b>570</b>
sak ( <i>ledo</i> )	<b>272</b>	Silans !	<b>499</b>	tansyon	<b>577</b>
sakouye	<b>666</b>	Silvouple !	<b>468</b>	tant	<b>223</b>
sal	<b>417</b>	simityer	<b>99</b>	tantinn	<b>23</b>
salad	<b>284</b>	siny ( <i>lalang siny</i> )	<b>693</b>	tap kalot	<b>714</b>
sale	<b>311</b>	sizay	<b>235</b>	tapaz	<b>610</b>
sandalet	<b>264</b>	sizle, file pwason	<b>667</b>	tar	<b>849</b>
sanmdi	<b>775</b>	sizo	<b>228</b>	tas	<b>213</b>
sann	<b>398</b>	so	<b>557</b>	taye	<b>760</b>
sanpye	<b>153</b>	so ( <i>fer so</i> )	<b>86</b>	telefonnen	<b>699</b>
sant rehabilitasyon	<b>94</b>	so ( <i>manze</i> )	<b>315</b>	televizyon	<b>238</b>
sante	<b>697</b>	sofa	<b>188</b>	tenm	<b>506</b>

tir pares	<b>637</b>	vit, vitman	<b>448</b>	zoli	<b>412</b>
tir portre	<b>683</b>	vitman	<b>848</b>	zoli	<b>413</b>
tiyo delo	<b>195</b>	vole	<b>733</b>	zong	<b>533</b>
tomat, ponmdamour	<b>295</b>	volibol	<b>646</b>	zonm	<b>4</b>
tonton	<b>24</b>	vomi	<b>562</b>	zonn	<b>401</b>
Top !	<b>492</b>	voras	<b>428</b>	zonnyon	<b>292</b>
torson	<b>221</b>	vre	<b>484</b>	zorey	<b>516</b>
torti	<b>165</b>	vye	<b>415</b>	zot	<b>59</b>
torti de mer	<b>174</b>	vye dimoun, dimoun aze	<b>12</b>	zour	<b>769</b>
tou	<b>384</b>			zourit	<b>172</b>
toulezour	<b>809</b>	<b>W - Y</b>		zwazo	<b>166</b>
touris	<b>39</b>	war	<b>482</b>	zwenn	<b>749</b>
touye	<b>715</b>	war	<b>612</b>		
touzour	<b>853</b>	wi	<b>474</b>	<b>SIF / LAKANTITE*</b>	
traka	<b>585</b>	wiski	<b>325</b>	0 (zero)	<b>327</b>
transpire	<b>561</b>	yer	<b>821</b>	1 (enn)	<b>328</b>
travay	<b>684</b>			1 (enn)	<b>329</b>
travay	<b>685</b>	<b>Z</b>		10 (dis)	<b>330</b>
triyang	<b>248</b>	zak	<b>297</b>	100 (san)	<b>331</b>
Tyonbo / Espere !	<b>489</b>	zalimet	<b>200</b>	1000 (mil)	<b>332</b>
		zanmen	<b>847</b>	11 (onz)	<b>333</b>
<b>V</b>		zanmen ( <i>insistans</i> )	<b>846</b>	12 (douz)	<b>334</b>
vakans	<b>792</b>	zanmi	<b>28</b>	12 (douz)	<b>335</b>
vandredi, lendi	<b>774</b>	zanvye	<b>778</b>	12 (douz)	<b>336</b>
vann	<b>728</b>	zanvye	<b>779</b>	13 (trez)	<b>337</b>
vant	<b>526</b>	zariko	<b>290</b>	14 (katorz)	<b>338</b>
ver	<b>211</b>	zedi, mardi	<b>773</b>	15 (kenz)	<b>339</b>
ver	<b>399</b>	zekler	<b>85</b>	16 (sez)	<b>340</b>
ver	<b>400</b>	zen	<b>785</b>	17 (diset)	<b>341</b>
veye	<b>720</b>	zepol	<b>527</b>	18 (dizwit)	<b>342</b>
Victoria	<b>138</b>	zerb	<b>75</b>	18 (dizwit)	<b>343</b>
Victoria ( <i>anvil</i> )	<b>139</b>	zete	<b>738</b>	1er30	<b>800</b>
vide	<b>668</b>	zig balye fatak	<b>218</b>	2 (de)	<b>344</b>
vini	<b>753</b>	zil	<b>66</b>	2 (de)	<b>345</b>
vini	<b>754</b>	zilyet	<b>786</b>	2 (de)	<b>346</b>
Vini !	<b>505</b>	zironmon	<b>288</b>	20 (ven)	<b>347</b>

## Lindex alfabetik kreol

21 ( <i>vente un</i> )	<b>348</b>
22 ( <i>ven de</i> )	<b>349</b>
2er30	<b>801</b>
3 ( <i>trwa</i> )	<b>350</b>
3 ( <i>trwa</i> )	<b>351</b>
30 ( <i>trant</i> )	<b>352</b>
33 ( <i>trann trwa</i> )	<b>353</b>
4 ( <i>kat</i> )	<b>354</b>
4 ( <i>kat</i> )	<b>355</b>
40 ( <i>karant</i> )	<b>356</b>
45 ( <i>karannsenk</i> )	<b>357</b>
4er	<b>802</b>
5 ( <i>senk</i> )	<b>358</b>
50 ( <i>senkant</i> )	<b>359</b>
6 ( <i>sis</i> )	<b>360</b>
6 ( <i>sis</i> )	<b>361</b>
60 ( <i>swasant</i> )	<b>362</b>
65 ( <i>swasannsenk</i> )	<b>363</b>
6er30	<b>803</b>
7 ( <i>set</i> )	<b>364</b>
70 ( <i>swasant dis</i> )	<b>365</b>
7er15	<b>804</b>
7er30	<b>805</b>
8 ( <i>wit</i> )	<b>366</b>
80 ( <i>katreven</i> )	<b>367</b>
8er50	<b>806</b>
9 ( <i>nef</i> )	<b>368</b>
9 ( <i>nef</i> )	<b>369</b>
90 ( <i>katreven dis</i> )	<b>370</b>
9er15	<b>807</b>
9er30	<b>808</b>

## Index alphabétique français

<b>A</b>				
à-peu-près, environ	<b>383</b>	argent	<b>224</b>	beaucoup de
accident, avoir un accident	<b>750</b>	arrêter, stopper	<b>488</b>	bébé
accoucher	<b>576</b>	assiette	<b>206</b>	Bel Air
acheter	<b>731</b>	Attendez !	<b>489</b>	Bel Ombre
adolescent	<b>10</b>	attendre	<b>605</b>	Belveder
adulte	<b>11</b>	Attention !	<b>490</b>	beurre
aéroport	<b>103</b>	atterrir ( <i>avion</i> )	<b>762</b>	bien, en forme
âge	<b>30</b>	au revoir	<b>466</b>	bière
aider	<b>708</b>	aujourd'hui	<b>819</b>	bikini
ail	<b>285</b>	auparavant	<b>823</b>	biscuit
ajouter	<b>737</b>	autre	<b>434</b>	blanc
aller à l'étranger	<b>764</b>	avant ça	<b>824</b>	blanc
aller dehors	<b>757</b>	avion	<b>104</b>	blanc ( <i>personne</i> )
aller en bus	<b>761</b>	avoir	<b>371</b>	bleu
aller ensemble	<b>748</b>	avoir faim	<b>543</b>	blouson
allumettes	<b>200</b>	avoir honte, être gêné(e)	<b>586</b>	boeuf
ambulance, camion de pompiers	<b>110</b>	avoir mal à la tête	<b>545</b>	boire
Amène toi !	<b>504</b>	avoir peur	<b>587</b>	boire
amer	<b>312</b>	avoir soif	<b>544</b>	boire au goulot
ami, amie	<b>28</b>	avril	<b>783</b>	boire comme un soulard
Angleterre	<b>142</b>	<b>B</b>		boire cul sec
année	<b>812</b>	bague	<b>268</b>	boire du thé
année	<b>813</b>	balai fatak	<b>218</b>	boîte
août	<b>787</b>	balayer	<b>654</b>	bol-récipient
appareil photo	<b>244</b>	ballet	<b>641</b>	bon, bien
appareils auditifs	<b>246</b>	banane	<b>296</b>	bonjour
appartements	<b>177</b>	basket	<b>645</b>	bonsoir
appeler quelqu'un	<b>703</b>	bateau	<b>105</b>	bonsoir
apporter	<b>726</b>	battre, fouetter	<b>661</b>	bouche
apprendre	<b>686</b>	bazar, marché	<b>89</b>	bougie
apprendre	<b>687</b>	bazar, marché	<b>90</b>	bouillir
après ça	<b>828</b>	Beau Vallon	<b>112</b>	boulangerie
araignée	<b>152</b>	Beau Vallon	<b>113</b>	bouteille ( <i>demi bouteille</i> )
		beaucoup	<b>378</b>	bouteille de gaz

## Index alphabétique français

boutons	<b>559</b>	chat	<b>159</b>	construire, construction	<b>688</b>
bras	<b>528</b>	chaud ( <i>il fait chaud</i> )	<b>86</b>	continuer	<b>839</b>
Bravo !	<b>491</b>	chaud ( <i>repas</i> )	<b>315</b>	coq	<b>162</b>
brède	<b>286</b>	chaud, avoir chaud	<b>557</b>	corps	<b>507</b>
brède	<b>287</b>	chaussures	<b>263</b>	cou	<b>522</b>
briquet, allumer un briquet	<b>201</b>	chauve-souris	<b>167</b>	coude	<b>529</b>
		chemin	<b>102</b>	coudre à la main	<b>669</b>
brise	<b>83</b>	chemise	<b>256</b>	Couillon !	<b>496</b>
bruits	<b>610</b>	chenille	<b>154</b>	couleurs	<b>387</b>
buffet	<b>187</b>	chercher	<b>722</b>	couper	<b>673</b>
bus	<b>106</b>	cheveux	<b>510</b>	couper un arbre	<b>689</b>
		chien, chienne	<b>160</b>	courir	<b>647</b>
<b>C</b>		chocolat	<b>305</b>	couronne	<b>267</b>
C'est pas moi, Ça ne me concerne pas	<b>480</b>	cigarette	<b>227</b>	cousin, cousine	<b>25</b>
		cils	<b>513</b>	couteau	<b>208</b>
c'est tout	<b>485</b>	cimetière	<b>99</b>	crabe	<b>169</b>
Ça ne va pas !	<b>477</b>	Cinglé !	<b>495</b>	crapaud	<b>164</b>
cabri	<b>158</b>	cisaille	<b>235</b>	crayon	<b>231</b>
caca	<b>565</b>	ciseaux	<b>228</b>	créole	<b>32</b>
caca	<b>566</b>	citrouille	<b>288</b>	crêpe	<b>300</b>
cacao	<b>304</b>	clair(e)	<b>402</b>	crier	<b>695</b>
camera vidéo	<b>245</b>	classer	<b>734</b>	croix	<b>100</b>
camion	<b>109</b>	clé	<b>229</b>	cuillère	<b>209</b>
canapé	<b>188</b>	coeur	<b>525</b>	cuisine	<b>179</b>
cannabis	<b>550</b>	coeur brisé	<b>432</b>	cuisiner	<b>660</b>
carte d'identité	<b>31</b>	colle	<b>230</b>	cuisinière	<b>198</b>
carte de bus	<b>226</b>	coller	<b>674</b>	curieux, curieuse	<b>419</b>
Cascade	<b>117</b>	Combien ?	<b>456</b>	curry	<b>308</b>
casquette	<b>265</b>	Combien ça coute ?	<b>462</b>	cyclone	<b>84</b>
casser	<b>690</b>	Comment ?	<b>453</b>		
cent-pieds	<b>153</b>	Comment tu t'appelles ?	<b>460</b>	<b>D</b>	
centre de réadaptation	<b>94</b>	comprendre	<b>604</b>	danser	<b>744</b>
chaise	<b>189</b>	compter	<b>677</b>	date	<b>767</b>
chambre	<b>178</b>	concombre	<b>289</b>	dauphin	<b>170</b>
chanter	<b>697</b>	conducteur de bus	<b>40</b>	dé de couture	<b>232</b>
chapeau	<b>266</b>	confiture	<b>306</b>	décembre	<b>791</b>

## Index alphabétique français

décoller ( <i>avion</i> )	<b>763</b>	effacer	<b>680</b>	être troublé(e), confuser	<b>582</b>
défilé de mode	<b>639</b>	effacer de sa mémoire	<b>601</b>	être troublé(e), confuser	<b>583</b>
Dégage !	<b>501</b>	égalité	<b>435</b>	euro	<b>225</b>
demain	<b>820</b>	église	<b>98</b>	eux, ils, elles	<b>59</b>
demander	<b>704</b>	elle, il, lui	<b>55</b>		
demander, questionner	<b>705</b>	embrasser	<b>707</b>	<b>F</b>	
dents	<b>520</b>	en congé	<b>433</b>	facile	<b>438</b>
dépasser	<b>382</b>	encore	<b>385</b>	faible ( <i>personne</i> )	<b>409</b>
dernier, à la fin	<b>838</b>	encore	<b>843</b>	faire	<b>616</b>
dessiner	<b>681</b>	encore plus	<b>844</b>	faire des ragots	<b>696</b>
deux fois	<b>386</b>	enfant	<b>9</b>	faire du vélo	<b>643</b>
dictionary	<b>234</b>	English River	<b>118</b>	faire l'amour	<b>571</b>
Dieu	<b>49</b>	enseignant, enseignante	<b>41</b>	faire la lessive à la main	<b>656</b>
différent	<b>437</b>	enseigner	<b>706</b>	faire la vaisselle	<b>657</b>
difficile, difficultés	<b>440</b>	ensuite	<b>827</b>	faire le ménage	<b>658</b>
dimanche	<b>776</b>	entendant	<b>37</b>	faire les courses	<b>659</b>
dimanche	<b>777</b>	entendre	<b>608</b>	famille	<b>13</b>
dire ( <i>quelque chose</i> )	<b>700</b>	entrer	<b>756</b>	farine	<b>273</b>
discuter ( <i>converser</i> )	<b>701</b>	épaules	<b>527</b>	femme	<b>2</b>
discuter en groupe	<b>702</b>	épicé, épicee	<b>313</b>	fenêtre	<b>185</b>
divorcer, être divorcé(e)	<b>711</b>	escalier	<b>183</b>	fer à repasser	<b>217</b>
domicile	<b>175</b>	espérer	<b>606</b>	fermé	<b>447</b>
donner	<b>725</b>	étaler la pâte	<b>662</b>	fermer à clé	<b>652</b>
dormir	<b>540</b>	être ami(e)	<b>709</b>	fermer la porte	<b>651</b>
dos	<b>534</b>	être capable de, pouvoir	<b>593</b>	fesses	<b>535</b>
drogue	<b>551</b>	être capable de, pouvoir	<b>594</b>	feu de bois	<b>77</b>
Du calme !	<b>498</b>	être convaincu(e), Je vois !	<b>482</b>	feu incendie	<b>78</b>
durée en heure	<b>814</b>			feu, allumer le feu	<b>203</b>
durée en heure (ex : durée 10 heures)	<b>815</b>	être debout	<b>740</b>	février	<b>780</b>
		être enceinte	<b>575</b>	février	<b>781</b>
		être épuisé(e)	<b>547</b>	fièvre	<b>556</b>
<b>E</b>		être fatigué(e)	<b>548</b>	fille	<b>6</b>
eau	<b>317</b>	être heureux(euse)	<b>580</b>	fille	<b>7</b>
éclair	<b>85</b>	être là ( <i>être présent</i> )	<b>61</b>	filmer, film	<b>682</b>
école	<b>93</b>	être satisfait(e)	<b>581</b>	folle	<b>554</b>
écrire	<b>679</b>	être soûl(e)	<b>549</b>	football	<b>644</b>

## Index alphabétique français

forêt, arbre	<b>74</b>	gratter, se gratter	<b>560</b>	interrompre	<b>718</b>
fort(e)	<b>408</b>	gris	<b>398</b>		
fouiller	<b>721</b>	gros, grosse	<b>407</b>	<b>J</b>	
four, enfourner	<b>204</b>	guirlandes	<b>194</b>	jacque	<b>297</b>
fourchette	<b>207</b>	guitare	<b>247</b>	jamais	<b>847</b>
frais, fraiche	<b>87</b>			jambe	<b>536</b>
frais, fraiche	<b>314</b>	<b>H</b>		janvier	<b>778</b>
français	<b>33</b>	halterophilie	<b>642</b>	janvier	<b>779</b>
France	<b>143</b>	handicapé(e)	<b>552</b>	jaune	<b>401</b>
frère	<b>19</b>	haricots	<b>290</b>	je	<b>50</b>
frère	<b>20</b>	herbe	<b>75</b>	Je n'ai pas d'argent !	<b>478</b>
frimeur	<b>424</b>	héron	<b>168</b>	Je vais bien !	<b>476</b>
frites	<b>282</b>	heure	<b>799</b>	je, moi	<b>51</b>
froid, avoir froid	<b>558</b>	hier	<b>821</b>	je, moi	<b>52</b>
front	<b>511</b>	homme	<b>4</b>	jeter, enlever	<b>738</b>
fumer	<b>627</b>	hopital	<b>95</b>	jeudi, mardi	<b>773</b>
fusil	<b>236</b>	hotel	<b>96</b>	joli, jolie	<b>412</b>
futur	<b>826</b>	huile	<b>276</b>	joli, jolie, beau, belle	<b>413</b>
				joues	<b>518</b>
<b>G</b>		<b>I</b>		jour	<b>769</b>
gagner	<b>430</b>	ici	<b>62</b>	juillet	<b>786</b>
gants	<b>222</b>	identique, pareil, pareille	<b>436</b>	juin	<b>785</b>
garçon	<b>5</b>	Il faut !	<b>486</b>	jus	<b>319</b>
gateau	<b>301</b>	il n'y en a pas, rien,	<b>373</b>	juste avant	<b>825</b>
Glacis	<b>119</b>	aucun			
gobelet	<b>210</b>	ile	<b>66</b>	<b>K - L</b>	
gombo	<b>291</b>	impecable, parfait	<b>442</b>	kalou	<b>323</b>
gorge	<b>523</b>	important	<b>444</b>	là bas	<b>63</b>
gourmand, gourmande	<b>428</b>	Impressionnant !	<b>493</b>	La Digue	<b>121</b>
goûter	<b>619</b>	Inde	<b>144</b>	La ferme !	<b>497</b>
Grand Anse	<b>120</b>	indien	<b>36</b>	La Gogue	<b>122</b>
grand-mère	<b>21</b>	injecter, injection	<b>579</b>	La Misere	<b>123</b>
grand-père	<b>22</b>	instamment	<b>830</b>	La Plaine Hollandais	<b>124</b>
grand, grande	<b>404</b>	interdire	<b>487</b>	la queue	<b>745</b>
grand, grande	<b>406</b>	internet	<b>242</b>	lait	<b>318</b>
grandir	<b>405</b>	interprète	<b>42</b>	lapin	<b>163</b>

## Index alphabétique français

laver le linge à la main	<b>655</b>	marcher <i>(aller en marchant)</i>	<b>742</b>	Morne Blanc	<b>128</b>
le suivant(e)	<b>835</b>			mouche	<b>155</b>
lecture, lire	<b>678</b>	mardi, jeudi	<b>771</b>	mourir	<b>539</b>
lentement	<b>845</b>	mari / femme	<b>26</b>	muet, silencieux	<b>420</b>
Les Canelles	<b>125</b>	marron	<b>391</b>	musique	<b>611</b>
lesbienne	<b>572</b>	marron	<b>392</b>		
lettre	<b>233</b>	mars	<b>782</b>	<b>N</b>	
lit	<b>190</b>	masser	<b>671</b>	nager	<b>648</b>
loin	<b>64</b>	matin	<b>793</b>	naître	<b>538</b>
longtemps	<b>816</b>	Maurice	<b>148</b>	natation	<b>649</b>
longtemps	<b>817</b>	médecin	<b>43</b>	natte	<b>192</b>
louer, en location	<b>732</b>	mentir	<b>425</b>	ne pas aimer	<b>592</b>
lourd	<b>410</b>	menton	<b>521</b>	ne pas avoir envie	<b>591</b>
lumière	<b>613</b>	mer	<b>67</b>	ne pas entendre	<b>609</b>
lundi, vendredi	<b>770</b>	Merci	<b>469</b>	ne pas être capable, ne pas pouvoir	<b>595</b>
lunettes	<b>269</b>	mercredi	<b>772</b>		
		mesurer	<b>672</b>	ne pas savoir	<b>598</b>
<b>M</b>		métal, feraille	<b>250</b>	ne pas se rappeler	<b>602</b>
machine	<b>196</b>	mettre du parfum <i>(se parfumer)</i>	<b>628</b>	neuf, neuve	<b>416</b>
machine à laver	<b>197</b>			nez	<b>517</b>
Madagascar	<b>145</b>	mettre en ordre	<b>692</b>	noir	<b>394</b>
Madagascar	<b>146</b>	mettre ensemble	<b>735</b>	nom	<b>29</b>
madame	<b>3</b>	midi	<b>794</b>	non	<b>470</b>
magasin, boutique	<b>91</b>	mince	<b>411</b>	non	<b>471</b>
mai	<b>784</b>	ministre	<b>44</b>	non	<b>472</b>
mains	<b>531</b>	minuit	<b>798</b>	North East Point	<b>129</b>
maintenant	<b>829</b>	miroir	<b>191</b>	nous	<b>56</b>
maison	<b>176</b>	Miss <i>(concours de beauté)</i>	<b>414</b>	nous deux	<b>57</b>
malade mental	<b>553</b>			nous deux	<b>58</b>
maladies	<b>555</b>	modifier	<b>841</b>	novembre	<b>790</b>
Maldives	<b>147</b>	moi même	<b>53</b>	nuage	<b>80</b>
malin	<b>426</b>	mois	<b>811</b>	nuit	<b>797</b>
maman, mère	<b>14</b>	Monde	<b>140</b>		
manger	<b>617</b>	Mont Fleuré	<b>126</b>		
manger un take-away	<b>618</b>	montagne	<b>72</b>		
mangue	<b>298</b>	Morne Blanc	<b>127</b>		

## Index alphabétique français

<b>O</b>					
observer	<b>719</b>	partout	<b>65</b>	plein	<b>380</b>
octobre	<b>789</b>	pas bon, mauvais	<b>445</b>	pleurer	<b>588</b>
odeur	<b>615</b>	pas convaincu !	<b>483</b>	pluie	<b>81</b>
oeuf	<b>274</b>	pas du tout	<b>374</b>	plus jamais	<b>846</b>
oignon	<b>292</b>	pas fiable	<b>423</b>	plus tard	<b>832</b>
oiseau	<b>166</b>	pas trop	<b>377</b>	poêle	<b>205</b>
Ok	<b>473</b>	passé	<b>822</b>	poignet	<b>530</b>
On verra !	<b>479</b>	pâtes chinoises	<b>278</b>	Pointe au Sel	<b>131</b>
oncle	<b>24</b>	patron, chef, directeur(rice)	<b>45</b>	Pointe Laure	<b>132</b>
ongles	<b>533</b>	paupières	<b>514</b>	poisson	<b>171</b>
opération	<b>578</b>	payer	<b>730</b>	poivre	<b>309</b>
orange	<b>395</b>	pays	<b>141</b>	poivrer	<b>663</b>
ordinateur ( <i>informatique</i> )	<b>240</b>	peindre	<b>675</b>	policier(ère)	<b>46</b>
ordinateur portable	<b>241</b>	perdre quelquechose,	<b>372</b>	polir	<b>676</b>
oreilles	<b>516</b>	ne plus avoir		pomme de terre	<b>294</b>
Où ?	<b>452</b>	perdre, être battu(e)	<b>431</b>	pompiers	<b>47</b>
oublier	<b>603</b>	( <i>compétition</i> )		porte	<b>184</b>
oui	<b>474</b>	père, papa	<b>15</b>	poubelle	<b>219</b>
ouvrir fermer le robinet	<b>653</b>	Perseverance	<b>130</b>	pouce	<b>532</b>
ouvrir la porte	<b>650</b>	personne ( <i>quelqu'un</i> )	<b>1</b>	poule	<b>161</b>
ouvrir, ouvert	<b>446</b>	personnes ( <i>les gens</i> )	<b>60</b>	poulpe	<b>172</b>
		personnes âgées	<b>12</b>	poumons	<b>524</b>
		peter	<b>564</b>	Pourquoi ?	<b>455</b>
<b>P</b>					
pain	<b>299</b>	petit ami, petite amie	<b>27</b>	Praslin	<b>133</b>
papier toilettes	<b>220</b>	petit peu	<b>375</b>	Praslin	<b>134</b>
parapluie	<b>237</b>	petit, petite (taille)	<b>403</b>	précedent	<b>836</b>
pardon	<b>475</b>	photographier ( <i>prendre une photo</i> )	<b>683</b>	premier	<b>837</b>
parents	<b>16</b>	pilule	<b>573</b>	prendre	<b>723</b>
paresseux, paresseuse	<b>427</b>	piment	<b>293</b>	prendre une douche	<b>629</b>
parfait	<b>443</b>	piscine	<b>97</b>	préservatif	<b>574</b>
parfum	<b>270</b>	pizza	<b>280</b>	prier	<b>698</b>
parler	<b>694</b>	pizza	<b>281</b>	prison	<b>101</b>
partager	<b>727</b>	plage	<b>69</b>	prochaine, prochain	<b>834</b>
partir en bateau	<b>765</b>	plastique	<b>251</b>	progresser	<b>842</b>
partir en courant	<b>760</b>			prostituée	<b>48</b>
				punir une personne	<b>713</b>

## Index alphabétique français

<b>Q</b>				
Qu'est-ce que tu fais ?	<b>457</b>	rire	<b>589</b>	sari
Qu'est-ce qui se passe ?	<b>458</b>	rivière ( <i>eau</i> )	<b>71</b>	sauter
Quand ?	<b>454</b>	riz	<b>279</b>	savoir
Que faire ?	<b>459</b>	robe	<b>255</b>	savoir
Quel âge ?	<b>461</b>	robinet	<b>195</b>	se bagarrer
Qui ? lequel ? Laquelle ?	<b>449</b>	Roche Caïman	<b>135</b>	se brosser les dents,
Lesquels ? Lesquelles ?		rocher	<b>73</b>	brosse à dents
Quoi ?	<b>450</b>	Rochon	<b>136</b>	se cacher
Quoi ? ( <i>qu'est ce que c'est ?</i> )	<b>451</b>	rose	<b>396</b>	se déshabiller
		rouge	<b>397</b>	se disputer
		rouleau à pâtisserie, étaler la pâte	<b>216</b>	se laver
				se marier, être marié(e)
<b>R</b>				<b>710</b>
radio	<b>243</b>	<b>S</b>		se pendre
raper	<b>664</b>	s'arrêter ( <i>véhicule</i> )	<b>766</b>	se rappeler
rasta	<b>35</b>	s'activer	<b>636</b>	se raser
récemment	<b>833</b>	s'assoir	<b>751</b>	se reposer
recevoir	<b>724</b>	s'élévé(e), éléver	<b>381</b>	se réveiller
refaire, répéter	<b>840</b>	s'en aller	<b>758</b>	se sauver
réflechir	<b>607</b>	s'en fiche	<b>481</b>	se souvenir
règles	<b>569</b>	s'énerver, être énervé(e)	<b>584</b>	secouer
rejoindre	<b>747</b>	s'étirer	<b>637</b>	sel
remuer ( <i>dans la tasse</i> )	<b>665</b>	s'habiller	<b>630</b>	semaine
rencontrer	<b>749</b>	S'il vous plaît !	<b>468</b>	sentir
rentrer à la maison	<b>755</b>	sable	<b>70</b>	sentir mauvais
envoyer	<b>739</b>	sac ( <i>en bandoulière</i> )	<b>271</b>	septembre
réparer	<b>691</b>	sac ( <i>pour les courses</i> )	<b>223</b>	sérieux, concentré
repasser	<b>670</b>	sac à dos	<b>272</b>	sérieux, fiable,
requin	<b>173</b>	salade	<b>284</b>	sérieusement
rester en place	<b>741</b>	sale	<b>417</b>	serviette hygiénique
rétribuer	<b>729</b>	salé	<b>311</b>	serviette hygiénique
Réunion (La)	<b>149</b>	salle de bains	<b>180</b>	Seychelles
réunion, se réunir	<b>752</b>	samedi	<b>775</b>	short, caleçon
réveil	<b>239</b>	sandales	<b>264</b>	signer
rhume	<b>563</b>	sang	<b>568</b>	( <i>langue des signes</i> )
rideau	<b>193</b>	sapin	<b>76</b>	Silence !
				simple

## Index alphabétique français

slip	<b>259</b>	terminé, liquidé	<b>851</b>	<b>V</b>	
soeur	<b>17</b>	terrasse ( <i>varangue</i> )	<b>181</b>	Va t'en !	<b>502</b>
soeur	<b>18</b>	tête	<b>508</b>	Va te faire foutre !	<b>503</b>
Soi-disant !	<b>494</b>	thé	<b>320</b>	vacances scolaires	<b>792</b>
soir	<b>795</b>	theme	<b>506</b>	vagues	<b>68</b>
soirée	<b>796</b>	tissu	<b>253</b>	vanille	<b>307</b>
soleil	<b>79</b>	toilettes	<b>182</b>	vélo	<b>107</b>
sorbet	<b>303</b>	tomate	<b>295</b>	vendre	<b>728</b>
soupe	<b>283</b>	torchon	<b>221</b>	vendredi, lundi	<b>774</b>
sourcils	<b>515</b>	tortue	<b>165</b>	venir	<b>753</b>
Sourd	<b>38</b>	tortue de mer	<b>174</b>	venir	<b>754</b>
soutien gorge	<b>260</b>	touche fini	<b>852</b>	vent	<b>82</b>
sport	<b>640</b>	toujours	<b>853</b>	ventre	<b>526</b>
stupide, nul	<b>429</b>	tourist	<b>39</b>	ver	<b>156</b>
subitement	<b>848</b>	tous les jours	<b>809</b>	verre	<b>211</b>
Sud Afrique	<b>150</b>	tous, toutes	<b>384</b>	verser	<b>668</b>
suivre	<b>746</b>	tout à l'heure	<b>831</b>	vert	<b>399</b>
Super !	<b>492</b>	toute la semaine	<b>810</b>	vert	<b>400</b>
surveiller	<b>720</b>	tracas, souci	<b>585</b>	vêtements	<b>252</b>
Swaziland	<b>151</b>	trancher le poisson, filet de poisson	<b>667</b>	viande	<b>277</b>
				Victoria	<b>138</b>
<b>T</b>		transpirer	<b>561</b>	Victoria ( <i>en ville</i> )	<b>139</b>
table	<b>186</b>	travail, travailler	<b>684</b>	Viens ! Venez !	<b>505</b>
Takamaka	<b>137</b>	travail, travailler	<b>685</b>	vieux, vieil, vieille(s)	<b>415</b>
take away ( <i>repas à emporter</i> )	<b>326</b>	triangle ( <i>instrument de musique</i> )	<b>248</b>	ville	<b>88</b>
talon	<b>537</b>	Tu me fatigues !	<b>500</b>	vin	<b>324</b>
tambour	<b>249</b>	tu, toi	<b>54</b>	violer	<b>716</b>
tante	<b>23</b>	tuer	<b>715</b>	violet	<b>393</b>
taper quelqu'un	<b>714</b>			visage	<b>509</b>
tard	<b>849</b>	<b>U</b>		vite, rapide	<b>448</b>
tasse	<b>213</b>	un p'tit moment !	<b>818</b>	voir	<b>612</b>
téléphoner	<b>699</b>	un peu	<b>376</b>	voiture	<b>108</b>
télévision	<b>238</b>	uniforme	<b>262</b>	voler	<b>733</b>
tension	<b>577</b>	urine, pipi	<b>567</b>	volleyball	<b>646</b>
terminé	<b>850</b>			vomir	<b>562</b>
				vouloir	<b>590</b>
				vrai	<b>484</b>

<b>W - Y</b>		
whisky	<b>325</b>	4 (quatre) <b>355</b>
yeux	<b>512</b>	40 (quarante) <b>356</b>
		45 ( <i>quarante cinq</i> ) <b>357</b>
		4h <b>802</b>
<b>CHIFFRES - QUANTITES*</b>		
0 (zéro)	<b>327</b>	5 ( <i>cinq</i> ) <b>358</b>
1 ( <i>un, une</i> )	<b>328</b>	6 ( <i>six</i> ) <b>360</b>
1 ( <i>un, une</i> )	<b>329</b>	60 ( <i>soixante</i> ) <b>362</b>
10 ( <i>dix</i> )	<b>330</b>	65 ( <i>soixante-cinq</i> ) <b>363</b>
100 ( <i>cent</i> )	<b>331</b>	6h30 <b>803</b>
1000 ( <i>mille</i> )	<b>332</b>	7 ( <i>sept</i> ) <b>364</b>
11 ( <i>onze</i> )	<b>333</b>	70 ( <i>soixante dix</i> ) <b>365</b>
12 ( <i>douze</i> )	<b>334</b>	7h15 <b>804</b>
12 ( <i>douze</i> )	<b>335</b>	7h30 <b>805</b>
12 ( <i>douze</i> )	<b>336</b>	8 (huit) <b>366</b>
13 ( <i>treize</i> )	<b>337</b>	80 ( <i>quatre vingt</i> ) <b>367</b>
14 ( <i>quatorze</i> )	<b>338</b>	8h50 <b>806</b>
15 ( <i>quinze</i> )	<b>339</b>	9 ( <i>neuf</i> ) <b>368</b>
16 ( <i>seize</i> )	<b>340</b>	9 ( <i>neuf</i> ) <b>369</b>
17 ( <i>dix sept</i> )	<b>341</b>	90 ( <i>quatre vingt dix</i> ) <b>370</b>
18 ( <i>dix huit</i> )	<b>342</b>	9h15 <b>807</b>
18 ( <i>dix huit</i> )	<b>343</b>	9h30 <b>808</b>
1h30	<b>800</b>	
2 ( <i>deux</i> )	<b>344</b>	
2 ( <i>deux</i> )	<b>345</b>	
2 ( <i>deux</i> )	<b>346</b>	
20 ( <i>vingt</i> )	<b>347</b>	
21 ( <i>vingt et un</i> )	<b>348</b>	
22 ( <i>vingt deux</i> )	<b>349</b>	
2h30	<b>801</b>	
3 ( <i>trois</i> )	<b>350</b>	
3 ( <i>trois</i> )	<b>351</b>	
30 ( <i>trente</i> )	<b>352</b>	
33 ( <i>trente trois</i> )	<b>353</b>	
4 ( <i>quatre</i> )	<b>354</b>	

\*Pour plus de précisions, voir Partie Grammaticale, page xx

## Alphabetical index in English

<b>A</b>					
a little while!	818	bed	190	brother	20
a lot of	379	bedroom	178	brown	391
about	383	beer	321	brown	392
accident	750	before	823	bus	106
adult	11	before that	824	bus card	226
after that	828	Bel Air	114	bus driver	40
after, then	827	Bel Ombre	115	buttocks	535
age	30	belly tummy	526		
airport	103	Belveder	116	<b>C</b>	
all	384	bicycle	107	cake	301
all week	810	big, large, huge	406	camera	244
already done	852	bikini	261	candle	202
always	853	bin	219	cannabis	550
ambulance, fire engine	110	bird	166	cap	265
april	783	biscuit	302	car	108
arm	528	bitch	48	Cascade	117
august	787	bitter	312	cat	159
aunt	23	black	394	caterpillar	154
		black beer	322	cattle egret	168
		blood	568	cemetery	99
<b>B</b>		blood pressure	577	chair	189
baby	8	blue	390	cheeks	518
back	534	boat	105	chicken	161
backpack	272	body	507	child	9
baker	92	boss, director, head, chief	45	chilli	293
ballet	641	both of us	57	chin	521
banana	296	both together	58	chinese pasta	278
basket ball	645	bottle	212	chips	282
bat	167	bowl	215	chocolate	305
bathroom	180	box	214	church	98
Be careful!	490	boy	5	cigaret	227
beach	69	bra	260	clean, perfect	442
Beau Vallon	112	Bravo!	491	clear	402
Beau Vallon	113	bread	299	clever	426
beautiful	412	breeze	83	clock	239
beautiful	413	brother	19	closed	447

## Alphabetical index in English

clothes	<b>252</b>	dirty	<b>417</b>	<b>F</b>
cloud	<b>80</b>	disabled	<b>552</b>	face <b>509</b>
cock	<b>162</b>	diseases	<b>555</b>	family <b>13</b>
cocoa	<b>304</b>	doctor	<b>43</b>	far, far away <b>64</b>
cold ache	<b>563</b>	dog	<b>160</b>	fart <b>564</b>
cold, to be cold	<b>558</b>	dolphin	<b>170</b>	fashion show <b>639</b>
colours	<b>387</b>	door	<b>184</b>	fast, quick <b>448</b>
Come along!	<b>504</b>	dress	<b>255</b>	fat <b>407</b>
Come on!	<b>505</b>	drink out of the bottle	<b>626</b>	fatak broom <b>218</b>
computer	<b>240</b>	drug	<b>551</b>	father <b>15</b>
condom	<b>574</b>	drum	<b>249</b>	february <b>780</b>
cooker	<b>198</b>	drunk	<b>549</b>	february <b>781</b>
cool	<b>87</b>	duration	<b>814</b>	fever <b>556</b>
cool	<b>314</b>	duration in time (ex : 10 <i>hours time</i> )	<b>815</b>	finish <b>851</b>
country	<b>141</b>			fire <b>77</b>
cousin	<b>25</b>			fire <b>78</b>
crab	<b>169</b>	<b>E</b>		fire <b>203</b>
creol	<b>32</b>	ears	<b>516</b>	firemen <b>47</b>
cross	<b>100</b>	easy	<b>438</b>	first <b>837</b>
crown	<b>267</b>	egg	<b>274</b>	fish <b>171</b>
cucumber	<b>289</b>	elbow	<b>529</b>	flats <b>177</b>
cup	<b>213</b>	England	<b>142</b>	flour <b>273</b>
cupboard	<b>187</b>	English River	<b>118</b>	fly <b>155</b>
curious	<b>419</b>	equality	<b>435</b>	Fool! <b>496</b>
curry	<b>308</b>	euro	<b>225</b>	football <b>644</b>
curtain	<b>193</b>	evening	<b>795</b>	forehead <b>511</b>
cyclone	<b>84</b>	evening	<b>796</b>	forest, tree <b>74</b>
		everyday	<b>809</b>	fork <b>207</b>
		everywhere	<b>65</b>	France <b>143</b>
<b>D</b>		eye lashes	<b>513</b>	french <b>33</b>
date	<b>767</b>	eyebrows	<b>515</b>	friday, monday <b>774</b>
day	<b>769</b>	eyelids	<b>514</b>	friend <b>28</b>
Deaf	<b>38</b>	eyes	<b>512</b>	frying pan <b>205</b>
december	<b>791</b>			Fuck off! <b>503</b>
dictionary	<b>234</b>			full <b>380</b>
different	<b>437</b>			future <b>826</b>
difficult, difficulties	<b>440</b>			

## Alphabetical index in English

<b>G</b>				
garlic	285	hands	531	Impressive!
gas	199	hat	266	India
Get out!	501	head	508	indian
girl	6	head ache	545	internet
girl	7	hearing	37	interpret
girlfriend or boyfriend	27	hearing aids	246	iron
Glacis	119	hearth	525	island
glass	211	hearth broken	432	it doesn't, nothing, none
glasses	269	heavy	410	It must be!
gloves	222	heels	537	
glue	230	here	62	<b>J</b>
Go away!	502	high, to rise up	381	jack fruit
goat	158	holidays	792	jacket
God	49	home	175	jam
good morning	463	hospital	95	january
good night	464	hot	86	january
good night	465	hot ( <i>meal</i> )	315	juice
good, fine	441	hot, to be hot	557	july
goodbye	466	hotel	96	june
goodbye	467	house	176	just a little
Grand Anse	120	How much?	462	just before
grand father	22	How much? How many?	456	just now
grand mother	21	How old?	461	just now
grass	75	How?	453	
greedy	428	hundred feet	153	<b>K</b>
green	399	husband / wife	26	Keep cool!
green	400	I		keep quiet
green beans	290	I		Keep quiet!
grey	398	I don't have money!	50	key
guitar	247	I, me	478	kitchen
		I, me	51	kitchen towel
		I'm fine!	52	knife
<b>H</b>			476	
hair	510	ice cake	303	<b>L</b>
hand bag	271	identity card	31	La Digue
hand sewing	669	important	444	La Gogue

## Alphabetical index in English

La Misere	<b>123</b>	massage	<b>671</b>	never	<b>847</b>
La Plaine Hollandais	<b>124</b>	mat	<b>192</b>	never again	<b>846</b>
ladies fingers	<b>291</b>	matches	<b>200</b>	new	<b>416</b>
laptop	<b>241</b>	Mauritius	<b>148</b>	next	<b>834</b>
last	<b>836</b>	may	<b>784</b>	night	<b>797</b>
last, at the end	<b>838</b>	meat	<b>277</b>	no	<b>470</b>
late	<b>849</b>	meeting	<b>752</b>	no	<b>471</b>
later	<b>832</b>	mentally ill	<b>553</b>	no	<b>472</b>
leg	<b>536</b>	metal	<b>250</b>	noise	<b>610</b>
Les Canelles	<b>125</b>	midnight	<b>798</b>	noon	<b>794</b>
lesbian	<b>572</b>	milk	<b>318</b>	North East Point	<b>129</b>
Let's say!	<b>494</b>	minister	<b>44</b>	nose	<b>517</b>
letter	<b>233</b>	miror	<b>191</b>	not be able	<b>595</b>
light	<b>613</b>	Miss ( <i>beauty pageant</i> )	<b>414</b>	not convinced!	<b>483</b>
lightener	<b>201</b>	monday, friday	<b>770</b>	not feel like	<b>591</b>
lightning	<b>85</b>	money	<b>224</b>	not good, bad	<b>445</b>
longtime	<b>816</b>	Mont Fleurri	<b>126</b>	Not good!	<b>477</b>
longtime	<b>817</b>	month	<b>811</b>	not hear	<b>609</b>
lorry	<b>109</b>	more	<b>385</b>	not know	<b>598</b>
lung	<b>524</b>	more	<b>843</b>	not me, I'm not concerned	<b>480</b>
		more	<b>844</b>	not much	<b>377</b>
<b>M</b>		Morne Blanc	<b>127</b>	not of all	<b>374</b>
machine	<b>196</b>	Morne Blanc	<b>128</b>	not reliable	<b>423</b>
mad ( <i>woman</i> )	<b>554</b>	morning	<b>793</b>	not remember	<b>602</b>
Mad!	<b>495</b>	mother	<b>14</b>	not to care about	<b>481</b>
Madagascar	<b>145</b>	mountain	<b>72</b>	november	<b>790</b>
Madagascar	<b>146</b>	mouth	<b>519</b>	now	<b>829</b>
madam	<b>3</b>	mug	<b>210</b>		
Maldives	<b>147</b>	music	<b>611</b>	<b>O</b>	
man	<b>4</b>	myself	<b>53</b>	october	<b>789</b>
mango	<b>298</b>			octopus	<b>172</b>
many, plenty, a lot of	<b>378</b>	<b>N</b>		off	<b>433</b>
march	<b>782</b>	nails	<b>533</b>	oil	<b>276</b>
margarin	<b>275</b>	name	<b>29</b>	Ok	<b>473</b>
market	<b>89</b>	neck	<b>522</b>	old	<b>415</b>
market	<b>90</b>	nervous	<b>584</b>	old people	<b>12</b>

## Alphabetical index in English

onion	292	poop	565	same	436
open the door	650	poop	566	sand	70
orange	395	potato	294	sandal	264
other	434	Praslin	133	sanitary pad	570
other	835	Praslin	134	sari	257
oven	204	prison	101	saturday	775
over	850	pumpkins	288	school	93
overtake	382	purple	393	scissors	228
ox	157	put in order	692	sea	67
				september	788
<b>P</b>		<b>Q - R</b>		Seychelles	111
pancake	300	quickly	848	share ideas	702
paper towel	220	rabbit	163	shark	173
parents	16	radio	243	she, he, her, him	55
past	822	rain	81	shears	235
path	102	rasta	35	shirt	256
pencil	231	recently	833	shoes	263
people	60	red	397	shop	91
pepper	309	redo, to repeat	840	shopping bag	223
perfect	443	rehabilitation center	94	short, boxer	258
perfume	270	rejoin	747	shoulder	527
period	569	Reunion Island	149	show off	424
Perseverance	130	rice	279	Shut up!	497
pill	573	rifle	236	shy, ashame	586
pimples	559	ring	268	simple	439
pine tree	76	river ( <i>water</i> )	71	sister	17
pink	396	Roche Caïman	135	sister	18
pizza	280	Rochon	136	slowly	845
pizza	281	rock	73	small	403
plane	104	roler	216	small amount	375
plastic	251			smell	615
plate	206	<b>S</b>		sofa	188
Please!	468	salad	284	someone	1
Pointe au Sel	131	salary	729	sorry	475
Pointe Laure	132	salt	310	soup	283
policeman	46	salted	311	South Africa	150

## Alphabetical index in English

spicy	<b>313</b>	thin	<b>411</b>	to change	<b>841</b>
spider	<b>152</b>	throat	<b>523</b>	to classify	<b>734</b>
spinach	<b>286</b>	thumb	<b>532</b>	to clean	<b>658</b>
spinach	<b>287</b>	thursday, tuesday	<b>773</b>	to close the door	<b>651</b>
spoon	<b>209</b>	time	<b>799</b>	to come	<b>753</b>
sport	<b>640</b>	tinsel	<b>194</b>	to come	<b>754</b>
stairs	<b>183</b>	to activate	<b>636</b>	to confuse	<b>583</b>
strong	<b>408</b>	to add	<b>737</b>	to continue	<b>839</b>
stupid	<b>429</b>	to ask	<b>704</b>	to converse	<b>701</b>
sun	<b>79</b>	to ask, to question	<b>705</b>	to cook	<b>660</b>
Sunday	<b>776</b>	to be able to	<b>593</b>	to count	<b>677</b>
sunday	<b>777</b>	to be able to	<b>594</b>	to cry	<b>588</b>
surgery	<b>578</b>	to be afraid	<b>587</b>	to cut	<b>673</b>
Swaziland	<b>151</b>	to be born	<b>538</b>	to cut a tree	<b>689</b>
swimming	<b>649</b>	to be convinced; I see!	<b>482</b>	to dance	<b>744</b>
swimming pool	<b>97</b>	to be focused	<b>421</b>	to die	<b>539</b>
		to be friend	<b>709</b>	to dislike	<b>592</b>
<b>T</b>		to be happy	<b>580</b>	to divorce,to be divorced	<b>711</b>
table	<b>186</b>	to be hungry	<b>543</b>	to do	<b>616</b>
Takamaka	<b>137</b>	to be lazy	<b>427</b>	to do laundry by hand	<b>656</b>
take away	<b>326</b>	to be pregnant	<b>575</b>	to do shopping	<b>659</b>
tall	<b>404</b>	to be present	<b>61</b>	to do the dishes	<b>657</b>
tap	<b>195</b>	to be satisfied	<b>581</b>	to draw	<b>681</b>
tea	<b>320</b>	to be serious	<b>422</b>	to drink	<b>620</b>
teacher	<b>41</b>	to be thirsty	<b>544</b>	to drink	<b>621</b>
teenager	<b>10</b>	to be tired	<b>547</b>	to drink a shot	<b>623</b>
teeth	<b>520</b>	to be tired	<b>548</b>	to drink like a drunkard	<b>622</b>
television	<b>238</b>	to be troubled, confused	<b>582</b>	to drink tea	<b>624</b>
textile	<b>253</b>	to beat	<b>661</b>	to drink tea	<b>625</b>
Thank you	<b>469</b>	to boidl	<b>316</b>	to eat	<b>617</b>
that's all	<b>485</b>	to break	<b>690</b>	to eat a take-away	<b>618</b>
the queue	<b>745</b>	to bring	<b>726</b>	to enter	<b>756</b>
theme, topic	<b>506</b>	to brush teeth, toothbrush	<b>632</b>	to erase	<b>680</b>
there	<b>63</b>	to build	<b>688</b>	to erase from one's memory	<b>601</b>
they	<b>59</b>	to buy	<b>731</b>		
thimble	<b>232</b>	to call somebody	<b>703</b>	to film, movie	<b>682</b>

## Alphabetical index in English

to fire	<b>739</b>	to learn	<b>686</b>	to run	<b>647</b>
to follow	<b>746</b>	to learn	<b>687</b>	to run away	<b>759</b>
to forbide	<b>487</b>	to lie	<b>425</b>	to run away	<b>760</b>
to forget	<b>603</b>	to lock	<b>652</b>	to say something	<b>700</b>
to get dressed	<b>630</b>	to lose ( <i>a competition</i> )	<b>431</b>	to scold	<b>712</b>
to get undressed	<b>631</b>	to lost something, no more	<b>372</b>	to scream	<b>695</b>
to give	<b>725</b>	to make love	<b>571</b>	to search	<b>721</b>
to give birth	<b>576</b>	to mary, to be maried	<b>710</b>	to see	<b>612</b>
to glue	<b>674</b>	to measure	<b>672</b>	to sell	<b>728</b>
to go abroad	<b>764</b>	to meet	<b>749</b>	to separate	<b>736</b>
to go away	<b>758</b>	to observe	<b>719</b>	to shake	<b>666</b>
to go by boat	<b>765</b>	to open close tap	<b>653</b>	to share	<b>727</b>
to go by bus	<b>761</b>	to open, is open	<b>446</b>	to shave	<b>634</b>
to go home	<b>755</b>	to paint	<b>675</b>	to sign ( <i>sign language</i> )	<b>693</b>
to go outside	<b>757</b>	to pay	<b>730</b>	to sing	<b>697</b>
to go together	<b>748</b>	to pepper	<b>663</b>	to sit	<b>751</b>
to gossip	<b>696</b>	to perfume oneself	<b>628</b>	to sleep	<b>540</b>
to grate	<b>664</b>	to polish	<b>676</b>	to slice fish, sliced fish	<b>667</b>
to grow up	<b>405</b>	to pour	<b>668</b>	to smell	<b>614</b>
to hang	<b>635</b>	to pray	<b>698</b>	to smell bad	<b>418</b>
to have	<b>371</b>	to progress	<b>842</b>	to smoke	<b>627</b>
to hear	<b>608</b>	to punish	<b>713</b>	to stand up	<b>740</b>
to help	<b>708</b>	to put together	<b>735</b>	to stay here	<b>741</b>
to hide	<b>638</b>	to quarrel	<b>717</b>	to steal, to rob	<b>733</b>
to hit somebody	<b>714</b>	to rape	<b>716</b>	to stir	<b>665</b>
to hope	<b>606</b>	to read	<b>678</b>	to stop	<b>488</b>
to inject, injection	<b>579</b>	to receive	<b>724</b>	to stop ( <i>vehicle</i> )	<b>766</b>
to interrupt	<b>718</b>	to reflect	<b>607</b>	to stratch oneself	<b>560</b>
to iron	<b>670</b>	to remember	<b>599</b>	to stretch	<b>637</b>
to jump	<b>743</b>	to remember	<b>600</b>	to sweat	<b>561</b>
to kill	<b>715</b>	to rent, rental	<b>732</b>	to sweep	<b>654</b>
to kiss	<b>707</b>	to repair	<b>691</b>	to swim	<b>648</b>
to know	<b>596</b>	to rest	<b>541</b>	to take	<b>723</b>
to know	<b>597</b>	to ride a bicycle	<b>643</b>	to take a shower	<b>629</b>
to land ( <i>plane</i> )	<b>762</b>	to roll out the dough	<b>662</b>	to take off ( <i>plane</i> )	<b>763</b>

## Alphabetical index in English

to take picture	<b>683</b>	<b>U</b>	whisky	<b>325</b>
to talk	<b>694</b>	umbrella	<b>237</b>	white
to taste	<b>619</b>	uncle	<b>24</b>	white
to teach	<b>706</b>	underpant	<b>259</b>	white ( <i>people</i> )
to telephone	<b>699</b>	uniform	<b>262</b>	Who? Which?
to throw	<b>738</b>			Why?
to understand	<b>604</b>	<b>V</b>	wind	<b>82</b>
to vomit	<b>562</b>	vanilla	<b>307</b>	windows
to wait for	<b>605</b>	veranda	<b>181</b>	wine
to wake up	<b>542</b>	Victoria	<b>138</b>	woman
to walk	<b>742</b>	Victoria ( <i>down town</i> )	<b>139</b>	work, to work
to want	<b>590</b>	video camera	<b>245</b>	work, to work
to wash clothes	<b>655</b>	volleyball	<b>646</b>	World
to wash one's self	<b>633</b>			worm
to watch	<b>720</b>	<b>W</b>	worry	<b>585</b>
to win	<b>430</b>	Wait!	<b>489</b>	wrist
to write	<b>679</b>	washing machine	<b>197</b>	
toad	<b>164</b>	water	<b>317</b>	<b>Y</b>
today	<b>819</b>	waves	<b>68</b>	year
toddy	<b>323</b>	wc	<b>182</b>	year
tomato	<b>295</b>	we	<b>56</b>	yellow
tomorrow	<b>820</b>	We'll see!	<b>479</b>	yes
Top!	<b>492</b>	weak	<b>409</b>	yesterday
tortoise	<b>165</b>	Wednesday	<b>772</b>	you
tourist	<b>39</b>	wee, urine, pee	<b>567</b>	You're tiring!
town	<b>88</b>	week	<b>768</b>	
triangle ( <i>musical instrument</i> )	<b>248</b>	weight lifting	<b>642</b>	<b>NUMBERS - QUANTITIES*</b>
		well, to be fine, to be fit	<b>546</b>	
true	<b>484</b>	What are you doing?	<b>457</b>	0 ( <i>zero</i> )
tuesday, thursday	<b>771</b>	What can I do?	<b>459</b>	1 ( <i>one</i> )
turtle	<b>174</b>	What is happening?	<b>458</b>	1 ( <i>one</i> )
twice	<b>386</b>	What is your name?	<b>460</b>	10 ( <i>ten</i> )
		What?	<b>450</b>	100 ( <i>hundred</i> )
		What?	<b>451</b>	1000 ( <i>thousand</i> )
		When?	<b>454</b>	11 ( <i>eleven</i> )
		Where?	<b>452</b>	12 ( <i>twelve</i> )
				<b>331</b>
				<b>332</b>
				<b>333</b>
				<b>334</b>

\*For more details on schedules, see Grammatical Part, page xx

## Alphabetical index in English

12 ( <i>twelve</i> )	<b>335</b>	7h30	<b>805</b>
12 ( <i>twelve</i> )	<b>336</b>	8 ( <i>eight</i> )	<b>366</b>
13 ( <i>thirteen</i> )	<b>337</b>	80 ( <i>eighty</i> )	<b>367</b>
14 ( <i>fourteen</i> )	<b>338</b>	8h50	<b>806</b>
15 ( <i>fifteen</i> )	<b>339</b>	9 ( <i>nine</i> )	<b>368</b>
16 ( <i>sixteen</i> )	<b>340</b>	9 ( <i>nine</i> )	<b>369</b>
17 ( <i>seventeen</i> )	<b>341</b>	90 ( <i>ninety</i> )	<b>370</b>
18 ( <i>eighteen</i> )	<b>342</b>	9h15	<b>807</b>
18 ( <i>eighteen</i> )	<b>343</b>	9h30	<b>808</b>
1h30	<b>800</b>		
2 ( <i>two</i> )	<b>344</b>		
2 ( <i>two</i> )	<b>345</b>		
2 ( <i>two</i> )	<b>346</b>		
20 ( <i>twenty</i> )	<b>347</b>		
21 ( <i>twenty one</i> )	<b>348</b>		
22 ( <i>twenty two</i> )	<b>349</b>		
2h30	<b>801</b>		
3 ( <i>three</i> )	<b>350</b>		
3 ( <i>three</i> )	<b>351</b>		
30 ( <i>thirty</i> )	<b>352</b>		
33 ( <i>thirty three</i> )	<b>353</b>		
4 ( <i>four</i> )	<b>354</b>		
4 ( <i>four</i> )	<b>355</b>		
40 ( <i>fourty</i> )	<b>356</b>		
45 ( <i>fourty five</i> )	<b>357</b>		
4h	<b>802</b>		
5 ( <i>five</i> )	<b>358</b>		
50 ( <i>fifty</i> )	<b>359</b>		
6 ( <i>six</i> )	<b>360</b>		
6 ( <i>six</i> )	<b>361</b>		
60 ( <i>sixty</i> )	<b>362</b>		
65 ( <i>sixty five</i> )	<b>363</b>		
6h30	<b>803</b>		
7 ( <i>seven</i> )	<b>364</b>		
70 ( <i>seventy</i> )	<b>365</b>		
7h15	<b>804</b>		

Imprimé par / *Printed by*

**InDesignx - Creative Agency**

[info@indesignx.com](mailto:info@indesignx.com)

Tel : +248 422 4414

Juin / *June* 2019